

SCHOOL OF HUMANITIES
GRADUATE PROGRAM IN LETTERS
DOCTORAL DEGREE IN LINGUISTICS

BRUNA MILANO SCHEPERS

**THE USE OF PRAGMATIC MARKERS BY ENGLISH SPEAKING LEARNERS OF
BRAZILIAN PORTUGUESE**

Porto Alegre
2021

PÓS-GRADUAÇÃO - *STRICTO SENSU*



Pontifícia Universidade Católica
do Rio Grande do Sul

BRUNA MILANO SCHEPERS

**THE USE OF PRAGMATIC MARKERS BY ENGLISH SPEAKING LEARNERS OF
BRAZILIAN PORTUGUESE**

Thesis presented as a requirement for
obtaining a doctoral degree from the
Graduate Program in Letters at the
School of Humanities of the Pontifical
Catholic University of Rio Grande do Sul.

Advisor: Prof. Dr. Cristina Becker Lopes Perna

Porto Alegre
2021

Ficha Catalográfica

S325u Schepers, Bruna Milano

The use of pragmatic markers by English speaking learners of
Brazilian Portuguese / Bruna Milano Schepers. – 2021.

183.

Tese (Doutorado) – Programa de Pós-Graduação em Letras,
PUCRS.

Orientadora: Profa. Dra. Cristina Becker Lopes Perna.

1. PAL. 2. Pragmatic Markers. 3. Corpus Pragmatics. 4. Contrastive
Interlanguage Analysis. 5. Transfer. I. Perna, Cristina Becker Lopes.
II. Título.

Elaborada pelo Sistema de Geração Automática de Ficha Catalográfica da PUCRS
com os dados fornecidos pelo(a) autor(a).

Bibliotecária responsável: Clarissa Jesinska Selbach CRB-10/2051

BRUNA MILANO SCHEPERS

**THE USE OF PRAGMATIC MARKERS BY ENGLISH SPEAKING LEARNERS OF
BRAZILIAN PORTUGUESE**

Thesis presented as a requirement for
obtaining a doctoral degree from the
Graduate Program in Letters at the
School of Humanities of the Pontifical
Catholic University of Rio Grande do Sul.

Approved: _____ of _____ of _____

EXAMINATION BOARD:

Prof. Dr. Ana Eliza Pereira Bocorny – UFRGS

Prof. Dr. Ana Luiza Freitas – UFCSPA

Prof. Dr. Luciane Ferreira – UFMG

Prof. Dr. Sun Yuqi - Macau University of Science and Technology

Porto Alegre
2021

ACKNOWLEDGMENTS

First and foremost, I would like to thank my advisor, Cristina Becker Lopes Perna, for the dedication, patience, encouragement, and the amazing supervision throughout this whole process.

Marina Rios, a fellow member of our study group UPLA (*Uso e Processamento de Línguas Adicionais para Fins Acadêmicos*), for her help with interviewing and transcribing the data for this research.

My sister, Marcella, for always being there for me, especially through the toughest moments when I felt like giving up.

My parents, my mom and stepfather, for always being proud of me and believing in me, even from a distance.

My friends, Camila, Fran, and Alisson, for encouraging me and giving me support when I needed the most.

My boyfriend, Matheus, for coming into my life in the middle of this whole process and making everything better.

CNPq for the scholarship.

ABSTRACT

The teaching and learning of Portuguese as an Additional Language (PAL) has achieved a place of great importance among researchers in the area. Thus, in view of the lack of studies referring to oral language in PAL, as well as the use of Pragmatic Markers (PMs) by speakers of additional languages, the purpose of this research is to collect informal speech data within the academic context in order to characterize the use of PAL markers. It is broadly known that studies on PMs have gained more attention in the last decades. One reason for this is the technological evolution in the area of *Corpus* Pragmatics and the countless benefits that the areas of *Corpus* Linguistics and Pragmatics can offer each other (ROMERO-TRILLO, 2018; AIJMER and RÜHLEMANN, 2015). Despite this, we have observed that there are still few studies on PMs and their uses in Brazilian Portuguese, as well as a gap with regards to the materials that explicitly teach this important aspect of spoken language. This research, therefore, will be based on the methodological principles of *Corpus* Pragmatics and the method of Contrastive Interlanguage Analysis (GRANGER, 2015). Data were collected from informal face-to-face and online interviews with foreign students, learners of PAL in the UK. Analysis of the data in comparison to a reference *corpus* suggests that the use of some markers may have been the result of transfer from the first and/or other additional languages. The compilation of an oral learner *corpus* of additional language is extremely relevant to the area of specialized studies on, for example, PAL or English as an Additional Language, and offers numerous possibilities for pedagogical application, in addition to contributing to the creation of pedagogical material that may help, in the realm of PMs, the learner to overcome possible pragmatic problems of language use.

Keywords: PAL; Pragmatic Markers; *Corpus* Pragmatics; Contrastive Interlanguage Analysis; Transfer.

RESUMO

O ensino e a aprendizagem de Português como Língua Adicional (PLA) têm atingido um lugar de grande importância entre pesquisadores da área. Dessa forma, tendo em vista a escassez de estudos referentes à linguagem oral em PLA, como também no que diz respeito ao uso de marcadores pragmáticos (MPs) por falantes de línguas adicionais, a proposta desta pesquisa é coletar dados de fala informal dentro do contexto acadêmico com vistas a caracterizar o uso de marcadores em PLA. É sabido que os estudos referentes aos MPs têm ganhado uma maior atenção nas últimas décadas. Uma das razões para isto é a evolução tecnológica da área da Pragmática de *Corpus* e dos inúmeros benefícios que as áreas da Linguística de *Corpus* e da Pragmática podem oferecer uma à outra (ROMERO-TRILLO, 2018; AIJMER e RÜHLEMANN, 2015). Apesar disso, temos observado que ainda existem poucos estudos sobre MPs e seus usos em português brasileiro, além de uma lacuna no que diz respeito aos materiais que ensinam explicitamente este importante aspecto da linguagem falada. Esta pesquisa, portanto, será baseada nos princípios metodológicos da Pragmática de *Corpus* e no método de *Contrastive Interlanguage Analysis* (GRANGER, 2015). Os dados foram coletados a partir de entrevistas informais face a face e online com alunos estrangeiros nativos do Reino Unido. A análise dos dados em comparação com um *corpus* de referência sugere que o uso de alguns marcadores pode ter sido resultado de transferência da primeira e/ou de outras línguas. A compilação de um *corpus* oral de aprendizes de línguas adicionais mostra-se de extrema relevância para a área de estudos especializados de, por exemplo, PLA ou Inglês como Língua Adicional, e oferece inúmeras possibilidades de aplicação pedagógica, além de contribuir para a criação de material didático que auxilie o aprendiz a superar possíveis problemas pragmáticos de uso da língua, em especial de PMs.

Palavras-chave: PLA; Marcadores Pragmáticos; Pragmática de *Corpus*; *Contrastive Interlanguage Analysis*; Transferência.

LIST OF ABBREVIATIONS

- BP** – Brazilian Portuguese
- CIA** – Contrastive Interlanguage Analysis
- CL** – Corpus Linguistics
- CP** – Corpus Pragmatics
- DMs** – Discourse Markers
- EFL** – English as a Foreign Language
- EP** – European Portuguese
- IL** – Interlanguage
- ILP** – Interlanguage Pragmatics
- L1** – First Language
- L2** – Second Language
- LC** – Learner Corpora
- NSs** – Native speakers
- NNSs** – Nonnative speakers
- PAL** – Portuguese as an Additional Language
- PMs** – Pragmatic Markers
- SLA** – Second Language Acquisition

LIST OF FIGURES

FIGURE 1 – Integrated-reading methodology by Rühlemann and Aijmer (2015)

FIGURE 2 – Core components of learner *corpus* research by Granger (2009)

FIGURE 3 – CIA² by Granger (2015)

FIGURE 4 – *Yeah* as a PM in a student *corpus* by Fung and Carter (2007)

LIST OF TABLES

TABLE 1 – Pragmatic Markers by Fraser (2009)

TABLE 2 – The top 100 most frequent DMs in the pedagogic sub-*corpus* in CANCODE by Fung and Carter (2007)

TABLE 3 – Pragmatic Markers in Brazilian Portuguese

TABLE 4 – Data matrix

TABLE 5 – Participants in group 1 (EnPoBR)

TABLE 6 – Participants in group 2 (EnPoUK)

TABLE 7 – Participants in group 3 (BrPoBR)

TABLE 8 – Transcription convention

TABLE 9 – Pilot study data matrix

TABLE 10 – Pilot study participants

TABLE 11 – Pilot study *corpus*

TABLE 12 – Top 10 most frequent words and markers in English

TABLE 13 – Top 10 most frequent words and markers in PAL

TABLE 14 – Most frequent PMs in English and in PAL

TABLE 15 – *Subcorpus* group 1 (EnPoBR)

TABLE 16 – *Subcorpus* group 2 (EnPoUK)

TABLE 17 – *Subcorpus* group 3 (reference *corpus* - BrPoBR)

TABLE 18 – Quantitative insights

TABLE 19 – Top 15 most frequent words in *subcorpora* EnPoBR, EnPoUK and BrPoBR

TABLE 20 – Top 15 most frequent PMs in *subcorpus* EnPoBR

TABLE 21 – Top 15 most frequent PMs in *subcorpus* EnPoUK

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION	11
2. THEORETICAL FRAMEWORK	16
2.1 Portuguese as an Additional Language (PAL)	16
2.1.1 Additional Language X Foreign/Second Language	19
2.2 Interlanguage Pragmatics (ILP)	20
2.2.1 Pragmatic Transfer	24
2.3 Pragmatic Markers (PMs)	26
2.3.1 Pragmatic Markers: A Literature Review	27
2.3.2 Pragmatic Markers in Brazilian Portuguese	33
2.3.3 Pragmatic Markers in this Study	36
2.4 <i>Corpus</i> Linguistics	38
2.4.1 <i>Corpus</i> Pragmatics	39
2.4.2 Learner <i>Corpora</i>	41
2.4.2.1 Learner <i>Corpora</i> and the Additional Language Classroom	43
2.4.3 Contrastive Interlanguage Analysis (CIA)	44
2.5 Summary	46
3. METHODOLOGY	47
3.1 Semi-Structured Interviews	47
3.1.1 Online vs. Face-to-face Interviews	49
3.2 Data Collection and Processing	50
3.2.1 The Participants	50
3.2.2 Data Collection	57
3.2.3 Transcription Convention	58

3.3 Pilot Study	60
3.3.1 Pilot Study Data Analysis	63
3.4 The <i>Corpora</i>	69
4. ANALYSIS AND DISCUSSION	71
4.1 Quantitative Insights	73
4.2 Qualitative Insights	77
4.2.1 The Case of the Marker <i>sim</i> vs. <i>yeah</i>	79
4.2.2 The Case of the Markers <i>tipo</i> , <i>assim</i> and <i>como</i> vs. <i>like</i>	84
4.2.3 Cases of Transfer	89
4.3 Discussion	91
4.3.1 Pedagogical Implications	96
5. FINAL REMARKS	100
REFERENCES	105
APPENDIX A – Semi-Structured Interviews	115
APPENDIX B – Informed Consent Form A	117
APPENDIX C – Informed Consent Form B	119
APPENDIX D – Questionnaire for Self-Assessment of Context of Use and History of Language	121
APPENDIX E – Transcripts	124

1. INTRODUCTION

The status of the Portuguese language in the international scenario has been changing considerably over the past few years. Portuguese is the official language of seven countries, namely Angola, Cape Verde, Guinea Bissau, Mozambique, Portugal, São Tomé and Príncipe, and Brazil, the world's largest Portuguese-speaking country and the only one in the Americas, with the highest number of Portuguese native speakers¹. Portuguese is also the co-official language in East Timor, Equatorial Guinea, and Macau, an autonomous region on the south coast of China. With two standard varieties, the Brazilian and the European one, it is estimated that approximately 280 million people today speak Portuguese worldwide, making it the fifth most spoken language around the globe². On the Internet, it is the fifth most used language, with approximately 171 million users³ spread all over the world.

In Brazil, despite political, social, and economic problems, universities and colleges welcome international students every year through several academic programs. At the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul (PUCRS), for example, the Academic Mobility Program⁴ offers to international students the opportunity to be in contact with the Brazilian culture and language for up to two scholastic semesters. Besides attending classes in Portuguese along with Brazilian students, these students can also attend a Portuguese language course to improve their proficiency during their stay.

In addition, there has been a considerable number of immigrants arriving in our country every day looking for better work opportunities and better living conditions. Brazil's economic position has also made it strategically interesting for many companies to invest. In this scenario, the teaching and learning of Portuguese as an Additional Language (henceforth PAL), although fairly recently, have achieved a place of great importance among researchers and educators in the area, since

1

https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_territorial_entities_where_Portuguese_is_an_official_language#:~:text=Americas-,Brazil,during%20the%20Portuguese%20colonial%20period Accessed on August 30, 2020.

² <https://mundoeducacao.bol.uol.com.br/geografia/paises-que-falam-portugues.htm> Accessed on August 26, 2019.

³ <https://www.internetworldstats.com/stats7.htm> Accessed on August 26, 2019.

⁴ More information on the program can be found on the following website www.pucrs.br/en/study-at-pucrs/academic-mobility/ Accessed on March 29, 2020.

there seems to be a greater demand for efforts to attend the necessities of this new reality.

It is in this context that this research finds its main inspiration. As a graduate student at PUCRS and a member of the study group UPLA (*Uso e Processamento de Línguas Adicionais para Fins Acadêmicos*⁵) since 2014, I have been in contact with a number of international students from different nationalities. At our university, for instance, the discipline Portuguese for Foreigners (*Português para Estrangeiros*) has been offered since 2012, as a 60-hour course directed to students in academic mobility. The close contact with the course and its students has made me look at their production of PAL with a researcher's curiosity.

Among the many interesting features that I have observed in their oral production, one aspect in particular has caught my attention: the use of Pragmatic Markers (henceforth PMs) by learners of PAL who have English as a first language (L1). Briefly defined, PMs compose a class of items that mark speakers' interpersonal meanings, organizational choices, attitudes, and feelings (CARTER and McCARTHY, 2006). They can be expressed by a single item or a group of words, as we can see in the following examples in Portuguese taken from our own learner *corpus*:

- 1) Tinha, mas, na verdade, eu não usava tanto. (EnPoUK11)
- 2) Tipo, tem, ah, você pode fazer Tandem. (EnPoUK11)
- 3) A outra professora não estava de acordo com isso, sabe? (EnPoUK5)
- 4) Quase não uso o meu português, então, talvez. (EnPoUK7)
- 5) Acho que sim, mas as aulas contribuíram mais para os exames. (EnPoUK8)

In sum, these markers are essential linguistic features that contribute directly to the development of pragmatic competence in additional languages (FUNG and CARTER, 2007).

Concerning the choice to work with native speakers (henceforth NSs) of English, this decision goes back to my master's research, in which I analyzed possible linguistic transfers⁶ of Brazilians writing in English as an additional language (SCHEPERS, 2016). The results showed that, when writing in English, Brazilians

⁵ <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/40491>.

⁶ Although the term *transfer* is not considered adequate by some authors (e.g. Kecskes, 2014), we shall adopt it throughout this study. We explain this choice in more detail in section 2.2.1.

tended to use strategies commonly used in Brazilian Portuguese (henceforth BP), such as the passive voice, transferring them to their writing in the additional language. This phenomenon has made me wonder whether similar cases are likely to happen in spoken discourse in an attempt to cope with pragmatic difficulties. Also, my experience as a Brazilian teacher, teaching English to native BP speakers, has made me want to delve deeper not only into the field of teaching PAL to speakers of different cultures and nationalities, but also into the process through which many aspects of my own native language are acquired and used by other nonnative speakers (henceforth NNSs).

With regards to the choice to study spoken discourse markers in a pragmatic level, it finds its roots in the undeniable importance of the pragmatic aspect in interlanguage and intercultural communication among speakers of different L1s. It is widely agreed that the pragmatic competence is a key element in social interactions, but its correlation with language proficiency is still an area in need of further research, given that “the impact of low-level pragmatic competence of NNSs may lead to serious consequences, especially in NS – NNS communication” (KECSKES, 2014, p. 65). Furthermore, it appears that it is necessary for learners to achieve a minimum level of proficiency and knowledge in the target language to not only comprehend, but also to produce appropriate pragmatic meaning in a given language (LoCASTRO, 2011).

Moreover, it is possible to say that research on PMs has been gaining considerable attention in the past decades. One of the reasons for this is the technological evolution of *Corpus Pragmatics* (henceforth CP) and the many benefits that *Corpus Linguistics* (henceforth CL) and Pragmatics can offer each other (ROMERO-TRILLO, 2018; AIJMER and RÜHLEMANN, 2015). However, we have observed that there is still a lack of research on PMs and their use in BP and there seems to be a gap in materials explicitly teaching this pervasive aspect of spoken language. Little research has been done regarding the use of these markers in spoken discourse, especially by learners of additional languages. Also, there seems to be a growing demand for the gathering and analyzing of authentic *corpora* in BP, given that a learner *corpus* can provide useful data to detect specific linguistic phenomena and difficulties in order to inform the production of pedagogical material addressing problematic areas (LEECH, 1998).

Hence, considering the scenario presented above, the following questions of research arise:

- How can we characterize the use of PMs in BP by NSs of the language?
- How can we characterize the use of PMs in BP by English NSs learners of PAL?
- How do English NSs cope with pragmatic difficulties in spoken BP?
- How can the analysis of spoken learner *corpora* inform the production of pedagogical material addressing the use of PMs in BP by NNSs?

Considering these questions and others that may arise throughout the analysis, we organize the main objectives of this study as follows:

- To characterize the use of PMs in BP by NSs of BP;
- To characterize the use of PMs by NSs of English learners of PAL;
- To present a brief quantitative analysis of the data;
- To present a qualitative analysis of the data;
- To discuss the results from a theoretical and pedagogical perspectives;
- To use the analysis of the data to inform the production of future pedagogical material and contribute to research in the area.

Based on the above-mentioned questions of research and its main objectives, this study is then organized as follows: after this introductory chapter, in Chapter 2, we present the theoretical framework in which this study is grounded. We start by contextualizing and exploring the evolution of PAL as a teaching and learning tool and its consolidation as a main area of research (section 2.1). Also, we briefly explain the use of the term *additional language* instead of *foreign* or *second language* (section 2.1.2). In the next section (section 2.2), we introduce the area of Interlanguage Pragmatics (henceforth ILP), followed by an exploration about Pragmatic Transfer (section 2.2.1). In section 2.3, we present a literature review in which we approach the main studies on PMs (section 2.3.1), followed by a specific section on PMs in BP (section 2.3.2) and the definition which shall be the reference for the analysis of the data (section 2.3.3). Finally, we present the areas which shall be part of the methodological framework of this study. We start by presenting

general considerations on *Corpus Linguistics* (section 2.4), followed by sections on *Corpus Pragmatics* – an intersection between *Corpus Linguistics* and *Pragmatics* (section 2.4.1) – *Learner Corpora* (henceforth LC) (section 2.4.2), *Learner Corpora* and the *Additional Language Classroom* (section 2.4.3), and the *Contrastive Interlanguage Analysis* (henceforth CIA) method (section 2.4.4).

In Chapter 3, we highlight the methodological steps used to process and analyze the *corpus*. Firstly, we present key aspects of semi-structured interviews (section 3.1), followed by an overview of the main characteristics of online and face-to-face interviews (section 3.1.1). Next, we present the steps used to collect and process the data (section 3.2). In this section, we introduce the participants (section 3.2.1), as well as the steps used for data collection (section 3.2.2), followed by the convention used for transcription (section 3.2.3). We conclude this chapter by presenting the *corpora* (section 3.3) and a preliminary analysis of a pilot study conducted in 2018/2 (section 3.4).

The next chapter, Chapter 4, is reserved for the analysis and discussion of our data. After a brief quantitative analysis (section 4.1) focusing on the frequencies of the top 15 most used PMs, we present qualitative insights (section 4.2) regarding some interesting uses of PMs. Next, we focus on two specific cases regarding the markers *sim* (section 4.2.1) and *como*, *tipo* and *assim* (section 4.2.2) in comparison with their equivalents in English, *yeah* and *like*, respectively. We also discuss some cases of transfers in section 4.2.3. The identification of these markers shall be done manually, based on the lists of items presented in the literature review. Both analysis and discussion (4.3) will be supported and guided by the theoretical framework and methodological guidelines explored in Chapters 2 and 3. Before concluding this chapter, we present a section on the pedagogical implications of this research (4.3.1) by analyzing some answers given by the learners. Finally, in Chapter 5, we present the conclusions and final remarks that resulted from this study, as well as possibilities for pedagogical application and steps for future research.

Therefore, through the analysis of spoken data and the combination of methodological constructs from *Corpus Pragmatics* (CP) and the *Contrastive Interlanguage Analysis* (CIA) method, we hope to answer, at least partially, some of our research questions and perhaps contribute with insights on the acquisition process and the subsequent use of PMs in spoken discourse in BP in order to inform the (re)construction of past and future pedagogical materials.

2. THEORETICAL FRAMEWORK

In this chapter, we outline the theoretical framework that gives support to this research and the subsequent comparative analysis of the data. The sections are organized as follows: firstly, we explore the area of Portuguese as an Additional Language (PAL) and its expansion as a teaching and learning tool, as well as a main area of research. Secondly, we present some key aspects and theories in the field of Interlanguage Pragmatics, a construct that permeates this study, followed by considerations on Pragmatic Transfer, a type of transfer still in need of further exploration. We, then, delve deeper into research on the use of PMs, the main focus of this study, in different languages and especially in English and Brazilian Portuguese (BP). Following the exploration of this linguistic phenomenon, we address the areas of *Corpus Linguistics* and *Corpus Pragmatics* which, combined, will be part of this study's methodology. Then, we address the importance and relevance of collecting and analyzing learner *corpora* as well as its role in the language classroom. Finally, we explore the research method of Contrastive Interlanguage Analysis as proposed by Granger (2015), a method which is commonly used as a tool for comparing learner and native *corpora*.

2.1 PORTUGUESE AS AN ADDITIONAL LANGUAGE (PAL)

In the last decades, we have seen a growing Brazilian presence and influence in the international scenario. Despite current health, political and economic problems, there has been an increasing economic, technological, and scientific cooperation among Brazilian institutions and institutions of other countries around the globe. Also, the exponential growth in the number of immigrants arriving in Brazil – from African, Latin American, and Central American countries – looking for better work opportunities, better living conditions and/or asylum, has resulted in more flexibility in the concession of work and humanitarian visas. Consequently, our country has been experiencing a higher demand for Portuguese language courses, certificates of proficiency, specialized teachers in the area and further research in the academic field.

In this context, there has been considerable increase in the number of people teaching and learning Portuguese as an Additional Language (PAL) and a slow but

steady consolidation into a main area of study among researchers. In Brazil, it can be said that the area of PAL is relatively recent. The teaching of PAL had its beginnings in the 50s, with the book *Português para Estrangeiros: Primeiro Livro* (Portuguese for Foreigners: First Book), by Mercedes Marchant (MARCHANT, 1987), who taught PAL in the extension courses at PUCRS and was the precursor of PAL in higher education institutions. The 1960s saw a rise in Portuguese courses in universities in the United States and projects with Brazilian consultants resulted in the publication of *Português Contemporâneo* (Contemporary Portuguese) (RAMEH, ABREU, 1967) and *Modern Portuguese: A Project of the Modern Language Association* (ELISSON et al, 1971). In the late 70s, the book *Português do Brasil para Estrangeiros* (Brazilian Portuguese for Foreigners) by Biazoli and Gomes de Matos was published. With the expansion and increasing availability of graduate courses in Brazilian universities, this publication was followed, in the 80s, by works such as *Tudo Bem* by Raquel Ramallete, *Avenida Brasil* by Emma Eberlein et al. and *Fala Brasil* by Elizabeth Fontão and Pierre Coudry (ALMEIDA FILHO, 2009). However, research in the area only started its consolidation in the 90s, when, in 1998, the Certificate of Proficiency in Portuguese for Foreigners (Celpe-Bras⁷) was instituted in the country.

Currently under the responsibility of the Anísio Teixeira National Institute of Education Studies and Research (*Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira – INEP*⁸) and with increasing investment from our Ministry of Education (MEC), Celpe-Bras is now applied in more than 126 accredited posts, with approximately 48 posts in Brazil and 78 more spread in other countries. The proficiency exam is applied twice a year as a single test, assessing oral and written comprehension and production and placing candidates into four levels of proficiency: intermediate, upper-intermediate, advanced, and upper-advanced. According to national official documents, “the emphasis is on language use, use of authentic texts and the integrated assessment of comprehension and production (oral and written)⁹” (BRASIL, 2012, p. 5, my translation).

⁷ More information can be found on the following website <http://portal.inep.gov.br/web/guest/acoes-internacionais/celpe-bras> Accessed on April 4, 2020.

⁸ More information on the institute can be found on the following online address <http://portal.inep.gov.br/web/guest/inicio> Accessed on April 4, 2020.

⁹ Original quote: “[...] a ênfase no uso da língua, o uso de textos autênticos e a avaliação integrada de compreensão e produção (oral e escrita)” (BRASIL, 2012, p. 5).

Considering this scenario, it seems undeniable that the Portuguese language has been consolidated into a major area of study, especially regarding its teaching and learning as an additional language. It is possible to say that the Brazilian variety has no longer been geographically restricted to Brazil. For this reason, BP and its somewhat recently acquired status as an object of study in the field of additional language acquisition show a wide range of pedagogical possibilities as a learning and teaching tool.

Nonetheless, despite the growing demand for PAL courses, there still seems to be a gap in the areas of capacity building for teachers and the elaboration of better pedagogical material. Currently, there are only three undergraduate courses focusing on the teaching of PAL: at UFBA (Federal University of Bahia), at UNB (University of Brasília) and at Unicamp (State University of Campinas). Many other universities have programs on PAL, such as the Portuguese for Foreigners Program¹⁰ (*Programa de Português para Estrangeiros*) of the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS), but very few have the area institutionalized (SCHOFFEN and MARTINS, 2016). The reality is that the number of PAL teachers with specific training to teach foreigners is still limited. As suggested by Ferreira (2019):

“In most cases, these professionals have experience teaching Portuguese as a Mother Language or other additional languages (English, Spanish, French, German, etc.) and adapt their teaching methodology to PAL. This situation might make these PAL teachers feel as if they were in limbo, with no place to go when in need of directly applicable theoretical and/or methodological support.” (FERREIRA, 2019, p. 20)

In light of this scenario and given the lack of official parameters for the teaching of PAL in Brazil, Celpe-Bras has been the main reference for the development of curriculum and pedagogical materials in the area (SCHLATTER et al., 2009). This underlying theoretical perspective has many similarities with what is proposed in the National Curricular Parameters (*Parâmetros Curriculares Nacionais – PCNs*) for the teaching of Portuguese in basic education, but many teachers still seem to be somewhat off-track. Consequently, what we see is that, in spite of the rise in demand for Portuguese language courses, pedagogical materials in PAL still

¹⁰ More information can be found on the following website: <http://www.ufrgs.br/ppe>. Accessed on May 11, 2020.

present many limitations and are, therefore, in need of much attention by researchers and educators.

It is in face of this reality that this research finds its motivations. Our main purpose is to inform and help PAL teachers and researchers to identify features that differentiate learners' production from that of NSs of the target language and, with that, we hope to present a very rich source of data for various pedagogical applications.

Before delving into the main focus of this study and its supporting theories, we must first address a few aspects of nomenclature, that is, the choice of using the term *additional* instead of *foreign* or *second* language.

2.1.1 ADDITIONAL LANGUAGE X SECOND/FOREIGN LANGUAGE

When it comes to the study of languages, especially in the fields of learning and teaching, it is common to find in the literature the terms *second* or *foreign language* being used to refer to any language learned after the L1, that is, the first or native language of the speaker. However, these terms are occasionally used interchangeably and/or indiscriminately, which might cause some confusion. Because each carries its own strong semantic meaning and evoke different interpretations, we believe it is necessary to present some considerations on our choice of terms, that is, *additional language*.

It is widely known that being multilingual is the norm in many continents, such as Africa and Asia, and "sometimes a distinction is made between a 'second' and a 'third' or even 'fourth' language" (ELLIS, 1994, p. 11). However, as Ellis (1994) points out, the word 'second' is generally used to refer to any language other than the first. In this context, the author adds that the use of this term might be unfortunate and sometimes even offensive when applied to some learning settings so it must be used with some caution in order to avoid misunderstandings.

In this sense, another term that needs to be addressed is *foreign language*. Ellis (1994) distinguishes *additional language acquisition* and *foreign language acquisition* by stating that the former plays an institutional and social role in the community while the latter does not, and takes place, primarily, in classroom settings. The main difference between learning in an additional language environment (e.g. learning PAL in Brazil) and learning in a foreign language

environment (e.g. learning English in Brazil), according to the author, is the access to speakers of the target language. On the other hand, there is some discussion concerning the semantic weight of the word *foreign*. Some authors defend the idea that *foreign* might carry a negative meaning, suggesting that the language may be seen as strange or exotic¹¹ by the learner and should, therefore, be used with caution by teachers and researchers alike.

Taking these arguments into account, we believe that, for the purposes of this research, the term *additional language* should be used, firstly because we adopt the view that it is a broader term which applies to all languages except the learner's L1, and, secondly, because it does not carry a negative meaning suggesting a distance between the language and the learner. Finally, the term *additional* highlights our belief that these languages are not necessarily inferior nor superior, and they are not a replacement for a student's L1. Instead, they are an addition to the learners' linguistic repertoire.

After clarifying the choice of terms presented above, we shall now address the area of Interlanguage Pragmatics (ILP), one of the main constructs underlying this study.

2.2 INTERLANGUAGE PRAGMATICS

When learning a new language, learners are faced with challenges that go beyond practicing aspects of pronunciation, memorizing lexical items, and understanding grammar rules. In addition to the grammar of a language, learners are expected to acquire competence about more than linguistic aspects. The main difficulty, then, lies with *how* to appropriately use words and sentences in an additional language in specific contexts and situations. In other words, the pragmatic aspects of a language are one of the most difficult areas for learners, especially considering that, in many cases, pragmatic information of a new culture might be "reduced to a few notes on a textbook" (GONZÁLEZ-LLORET and ORTEGA, 2018, p. 192).

Briefly defined, Pragmatics is an area of linguistics that focuses on the use of language in social contexts and the way in which people produce and interpret

¹¹ More information can be found in the following online address: <https://iaaed.org/downloads/prac06e.pdf>. Accessed on June 30, 2019.

meanings through language. As Gass and Selinker (2008, p. 289) explain “[learners] are generally unaware of this aspect of language and may be equally unaware of the negative perceptions that native speakers may have of them as a result of their pragmatic errors”. Kecskes (2014, p. 62) further explains the consequences of pragmatic problems in communication: “if grammar is bad, the utterance may not convey the right message or any message, while if pragmatics is bad, the utterance will usually convey the wrong message.”

The importance of pragmatics seems to become more apparent in situations where communicators do not share the same L1. These instances of interaction involving interlocutors with different L1s, communicating in a common language, and representing different cultures, show us how communication is becoming more intercultural every day (KECSKES, 2014). It is then, in these situations, that we see the emergence of “intermediate, dynamic, and transient linguistic systems that, according to the theory, continue to develop over time as learners move closer and closer to attaining native-like proficiency” (LCASTRO, 2011, p. 112). This system, or systems, is commonly referred to as *interlanguage* (henceforth IL) and there is clear evidence that learners’ talk is not random and “can inform researchers and teachers about SLA developmental stages for curriculum and materials planning” (LCASTRO, 2011, p. 113). However, it seems that IL cannot be fully explained by the more general linguistic and pragmatic models.

Therefore, in order to deal with these specific instances of communication across languages and cultures, theorists developed a new line of investigation that brings together studies in IL and the acquisition of pragmatic aspects. The intersection between these two areas is referred to as *interlanguage pragmatics* (ILP) or *second language*¹² *pragmatics* (L2 pragmatics) and it has been established as one of the central areas of investigation in language acquisition studies. Although some authors might prefer to make a distinction between the two terms (e.g. BARDOVI-HARLIG, 2013), others use them interchangeably (e.g. SOLER and MARTINEZ-FLOR, 2008). For the purposes of this research, the term *interlanguage pragmatics* will be used to refer to this area of study, since we understand that it

¹² Although we have previously stated that we shall use the term *additional language* in this research, the term *second language* might still appear throughout the text, but only for the purposes of a literature review, as used by other authors.

deals with both the acquisition and the use of an additional language pragmatic knowledge (GASS and SELINKER, 2008).

Originally, ILP was defined, in a narrow sense, by Kasper and Dahl (1991) as the comprehension and production of speech acts by non-native speakers (NNSs), and how their additional-language-related speech act knowledge is acquired. This definition has then been expanded to go beyond the scope of speech acts and pragmatic knowledge. A broader definition is then given by Taguchi and Roever (2017, p. 17), who define ILP as the area that investigates additional language “learners’ ability to comprehend and perform pragmatic functions in a target language and how that ability develops over time”. Currently, it is acceptable to say that ILP “has predominantly been the sociolinguistic and, to a lesser extent, psycholinguistic study of NNS’ linguistic action” (KASPER, 1992, p. 204).

A lot of the research in ILP has been on speech acts. They include Blum-Kulka, House, and Kasper (1989), Kasper and Blum-Kulka (1993), Ellis (1994), Trosborg (1995), Gass and Houck (2000), Barron (2003) and Perna (2002). Briefly defined, speech acts consist of the actions we perform by producing utterances (YULE, 1996). Actions such as thanking, apologizing, complaining, refusing, requesting, etc., are studied in Speech Act Theory. Although many of these actions are supposedly universal, their form might vary from language to language and, consequently, the chances for miscommunication and misunderstandings are considerably high, especially in intercultural communication, where participants do not share the same linguistic background. When pragmatic problems occur in these and other types of communication, they are unlikely to be attributed to linguistic causes, but instead to personality causes, whether they are individual or cultural (GASS and SELINKER, 2008).

Beyond speech acts, much of the research on ILP has focused on pragmatic use rather than on pragmatic acquisition. Kasper and Schmidt (1996) call our attention to the lack of studies in this area and outline a few questions that are yet to be addressed regarding the acquisition of additional languages’ pragmatic knowledge. Briefly speaking, these questions are mainly concerned with whether there are universals in pragmatics and how they affect acquisition, what the role of L1 is, and whether the pragmatic development in an additional language is similar to that of the L1. For Bardovi-Harlig (2004), the central question of ILP research is

whether (or to what extent) learners are able to acquire the pragmatics of an additional language.

In this study, the focus lies on pragmatic use and how additional language learners use their developing abilities in BP to communicate successfully, even though they might present gaps in knowledge about the language and its social pragmatics (LOCASTRO, 2011). Given that cross-cultural similarities and differences may pose challenges for language learners, these challenges can be even more complicated to manage in technology-mediated communication, which, according to González-Lloret and Ortega (2018, p. 192) “creates its own cultures and expectations”. According to the authors:

“the technology does not only mediate but modifies the task, and from a pragmatics perspective it also structures the language involved in it. In these ways, technology in itself constantly creates new real-world target tasks and thus new needs for students wanting to use the target language to do things” (GONZÁLEZ-LLORET & ORTEGA, 2018, p. 205).

This form of communication can be seen as a case of *double intercultural communication*, as pointed out by Thorne (2003, 2016). Considering that part of our methodology consists of online interviews, such characteristics shall be kept in mind during the analysis of our data’s pragmatic aspects.

Therefore, by studying English-speaking learners of BP and their oral production, we hope to develop a better understanding of how they use PMs in in-person and technology-mediated interactions and how this knowledge can contribute to the elaboration of improved pedagogical materials addressing this feature that learners might either fail to use or use significantly less than NSs.

Another aspect that is frequently discussed when analyzing the acquisition of additional languages is that of *transfer*, a concern that links ILP to the area of SLA. In the next section, we will explore, more specifically, the topic of *pragmatic transfer*, a particular type of transfer which, in the real world, according to Kasper (1992, p. 205), “matters more, or at least more obviously, than transfer of relative clause structure or word order”.

2.2.1 PRAGMATIC TRANSFER

Within the fields of cross-cultural and interlanguage pragmatics, research has shown evidence of transfer among languages. The term *transfer* was first introduced by Sharwood-Smith (1983) and Kellerman (1984) and, in general terms, it refers to the possible influence of aspects related to the additional language(s) on languages acquired before the target language. However, later the same authors argued that the term *transfer* was inadequate, and suggested the term *cross-linguistic influence*, which would include the phenomena of not only transfer, but also interference, avoidance, borrowing and other additional language-related aspects of language loss. Nonetheless, for the purposes of this research, we shall adopt *transfer* as a general cover term for different kinds of influence across languages, a definition which has been widely used by researchers in the field of language acquisition (ELLIS, 1994; KASPER, 1992).

Broadly speaking, *transfer* is the influence of the L1 on the additional language(s), resulting in similarities and differences among them (ODLIN, 1989) and it can occur in many levels. However, studies such as Beebe, Takahashi, and Uliss-Weltz's (1990) suggest evidence of a specific kind of transfer, namely *pragmatic transfer*. Defining this kind of phenomenon is not an easy task, mainly because researchers seem to disagree on how to define the scope of pragmatics (KASPER, 1992). A more general definition states that pragmatic transfer is the "carryover of pragmatic knowledge from one language and culture to another language and culture" (KECSKES, 2014, p. 77). In a more detailed definition, Kasper (1992, p. 207) defines it as "the influence exerted by learners' pragmatic knowledge of languages and cultures other than the L2 on the comprehension, production and learning of L2 pragmatic information". In ILP, therefore, it is possible to say that research on transfer focuses mainly on locating its occurrence, determining the conditions for it to occur, and its interaction with other factors.

Following Thomas's (1983) identification of two types of "pragmatic failure", we can identify two types of pragmatic transfer: 1) pragmalinguistic transfer and 2) sociopragmatic transfer. According to Kasper (1992), the first type refers to the process through which the illocutionary force or politeness value of linguistic material in L1 influences learners' perception and production of form-function mappings in the additional language(s). The second type occurs when social perceptions behind the

interpretation and performance of a linguistic action in the additional language(s) are influenced by their assessment of subjectively equivalent L1 contexts.

Moreover, Kasper (1992) also points out that pragmatic transfer can be either positive or negative. Positive pragmatic transfer occurs when language-specific conventions are clearly non-universal but are shared between L1 and additional language(s). Most of the times, this type of transfer results in successful communicative outcomes. However, when negative transfer occurs, we see instances of L1-based knowledge being projected onto additional language(s) contexts and differing from pragmatic perceptions of a specific community, resulting in potential miscommunication or misunderstanding. It is important to highlight that negative transfers almost always result in differences from the target language, but these differences do not always lead to miscommunication or misunderstandings, so they must be examined carefully (KASPER, 1992).

Even though research has shown consistent evidence of the phenomenon of transfer in cross-cultural and interlanguage communication, this area is not yet clearly understood (LOCASTRO, 2011). Although there is not one single procedure to determine that an act of communication is influenced by pragmatic transfer – for example, it is difficult to determine whether positive pragmatic transfer is due to learners applying their general pragmatic knowledge or to generalizing from their IL pragmatic knowledge – it is possible to find evidence of it by focusing on the communicative behavior of learners in their native language and additional language(s) in comparison to the linguistic behavior of NSs of this language.

However, comparisons between learners of additional language(s) and NSs of a target language have received some criticism¹³ over the years. As mentioned before, it is undeniable that pragmatic competence is one of the key elements in communication across different languages and cultures. As Kecskes (2014, p. 79) points out:

“[...] the effect of L1 pragmatic competence is overwhelming, especially if L2 was introduced at a later stage. Several researchers (cf. Schachter 1983; Gonzalez 1987; Schmidt 1993) have found that world views, beliefs, pragmatic assumptions, and values are almost always ‘transferred’ from the L1 to the L2 environments.” (KECSKES, 2014, p. 79)

¹³ This topic will be further explored in section 2.4.4 when we delve deeper into the method of Contrastive Interlanguage Analysis (CIA).

Thus, considering this overwhelming effect of the L1 pragmatic competence, our main goal in analyzing the learners' production is not merely to point out convergences or divergences from the additional language's norms. As Kasper (1992) puts it, what studies on transfer in ILP tell us is that we must detach the results of pragmatic transfer from communicative effect and, instead, focus our attention on questions such as "when does divergent transfer go unnoticed, when is it neutralized, when does it lead to miscommunication, when to beneficial outcomes?" (KASPER, 1992, p. 21-22). These are topics still in need of deeper investigation according to the author.

It is important to point out, however, that transfers cannot always be explained by the relation between a learner's L1 and a target language. As Blum-Kulka (1983) states, pragmatic realization strategies are not influenced solely by the L1. Other languages that are part of a speaker's repertoire can also result in unexpected uses of language that reflect more than L1 influence. This is especially relevant for our study, because, as we will see later, most participants in our learner *corpus* have Spanish as their L2 and Portuguese as their L3.

Therefore, among the many features that are central to the study of interlanguage and intercultural pragmatics, we shall highlight the use of PMs, mainly due to their pervasiveness in spoken language, whether by L1 speakers or by learners of additional languages, the focus of this research. In the next section, we present an overview of the main studies in the area, as well as the terminology adopted and the definition that will guide the subsequent analysis of the data.

2.3 PRAGMATIC MARKERS

In this section, we will explore some of the main studies on Pragmatic Markers (PMs) and their use in spoken language, with a focus on the many terminologies and definitions that appear in the literature. Later in this section, we shall present an overview of the main studies on PMs in BP and the gaps there are in this area of research. Finally, we define our own view of PMs based on the literature review, which will be used as guide for the subsequent analysis of our *corpora*.

2.3.1 PRAGMATIC MARKERS: A LITERATURE REVIEW

Pragmatic Markers (PMs) constitute a vast and eclectic linguistic category difficult to define. They are predominantly unique to speech and are characteristic of spontaneous spoken language. Due to the great number of functions they might have “there is no consensus about the linguistic model needed to describe them, and the relationship between form and function is complex” (AIJMER, 2015, p. 195). It is known, however, that these items mark the speaker's attitudes and assist in the structural organization of discourse (CARTER and McCARTHY, 2006) and contribute to the development of pragmatic competence in additional languages (FUNG and CARTER, 2007).

The terminology used to refer to the concept of PMs is just as vast in the literature as the category itself. Many authors (e.g. SANKOFF et al., 1997; JUCKER and ZIV, 1998; MÜLLER, 2005) use the term *discourse marker* (henceforth DM) to refer to PMs in general. Fraser (1996), for example, states that a DM is a type of PM with a discursive function that signals a “sequential relationship between the current basic message and the previous discourse” (FRASER, 1990, p. 383; FRASER, 1996). Other authors, however, discard this term. Andersen (2001), for example, opts for the label “pragmatic” because it suggests a high degree of context-sensitivity opposed to a relatively low degree of lexical specificity. Other terms found in the literature are *pragmatic devices* (STUBBE and HOLMES, 1995); *discourse particles* (AIJMER, 2002; FISHER, 2006); *discourse-pragmatic features* (PICHLER, 2013); *pragmatic expressions* (ERMAN, 1987), and *smallwords* (HASSELGREEN, 2002).

In this research, however, we opt for the term *pragmatic marker*, which will be used as an umbrella term for several types of markers (FRASER, 1996; AIJMER, 2015), understanding that they constitute a class of “items which mark speakers’ interpersonal meanings, their organizational choices, attitudes and feelings” (CARTER and McCARTHY, 2006, p. 207). We shall follow Aijmer et al. (2006), in agreement with Fraser (1996), Foolen (2001) and Hansen (2006), who propose to start with PM as the most general functional term followed by subcategories according to more detailed functional distinctions.

In this context, it is possible to say that PMs have different functions and can be expressed as words, groups of words or even phrases. They can range from DMs to *hedges*, stance markers, response tokens, interjections, vague language,

vocatives, among others. They can also be subclassified as politeness markers, hesitation markers, or discourse-organizational markers (AIJMER et al., 2006), and are, therefore, a universal feature of spoken language that can be found in any language or language varieties (McCARTHY, 1998).

Fraser (2009), for example, divides PMs into four types: a) Basic Pragmatic Markers (BPMs); b) Commentary Pragmatic Markers (CPMs); c) Discourse Markers (DMs); and d) Discourse Structural Markers (DSMs). The table below summarizes the four types and their definitions, the sub-types, and examples of each.

Table 1 - Pragmatic Markers by Fraser (2009)

Type	Definition	Sub-types	Examples
BPMs	Signal the type of message the speaker intends to convey in the utterance of the segment.	-	<p>a. I <i>promise</i> that I will be on time.</p> <p>b. <i>Please</i>, sit down. [a request but not a suggestion or an order]</p> <p>c. <i>My complaint</i> is that you are always rude.</p>
CPMs	Signal a comment on the basic message.	<p>Assessment markers</p> <p>Manner-of-Speaking Markers</p> <p>Evidential Markers</p> <p>Hearsay Markers</p>	<p>a. We got lost almost immediately. <i>Fortunately</i>, a police officer happened by.</p> <p>b. Mary hurried as fast as she could, but <i>sadly</i>, she arrived too late for the movie.</p> <p>a. A: Mark, you've got to do something. B: <i>Frankly</i>, Harry, I don't know what to do.</p> <p>b. You got yourself into this mess. <i>Bluntly speaking</i>, how are you going to get out?</p> <p>a. A: Will he go? B: <i>Certainly</i>, he will go.</p> <p>b. I have great concerns over this. <i>Conceivably</i>, Tim is right.</p> <p>a. A: Is the game still on? B: <i>Reportedly</i>, the game was postponed because of rain.</p> <p>b. I won't live in Boston. <i>Allegedly</i>, all the politicians are</p>

corrupt.

		(Non)Deference Markers	<p>a. <i>Sir</i>, you must listen to me.</p> <p>b. <i>You jerk</i>, where do you think you're going?</p>
DMs	Signal a relation between the discourse segment which hosts them and the prior discourse segment.	Contrastive Discourse Markers	<p>a. A: Harry is hurrying. B: <i>But</i> when do you think he will get here?</p> <p>b. Mark, a good guy. <i>On the contrary</i>, he's a jerk.</p>
		Elaborative Discourse Markers	<p>a. John can't go. <i>And</i> Mary can't go either.</p> <p>b. I don't think it will fly. <i>Anyway</i>, let's give it a chance.</p>
		Inferential Discourse Markers	<p>a. A: I like him. B: <i>So</i>, you think you'll ask him out then?</p> <p>b. Sue isn't here. <i>As a result</i>, we won't be able to see the video.</p>
DSMs	Signal an aspect of the organization of the ongoing discourse	Discourse Management Markers	<p>a. <i>In summary</i>, the economy has not flourished under the Bush administration.</p> <p>b. I <i>add</i> that he will not help you until the last minute.</p>
		Topic Orientation Markers	<p>a. That's all there is to say on this for now. <i>Returning to my previous topic</i>, I would like to point out that...</p> <p>b. Now, Mr. Pickard, <i>I want to return</i> to the questions that my now-absent colleague Mr. Roemer was asking you about your communications with the field.</p>
		Attention Markers	<p>a. We must leave right away. <i>Look</i>, can't you pay attention to what I'm saying.</p> <p>b. Hell will freeze over before that's likely to happen. <i>Now</i>, since you haven't found anyone in London to suit your taste, what about that nice West girl?</p> <hr/>

Source: Fraser (2009)

Another characteristic of these items is that they are units that can be removed from the sentence without changing the meaning. According to Fraser (1988, p. 22), “the absence of the DM does not render a sentence ungrammatical and/or unintelligible”. As Aijmer et al. (2006, p. 2) point out, “if a word or construction in an utterance does not contribute to the propositional, truth-functional content, then we consider it to be a PM.”

PMs have been studied across many languages and from different perspectives. The bulk of research in the area seems to either be in English or use English for comparison, which is mainly due to its status as a *lingua franca*¹⁴. In order to illustrate some examples in English, we present a table from Fung and Carter’s (2007) study in which the authors examine and compare the production of DMs by NSs and learners of English:

Table 2 - The top 100 most frequent DMs in the pedagogic sub-corpus in CANCODE

Discourse markers	Frequency	CANCODE (%)
And	11,736	2.55
So	4,424	0.96
Yeah	4,118	0.90
Right	3,262	0.71
But	3,152	0.69
Or	2,133	0.46
Just	1,988	0.43
Okay	1,865	0.41
Like	1,822	0.40
You know	1,659	0.38
Well	1,637	0.36
Because	1,496	0.33
Now	1,471	0.32
Yes	1,250	0.27
Sort of	1,172	0.25
See	1,141	0.25
I think	1,060	0.23
I mean	922	0.20
Say	920	0.20
Actually	867	0.19
Oh	819	0.18
Really	745	0.16
Cos	627	0.14

Source: Fung and Carter (2007)

¹⁴ Hyland (2006, p. 29) defines *lingua franca* as “a variety of English which does not assume adherence to all anglo communication conventions and where traditional nativespeakerness holds no advantages”.

Besides identifying the frequency of the most common markers in spoken British English, Fung and Carter (2007) examine and compare the production of PMs by intermediate-advanced Hong Kong learners with data from CANCODE¹⁵. The results showed that these learners frequently used some markers while underusing others in comparison to NSs, who used them in a wider variety of pragmatic functions. Gilquin's (2008) study of hesitators presented similar results, providing further evidence that learners of English as an additional language tend to underuse PMs. Another study, by Orfanó (2013), in which she analyzes the use of vague language, also showed that NSs used a wider range of vagueness when compared to learners. The discrepancy between NSs and NNSs' use and frequency of PMs reflects:

“the unnatural linguistic input ESL learners are exposed to and the traditional grammar-centered pedagogic focus which has been geared towards the literal or propositional (semantic) meanings of words rather than their pragmatic use in spoken language.” (FUNG and CARTER, 2007, p. 433)

An in-depth exploration of the differences between NSs and NNSs' use of PMs is presented by Müller (2005). In her study, she compares the English speech of German university students to that of American university students. The results show that PMs occur very frequently in authentic native-like usage and present a wide range of communicative functions. They also point to significant differences in the usage of the markers *like*, *you know*, *well*, and *so*. Her suggestion, based on this analysis, is that PMs can only be taught properly through contact with NSs and outside of a classroom. These findings are extremely relevant for this research, because, while we agree with the suggestion that contact with NSs is crucial in the process of acquiring and learning how to use PMs, it is necessary to expand this view by pointing out that this contact with the target language does not occur solely through direct interaction with NSs. In other words, we believe that exposure to native-like language in different medias, such as movies, TV series, and music, is just as crucial as direct contact with NSs and such contact can occur through different types of online medias as well, mainly in situations of international

¹⁵ The Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English. More information can be found on the following website: <https://www.nottingham.ac.uk/research/groups/cral/projects/cancode.aspx>. Accessed on May 23, 2020.

communication via web and online language learning platforms. Such notions shall be further explored in the discussion section.

In addition to Müller's study, data from the GLBCC (Giessen Long Beach Chaplin Corpus) reveal a major gap between native-like usage and advanced learner language in speech. Hasselgreen (2002) also points to a strong correlation between learners' PM competence and their fluency in speech, which emphasizes the idea that appropriate use of PMs helps to make learner speech more natural and native-like (MUKHERJEE, 2009).

One of the few comparative studies among a NS of BP and a NS of English is by Furlan and Burgo (2015). The authors compared the production of DMs by two English teachers: a NS of BP and a NS of British English living in Brazil. The data was generated through individual interviews in English. The findings suggest that, despite isolated differences, both participants used similar strategies in terms of verbal planning, topic organization and functions. These results, however, contradict Müller's (2005) suggestion that PMs can only be taught properly outside of a classroom and through NS contact, because the NNS in this research had learned English in formal contexts and had never had any kind of immersive experience. Even though we do not have enough information on which other strategies outside of a classroom this individual has used throughout her learning process, it is important to highlight once more that the contact with the target language does not have to occur necessarily through a NS.

Other lines of study on PMs can also be found in the literature. Wierzbicka (2003) and Lam (2010), for example, analyze the semantic or pragmatic misunderstandings that might occur when PMs are under- or misused and the negative consequences produced when NNSs are faced with them. As Wierzbicka (2003, p. 341) points out about the use of DMs, "their meaning is crucial to the interaction mediated by speech... If learners of a language failed to master the meaning of its particles, their communicative competence would be drastically impaired". Similarly, Mukherjee (2009) comments on the importance of PMs acquisition by learners, stating that competence in this area "enables them to perform much more naturally and with a much higher level of 'spoken fluency' in spontaneous conversations" (MUKHERJEE, 2009, p. 215).

From another perspective, Hellerman and Vergun (2007) and Romero-Trillo (2002) analyze the use of PMs in the classroom environment. Hellerman and

Vergun's (2007) study presents a correlation between language proficiency and frequency of PM use. The results indicate that learners who used the markers were the ones who were more acculturated to the target language and spent the most time interacting with NSs. Romero-Trillo (2002) also investigates the acquisition and use of PMs through classroom instruction. His analysis showed that adult learners produced PMs in a much lower frequency, which, according to the author, is a result of pragmatic fossilization.

The studies shown here reveal that PMs constitute a recurrent feature in learners' spoken discourse and play an important role in the learning of additional languages. The bulk of research on this pragmatic feature generally agrees that these markers are fundamental to successful communication and when mis- or not used may cause negative consequences for the speakers. According to Stubbs (1983), a missing PM in a learner's spoken discourse may lead to a negative evaluation of their social skills or personality. As Sankoff et al. (1997, p. 214) point out, "the ability to express oneself fluently and confidently in a second language entails the use of those discourse markers that native speakers produce so effortlessly".

It becomes clear, then, that to understand PMs and their potential variability, it is vital to study them broadly in as many different contexts (AIJMER, 2015) and in as many languages as possible. With this in mind, we shall now address the use of these markers in BP by highlighting the most important studies in the area, since PAL is the focus of this research.

2.3.2 PRAGMATIC MARKERS IN BRAZILIAN PORTUGUESE

While there is no shortage of research on the use of PMs in different languages, especially in English, little research has been done on their use in BP by learners of other languages. In Brazil, research on PMs started in 1990 with the NURC¹⁶ corpus. The first studies focused on the description of usage and terminology (CASTILHO, 1989; MARCUSCHI, 1989), areas which were later expanded in the *Grammar of Spoken Portuguese (Gramática do Português Falado)* (URBANO, 1999; RISSO, 1999; SILVA, 1999). Since then, a lot of work has been

¹⁶ Projeto da Norma Urbana Oral Culta do Rio de Janeiro

done on the description of how these markers are used in BP by the following authors, as appointed by Freitag (2009): Castilho (1989); Marcuschi (1989); Risso, Silva, Urbano (2002); Urbano (1999); Risso (1999); Silva, Macedo (1996); Martelotta (1996, 1997, 1998, 2004); Gorski, Freitag (2006); Freitag (2001, 2007, 2008), among others.

Like in English, the literature on PMs in Portuguese also reveals a variety of names for these items. As pointed out by Penhavel (2005), they can be referred to as *marcadores discursivos*, *marcadores conversacionais*, *operadores discursivos*, *marcadores de estruturação da conversação*, *apoios do discurso*, etc. However, still according to the author, there seems to be an agreement among researchers concerning two general functions: the textual and the interactional functions. PMs have a textual function when they act in the organization of the informational content, functioning as cohesive mechanisms (e.g.: *agora*, *então*, *e*, *mas*, *aí*, *ou seja*, etc.); and an interactional (or interpersonal) function when they act in the conversational interactional processing (e.g.: *entende?*, *né*, *sabe?*, *tá?*, *bom...*, *olha...*, etc.).

More recently, there has been increasing interest on the fact that many traditional and descriptive grammars do not address the various uses and functions of spoken language. Castelano and Luqueti (2014), for example, analyze the use of the markers *assim*, *tipo* and *tipo assim* by 30 public school students in Rio de Janeiro - Brazil. The results indicate that these markers assume different functions in instances of oral communication, differing, many times, from the ones presented in traditional grammars. The authors also call our attention to the gap that exists between academic theories and pedagogical practices, given that many aspects of oral language, especially the use of PMs, are not acknowledged and/or covered in our schools' Portuguese classes.

It is possible to find many examples of PMs in Portuguese in the literature. Below we present a list of some of these markers, which has been adapted based on studies by Marcuschi (2003, 1989), Castilho (1989), Urbano (2003), Risso, Silva and Urbano (2002) and Rosa (1992). The list is organized in alphabetical order.

Table 3 – Pragmatic Markers in Brazilian Portuguese

<p>“a seguir”, “acontece o seguinte”, “acontece que”, “agora”, “ah”, “ahn”, “ahn ahn”, “ahn?”, “aí”, “aliás”, “assim”, “acho”, “agora que estamos nesse ponto”</p>
--

“bem”, “bom”, “bah”
“certo”, “certo?”, “claro”, “como (por exemplo)”, “como a gente vê”, “como ces sabem”, “como eu disse a vocês”, “como eu dizia”, “como eu já frisei anteriormente”, “como eu tinha dito a você”, “como por exemplo”, “como sejam”, “como vocês estão vendo”, “como vocês aqui estão vendo”, “como vocês todos sabem”, “correto ou errado?”, “coisa e tal”, “creio”, “compreende?”, “cara”
“deixa eu ve(r)”, “digamos”, “digamos assim”, “digo a vocês o seguinte”, “dizem”
“e”, “e claro”, “e claro que”, “e o seguinte”, “e verdade”, “e uma coisa e outra”, “então”, “então vamos”, “entende?”, “entendeu?”, “equivale a dizer (não tem que)”, “esses jogos só”, “etc”, “etc etc”, “etc e tal”, “e tal e coisa”, “e tudo (o) mais”, “e uma coisa e outra”, “eu considero”, “eu ia dizendo”, “eu já disse a você”, “eu pergunto a você”, “eu quero saber”, “eu sei que”, “eu vou explicar (a vocês)”, “exato”, “eu acho que”, “entendeu?”, “e por falar nisso”, “e assim por diante”, “é”
“isto é”
“já vimos aqui”
“mas”, “ma(i)s”, “mas (acho que)”, “mano”
“na sua opinião”, “não”, “não é verdade?”, “não é?”, “não?”, “né?”, “num é?”, “na minha opinião”, “na verdade”
“o fato é o seguinte”, “o que acontece é o seguinte”, “o que é que acontece?”, “o que que acontece?”, “OK”, “olha”, “olhe”, “ora”, “o que você acha?”, “oxente”
“podemos dizer assim”, “pois é”, “por assim dizer”, “por exemplo”, “por outro lado”, “porque”, “primeira coisa”, “primeiro”, “primeiro ponto”, “pior”, “partiu”, “pra mim”
“qualquer coisa”, “qualquer coisa assim”, “quanto à/às + substantivo”, “quanto ao/aos + substantivo”, “quer dizer”, “quer dizer (isto é)”, “que eu me lembre agora”, “que eu saiba”, “qual sua opinião”
“resumindo”
“sabe?”, “sei”, “sim”, “se não estou errado”, “sim, mas”, “sim?”, “sei lá”, “sacou?”
“tá certo”, “tá claro isso?”, “tá, tá”, “tá?”, “todo esse negócio”, “tudo bem”, “tenho a impressão que”, “tipo assim”, “talvez”, “tipo”
“uhn”, “uhn uhn”, “uhn?”, “um exemplo”, “uma coisa assim”, “uma última coisa que eu gostaria de dizer”
“viu”, “vamos agora entrar com a parte bem prática”, “vamos ajudando”, “vamos começar”, “vamos dizer”, “vamos dizer assim”, “vamos exemplificar”, “vamos supor”, “vamos ver”, “veja”, “vem cá”, “viu?”, “você vê o seguinte”, “você vê que coisa curiosa”, “vocês sabem”, “voltando ainda a”, “vou dizer uma coisa a você”

Source: list adapted by the author based on Marcuschi (2003, 1989), Castilho (1989), Urbano (2003), Risso, Silva and Urbano (2002) and Rosa (1992).

The table above presents some of the markers mentioned by different authors in their research. However, it is important to highlight that putting together a clear-cut list of PMs is virtually impossible. Thus, it is necessary for the researcher to define their own view of the items under scrutiny. In the next section, we present the definition that will guide the analysis of our data.

2.3.3 PRAGMATIC MARKERS IN THIS STUDY

As previously stated, putting together a list of PMs is an almost impossible task, especially in BP, mainly because there is little research in the area and, for this reason, these lists would never be complete, even if they were to include equivalent items translated from other languages. Also, we believe that basing our analysis on a single list would be somewhat limiting, given that there is a wide range of these markers.

Moreover, we must keep in mind that since this is a cross-cultural study¹⁷, it is undeniable that there are methodological difficulties in dealing with data across cultures, especially when it comes to direct translations among different languages. According to Jones and Kay (1992) not all concepts are universal and not everything is translatable. As Aijmer and Simon-Vandenberg (2006, p. 3) state:

“[...] when we compare pragmatic markers across languages complete equivalence between words in different languages is unusual. Pragmatic markers operate at several linguistic levels simultaneously and a function which is expressed by a lexical item in one language can be expressed grammatically or by another word class in another language.” (AIJMER and SIMON-VANDENBERGEN, 2006, p.3)

However, given that we will analyze English-native speakers learners of Portuguese, we believe that translations will be quite useful for our analysis. The translation method, proposed by Aijmer & Simon Vandenberg (2003) and Aijmer (2004), “contributes to specifying how markers function intralinguistically, how they relate to other, semantically and pragmatically similar items in the same language, and how semantic fields in different languages relate to one another” (AIJMER,

¹⁷ Although our study *corpus* consists of a learner and a native *subcorpora* in BP, we consider this to be a cross-cultural study because we shall also make comparisons with English (the learners' L1) and Spanish (learners' L3).

2004, p. 1782). Presuming that PMs typically have a core semantic meaning and a context-dependent pragmatic function, the authors propose that a PM can have various translations or equivalents in the target language.

Looking at the many definitions and features of PMs presented so far and the impossibility of producing one single list of PMs, we believe to be necessary to define the main features that will guide the identification of these items, as well as the subsequent analysis of our data. As presented by LoCastro (2011), we will adopt Schiffrin's (1988) basic definition of PMs which focuses on three main features: 1) PMs are grammatically optional and independent of the utterance; 2) they have little or no propositional meaning; and 3) they carry out textual and interpersonal functions.

Let us examine the following example in American English given by LoCastro (2011, p. 126):

A: I'm having a really hard time getting my daughter to do her homework.

B: *Well, you know*, maybe if you sit down with her, help her a little, she might get motivated.

Considering Schiffrin's (1988) three main features for PMs, in this conversation, we can see that the PMs *well* and *you know* (1) do not contribute to the propositional meaning and (2) could be removed without resulting in an ungrammatical sentence. They also (3) present interpersonal functions, where *you know* functions as a mitigator and *well* signals hesitation.

Taking into account the main features that shall be used for the identification of PMs in our *corpus*, we will focus our analysis on a few markers used by the participants. These markers were chosen for their peculiar features in comparison with the reference *corpus*. The subsequent analysis will contain a brief quantitative analysis and a detailed qualitative description of each marker regarding their uses, functions, frequencies, and position.

Therefore, considering that PMs are an intrinsic part of communication, it is possible to say that there is a need to identify and analyze this phenomenon, especially in oral discourse. For this reason, it is of great importance to find the appropriate methodological approach that allows for a deeper understanding of the data under investigation in this research. In the next sections, we highlight the

fundamental principles of two methodological approaches, namely *Corpus Linguistics* and *Pragmatics*, which we believe to be ideal for the analysis of the phenomenon being investigated. We also delve into the type of *corpora* being dealt with in this research, namely learner *corpora*, and the method of *Contrastive Interlanguage Analysis (CIA)*.

2.4 CORPUS LINGUISTICS

The notion of gathering and using real language data as the center of linguistic studies is not new in the literature, given that the idea had already been put forth by structuralists in the 1950s. However, the emergence of *Corpus Linguistics* (a term coined by Aarts and Meijs in the early 1980s) as a tool for the linguist or applied linguist began in the 80s and 90s with the advance of technology and the subsequent revolution in hardware and software.

In broad terms, CL “is an area which focuses upon a set of procedures, or methods, for studying language” (McENERY, T. & HARDIE, A., 2012, p. 1). As O’Keeffe and McCarthy (2012, p. 7) point out, “it [CL] provides a means for the empirical analysis of language and in so doing adds to its definition and description” and it is currently being used to better answer research questions in many different areas, such as discourse analysis, sociolinguistics and, as in the focus of our study, language teaching and learning and pragmatics. The importance of CL for linguistic studies seems undeniable, as it “leads to insights beyond the realms of lexis or grammar by applying its techniques to other questions, some more easily answered by computational analysis than others” (O’KEEFFE and McCARTHY, 2012, p. 7).

Considering the numerous applications for the methodological constructs of CL, none seem so logical as the application of CL to the area of *Pragmatics*, given that the latter studies language in use. In the next section, we explore the intersection between these two areas, namely, *Corpus Pragmatics (CP)*, and its relevance for this research.

2.4.1 CORPUS PRAGMATICS

The area of pragmatics as pointed out by O’Keeffe et. al (2011), as a framework for investigating language production and interaction, does not constitute

a methodology in itself. Research in pragmatics often focuses on individual texts and is, therefore, essentially qualitative, which means that the focus lies on the functional behavior of the phenomenon being analyzed and not on the number of occurrences (RÜHLEMANN and AIJMER, 2015).

For these reasons, there is often the need for pragmatics to be combined with other methodologies when researching pragmatic phenomena. One of these methodologies is *Corpus Linguistics*, an area which, as Biber et al. (1998, p. 9) put it, “should be seen as a complementary approach to more traditional approaches, rather than as the single correct approach”. In essence, *corpus* analysis consists of a vertical reading of texts following occurrences of a specific word, a method that contrasts with the horizontal reading provided by pragmatic analysis.

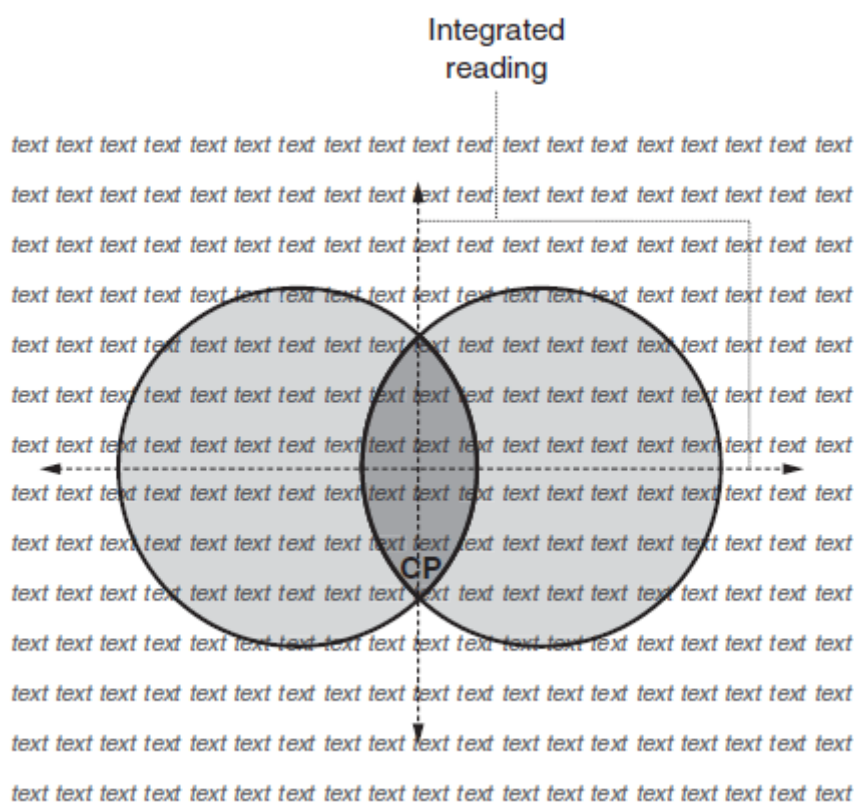
For many years, pragmatics and CL were seen as “parallel but often mutually exclusive” (ROMERO-TRILLO, 2018, p.2). In recent years, however, pragmaticists and *corpus* linguists seem to have reached common ground in realizing how both areas can profit from each other. Thus, we see the emergence of a new field in *corpus* research: the intersection between the areas of CL and pragmatics called *Corpus Pragmatics* (CP), as defined by Rühlemann and Aijmer (2015).

Briefly described, CP is “the science that describes language use in real contexts through corpora” (ROMERO-TRILLO, 2018, p. 1). The result of the combination of these two areas is a methodological framework mutually benefited by the fundamental principles of both fields. According to Romero-Trillo (2018, p. 114):

“[...] the combination of *corpus* linguistics and L2 pragmatics opens new perspectives because it focuses on the target language of the real world and L2 learners’ language in the real world. The contrast between the target and the learners’ language becomes the basis of analysis to verify whether there are essential differences in the pragmatic realizations between the two languages.” (ROMERO-TRILLO, 2018, p. 114)

The integration of the horizontal (qualitative) methodology typical of pragmatics with the vertical (quantitative) methodology in CL results in an integrated-reading methodology that offers a more complete method of analysis of specific pragmatic phenomena. This integrated-reading methodology is visually explained by Rühlemann and Aijmer (2015) in the diagram below:

Figure 1 – Integrated-reading methodology by Rühlemann and Aijmer (2015)



Source: Rühlemann and Aijmer (2015)

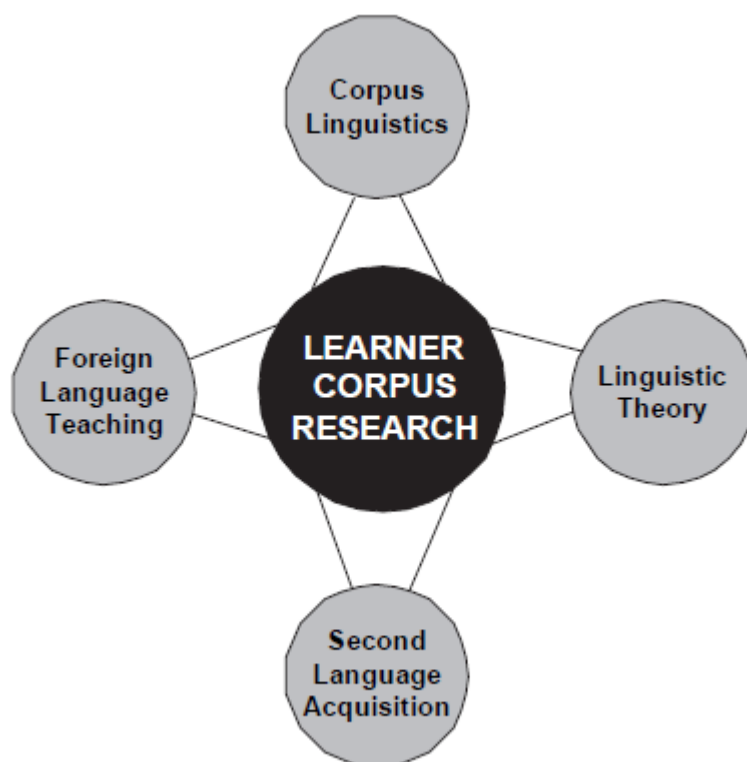
As we can see in Figure 1, CP, being the intersection between two larger fields, is, therefore, smaller than both. As Rühlemann and Aijmer (2015, p. 12) point out, “corpus-pragmatic research is neither interested in nor particularly good at handling many of the issues addressed by corpus linguistics and pragmatics”. Nonetheless, it should not be considered a mere tool for analysis, but an essential element in additional language development (ROMERO-TRILLO, 2018), in that it offers a different analytical process (integrated-reading) with great potential for investigating real context-specific language use and language acquisition. As O’Keeffe and McCarthy (2012, p. 11) indicate, “the strength CL brings to the study of pragmatics is its power to automatically search and retrieve particular items”, given that pragmatic features cannot be automatically identified and retrieved from a *corpus*.

Hence, among the many applications of CL, it can be used as a tool for the gathering of an extremely important type of data for teachers, researchers, and learners, that is, learner *corpora*, which shall be addressed in the next section.

2.4.2 LEARNER CORPORA

In the broader field of CL, there is a subtype of *corpora* which focuses on the language learner. Learner *corpora* (henceforth LC) can be generally defined as electronic collections of additional language learner texts (written or spoken) brought together according to explicit design criteria (GRANGER, 2009). The interdisciplinary character of research in this field revolves around four core components according to Granger (2009). These four components can be better visualized in the diagram below:

Figure 2 – Core components of learner *corpus* research by Granger (2009)



Source: Granger (2009)

Research in LC requires, as we can see in Figure 2, a good understanding of CL, linguistic theory, SLA, and foreign language teaching¹⁸. While these four perspectives are essential for the LC researcher, the last component is of particular

¹⁸ Even though Granger (2009) uses the term *foreign* language teaching (FLT), we shall refer to this area as *additional* language teaching (ALT) for the reasons already mentioned in section 2.1.1.

interest to this study due to the potential pedagogical applications of the analysis of our data and its subsequent results.

Historically, this type of *corpus* redefines the original concept that allowed only the native variety. Hence, according to Berber-Sardinha (2004, p. 266), the compilation of *corpora* of non-native speakers results in the following research questions:

- Which linguistic characteristics of the target language are used with more or less frequency in comparison to native speakers?
- To what extent does the native language influence the learners' production?
- In what areas do they tend to use avoidance strategies while failing to fully explore the potential of the target language?
- In what areas do they tend to demonstrate native or non-native performance?
- What are the areas in which learners in a given country seem to need more help to develop their production in the target language?

These questions reflect, among other aspects, the importance of investigating and describing learner language, especially for the additional language classroom, given that a learner *corpus* has the potential to:

“[...] inform which areas are of greatest difficulty for students, or what are the trends in the natural progression of (or resistance to) learning. In possession of this profile of the students, attested in the *corpus* of learners, the teaching professional can make more informed decisions about how to adapt the materials or the curriculum to their students” (BERBER-SARDINHA, 2004, p. 272, my translation¹⁹).

In the next section, we explore the role of learner *corpora* in the additional language classroom.

¹⁹ Original quote: “[...] informar quais as áreas de maior dificuldade, ou de facilidade, para os alunos, e quais as tendências de progressão natural do (ou resistência ao) aprendizado. De posse desse perfil dos alunos, atestado no corpus de aprendizes, o profissional de ensino pode tomar decisões mais abalizadas acerca de como adaptar os materiais ou o currículo aos seus alunos.”

2.4.2.1 LEARNER *CORPORA* AND THE ADDITIONAL LANGUAGE CLASSROOM

Despite continuous technological developments in *corpus* research, the use of *corpora* in the additional language classroom is still a somewhat rare occurrence. However, it is clear that “the classroom provides the framework within which we can expect a lot of direct interaction between learner and corpus” (AIJMER, 2009, p. 3.).

Granger (2009) defines two categories for learner *corpora* in relation to the way they are used in additional language teaching: learner *corpora* for delayed pedagogical use (DPU) and learner *corpora* for immediate pedagogical use (IPU). DPU *corpora* are compiled by academics or publishers with the main goal of providing a better description of a specific interlanguage. They can also be used to design pedagogical tools for a particular type of learner. IPU *corpora*, however, is collected by teachers as part of classroom activities and the learners have the opportunity to build and use the *corpus* data. In this context, our research can be inserted in the first category since our main purpose is to shed light on the use of a specific pragmatic feature of a specific kind of interlanguage in order to inform future pedagogical materials.

When it comes to language teaching, some authors (e.g. MUKHERJEE, 2009) advocate for the importance of individualizing the *corpus* analysis. While studies such as Hasselgreen’s (2002) and Müller’s (2005) analyze learner *corpora* as a whole, Mukherjee and Rohrbach (2006), for example, note that, from a language-pedagogical perspective, it seems extremely useful to examine individual learners’ production so we can explore a wide range of individual competencies across the learners’ production. This individualized analysis has the potential of revealing many insights from a qualitative perspective, and it will be part of the methodological process of our study.

Considering that learner *corpora* can be written or spoken, our study falls into the latter category. The use of spoken learner *corpora* in linguistic research has shown great potential for pedagogical applications. As Aijmer (2009, p. 7) points out “research on the basis of spoken *corpora* has shown that there is a ‘grammar of conversation’ with different forms and syntactic structures from what we find in written language”.

Nonetheless, it seems that the teaching of many typical aspects of spoken language is still a neglected area. The importance and purposes of studying learner language, whether spoken or written, is explained by LoCastro (2011):

“One [purpose] is a concern of researchers to build a knowledge base of learners’ interlanguages and to advance a more comprehensive theory of that phenomenon. A second goal involves enabling teachers to diagnose weak areas that can then be attended to in actual classroom lessons. A third objective is to help learners evaluate their own interlanguage production and work on self-study activities to improve their L2 skills in resources online, in media centers on campuses, and in libraries.” (LoCASTRO, 2011, p. 113)

In summary, the main objective of our research is to compile two different types of spoken *corpora* - a native and a learner *corpus* – in order to make comparisons that may bring to light features of learner language that are usually not focused on in the language classroom. These comparisons shall also take into account the learners’ L1 and L2, mainly English and Spanish. Therefore, in the field of learner *corpora* research, there is a remarkably popular method among researchers called Contrastive Interlanguage Analysis (CIA), which allows for these comparisons and shall be explored in the next section.

2.4.3 CONTRASTIVE INTERLANGUAGE ANALYSIS (CIA)

According to Granger (1996), the method of Contrastive Interlanguage Analysis (CIA) consists of quantitative and qualitative comparisons between native language and learner language and between different varieties of IL. The first type of comparison helps to uncover distinctive features of learner language, while the second type allows researchers to determine the degree of generalizability of IL features. The CIA methodology has been used in a variety of studies. Among the most popular topics, CIA has been used to investigate not only learner and native data comparisons and IL comparisons, but also target languages, medium, proficiency level and linguistic phenomena.

Although CIA does not necessarily constitute a theory – it is a method that can be applied to LC research - comparisons between native and learner languages have received a lot of criticism over the years. Bley-Vroman (1986) calls our attention to a ‘comparative fallacy’, meaning that this type of comparison between native and learner languages leads to a failure in analyzing IL as a unique and

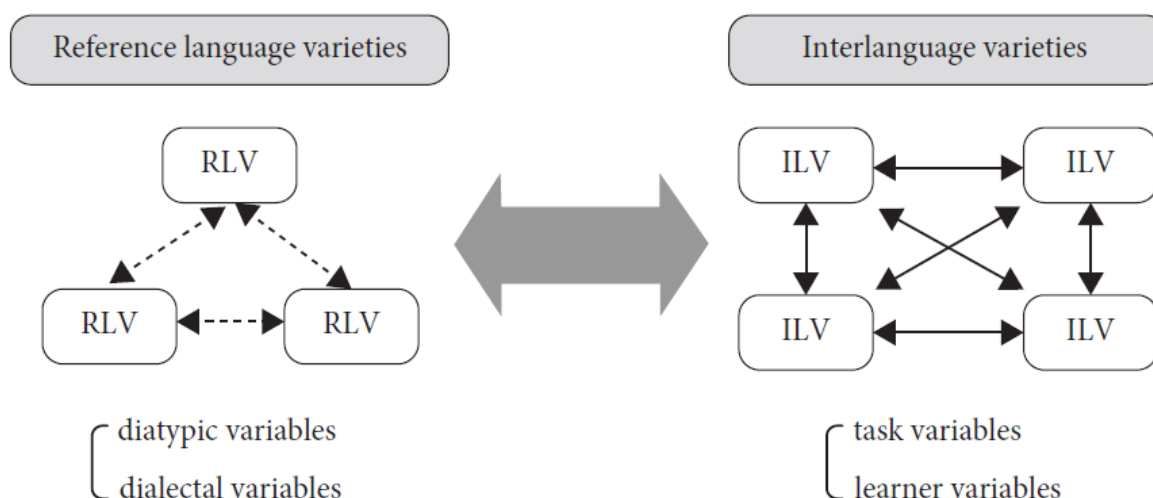
distinct system. Other authors are also critical of this type of comparison, like Larsen-Freeman (2014), who states that “by continuing to equate identity with idealized native speaker production as a definition of success, it is difficult to avoid seeing the learners’ interlanguage as anything but deficient” (LARSEN-FREEMAN, 2014, p. 217).

With this criticism in mind, Granger (2015) proposes a reformulated CIA methodology, coined CIA², while finding support in authors such as Ellis and Barkhuizen (2005), who point out that learners are frequently targeted according to NS norms and, since they are also NSs, they often make “cognitive comparisons” in the process of learning an additional language. According to Granger (2009, p. 19):

“From a pedagogical point of view, the interest of L1-L2 comparisons is even more obvious as they help teachers identify the lexical, grammatical and discourse features that differentiate learners’ production from the targeted norm and are therefore a very rich source of data for pedagogical applications.” (GRANGER, 2009, p. 19)

Therefore, the CIA² methodology proposed by Granger (2015) promotes the notion of varieties, with reference language varieties (RLV) on one side, and IL varieties (ILV) on the other, as illustrated by the figure below:

Figure 3 – CIA² by Granger (2015)



Source: Granger (2015)

According to this new approach, the notion of a reference *corpus* entails that it does not necessarily need to represent a norm to be followed by the learner; it is merely being used as a reference for comparison. Also, the idea of ILV makes it clear that IL has a highly variable nature.

Taking these notions into account, it is imperative to contextualize our own research, since it consists of a comparison between a NS *corpus* and a learner *corpus*. It should be pointed out, then, that the native *corpus* is being used as a reference and it does not represent a norm to be “learned”. Also, while we might identify instances of over- and underuse, they are merely descriptive, not prescriptive, terms, and they are representative of this particular learner *corpus* in comparison to the reference *corpus* (GILQUIN and PAQUOT, 2008). Finally, in accordance with Aston (2011), we must also point out that any quantitative differences from the reference *corpus* shall not be treated as norms for what the learner should or should not do; instead, they are to be treated as strategies that may help them communicate in a more effective way in order to avoid instances of pragmatic failure.

2.5 SUMMARY

In summary, the goal of this chapter was to present and outline the main studies and theories on which our research is based. Finding support in the areas of Interlanguage Pragmatics (ILP) and Corpus Pragmatics (CP), along with the dominant theories on Pragmatic Markers (PMs) across different languages and the emergence of PAL as a major field of research, our primary objective is to build a learner *corpus* of spoken discourse in order to analyze quantitatively and qualitatively, through the method of Contrastive Interlanguage Analysis (CIA), the use of PMs by English-speaking learners of BP. The analysis of the data shall take into consideration not only these markers’ major role in oral communication, but also their role in the additional language classroom and their pedagogical applications, especially in the teaching and learning of PAL.

In the next chapter, we detail the methodological steps taken to collect and process the data.

3. METHODOLOGY

In the previous chapter, we discussed the main theories which are essential for a better understanding of this study's theme and methodology. The main objective of this chapter is to detail the methodological process used to collect the data and later analyze the use of PMs by English speaking learners of PAL. Therefore, this research consists of the analysis of spoken data through qualitative and quantitative comparisons among *corpora* in both native and learner language, namely Brazilian Portuguese (BP) and Portuguese as an Additional Language (PAL). As mentioned before, our analysis will also take into consideration learners' L1 (English) and L2 (Spanish).

This chapter is then organized as follows: first, we highlight the main aspects of semi-structured interviews, both online and face-to-face, our main method for data collection. Later, we describe the process through which the interviews were conducted and recorded, and the methodological steps taken to collect and store the data. Finally, we present the three *corpora*, as well as a pilot study conducted in 2018/2, which was vital for testing the feasibility of this kind of study and refining our research questions.

3.1 SEMI-STRUCTURED INTERVIEWS

When designing and building spoken *corpora*, decisions concerning the kind of data and how much of it needs to be recorded must be made considering the researcher's investigative goals. So, in order to collect relevant data with potential for quantitative and, most importantly, qualitative analyses, we needed to find a method which would allow for both so as to collect as rich a material as possible. Therefore, the method used to collect the data for this research consisted of semi-structured interviews (henceforth SSIs), which were conducted both face-to-face and online in the span of approximately two years.

SSIs have their own specific set of characteristics and are usually conducted by researchers "in order to gain a detailed picture of a respondent's beliefs about, or perceptions or accounts of, a particular topic" (SMITH, 1995, p. 3). When compared to structured interviews, the semi-structured method differs in that a) there is an attempt to establish rapport with the participants; b) the ordering of questions is not a

main concern; c) the interviewer is freer to probe interesting areas that may arise during the interview; and d) the interview can follow the participant's interests or concerns (SMITH, 1995).

Although this type of interview is usually associated solely with qualitative analysis, for this research it serves as a means to collect both qualitative and quantitative data: qualitative, because the participant's beliefs and perceptions about the learning of BP during their stay in Brazil and/or in an additional language classroom in their own countries are extremely rich in content when analyzed from a pedagogical point of view; and quantitative, because it allows for an analysis of the frequency of PMs used by learners in comparison to NSs, which can be vastly informative from a linguistic and pragmatic perspectives.

For this study, we conducted three rounds of interviews which happened in three different moments in the span of approximately two years (2018/2 – 2020/2). The questions²⁰ were adapted according to each group, but they all revolved around the same general topic, that is, the participants' learning process of an additional language (in this case, English or Portuguese) whether in their countries of origin or abroad. As is characteristic of this type of interview, the conversations took different directions. As Adams explains (2015, p. 493):

“Conducted conversationally with one respondent at a time, the SSI employs a blend of closed- and open-ended questions, often accompanied by follow-up *why* or *how* questions. The dialogue can meander around the topics on the agenda—rather than adhering slavishly to verbatim questions as in a standardized survey—and may delve into totally unforeseen issues.” (ADAMS, 2015, p. 493)

As shall be seen later in the analysis, most of the times the participants' interests, concerns, and other interesting topics were addressed throughout the interviews. Topics such as current events in Brazil and in the world, traveling and other cultural aspects appeared frequently in the data.

Considering that our interviews were conducted both online and face-to-face, in the next section, we make some considerations about these two types of interviews in academic research.

²⁰ The three sets of interviews can be found in the appendix section of this study.

3.1.1 ONLINE vs. FACE-TO-FACE INTERVIEWS

The global expansion of the Internet has allowed it to be used as a research medium in the academic field. As James and Busher (2012, p. 3) put it: “it has offered researchers exciting possibilities to explore and understand human experience by taking conventional research designs and methods and adapting them for the virtual environment”.

It is possible to distinguish two main categories when it comes to online interviewing: synchronous, which takes place in real time, and asynchronous, which takes place in non-real time. Considering that we had to resort to working with this modality because of the impossibility of collecting more face-to-face interviews, we decided to conduct our online interviews in real time in an attempt to mirror face-to-face interviewing as much as possible and encourage spontaneous interactions among the participants and the researchers.

One of the main differences between face-to-face and online interactions is the absence of the physical component. Unless researchers and participants interact through web cameras, it becomes impossible to rely on other aspects of communication, such as gestures, tone of voice or facial expressions. However, for this research, we decided that the data for analysis would consist of audio recordings only and, because of that, we did not deem necessary to conduct the online interviews with video, since we only required the audio component.

Although we realize that online interactions cannot be replaced by face-to-face interactions, we believe that this change in method was not prejudicial to our research. While authors such as Cater (2011) state that building rapport online can be challenging, others highlight that this might be an issue only when interviewing someone who is more reserved or less responsive (DEAKIN and WAKEFIELD, 2013), which we understand could happen in face-to-face conversations as well. In the context of our interviews, we have not encountered problems with regards to rapport, even on occasions when the call was interrupted by connection issues there was no problem resuming the conversations.

Therefore, keeping in mind the main characteristics of SSIs, in the next section, we address the complete process adopted for data collection and the subsequent processing of the data.

3.2 DATA COLLECTION AND PROCESSING

The data for this research, that is, oral semi-structured interviews, were collected in three different moments in the span of approximately two years and required some methodological adaptations throughout the collection process in order to cope with some unexpected limitations. In this section, we shall further detail the process of selecting our participants, the process of collecting, transcribing, and storing the data for the analysis, and also the methodological adaptations that were required due to unforeseen external factors, such as the Coronavirus pandemic which restricted traveling between countries.

3.2.1 THE PARTICIPANTS

As mentioned before, the interviews were conducted in different moments and were organized in three groups of data to be analyzed. These three groups do not include the pilot study (to be detailed in section 3.3), because there was a significant change in the methods used for the subsequent larger scale study, which could have resulted in an unnecessary source of variation.

The first step was to define the criteria which would guide our selection of participants. Initially, it had been determined that the participants should be English undergraduate students of PAL who were spending a semester in Brazil as a requirement from their university course. So, in the second semester of 2018 and the first semester of 2019, we were able to fit the criteria and interview seven students in total: two in 2018/2 for the pilot study and five others in 2019/1, who later became the first group.

However, in the first semester of 2020, there was an outbreak of a new virus and the World Health Organization declared it a global pandemic²¹. This situation

²¹ In December of 2019, there was an outbreak of a new virus. The COVID-19 pandemic, also known as coronavirus pandemic, is a pandemic of coronavirus disease, caused by severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2). The World Health Organization (WHO) declared the outbreak a pandemic in March of 2020. Among the recommended preventive measures were social distancing and self-isolation. For these reasons, we were forced to adapt our methodology and change from in-person interviews to online interviews in order to observe the guidelines and guarantee the safety of everyone involved in the research. More information on the pandemic can be found on the following WHO official online address: https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019?gclid=EAlalQobChMIpbaunvre6QIVloKRCh1PvwlpEAAYASAAEgJOTfD_BwE. Accessed on May 31, 2020.

prevented traveling to and from many countries, and, for this reason, our methodology had to be adapted, given that it would be almost impossible to find students in Brazil that fit our initial criteria. In order to proceed with the data collection, we had to reach out to other English-native speakers who were having or had had Portuguese classes while at university and were willing to be interviewed online. Fortunately, we were able to reach a Brazilian professor in Newcastle University – England, who put us in contact with many of her current and former students. The contact was made online through social media, mainly via e-mail or Facebook, and the interviews were conducted remotely via a cloud platform for video and audio conferencing, with participants in their own country of origin.

Thus, after the above-mentioned adjustments, this research's *corpora* consist of three sets of participants, a group of native Brazilians used for reference and two groups of English-native speakers (one group interviewed in Brazil and the other one in their country of origin). All interviewees signed informed consent forms agreeing to the use of the information and data collected for research. Additionally, they were also guaranteed total anonymity regarding the use of the data (consent forms in the appendix). The participants were then grouped and identified as follows:

- **Group 1** – English native speakers (En) interviewed in Portuguese (Po) while in Brazil (BR) = **EnPoBR**
- **Group 2** – English native speakers (En) interviewed in Portuguese (Po) while in the UK (UK) = **EnPoUK**
- **Group 3** – Brazilian Portuguese native speakers (Br) interviewed in Portuguese (Po) while in Brazil (BR) = **BrPoBR**

The following table details the corpus design in a data matrix:

Table 4 – Data matrix

CORPUS		
EnPoBR	Number of participants	5
	Gender	Mixed
	Participants' age	Adults (20-21)
	L2 context	University students in the UK

	Type of data Average duration of recording Recording equipment	Audio recordings of semi-structured interviews 5-10 minutes Smartphone
EnPoUK	Number of participants Gender Participants' age L2 context Type of data Average duration of recording Recording equipment	16 Mixed Adults (21-34) University students in the UK Audio recordings of semi-structured interviews 5-10 minutes Computer - Zoom
BrPoBR	Number of participants Gender Participants' age L2 context Type of data Average duration of recording Recording equipment	12 Mixed Adults (21-28) University students in Brazil Audio recordings of semi-structured interviews 5-10 minutes Computer - Zoom

Source: the author

The participants in the first group (EnPoBR) were all undergraduate students from the University of Newcastle, in England, aged 20-21, and they were spending a semester at PUCRS, in Porto Alegre – Brazil. Additionally, they were in the same class and had all been studying PAL for approximately two years. This and other information are further detailed in table 4 below:

Table 5 – Participants in group 1 (EnPoBR)

Speaker	Age	Gender	Country of origin	Languages	Level in Portuguese (Self-assessment)
EnPoBR1	21	Female	England	L1 – English L2 – Italian L3 – French L4 – Spanish L5 - Portuguese	Reading (4) Writing (4) Listening (4) Speaking (3)
EnPoBR2	20	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 - Portuguese	Reading (3) Writing (3) Listening (2) Speaking (2)
EnPoBR3	21	Male	England	L1 – English L2 – Spanish L3 - Portuguese	Reading (3) Writing (3) Listening (3) Speaking (2)
EnPoBR4	21	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 - Portuguese	Reading (4) Writing (3) Listening (3) Speaking (3)

EnPoBR5	21	Female	England	L1 – English L2 – French L3 – Spanish L4 – Portuguese	Reading (3) Writing (3) Listening (3) Speaking (2)
---------	----	--------	---------	--	---

Source: the author

Table 4 also shows the participants' level in Portuguese according to their own self-assessment. This information was obtained through a language background questionnaire (appendix D), in which, among other information (number of languages acquired, learning habits, and contact with the target language), students rated their linguistic skills on a scale from 1 to 5²², with 1 being very low and 5 being very high. Information about their length of stay in Brazil or other Portuguese-speaking country was also collected during the interviews.

The second group was more varied, with participants aged 21-34, from England, Scotland, and Ireland. Some of them were undergraduate students still studying Portuguese while others had already finished university and were not currently studying PAL. Only a small number of people (two participants) had not spent some time in Brazil or another Portuguese-speaking country, and most of those who had, still had contact with Brazilians or other Portuguese natives. Their basic information is summarized in the table below:

Table 6 – Participants in group 2 (EnPoUK)

Speaker	Age	Gender	Country of origin	Languages	Level in Portuguese (Self-assessment)
EnPoUK1	25	Male	Ireland	L1 – English L2 – Spanish L3 – Irish L4 – Portuguese	Reading (1) Writing (1) Listening (3) Speaking (3)
EnPoUK2	27	Female	England	L1 – English L2 – Italian L3 – Spanish L4 – Portuguese L5 – Catalan	Reading (4) Writing (3) Listening (5) Speaking (4)
EnPoUK3	25	Female	Scotland	L1 – English L2 – Spanish L3 – French L4 – Portuguese	Reading (not informed) Writing (not informed) Listening (not informed) Speaking (not informed)

²² 1=very low, 2=low, 3=reasonable, 4=high, 5=very high (adapted from Scholl and Finger, 2013)

EnPoUK4	34	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese	Reading (3) Writing (4) Listening (4) Speaking (5)
EnPoUK5	23	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese L4 – French	Reading (4) Writing (3) Listening (4) Speaking (3)
EnPoUK6	24	Male	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese L4 – German	Reading (5) Writing (3) Listening (4) Speaking (3)
EnPoUK7	25	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese	Reading (3) Writing (4) Listening (5) Speaking (4)
EnPoUK8	23	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese	Reading (4) Writing (4) Listening (5) Speaking (4)
EnPoUK9	26	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese L4 – Italian L5 – French	Reading (4) Writing (3) Listening (4) Speaking (3)
EnPoUK10	24	Female	England	L1 – English L2 – French L3 – Spanish L4 – Portuguese	Reading (4) Writing (2) Listening (2) Speaking (3)
EnPoUK11	21	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese	Reading (not informed) Writing (not informed) Listening (not informed) Speaking (not informed)
EnPoUK12	23	Female	Ireland	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese	Reading (3/4) Writing (3) Listening (4) Speaking (4)
EnPoUK13	22	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese	Reading (5) Writing (4) Listening (4) Speaking (4)
EnPoUK14	31	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese L4 – French	Reading (4) Writing (3) Listening (3) Speaking (3)
EnPoUK15	31	Male	Scotland	L1 – English L2 – Portuguese L3 – German	Reading (4) Writing (3) Listening (3) Speaking (3)

EnPoUK16	23	Male	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese L4 – Swedish	Reading (4) Writing (3/4) Listening (3) Speaking (3/4)
----------	----	------	---------	---	---

Source: the author

As with the first group, the participants' basic information and self-assessment of language skills were also collected. However, this information was acquired either orally before the interviews, via the same online platform used for the recording of the data (namely Zoom, which shall be detailed in the next section), or after the interviews, via e-mail.

Another important characteristic concerning the first two groups is that all the participants were studying or had already studied Portuguese in the same university, and, because of this, they were having or had had classes with the same professors. It is important to highlight that these participants had exposure not only to BP, but also European Portuguese (henceforth EP). This aspect shall be later explored in the analysis, given that both varieties appeared to have influenced the learners' production.

The third group consists of the reference *corpus* of native BP: 12 Brazilian undergraduate and graduate students who were interviewed in their native language. They all had English as an additional language. Also, it is worth mentioning that the participants were all from the state of Rio Grande do Sul/ Brazil, so any regional linguistic features shall be taken into account throughout the analysis. Additional information is summarized as follows:

Table 7 – Participants in group 3 (BrPoBR)

Speaker	Age	Gender	Country of origin	Languages	Level in English (Self-assessment)
BrPoBR1	28	Female	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (5) Writing (5) Listening (5) Speaking (4)
BrPoBR2	25	Male	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (4) Writing (4) Listening (4) Speaking (3)
BrPoBR3	22	Male	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (4) Writing (3) Listening (5) Speaking (4/5)

BrPoBR4	21	Female	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (4) Writing (3) Listening (4) Speaking (2)
BrPoBR5	23	Male	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (5) Writing (4) Listening (4) Speaking (3)
BrPoBR6	24	Female	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (5) Writing (5) Listening (4) Speaking (5)
BrPoBR7	25	Female	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (5) Writing (4) Listening (5) Speaking (5)
BrPoBR8	24	Male	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English L3 – Spanish L4 – French L5 – Italian	Reading (4) Writing (4) Listening (4) Speaking (4)
BrPoBR9	23	Female	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English L3 – Spanish	Reading (5) Writing (4) Listening (5) Speaking (4/5)
BrPoBR10	22	Male	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (5) Writing (4) Listening (5) Speaking (5)
BrPoBR11	25	Female	Brazil	L1 – Portuguese L2 – Spanish L3 – English	Reading (3) Writing (3) Listening (4) Speaking (2)
BrPoBR12	22	Female	Brazil	L1 – Portuguese L2 – English	Reading (5) Writing (5) Listening (5) Speaking (5)

Source: the author

Finally, it is worth highlighting that we decided to build our own reference *corpus* mainly because of the qualitative analysis. By using similar questions with all the groups, we were able to analyze not only their production of PMs, but also the content of their answers so we could compare them across groups and cultures.

Next, we shall detail the steps taken to collect the data.

3.2.2 DATA COLLECTION

Given that this study focuses on the analysis of spoken discourse, our data consists mainly of audio recordings of semi-structured interviews, as previously stated. The interviews were conducted by three people, including the author of this research. All three interviewers followed an equal set of questions, but, considering the characteristics of this type of interviews, the order of questions varied according to how participants responded, and additional topics were also discussed depending on how the conversations developed.

For the first group, which consisted of five English-native speakers, learners of PAL being interviewed in Brazil (EnPoBR), the data was recorded with a smartphone, and the interviews were conducted face-to-face. The files were saved in the interviewer's correspondent devices and later uploaded to a computer and labeled and numbered according to the names of the groups presented in the previous section (EnPoBR1, EnPoBR2, etc.). For the second and third groups, which consisted of 16 English-native speakers of PAL being interviewed while in the UK (EnPoUK) and 12 Brazilian native-speakers of Portuguese interviewed while in Brazil (BrPoBR), we had to change the process of recording, since face-to-face interviews were no longer an option, as already mentioned. Therefore, we chose the online platform Zoom²³, which allows for the recording of audio conversations. After the program automatically saved each file in a specific folder, they were later renamed and numbered according to the abbreviations previously established (EnPoUK1, 2, 3, etc. and BrPoBR1, 2, 3, etc.). The interviewers were identified as IntB, IntL and IntM, with **Int** being the abbreviation for *interviewer*, and **B**, **L** and **M** their initials. All files were stored in M4A format, which enabled them to be opened by most Windows media players.

After being properly stored, the interviews were then transcribed separately according to the conventions specified and detailed in the next section. Additionally, “clean copies²⁴” were saved in *txt.* format so they could be analyzed quantitatively by the AntConc program (ANTHONY, 2014), a freeware *corpus* analysis toolkit. With

²³ Zoom is a cloud platform for video and audio conferencing, collaboration, chat, and webinars across mobile devices, desktops, telephones, and room systems. More information about the software and links for download can be found on the following website: <https://zoom.us/about> Accessed on May 28, 2020.

²⁴ These copies did not include the transcription of the interviewers' questions or any of the symbols detailed in section 3.2.3.

this program we were able to extract information such as the number of types and tokens and the most frequent words and keywords by using the following tools:

- **Word List:** one of the first things that a researcher will do when analyzing a *corpus* is to generate a list of all the words in the *corpus*. This list helps to highlight interesting areas in the *corpus*.
- **Keyword List:** this tool finds which words appear unusually frequently in a *corpus* compared with the same words in a reference *corpus*.
- **Concordancer:** this tool is designed so that the most common operations are accessible directly on the main screen. In the context of our research, concordance lines helped us visualize and contextualize the markers' uses and functions.

Another aspect to be mentioned is that, throughout the process of transcribing, we believed to be of paramount importance to keep personal notes of each participant, since this kind of information had the potential of being extremely useful and informative for our qualitative analysis. Therefore, these notes included the researcher's comments on their overall fluency and other linguistic characteristics that stood out (e.g. over- or underuse of PMs and other features, transfer from native or other additional languages, etc.), and information on the participants' length of stay in Brazil and other Portuguese-speaking countries. Also, we kept notes about their experience in these countries (e.g. whether they had worked and/or lived with natives during their stay).

In the next section, we detail the convention used for the process of transcribing the interviews.

3.2.3 TRANSCRIPTION CONVENTION

Given that this study's *corpus* consists of real spoken language in use, its transcription is needed for a subsequent *corpus*-based analysis. In transcribing spoken discourse, it is vital that the transcription be as faithful to the spoken version as possible, and for that to happen, several choices must be made regarding the amount of detail that the researcher wishes to include in the written record. Also, the

level of detail should reflect the basic needs of the type of research and analysis they are intended to inform (ADOLPHS and KNIGHT, 2010).

For these reasons, we decided to keep our transcription as simple as possible to avoid wasting precious time on time-consuming tasks that would result in an over-coded text. Since this research is not grounded on Conversation Analysis²⁵ – in which features like overlapping, pauses, intonation, repair, etc. are usually carefully marked – we decided to focus instead on marking micro- and slightly longer pauses, interruptions – especially where they were considered relevant for our analysis of PMs – and other features like extended sounds, higher volume and jokey or smiley voice.

Even though we did not use a specific software for the transcription of our data (instead we decided to use a normal text editor from Windows), we used some of the conventions from the Computerized Language Analysis (CLAN)²⁶ software, a program developed for the transcription of spoken interactions used in CA analyses. Among the many symbols available in the program, we chose a few that we considered to be more relevant for the analysis of our data. Thus, the conventions and symbols chosen for our analysis are detailed in the table below:

Table 8 – Transcription convention

SYMBOL	MEANING
(1.5)	Pause between speakers or inside a speaker's turn. The numbers represent the seconds. A pause of less than 0.3 seconds is marked by (.) and is considered a micropause.
=	Indicates that there is no time lapse between the portions connected by this sign. The second speaker begins their utterance just at the moment when the first speaker finishes.
:	The sound is extended. The number of colons shows the length of the extension.
-	Indicates an interruption.
CAPS	Indicates that the speaker spoke at a higher volume than the speaker's normal volume.
\$	Smiley or jokey voice.

²⁵ CA involves “the study of the orders of talk-in-interaction, whatever its character or setting” (TEN HAVE, 2007, p. 4). It consists of investigating the work that people do while talking. The premise of studies in this area is the understanding that language is an exchange. This theory aims to show that conversation is not a chaotic action and that people organize themselves socially through speech. It is, therefore, a detailed analysis of speech-in-interaction that is conducted as a social instrument.

²⁶ The Computerized Language Analysis (CLAN) software, developed by Brian MacWhinney and Leonid Spektor, allows researchers to analyze the transcription of spoken interactions. Not only does it have a user-friendly layout, but it also provides effective methods for transcriptions integrated with media, such as audio or video. By making use of Jefferson's (1972) conventions, the software provides for a more detailed analysis of different forms of interaction.

((comment))	Indicates that the transcriber has guessed what was said because it was indecipherable on the recording. It can also be used to omit names, confidential information or any other comments.
@	Used before the names to identify the speaker's names and turns.
?	Indicates a question.

Source: adapted from the Computerized Language Analysis (CLAN) software

The excerpt below was taken from the pilot study, which shall be detailed in the next section, and illustrates the conventions and some of the symbols used for transcriptions:

@PSEnEnBR1: a::hm probably Rio

@IntB: yeah? why was that?

@PSEnEnBR1: probably Rio (.) just 'cause it was (.) has a beach and you also have the chance to do like- *trilhas* you got- it's such a cool city: so many places to- to visit like cool ba:rs (0.2) so probably that yeah (0.1) one of the biggest that I've been yeah- São Paulo is big too but yeah

(PSEnEnBR1 – pilot study)

Additionally, we can see from the excerpt above that transfers from other languages (in this case, *trilhas* in BP used by an English-native speaker while speaking in his mother language) were marked in italics.

We shall now address the pilot study, which was conducted in the initial stages of our research.

3.3 PILOT STUDY

In this section, I will detail a pilot study which was conducted in 2018/2 with the primary goal of testing the feasibility of building a spoken *corpus* and checking the first impressions of the kind of data that could be collected. However, before jumping into this task, it is important to address the main motivations for conducting this type of study and the importance of the preliminary data for the subsequent larger-scale analysis of the results.

According to van Teijlingen and Hundley (2001), a pilot study is a mini version of a larger-scale study, which allows the researcher to pre-test a particular instrument such as a questionnaire or interview schedule. Moreover, the

fundamental purpose of conducting a pilot study is to examine the feasibility of an approach or methodology. It also helps to (re)define and/or refine the research question(s), as well as assess possible issues that may negatively affect the whole process.

Taking these considerations into account and after conducting extensive literature reviews, we decided to test the feasibility of building a *corpus* of spoken learner discourse in order to analyze specific linguistic features of two individuals. Initially, we decided to record the participants speaking in Portuguese and in English, so we could compare the frequencies and instances of the most used markers in each language and determine whether pragmatic transfers or other linguistic phenomena occurred.

Thus, the *corpus* for this initial study was organized according to the table below, where PSEnEnBR and PSEnPoBR stand for English native speakers (En) interviewed in English (En) and Portuguese (Po) while in Brazil (BR):

Table 9 – Pilot study data matrix

PSEnEnBR	Number of participants	2
PSEnPoBR	Gender	One male and one female
	Participants' age	Adults (20-21)
	L2 context	University students in the UK
	Type of data	Audio recordings of semi-structured interviews
	Average duration of recording	30 min (15 min in English and 15 min in Portuguese)
	Recording equipment	Smartphone

Source: the author

As we can see from the table above, we were able to interview two participants, one male and one female, both university students in the city of Newcastle, in England. The interviews were conducted towards the end of their semester studying in Brazil. Both participants signed informed consent forms in which they agreed to the use of the information and data collected for research and were also guaranteed of total anonymity in the use of the data (documents in the appendix). Additionally, they were asked to answer a questionnaire in which, among other information (age and country of origin), they had to list their additional languages in the order in which they were learned and present a self-assessment of their skills (namely reading, writing, listening, and speaking) in Portuguese on a

scale from 1 to 5. It is important to highlight that both had the same level of proficiency, even though they presented individual differences in terms of particular skills, as seen in their self-assessment and later observed in the interviews. This information is summarized in the table below:

Table 10 – Pilot study participants

Speaker	Age	Gender	Country of origin	Languages	Level in Portuguese (Self-Assessment)
PSEnEnBR1 PSEnPoBR1	21	Female	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese	Reading (4) Writing (3) Listening (3) Speaking (3)
PSEnEnBR2 PSEnPoBR2	20	Male	England	L1 – English L2 – Spanish L3 – Portuguese	Reading (5) Writing (3) Listening (4) Speaking (4)

Source: the author

The interviews were scheduled via e-mail and they were conducted separately, in the university's library, in different moments. Each approximately 30-minute interview was divided into two parts: the first part in Portuguese and the second part in English. The reason behind collecting data in their L1 and the additional language consisted of, initially, checking whether there was any kind of transfer concerning PMs across both languages. Also, we believed that the interviews in English were useful in providing an insight on the choices of PMs in the participants' mother tongue, which would serve as a complement to our literature review.

The data is detailed in the table below, where we specify the speakers, the duration of the recordings and the number of tokens (the number of individual words in the text) and types (the number of unique word forms, rather than the total number of words in a text):

Table 11 – Pilot study corpus

Speaker	Duration	Number of tokens/types
PSEnEnBR1	29min 37s (Total)	3.124/849
PSEnPoBR1	15min 21s (BP)	1.420/406
	14min 16s (English)	1.704/443
PSEnEnBR2	30min 08s (Total)	3.383/858

PSEnPoBR2	14min 43s (BP)	1.273/390
	15min 25s (English)	2.110/468
TOTAL	59min 45s	13.014/3.414

Source: the author

As with any *corpus* research, we tried to control the amount of data collected for each participant by asking the same questions and controlling the time of the interview. However, considering the type of method used for the collection of the data – that is, semi-structured interviews, where, despite participants having to answer a specific set of questions, they are free to talk as much as they want, and topics might change throughout the course of the interview – we can see from the table above that there were some individual differences in the number of tokens and types. These numbers are significant because they tell us that, based on the number of tokens, both participants spoke more in their native language than in the additional language, with one speaking more than the other, and based on the number of types, we can also conclude that there is a wider range in vocabulary in the native language compared to the additional one. Despite the apparent obvious nature of what these numbers reveal – that speakers are expected to feel more comfortable speaking in their own languages and, therefore, will speak more and present a wider range of vocabulary – it is still interesting for the *corpus* researcher to confirm such assumptions with the data collected.

In the next section we will present a general quantitative and qualitative analysis of the data collected for this initial study and show how the results affected the work with the subsequent larger-scale main *corpus*.

3.3.1 PILOT STUDY DATA ANALYSIS

Before delving into the qualitative aspects of the results, we ran the data through the program AntConc, a *corpus* analysis toolkit, in order to extract an initial list of the most frequent words and markers in each language. After generating the list with the Word List tool, the selection of the PMs was done manually based on the literature review and the already established features for the identification of these markers, as explained in section 2.3.3. In addition, we used the Concordancer and File View tools to check the context and determine whether a word was being used as a PM or not (for instance, the verb *like* vs. the PM *like*).

The table below shows the top 10 most frequent words and markers used by each participant in English, their native language:

Table 12 – Top 10 most frequent words and markers in English

	PSEnEnBR1		PSEnEnBR2	
	Most frequent words	Most frequent PMs	Most frequent words	Most frequent PMs
1	I (92)	like (58)	I (197)	like (82)
2	like (64)	and (46)	like (83)	and (72)
3	the (50)	really (38)	the (73)	I mean (66)
4	and (46)	yeah (33)	and (72)	ahm (26)
5	it (46)	so (32)	mean (66)	but (24)
6	a (44)	ahm (28)	of (54)	because/'cause (18)
7	to (41)	just (28)	to (54)	I think (17)
8	really (38)	but (27)	it (48)	just (16)
9	was (37)	then (16)	that (46)	really (16)
10	yeah (33)	quite (10)	in (42)	yeah (10)

Source: the author

As we can see from the table above, both participants used the markers *like* and *and* with more frequency, and they are also among the most frequent words in this *corpus*, which corroborates their status as a pervasive feature in spoken language, as seen in the literature review. It is possible to notice, however, that there are significant individual differences concerning the markers used by each speaker. For example, speaker PSEnEnBR2 used *I mean* frequently, whereas this is not a frequent marker for PSEnEnBR1, who instead showed a preference for *really*, *yeah* and *so*. Müller (2005) calls our attention to many non-linguistic variables that can have an effect on the frequency of markers, like social class, age, gender, and the relationship between people in a dialogue recording. Since we do not have information on the participants social class and they are close in age, we might hypothesize that the individual differences between the speakers may be related to gender, but such a claim would have to be analyzed more deeply according to the literature and it is not our main focus here.

The next table shows the most frequent words and markers in PAL:

Table 13 – Top 10 most frequent words and markers in PAL

	PSEnPoBR1		PSEnPoBR2	
	Most frequent words	Most frequent PMs	Most frequent words	Most frequent PMs
1	que (59)	e (50)	e (62)	e (62)
2	e (50)	mas (32)	eu (53)	ahm (39)
3	muito (38)	ahm (29)	de (49)	pois (17)
4	não (34)	sim/sí (20)	ahm (39)	como (14)
5	mas (32)	acho que (9)	que (29)	mas (14)
6	é (32)	então (7)	a (26)	acho que (9)
7	ahm (29)	na verdade (3)	o (22)	em geral (8)
8	sim (29)	coisas assim (2)	muito (19)	por exemplo (6)
9	a (28)	bom (2)	na (19)	sim (7)
10	mais (22)	tipo (1)	para (19)	na verdade (6)

Source: the author

As we can see from table 12, even though the speakers had similar levels of proficiency in PAL, their choices concerning the use of PMs also presented significant differences.

Let us now compare only the frequencies of PMs across both languages:

Table 14 – Most frequent PMs in English and in PAL

	PSEnPoBR1		PSEnPoBR2	
	Most frequent PMs in English	Most frequent PMs in PAL	Most frequent PMs in English	Most frequent PMs in PAL
1	like (64)	e (50)	like (83)	e (62)
2	and (46)	mas (32)	and (72)	ahm (39)
3	really (38)	ahm (29)	I mean (66)	pois (17)
4	yeah (33)	sim/sí (20)	ahm (26)	como (14)
5	so (32)	porque (15)	but (24)	mas (14)
6	ahm (28)	acho que (9)	because (18)	acho que (9)
7	just (28)	então (7)	I think (17)	em geral (8)
8	but (27)	ah (6)	really (16)	por exemplo (6)

9	quite (10)	na verdade (3)	just (16)	sim (7)
10	oh (8)	bom (2)	yeah (10)	na verdade (6)

Source: the author

The table above shows the ten most frequent markers that each speaker used in their native and additional languages. In general, it is possible to say that the speakers used PMs with a much higher frequency in their native language. As we can see from these lists, many of the most used markers in English were not used in PAL. For instance, *tipo* was used only once by speaker PSEnEnBR1, while *like* was among the most frequent markers used by both speakers. However, other markers like *em geral*, *por exemplo*, and *na verdade* were used in PAL only and their equivalents did not appear in the native language with a high frequency.

Let us address some of these markers by considering the excerpt below, taken from PSEnEnBR1:

@PSEnEnBR1: a::hm probably Rio

@IntB: yeah? why was that?

@PSEnEnBR1: probably Rio (.) just 'cause it was (.) has a beach and you also have the chance to do like- *trilhas* you got- it's such a cool city: so many places to- to visit like cool ba:rs (0.2) so probably that yeah (0.1) one of the biggest that I've been yeah- São Paulo is big too but yeah

(PSEnEnBR1 – pilot study)

In the excerpt above, we can observe two occurrences of the marker *like* being used as exemplifiers, meaning *for example* or *for instance*. In contrast, we only found one occurrence of *tipo* in Portuguese being used as a hesitation marker by speaker PSPoBR1, appearing before a micropause in order to restructure the proposition, as we can see below:

@PSEnPoBR1: sim com certeza mas não melhorou (.) quanto tinha querido tipo (.) ainda eu penso acho que não falo muito bem porque moro com muitos mexicanos e espanhóis [...]

(PSEnPoBR1 – pilot study)

This result finds support in studies such as Romero-Trillo (2002), Fuller (2003) and Müller's (2005), which found discrepancies in the types of markers used when comparing the production of native and NNSs. In their study, while *oh*, *so*, *well*, *look* and *listen* were used at similar or higher rates by NNSs, *like* and *you know* were used significantly less. One of the explanations offered by the literature suggests that some markers appear in beginner EFL textbooks and others are only present in advanced-level material (MÜLLER, 2005).

Regarding speaker PSPoBR2, even though there were no occurrences of *tipo*, there were 14 occurrences of *como*, which could be an equivalent for *like* in English. Let us see some of these instances in the excerpts below:

1) @PSEnPoBR2: [...] as praias ahm parecem muito impressionantes ahm como por exemplo Salvador

(PSEnPoBR2 – pilot study)

2) @PSEnPoBR2: não sei é como ahm eu vou para Buenos Aires ao princípio para fazer meu treino

(PSEnPoBR2 – pilot study)

In excerpt 1, *como* is followed by *por exemplo* and there were 3 occurrences of *como por exemplo* in the data, therefore, being used as an exemplifier. In excerpt 2, we see *como* being used as a hesitation marker before *ahm*. Another item in BP that can be used as an equivalent for *like* is *assim*, but we did not find any occurrences of this marker.

Regarding the marker *like* in English and its equivalent forms in BP, namely *tipo*, *assim*, and *como*, we can hypothesize that, although the participants are fairly proficient in Portuguese, it is possible that they have not been introduced to these markers in a formal classroom environment and, even though the equivalent *like* is widely used in their native language, the time spent in Brazil, approximately 6 months, might not have been enough for the acquisition of the markers in question. Also, the low frequency of these items in the additional language and its high frequency in native speech shows that there might not have been transfer between the languages. Benson (2002) points to the fact that transfers are more likely to occur in classrooms than in naturalistic settings and evidence shows that they are

not common in unmonitored, spontaneous speech. This aspect is extremely important and shall be considered in the analysis of our data.

In Portuguese, speaker PSEnEnBR2 used the markers *em geral*, *na verdade* e *por exemplo* quite frequently, but they were not among the most frequent markers in his native language. Let us analyze the following excerpt:

@PSEnEnBR2: acho que sim acho que melhorou bastante (.) acho que durante o meu tempo aqui consegui mais fluência e além disso aprendi bastante vocabulário e em geral fico mais tranquilo em geral quando falo pois é como quando cheguei estava vacilando bastante [...]

(PSEnEnBR2 – pilot study)

As we can see, the PM *em geral* was used twice and each instance was repeated very close to each other. Another item that called our attention was *pois*. While speaker 1 opted for *porque*, speaker 2 only used *pois*, which can be considered a more formal equivalent of *porque*. Indeed, it was possible to notice that speaker 2 sounded quite formal in comparison with speaker 1.

The constant use of some markers in the additional language only and other personal choices made by learners can be quite intriguing and is in accordance with many studies that reveal that NNSs use certain items much more or less frequently than NSs. As pointed out by Shimada (2013), researchers have not yet been able to determine whether the differences are due to specific influences of L1 background or whether they are common to language learners in general.

So, after careful consideration and taking into account this and other observations that resulted from this preliminary data, we have, therefore, decided to reconsider some aspects of this study's design, especially with regards to our approach concerning the questions for the interviews. Initially, the questions revolved around the participants' experience in Brazil as exchange students. Other topics included trips in Brazil and other countries, the adaptation to the city and their additional language learning process in general. However, given the results of this initial analysis, it was later decided that focusing more on the topic of the participants' learning process would provide us with better content and insights from a pedagogical perspective, which could help us speculate and hypothesize on some of the tendencies observed. Moreover, it was also established that collecting data in

the additional language only so it could be compared with a reference corpus would be a lot more insightful for the same reasons.

In sum, this initial analysis has been useful in showing us some significant peculiarities in the use of PMs by NNSs of BP, which we believe to be worth exploring and analyzing in more depth. The main goal in conducting this pilot study was to test the feasibility of building a spoken corpus of learner discourse in PAL, as well as provide us with a first glimpse of the data, which we believe to have been extremely useful. After analyzing the data and the methodological steps used, we were able to refine our research's main questions and objectives. Additionally, we were also able to give support to some of the claims in our literature review and corroborate theories of previous studies concerning the use of PMs in native and additional languages.

Finally, to conclude this chapter, in the next section, we present our final *corpus* with its three *subcorpora*.

3.4 THE CORPORA

As previously mentioned, the *corpus* for this research consists of three groups of data. The first group consists of five interviews with English native speakers interviewed in person towards the end of their stay in Brazil. The second group consists of 16 interviews with English native speakers interviewed online while in their country of origin. Finally, the third group consists of 12 interviews with Brazilian Portuguese native speakers interviewed online while in Brazil. The tables below detail the duration of each recording and the number of tokens and types:

Table 15 – Subcorpus group 1 (EnPoBR)

Speaker	Duration	Number of tokens/ types
EnPoBR1	07min 33s	507/194
EnPoBR2	08min 37s	806/225
EnPoBR3	08min 03s	581/193
EnPoBR4	08min 43s	816/252
EnPoBR5	13min 17s	1389/344
TOTAL	46min 13s	4,099/1,208

Source: the author

Table 16 – Subcorpus group 2 (EnPoUK)

Speaker	Duration	Number of tokens/ types
EnPoUK1	06min 47s	345/143
EnPoUK2	05min 56s	549/203
EnPoUK3	06min 48s	345/151
EnPoUK4	07min 10s	602/261
EnPoUK5	07min 21s	345/144
EnPoUK6	07min 43s	464/162
EnPoUK7	08min 20s	431/154
EnPoUK8	06min 11s	369/139
EnPoUK9	10min 31s	678/225
EnPoUK10	05min 50s	273/96
EnPoUK11	08min 41s	678/215
EnPoUK12	10min 30s	731/222
EnPoUK13	07min 09s	534/189
EnPoUK14	08min 38s	672/217
EnPoUK15	11min 16s	686/222
EnPoUK16	10min 47s	727/224
TOTAL	2h 9min 38s	8,429/2,967

Source: the author

The following group constitutes our reference *corpus*, with 12 interviews in total, conducted in BP.

Table 17 – Subcorpus group 3 (reference *corpus* - BrPoBR)

Speaker	Duration	Number of tokens/ types
BrPoBR1	04min 26s	428/182
BrPoBR2	06min 41s	862/234
BrPoBR3	05min 29s	489/214
BrPoBR4	08min 50s	1,133/365
BrPoBR5	10min 27s	1,733/452
BrPoBR6	06min 39s	797/257
BrPoBR7	06min 59s	897/326
BrPoBR8	07min 04s	910/309
BrPoBR9	08min 38s	1,088/340
BrPoBR10	06min 54s	994/309
BrPoBR11	09min 08s	1,305/365
BrPoBR12	06min 08s	746/277
TOTAL	1h 27min 23s	11,382/3,630

Source: the author

As already mentioned in section 3.3, it is important to highlight again that, even though we used semi-structured interviews as a method of collection of data, some speakers spoke more than others and we can see differences in the length of

recordings. Although we realize that this is not ideal in terms of *corpus* research, we understand that when working with human beings some aspects of interaction cannot be fully controlled. Moreover, we are aware that, ideally, a reference *corpus* should be larger than the study *corpus*, but we were not able to reach this goal, mainly because of time constraints. However, we do not believe this to have been prejudicial to our analysis, given that this sample of language was quite useful in providing us with many interesting insights. Finally, we should state that, despite presenting quantitative results, this study does not aim to be statistical in nature and our analysis will focus more on qualitative aspects and pedagogical implications.

In the next chapter, we present a brief quantitative account of the data, a qualitative analysis, and the subsequent discussion of the results.

4. ANALYSIS AND DISCUSSION

In this chapter, we present a detailed analysis of our *corpus* followed by a discussion of the results. We start by presenting a general quantitative description of the study *corpus*. Next, we analyze each *subcorpus* by selecting the most relevant markers and presenting a description of each. These markers were selected by the author based not only on the number of occurrences but also on observations made during the process of transcribing the interviews. For each *subcorpus* we shall give quantitative and qualitative insights, while making comparisons with the reference *corpus*.

Before delving deeper into the analysis, it is necessary to make a few observations. First, it is important to restate that we have two *subcorpora* because of the difference in context and method used for the interviews. For the first group (EnPoBR), the interactions occurred face to face and the participants were finishing their semester in Porto Alegre, Rio Grande do Sul – Brazil at the time of the interview. For the second group (EnPoUK), the interactions were mediated by a computer and participants were in the United Kingdom. That said, we understand that face-to-face and online conversations each have their own peculiarities, and, because of this, we decided it would be more appropriate to keep the two groups separate, although we might make some generalizations about both of them. Secondly, the participants in the reference group (BrPoBR) belong to a specific region of Brazil, namely the state of Rio Grande do Sul, and regional features in their speech were to be expected. For these reasons, our qualitative analysis shall consider these aspects and subsequent observations regarding their speech should not be taken as generalizations or rules to be followed by NNSs.

Regarding the selection of PMs, in section 2.3.3 we highlighted the criteria which would be used for the selection of these items. Therefore, considering that 1) PMs are grammatically optional and independent of the utterance; 2) they have little or no propositional meaning; and 3) they carry out textual and interpersonal functions (SCHIFFRIN, 1988), some items had to be carefully selected according to the context in which they were used. Let us consider the following examples extracted from the *corpus*:

A) @IntB: aham me conta um pouquinho sobre as tuas aulas (.) como elas eram? o que vocês faziam nas aulas?

@EnPoUK7: então principalmente eram aulas de:: da língua da gramática e:: hu::m de escritura e::- não- de *lectura* ((laughs)) a::hm mas te- também estudamos a::hm coisas sobre a cultura de:: Portugal mas também de:: do Brasil a::hm então sim

(EnPoUK7 – group 2)

B) @IntB: uhum então o mais fácil pra ti é falar?

@EnPoUK10: sim

(EnPoUK10 – group 2)

When we compare excerpts A and B, we can see that the item *sim* plays different roles in each conversation. In A, *sim* can be removed from the sentence without resulting in an ungrammatical sentence, it does not contribute to the propositional meaning, and carries out the interpersonal function of signaling to the listener that the turn is over. However, in B, *sim* is being used as a single response particle to a question and cannot be considered a PM, being, therefore, excluded from the analysis along with the other instances of the same kind.

Other markers that required the same attention in the selection process were (the examples were all taken from the learner *corpus*):

- **é** (verb vs. hesitation marker): “eu acho que viajar é a coisa mais importante para aprender os idiomas” vs. “e também fazemos é:: atividades com o cinema”.
- **tipo** (noun vs. PM): “para fazer um tipo de Instagram” vs. “o último ano era mais tipo escrever fazer redações”.
- **como** (PM vs. other uses): “foi mais as aulas de como:: filosofia que estudo” vs. “sou a única pessoa que não fala português como a língua nativa”.
- **não sei** (occurrences where it could be removed from the sentence): “no momento não sei o que quero fazer com a vida” vs. “eu acho que não sei acho que escutar”.

- *não* (response particle vs. DM²⁷): we did not find any evidence of this marker as a DM, so we removed it from the analysis.

Let us then start the analysis of each *subcorpus*.

4.1 QUANTITATIVE INSIGHTS

Quantitatively, we were able to extract extremely relevant information from our data. Let us examine the table below:

Table 18 – Quantitative insights

	EnPoBR	EnPoUK	BrPoBR (reference <i>corpus</i>)
Tokens/Types	4,099/1,208	8,429/2,967	11,382/3,630
Total	12,528/4,175		11,382/3,630
Duration of recordings	46min 16s	2h 9min 57s	1h 27min 23s
Total	2h 56min 13s		1h 27min 23s

Source: the author

Table 18 shows the number of types and tokens and the duration of recordings for each *subcorpora*. When we cross-reference the total time of duration of interviews and the number of types and tokens for the English learners (EnPoBR and EnPoUK) and the Brazilians (BrPoBR), we can see that, although the number of types and tokens are approximated, there is a major difference in the duration of recordings.

So, what can we infer from these numbers? In section 3.3, we had already commented on some differences in the number of types and tokens in the pilot study, in which the numbers revealed that both participants spoke more and showed a wider range in vocabulary in their L1 than in the additional language. Regarding the actual data, we can see that the interviews with the English learners speaking in BP are almost double the time in comparison to the reference *corpus*, but the number of types and tokens does not show the same discrepancy. Once again, we are able to infer that speakers might feel more comfortable when communicating in

²⁷ See Lee-Goldman (2010) and his exploration of *no* as a discourse marker.

their native language, therefore, speaking more and showing a wider range of vocabulary when compared to the additional language(s).

Next, we compiled lists of the top 15 most frequent words in each *subcorpora* and in the reference *corpus*.

Table 19 – Top 15 most frequent words in *subcorpora* EnPoBR, EnPoUK and BrPoBR

	EnPoBR	EnPoUK	BrPoBR
1	<u>e</u>	<u>ahm</u>	eu
2	é	eu	que
3	que	<u>e</u>	<u>e</u>
4	não	é	a
5	<u>sim</u>	não	o
6	<u>porque</u>	a	de
7	eu	que	não
8	<u>mas</u>	de	<u>assim</u>
9	de	<u>sim</u>	é
10	<u>acho</u>	mais	<u>né</u>
11	mais	<u>mas</u>	mais
12	muito	o	<u>ahm</u>
13	a	muito	em
14	<u>como</u>	no	um
15	<u>ahm</u>	<u>porque</u>	<u>mas</u>

Source: the author

As we can see from the table above, many PMs are among the 15 most frequent words in each *subcorpora*, which highlights its pervasiveness in spoken language. Additionally, it is possible to notice that while some PMs feature in all three *subcorpora*, such as *e*, *mas* and *ahm*, others appear in the reference *corpus* only, such as *assim* and *né*. Let us analyze each learner *subcorpora* further in comparison with the reference *corpus*.

The first group of interviews consists of five recordings of face-to-face interactions. In total, we analyzed 46 minutes and 16 seconds of data, adding to 1,208 types and 4,099 tokens. After running the data through AntConc and generating a list of words, we extracted a list of the most frequent PMs. The same process was repeated for the reference *corpus*.

When comparing the frequency list of PMs with the reference *corpus*, we could immediately see some interesting features. While some markers appeared in both *corpora* with similar frequencies, others appeared to behave differently. Let us analyze the table below. The information in parentheses corresponds to the number of occurrences.

Table 20 – Top 15 most frequent PMs in *subcorpus* EnPoBR

	Subcorpus EnPoBR	Reference corpus
01	e (189)	e (356)
02	porque ²⁸ (87)/ pois (6)	assim (210)
03	mas (80)	né (171)
04	acho (que) (75)	ahm (151)
05	ahm (59)	mas (138)
06	é (58)	acho (que) (126)
07	como (52)	então (99)
08	sim (47)/ sí (7)	aí (78)
09	ou (23)	porque (74)
10	então (17)	tipo (69)
11	ah (14)	sabe (41)
12	não sei (12)	ou (33)
13	talvez (7)	ah (27)
14	assim (6)	é (26)
15	sabe (5)	enfim (23)

Source: the author

While *e* (1st place in both), *mas* (4th and 5th), *acho (que)* (5th and 6th) and *ahm* (7th and 4th) have ranked similarly in each *corpus*, other markers presented striking differences regarding their position in the list. For instance, the PM *sim* (including instances of *sí* in Spanish) takes a higher position (8th) in the additional language *corpus* by comparison to the reference *corpus*, where this item is not among the most frequent. Most occurrences of *sim* were clause-marginal, either initial or final. There were also many occurrences where the marker was repeated twice or three times in procession.

²⁸ In order to facilitate the search for this item, we decided to use only the form *porque* (instead of the other three forms *porquê*, *por que* and *por quê*) as a single equivalent for *because*.

Some markers appeared in the additional language *corpus* only, such as *pois* (n=6), a synonym for *porque* which can be considered more formal in BP. However, *pois* is also a very common conjunction in EP and its use by these learners shall be later explored in section 4.2.3. Others appeared as most frequent in the reference *corpus* only, such as *assim* (n= 210), *né* (n=171), *aí* (n=78), *tipo* (n=69), and *enfim* (n=23).

The second group of interviews consists of 16 recordings of online interactions. In total, we analyzed 2 hours, 9 minutes, and 57 seconds, adding to 2,967 types and 8,429 tokens. Through the same process used for the first group, we extracted a list of the 15 most frequent markers.

Table 21 – Top 15 most frequent PMs in *subcorpus* EnPoUK

	Subcorpus EnPoUK	Reference corpus
1	ahm (467)	e (356)
2	e (265)	assim (210)
3	mas (129)	né (171)
4	porque (105)	ahm (151)
5	é (101)	mas (138)
6	sim (77)/ sí (6)	acho (que) (126)
7	acho (que) (83)	então (99)
8	então (83)	aí (78)
9	ah (66)	porque (74)
10	como (47)	tipo (69)
11	tipo (38)	sabe (41)
12	ou (32)	ou (33)
13	aí (19)	ah (27)
14	não sei (14)/ sei lá (2)	é (26)
15	assim (10)	enfim (23)

Source: the author

As we can see from the table above there were some differences regarding the use of PMs in comparison with the first group. While items such as *tipo* and *aí* did not appear in the first group, they are among the most frequent in the second one. Considering that group 2 included older participants who had already finished their course and had spent more than a semester in Brazil, these differences were already expected, and shall be discussed in more detail in the discussion section.

As with the first group, we also found similarities between this *subcorpus* and the reference *corpus*. Markers such as *e* (2nd and 1st), *mas* (3rd and 5th), *então* (8th and 7th), *acho (que)* (7th and 8th), and *tipo* (11th and 10th) presented similar frequencies.

While we only found one occurrence of *tipo* in the first group, there were 38 occurrences of this marker in group 2, ranking similarly in comparison with the reference *corpus*. We also found occurrences of *aí* (n=19), a frequent marker in the reference *corpus*, but that was not present in the first group. Again, one of the most striking differences is the use of *sim* (n=83) in both learner *corpora* and the use of *assim* in the native *corpus*.

In the next section, we present qualitative insights on the markers that called our attention due to their peculiar behavior in the *corpora*.

4.2 QUALITATIVE INSIGHTS

The qualitative analysis sheds light on the functions of some of the markers that we believe to be more relevant for this study based on their pragmatic functions and how they were used by the NNSs in comparison with the NSs. By using the translation method proposed by Aijmer & Simon Vandenberg (2003) and Aijmer (2004) and the CIA method proposed by Granger (2015), we were able to compare the use of these markers across BP and English.

Let us start by analyzing some interesting occurrences:

A) @EnPoBR1: a:::hm (.) hu:::m (.) provavelmente o Português para Estrangeiros mas porque somos todos estrangeiros então (.) não dá vergonha falar sabe?

@IntM: uhum

@EnPoBR1: mas não sei (.) nas outras aulas a:::hm América provavelmente porque é::: entendo o conteúdo é mais fácil escrever assim sabe?

(EnPoBR1 – group 1)

In excerpt A, speaker EnPoBR1 explains that she felt comfortable speaking in the Portuguese for Foreigners class, because, since they were all foreigners, she did not feel embarrassed. She goes on by saying that in other classes, because she could understand the content, it was easier for her to write in the target language.

As we can see, there is a repetition of the marker *sabe?* in turn-final position. This PM translates to *you know?* in English. According to Buysse (2017, p. 41), “*you know* can be characterized as a marker that invites a co-participant to draw inferences about assumed common ground”. Romero-Trillo (2002) and Müller (2005) analyzed the use of this marker by NNSs and both studies suggest that learners use *you know* less frequently when compared to natives. One of the reasons offered by Romero-Trillo (2002) is that some learners might not have developed the pragmatic competence to master the functions of this interpersonal marker. In fact, we found only 5 occurrences in group 1 and 6 occurrences in group 2, while in the reference *corpus* we found 41 occurrences. However, considering the two groups, if we compare frequencies, learners used this marker with a frequency of 11.38%, while natives used it with a frequency of only 2.77%, which could be evidence that these learners have acquired this PM successfully.

Let us consider excerpt B from the same speaker:

B) @IntM: tu vai continuar estudando? português?

@EnPoBR1: ah sim (.) uhum (.) a:hm na universidade na Inglaterra a::hm não sei acho que bom- falo:: um pouc- não errado mas uso como gírias ou a gramática que usa- que usa gente aqui (.) o:: não s- uso como o tu é ma::s o me- as minhas professoras na Inglaterra são de Portugal e do Rio (.) então acho que vou voltar pra o você (.) é (.) não sei

(EnPoBR1 – group 1)

In this excerpt, the interviewer asks whether the respondent is going to continue studying Portuguese after she goes back to her country. Speaker EnPoBR1 then explains that she is going to continue studying at the university but adds that some aspects of her Portuguese might change, since one of her professors is from Portugal and the other one is from another region in Brazil where some linguistic features are different from the South.

It is interesting to notice the use of the markers *não sei* followed by *acho que* and *bom* (in English, *I don't know*, *I think* and *well*). These markers signal a hedging strategy, which shows that the speaker is unsure about her own opinion. According to Rosa (1992), markers of opinion can express the speaker's uncertainty about a statement. They can also refer to the speaker's knowledge and their own

assessment of something. In any case, these markers modify the truth value of a statement, whether by expressing certainty or uncertainty. We can also see two other occurrences of *não sei* and another occurrence of *acho que*. The repeated use of these PMs in the same turn emphasizes that the speaker is uncertain when giving her opinion.

In relation to the reference *corpus*, while *acho (que)* was used with similar frequencies, we only found 3 occurrences of *não sei* as a PM and quite a few occurrences of *sei lá*, a more informal equivalent for *não sei*. In contrast, there were only 2 occurrences of *sei lá* in the second group and they were used by the same speaker. These results might be an indication that the learners may not have acquired the more informal equivalent of the marker *não sei*.

It is also important to highlight that in both *corpora* we were able to notice the recurrence of pauses and non-lexicalized elements, such as *ahm*, *uhum*, *hum* and *ah*. These are hesitation markers that show evidence of the process of planning and constructing of speech.

Next, we analyze two special cases, starting with the token *sim*, which stood out the most in our learner data, mainly because of its high frequency and the instances of use, differing somewhat from our reference *corpus*.

4.2.1 THE CASE OF THE MARKER *SIM* vs. *YEAH*

According to the Houaiss electronic dictionary of the Portuguese language, *sim* is categorized as an adverb or a noun. As an adverb, it expresses 1) affirmation, approval, consent; 2) reiteration of something previously said; and 3) after an interruption, it is to return or to ask to return to a topic. As a noun, it refers to the act of consent, the act of saying yes.

Despite being a common word in the Portuguese language, literature on *sim* as a PM in BP is scarce. In fact, one of the few papers we found on the subject was an exploration of this marker in European Portuguese (see SOUSA, 2017). In this study, the author characterizes *sim* in contemporary European Portuguese from a semantic-pragmatic perspective and analyzes its translation into English. Nonetheless, the corpus used for analysis, namely EUROPARL²⁹ (European

²⁹ Available in <http://www.statmt.org/europarl/>. Accessed on January 26th, 2020.

Parliament Proceedings Parallel Corpus), differs greatly from our own *corpus* in terms of formality, given that it consists of the proceedings of the European Parliament, and ours is comprised of informal interactions.

After analyzing the occurrences of *sim* in our *corpus* we were able to identify that the speakers used this marker with similar pragmatic functions as *yeah*, which is an informal form of *yes*, being, therefore, a translation of *sim*. Indeed, if we consider the data from our pilot study, speaker 1 used *sim* just as frequently as *yeah*, with both ranking 4th in a list of the 10 most frequent markers; and speaker 2 showed lower but also similar frequencies (*sim* in 9th and *yeah* in 10th) between languages. Taking this into account, we were able to formulate the following hypothesis: English-native learners of BP might be overusing the PM *sim* as a result of transfer from their native language, which may originate from the pervasive use of the marker *yeah* in spoken discourse, as an attempt to deal with pragmatic challenges in the additional language.

Undoubtedly, due to its pervasiveness in spoken English, research on *yeah* as a PM is quite vast and it is going to serve as a starting point for our analysis in order to try and corroborate the above-mentioned hypothesis. Jucker and Smith (1998) point out that the major function of *yeah* is as a reception marker, marking a response to a statement. According to Schegloff (1981), *yeah* functions as an indication of passing on the opportunity to take a turn, encouraging the speaker to continue. In sum, “*yeah* functions to present or introduce further discourse development” (TAGUCHI, 2003). The following example from Fung and Carter (2007, p. 432) shows a common use of *yeah* taken from a student corpus:

Figure 4 – *Yeah* as a PM in a student corpus by Fung and Carter (2007)

- C: We may <=> I <=> <G?> make many kind of plastic plastic model.
 S: <G?> Mm.
 C: We can make the very small one and very thick one just just for the people choose.
 S: That means different size have different price.
 C: **Yeah.**
 M: Em I think we should manufacture them in China.
 C: **Yeah yeah** I think so.
 S: **Yeah** I think so.
 C: Cheap labour. (student corpus)

Source: Fung and Carter (2007)

In the figure above, the instances of *yeah* mark the speaker's agreement and function as recipient tokens with an interpersonal meaning. Also, all the occurrences appear in turn-initial position. In fact, it seems that the bulk of research in native English discourse focuses on how they establish reciprocity in this position. Drummond and Hopper (1993), for instance, call our attention to the fact that one of the most important regularities that they have noticed is that these tokens appear in turn-initial position (see also Gardner, 2001; and Jefferson, 1985).

From another perspective, studies on learner discourse reveal that *yeah* is used in other positions as well, mainly turn medial. Yong-Yae Park (2004), for example, analyzed the use of *yeah* by Korean speakers of English. The study reveals that these learners use this token to mark the completion of their prior talk or to acknowledge a continuer before proceeding. Another exploration of *yeah* by NNSs is that of Wong (2000), in which the author analyzes the use of this token by native-Mandarin speakers of English. The results suggest a different form of turn-medial *yeah* that is used to "present an image of the speaker as one who is competently managing throughout disfluency (and repair)" (WONG, 2000, p. 39).

Considering, then, *sim* as an equivalent for *yeah*, given that they assume similar pragmatic functions in our data, let us analyze the following excerpts taken from our corpus:

A) @IntM: quatro (.) tá (.) e qual é a tua aula preferida?

@EnPoBR1: a:::hm:: história da américa contemporânea (.) sim

(EnPoBR1 – group 1)

In excerpt A, the interviewer asks for the respondent's favorite subject out of the four subjects she is taking at the university while studying in Brazil. After answering the question, speaker EnPoBR1 uses *sim* in clause-final position, which is then followed by a micropause. Indeed, out of a total of 137 occurrences in both *subcorpora*, a great number of them show *sim* in the same clause-final position, indicating completion of their talk and signaling that the interviewer is free to ask the next question. In our literature research, however, we were not able to find many studies on *yeah* in turn-final position, which makes these occurrences all the more interesting.

Here is another excerpt from our data:

- B) @IntB:** uhum (.) me conta um pouco sobre as aulas (.) como elas eram?
@EnPoUK6: a::hm (0.1) ah co- como como a estru- estrutura das aulas ou?
@IntB: é:: o que que vocês faziam em aula as ati- o tipo de atividade?
@EnPoUK6: ah sim sim (0.1) sim a::h (.) fo::i um pouco difícil porque havia algumas pessoas que *no* a::h falaram falaram espanhol (.) eu já falei espanhol e por isso foi mais fácil aprender ahm português mas (0.1) havia a::hm muito sobre a gramática porque é muito diferente a::hm do espanhol muito mais complicado a::hm (0.1) sí não posso lembrar na verdade muito tempo a::hm sí mas sim
 (EnPoUK6 – group 2)

In excerpt B, the interviewer asks the respondent to talk about his Portuguese classes in the UK, to which he answers with another question in order to specify what kind of information he must provide, whether it is about the structure of the classes or something else. IntB then reformulates the question. Speaker EnPoUK6 acknowledges that he has understood the question by repeating *sim* three times. Towards the end of the turn, we can see two occurrences of *sí*, a transfer from Spanish, as well as the expression *sí mas sim*. The first occurrence of *sí* functions as an introduction to further development, whereas *sí mas sim* in clause-final position indicates the completion of the talk, again signaling to the interviewer that he has completed his answer and is ready for the next question. The presence of *mas* in between both occurrences, might indicate that the speaker was about to further develop his talk, but then decided against it and concluded the turn with another *sim*.

Let us analyze another excerpt:

- C) @IntB:** aham se tu pudesse resumir então a tua experiência aqui no Brasil como é que tu resumiria?
@EnPoBR3: hu::m (.) be:m diferente da vida é muito importante acho e acho muito importante experimentar a vida noutra continente noutra país (.) e sim foi legal ((laughs)) e:: sim já- já fiz muitas amizades e:: (.) sim muitas viagens também e vou viajar mais depois no agosto em julho também
 (EnPoBR3 – group 1)

In this excerpt, the interviewer asks speaker EnPoBR3 to summarize his experience in Brazil. In his answer, we can see three occurrences of *e sim*. In this

context, these items function as a continuer, introducing the next statement. One other possibility can be found in Fuller (2003), in which the author notices that young people in Hong Kong use *yeah* as an in-group PM to express emotive engagement, exclamation, or a sense of victory. According to her, “the use of *yeah* in this context registers high on the affective side in signaling the speaker’s positive response towards the proposition of the prior discourse” (FULLER, 2003, p. 432-433). Since speaker EnPoBR3’s response seems to be extremely positive regarding his experience in Brazil, we can infer that *e sim* is expressing not just continuation, but emotive engagement as well.

Before concluding this analysis, let us analyze one final excerpt:

D) @IntB: aham sim e o que que é mais fácil pra ti do português ahm considerando *reading writing speaking and listening?*

@EnPoUK15: hu::m a::hm ler para ler ahm reading ahm ler português mais fácil do que falar mais fácil do que é:: ouvir ouvindo e mais fácil do que:: é yeah sim

(EnPoUK15 – group 2)

In excerpt D, the interviewer wants to know which of the four linguistic skills is easier for the respondent in the additional language. After saying that reading is easier than speaking and listening, the speaker completes his turn with three PMs, *é*, *yeah*, and *sim*. Interestingly, *é* and *sim* in BP can both be translations for *yeah*, in English. This occurrence can be considered further evidence that the NNSs of PAL in our data might be using *sim* in final-turn position as a result of transfer from their native language in order to cope with pragmatic difficulties. Even though we did not find studies on turn-final *yeah* in native English, this occurrence might be evidence that this may be a common use in British English, especially considering that we did find occurrences of this type in our pilot study. Nonetheless, further evidence is still needed in order to corroborate this claim.

Finally, when it comes to our reference corpus of native BP, out of the total of occurrences of *sim*, we did not find any in turn-final position signaling talk completion. Most of the occurrences were turn initial and were used as a single token of response to a previous question. Our results, then, corroborate some studies that showed that NNSs are prone to using this marker in positions other than

turn initial. Additionally, they also reveal a new use of *sim* in turn-final position in PAL. These findings will be further explored in the discussion section.

Let us move on to the next case, where we compare *tipo*, *assim* and *como* with *like*.

4.2.2 THE CASE OF THE MARKERS *TIPO*, *ASSIM* and *COMO* vs. *LIKE*

When analyzing our reference corpus, one aspect that called our attention was the high frequency of the PM *assim*. Upon further analysis, we were able to make the following observations:

- 1) in BP, *assim*, *tipo* and *como* can have the same pragmatic functions in spoken discourse;
- 2) *assim*, *tipo* and *como* can be used with the same pragmatic functions as the PM *like* in English and may be considered equivalents.

In English, *like* has received considerable attention in the literature. Even though there are authors that view it as ungrammatical (UNDERHILL, 1988), a product of laziness and incoherence (NESTOR, 2013) or associated with the speech of teenagers (ANDERSEN, 2001), others recognize its importance in conveying new information, exemplifying and expressing approximate quantities (JUCKER and SMITH, 1998). After an extensive review of the literature, we were able to identify seven major functions:

- a) hedge: e.g. "Could I *like* borrow your sweater?" (UNDERHILL, 1988)
- b) approximate device: e.g. "Oh my God here it is ... what ... it's *like* six or seven at night and we're all freezing" (UNDERHILL, 1988)
- c) exemplifier: e.g. "T: What what type of game? A: *Like* the Mono Monopoly game is popular in Hong Kong nowadays" (FUNG and CARTER, 2007)
- d) hesitation marker: e.g. "Just *like* um so I don't really know..." (DISKIN, 2017)
- e) focuser: e.g. "I used to work for, *like*, the public defender of my hometown" (FULLER, 2003)
- f) quotative device: e.g. "She's *like*, 'Right, you know, we're taking you out.'" (TAGLIAMONTE and HUDSON, 1999).

In BP, *assim* and *tipo* have long been recognized as important PMs, extremely pervasive in spoken language, but whose functions are not fully covered by traditional and descriptive grammars and dictionaries. Lopes-Damasio (2008), in her exploration of *assim*, summarizes and exemplifies its functions as a PM as the following:

- a) signaling the construction of a mental picture: “[...] embaixo do prédio tem uma área *assim* e:: e é cercado por um portão [...]” (p.190)
- b) signaling metadiscourse: e.g. “[...] nossa...nossa... na hora *assim*::...[me dá um branco]...” (p. 167)
- c) focuser: e.g. “André e não tem nenhuma outra história *assim* que você ficou sabendo que você possa me contar?” (p.161)
- d) intensifier: “[...] ele falou palavras duras *assim*... foi bem direto?” (p. 183)
- e) indicator of expressive content: e.g. “[...] aí ela não pegava aí eu caí machuquei a perna direita... *assim*:: sangrou bastan::te [...]” (p. 165)
- f) attenuator: e.g. “[...] é bastante forte *assim*:: é uma pessoa saudável...” (p.182)

Regarding *tipo*, it can be described as a hybrid element, functioning as a textual articulator and as a discourse marker (BERTOZZO, 2014). Lima-Hernandes (2005) refers to this PM as a “hierarchized” item according to functional standards, which can be used as an exemplifying preposition, a comparative conjunction, an approximator and a discourse marker.

Finally, *como* can also be used as an **a)** exemplifier, and according to Lima-Hernandes (2005), **b)** signals topic maintenance as well, as we can see in the following examples:

- a) “[...] ao mesmo tempo que ela instrui a uma criança em programas bons *como* o sítio do pica-pau amarelo [...]” (LIMA-HERNANDES, 2006)
- b) “[...] esse negócio aí estimula a pessoa a ter mais... é... *como* se diz... estimula as pessoas a: ser mais, ter mais, é... entusiasmo, esse negócio *assim*” (LIMA-HERNANDES, 2005)

In our learner corpora, we found occurrences of *como* (n=99), *tipo* (n=38) (only in group 2) and *assim* (n=16). These results differ somewhat from the reference

corpus, where we found 190 occurrences of *assim*, 69 occurrences of *tipo*, and only 3 occurrences of *como* as a PM.

We shall start by analyzing examples of *como*, the PM with the higher frequency in our study corpus. Let us see the following excerpts:

A) @IntB: e por que esse interesse em estudar português?

@EnPoBR4: ahm porque:: já sabia falar espanhol e sei que a::hm eram como parecidos (.) similar (.) e:: Brasil me interessa como- não sei é muito diferente da Inglaterra (.) é:: tem uma cultura muito fascinante acho muito como:: aberta e diferente e:: muito para fazer e ver quero viajar muito mas não posso e:: *sí* me parecia uma língua a::hm que não *muchas* pessoas sabem falar na Inglaterra e que tenho uma vantagem com isso para trabalhar também

(EnPoBR4 – group 1)

In excerpt A, the interviewer asks the respondent why she became interested in studying Portuguese. In her answer, we can see 3 occurrences of *como* being used with the same pragmatic functions as *like*. In the first occurrence, the speaker is trying to say that Portuguese and Spanish are similar languages, but she is not sure of which term to use (*parecidos* or *similar*), so *como* appears as an approximate device indicating that *parecidos* might not have been the best word to express her idea. In the second occurrence, we see *como* being used as a hesitation marker, followed by the PM *não sei*. The third occurrence also shows *como* as a hesitation marker followed by an extension of the last vowel sound, which buys the speaker time to think about how best to describe Brazil's culture.

Here is an excerpt from group 2:

B) @IntB: uhum e onde que onde que tu foi? pra onde que tu foi?

@EnPoUK9: ah eu fui:: a::h primeiro ah na Bahia (.) para celebrar o:: o Carnaval (.) então fui a como Chapada Diamantina ahm (0.1) o:: Recife- não- espera ((laughs)) Salvador de Bahia Salvador de Bahia e depois fui é:: no Rio (.) para fazer outra parte de Carnaval (.) e::: como:: sim a zona de do Rio como: por exemplo: Parati (0.1) Ilha Grande (.) é muito *fixe* sim é muito *giro* (0.1) e depois fiquei em no Pernambuco (.) então (.) Recife (.) Maragoji (.) por aí

(EnPoUK9 – group 2)

In excerpt B, the interviewer asks the respondent where she has been to in Brazil. The first and third occurrences of *como* are being used as exemplifiers, where the speaker lists the places she has visited. In the second occurrence, we see another use of *como* as a hesitation marker, also followed by an extension of the last vowel sound, and preceded by an extended *e*, which highlights the fact that the speaker is trying to buy time to think about what to say next.

The next excerpt shows two occurrences of *tipo*:

C) @IntB: uhum então ahm tu disse que conversava bastante né com os colegas durante as aulas em português (.) e e fora das aulas? tinha alguma oportunidade de praticar?

@EnPoUK11: tinha mas na verdade eu não usava tanto tipo (.) tem ah você pode fazer Tandem tipo você pode falar com pessoas nativos a::h do Brasil e do Portugal mas eu nunca fiz ((laughs))

(EnPoUK11 – group 2)

In excerpt C, IntB asks speaker EnPoUK11 whether she had any opportunities to practice Portuguese outside of her classes at the university. While she acknowledges that indeed that were opportunities, she also says that she did not use many of them. The speaker then uses *tipo* before giving an example of a language exchange app where you can talk to native speakers. The second occurrence of *tipo* is being used as an exemplifier as well, in order to further explain what you can do with the app. It is worth mentioning that out of the 21 participants in total, only 6 of them used this PM, and they belonged to the second group. This aspect is going to be further explored in the discussion section.

Let us now analyze two occurrences of *assim* from each group:

D) @IntM: tu acha que a tua estadia no Brasil contribuiu pro teu aprendizado de português?

@EnPoBR1: aham sim (.) a::hm porque: vejo palavras na rua (.) nos- ah não me lembro da palavra (.) é:::

@IntM: placas?

@EnPoBR1: sim nas placas coisas assim e:: leio pras aulas e:: falo e:: escuto e: tudo sim

(EnPoBR1 – group 1)

In the excerpt above, IntM asks speaker EnPoBR1 whether she believes her stay in Brazil has contributed to her learning of Portuguese. The speaker acknowledges that it has and gives further information by saying that she sees signs in the street, but she does not remember the word *placas*. The interviewer then provides the word for *sign* in BP and the speaker continues by saying “sim, nas placas, coisas assim”, which could be translated to “yes, on signs, *things like that*”. Indeed, out of the six occurrences of *assim* as a PM in group 1, four were *coisa(s) assim*; and in group 2, out of the 10 occurrences of this marker, seven were *coisas assim*. This use of *assim* was present in the reference corpus, but it was not so frequent compared to others.

Here is one more excerpt from the second group:

- E) @EnPoUK4:** [...] eles entendiam conseguiam falar se comunicar mas não tinham a:: (0.1) a:: não sei a palavra *tipo accuracy* gramatical
@IntB: a fluência né
@EnPoUK4: é mas especificamente falar corretamente enquanto à gramática ou seja eles podiam conversar tranquilo ser entendido tinham um sotaque legal porque estão conversando com brasileiros mas ahm não era (.) *assim* (.) tão correto

(EnPoUK4 – group 2)

In excerpt E, we can see an occurrence of *tipo* and another of *assim*. When talking about her experience in Brazil and how it contributed to her learning process of Portuguese, she compares herself to people who could understand and communicate in the target language but did not have good accuracy. However, she does not know the word for *accuracy* in Portuguese. In this case, *tipo* is being used as an approximate device, given that she offers a word in English that is not the best choice for her, but it is an approximation. After the interviewer offers a word that could be used in that context, the speaker continues by saying that some people can communicate but do not speak “correctly” in terms of grammar. The PM *assim* in this statement is being used as a hedge, with the speaker trying to distance herself from her claim.

In sum, when comparing the learner *corpus* and the reference *corpus*, there were significant differences regarding the choices of these three markers, namely *como*, *assim*, and *tipo*, which are, as mentioned before, three possible translations for *like* in English. These markers share the same pragmatic functions in spoken discourse, and it seems that learners showed a preference for *como*, unlike the NSs, who showed a preference for *assim*. Possible reasons for these differences shall be explored in the discussion section.

4.2.3 CASES OF TRANSFER

In this section, we present some occurrences of transfers from the L1 and other additional languages that called our attention throughout the analysis process. Let us start with the following excerpt:

A) @IntB: e a aula de português?

@EnPoBR2: é:: sí é:: porque todos são estrangeiros e todos somos amigos é:: não like- não foi uma nova experiência e:: porque: nas minhas outras aulas eu conheci nova- novas pessoas mas é que:: eu moro com a maioria da- da aula que é difícil like aprender mais português

(EnPoBR2 – group 1)

As we can see in this excerpt, there are three cases of linguistic transfer or crosslinguistic influence, one from Spanish and two from English. According to Jarvis and Odlin (2000), learners may retain a few aspects of their mother tongue as a way of dealing with new challenges while speaking another language, but other languages that the speaker may know can also influence target language production. In this case, the speaker used elements from the L1 (English) and the L2 (Spanish) in order to communicate in the L3 (Portuguese). The transfers from Spanish may be explained by the similarity between this language and Portuguese, and the fact that all the participants are more proficient in Spanish than in Portuguese. The transfer from the L1 might indicate a lack of vocabulary in the target language, in this case, the word *tipo*, which has already been discussed.

Although we have found quite a few occurrences of transfer from the speakers' L1, most transfers came from Spanish (L2) in the form of single words, as we can see from the examples below:

B) @EnPoBR5: =sozinha ou dois- duas pessoas porque para mim sempre nunca estou (.) estou aborrida sempre hay uma coisa para fazer e não tenho tempo para pensar na minha casa o meu país porque sempre a casa está animada (.) acho que é melhor assim

(EnPoBR5 – group 1)

C) @EnPoUK1: é:: agora não ahm estou- eu fiz meu PTE para ser ahm professor de espanhol e aqui em Irlanda as- os- as escuelas brasileiros ahm os colégios não enseñam português assim para mim seria más ahm seria melhor aprender francês

(EnPoUK1 – group 2)

Excerpts B and C show occurrences where the speakers used words from Spanish instead of the Portuguese equivalent. Speaker EnPoBR5 uses *aborrida* instead of *entediada* (bored) and *hay* instead of the verb *há* or *tem* (there is). Speaker EnPoUK1 uses the word *escuelas* instead of *escolas* (schools), *enseñam* instead of *ensinam* (teach), and *más* instead of *mais* (more). While most occurrences of transfer consisted of single-word substitutions, we found one occurrence of syntactic transfer, as shown in the next excerpt:

D) @EnPoUK3: ahm sim gostaria muito a::hm ahm vendo vinho ahm nesse momento ahm este é o meu trabalho e não tenho muito tempo fora do trabalho se tivesse me gostaria me gostaria muito ahm aprender português e também morar no Brasil alguma vez no futuro

(EnPoUK3 – group 2)

In excerpt D, we can see that the speaker used the construction *me gostaria*, which is not used in BP. In Spanish, the verb *gustar* (to like) is generally accompanied by indirect object pronouns, such as *me*, *te*, *le*, *nos*, *os* and *les*, where the subject of the sentence will be the thing we like, and the person will be the indirect object. However, in BP, *gostar* is a regular verb, used after a subject

pronoun, and usually followed by a preposition, which speaker EnPoUK3 did not use.

One final occurrence also called our attention. Let us analyze the following excerpt from the second group:

E) @EnPoUK9: [...] e::: como:: sim a zona de do Rio como: por exemplo: Parati (0.1) Ilha Grande (.) é muito *fixe* sim é muito *giro* (0.1) e depois fiquei em no Pernambuco (.) então (.) Recife (.) Maragoji (.) por aí

(EnPoUK9 – group 2)

Here we can see two words that are not part of the BP vocabulary, *fixe* and *giro*, but, in fact, are quite common in informal European Portuguese. Both are used to express something positive or “cool”. This speaker, although having spent some time in Brazil, lived in Portugal for two years and presented a very strong Portuguese accent. Also, the participants in our learner *corpus* all had classes with Portuguese and Brazilian teachers, which could explain some of these occurrences.

In the next section, we discuss these highlighted cases from a theoretical and pedagogical perspectives.

4.3 DISCUSSION

In our analysis, we have commented on some interesting aspects regarding the use of PMs by NNSs of BP in comparison to the NSs in our reference *corpus*. Despite having found similarities in terms of frequencies and pragmatic functions of some markers in the data, we have also observed major differences, especially concerning *sim*, an equivalent for *yeah*, and *como*, *tipo* and *assim*, which can have the same functions in BP and correspond to *like*, in English.

It is possible to say that *sim* is quite a common word in BP and its use as an affirmative single token response is relatively simple. However, our learner data has revealed a different use of this item, mainly as a PM, which became even more interesting considering the lack of research on the pragmatic functions of this seemingly common word, and the low frequency of this marker in the reference *corpus*. After careful quantitative and qualitative analyses, we have hypothesized

that English-native learners of BP might be overusing the PM *sim* as a result of transfer. The question, then, is: where does this transfer come from?

To answer this question, we compared the learners' native language (English) with their interlanguage (PAL) by using the method of CIA proposed by Granger (2015) and noticed that *sim* was being used with the same pragmatic functions as *yeah*, its equivalent in English. Due to the pervasive use of the marker *yeah* in spoken discourse, we can hypothesize that the frequent use of *sim* might be an attempt to deal with pragmatic challenges in the additional language.

Literature on the use of *yeah* by native and non-native speakers of English reveals that this item appears frequently in turn initial, mostly by NSs, and turn-medial position, a common feature of learner discourse. However, our data shows many occurrences of *sim* in turn-final position, but we were not able to find studies on *yeah* in this position in native English. Even though we did find such occurrences in our pilot study, more research on the topic is necessary to make further inferences on this phenomenon.

Considering that most of our participants were from England (17 out of 21), the use of *sim* in PAL in clause- and turn-final positions could be explained as a direct transfer from the use of *yeah* in the same position, which could be a characteristic from British English. According to Jarvis (2000), even in the presence of differences in age and additional language exposure, for example, it seems that learners with the same L1 background have a tendency to make similar choices.

Following Kasper's (1992) definition of positive and negative transfer, we could say this is a case of negative transfer, given that there is a generalization from the speakers' L1 that was projected onto the target language. We should note, however, that negative transfers do not necessarily lead to miscommunication or misunderstanding, which is the case for the use of *sim* being analyzed here. Taking into account that we have not found studies to support our claim that clause- and turn-final *yeah* might be a characteristic of British English, we can simply speculate.

Another hypothesis worth exploring is that this use of *sim* could be a transfer from Spanish. As we have mentioned before, languages other than the L1 can influence a speaker's production in a target language. Going back to tables 5 and 6 in section 3.2.1, we can see that, with only one exception, all the respondents had learned Spanish before Portuguese, and many of them revealed during their interviews that they had a higher level of proficiency in the former. Also, both

languages have origins in Latin and given their many similarities it is possible to say that transfers between them were likely to occur.

So, in order to explore the above-mentioned hypothesis even further, it was necessary to research the use of *sí* in Spanish. Koch (2016), in his analysis of the use of what he calls *affirmation markers* by German speakers learners of Spanish, shows that *sí*, as part of a communicative strategy, can be used as a marker by learners:

“at any moment to express participation in a conversation, to gain time to search words, to signal the end of a turn when it could not be done through intonation, and even to simply express agreement instead of expressing an opposite opinion.” (KOCH, 2016, p. 169, my translation³⁰)

Koch’s (2016) results reveal that the learners used *sí* quite frequently and with a variety of functions other than an affirmative token. Therefore, given the wide range of possibilities concerning the use of *sí*, it could be speculated that the learners in our research, being aware of this token’s multifunctionality in Spanish, transferred this knowledge to Portuguese as part of a communicative strategy.

Another point made by Koch (2016) is also worth mentioning. The author highlights that even learners of other languages are aware of their extremely general use of the word *yes*. According to him, observations about the use of *yes* in other languages corroborates the hypothesis of “the hipergeneralization of markers in learners’ speech as a phenomenon that is not necessarily related to the mother language” (KOCH, 2016, p. 169, my translation³¹).

When it comes to our research, we can then speculate that the frequent use of *sim* by our learners might be the result of influence not only from their native language, as we have also hypothesized, but also from other factors related to their interlanguage and other additional languages. Moreover, we must keep in mind that the participants in our study also had contact with European Portuguese (EP) in the classroom and some of them lived in Portugal for a period of time. Although we have

³⁰ Original quote: “*Sí* se emplea como marcador *passe-partout* o como “archipragmema” en cualquier momento para mostrar la participación al discurso, para llenar el tiempo en buscar palabras, para señalar el fin del turno que no se ha conseguido indicar a través de la entonación, e incluso para afirmar simplemente en lugar de expresar su opinión opuesta”.

³¹ Original quote: “[...] la hipergeneralización de marcadores en el habla de los aprendientes como un fenómeno que no se relaciona forzosamente con la lengua materna.”

not found much literature on *sim* in EP, it could be another source of transfer for these learners.

One final hypothesis concerning this phenomenon could be that the participants simply lack the pragmatic knowledge on strategies to finish a turn in BP or show participation in the conversation, and, in this case, *sim* is being used to show acknowledgment or to close down a turn in the absence of another element. Indeed, in one of the few studies we found on the use of *yeah* with similar behavior, the author explores the possibility that “ESL learners draw on interactional resources that are available to them, which may deviate from native speakers’ choice of resources in a comparable situation” (PARK, 2009, p. 291). Even though Park’s study focuses on learners of English, many of the insights could be applied to our context, and maybe corroborate our hypothesis.

Let us now address the second case that stood out in our data. Regarding the case of the PMs *como*, *tipo*, and *assim* in BP, we have observed that these three markers share the same pragmatic functions as *like* in English. However, our data revealed that learners showed a preference for *como*, while Brazilians preferred to use *assim*.

As was shown in our analysis, we have found instances of *como* expressing the function of an approximate device, which is not a feature of BP. In order to explain these occurrences, we tried to find answers in the participants’ other additional languages. So, after looking up the word *como* in Spanish, we have found the following definitions:

- a) Conjunction indicating cause: **Como** *has llegado tarde, te quedas sin comer.*
- b) Conjunction indicating function, situation, or state: *Voy a hablarte **como** amigo.*
- c) Adverb indicating manner: *Lo puedes hacer **como** quieras.*
- d) Adverb indicating approximation: *Has tardado **como** veinte minutos.*
- e) Adverb indicating comparison: *Es rubio **como** la cerveza.*

As we can see in **d)**, *como* can indicate approximation in Spanish, which might be the source for the unusual occurrences we found in our learner *corpus*. Let us analyze one more excerpt from our data:

@EnPoBR4: *sí* as outras aulas como é muito- tem de escutar como três horas e meia ou ler muitos textos sobre história e coisas complicadas ahm te- tinha de melhorar

(EnPoBR4 – group 1)

Speaker EnPoBR4 is explaining that the classes she took with other Brazilian students were extremely helpful for her learning process, because it was more of an immersive situation in comparison to her PAL classes. She explains that in those classes they had to listen to the professor for *approximately* three hours and a half and, in this case, she uses *como* to express this approximation. The discrepancy between learner and native use of this item as a PM and the apparent preference for *como* by the learners might be explained by the fact that this word is more commonly referred to in grammars and Portuguese materials (however not often as a PM), while *tipo* and *assim*, given their informal nature as a PM, might be rarely or never referenced in more formal classroom settings. Indeed, if we cross reference the instances of *tipo* with other information we collected from the participants, the ones that used this PM were the ones that had spent more time in Brazil and had more contact with Brazilians after their stay in the country (such variables will be explored in more detail in the next section), which might be further evidence that there is a gap when it comes to the presentation and use of these markers in the classroom.

These instances of transfer found in our data, corroborate the claim that learners may not only retain features from their native languages, but also retrieve information from other additional languages in order to cope with gaps in their knowledge of the target language. As mentioned before, these transfers are not necessarily negative and they did not lead to miscommunication or misunderstandings, but what can they tell us about the use of PMs by learners from a pedagogical perspective? Moreover, how can this evidence of transfer be useful in the language classroom?

Next, we make some considerations on possible pedagogical implications of our research.

4.3.1 PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

After conducting our pilot study, we decided to reformulate some of the questions that were going to be used in the interviews. So, it is possible to say that the conversations we collected in order to build our learner *corpus* had two main objectives: inform the analysis of learners' use of PMs in PAL and reveal learners' insights concerning their own learning process. And, in fact, our data has revealed a lot more than interesting features regarding the use of PMs in BP. Considering that most of our questions revolved around their learning process of Portuguese, some participants gave extremely insightful answers that can be useful for researchers and teachers of PAL, especially in the Brazilian context.

When analyzing the content of the participants' answers, we were able to notice that many of them commented on the differences between the Portuguese that they had learned in class and the language that was spoken by native Brazilians during their stay in Brazil. Let us consider the excerpt below:

@EnPoUK8: [...] as aulas contribuíram mais para:: os ahm exames ahm porque nos testes têm coisas de gramática muito específico e eu não- eu nunca usei no Brasil acho que pra pra língua mais informal e para (.) ahm conversar (.) ajudou mais mais para os os exames é na na faculdade eu eu tinha que aprender gramática que eu eu nunca usei em em São Paulo por exemplo

(EnPoUK8 – group 2)

The speaker reveals that the classes she had were very useful in order to learn grammar and take the tests, but many aspects of the grammar she had learned were never actually used during her stay in Brazil. Other participants made similar comments by saying that their stay in Brazil and the contact with NSs helped them communicate better. Indeed, it is undeniable that spending time in another country and being immersed in another culture by making full use of a language is extremely useful for the learning process of a target language and its pragmatic aspects, especially if we consider that the classroom setting is more formal in nature.

Even though some studies found a positive relation between length of stay and pragmatic development, authors such as Kasper and Rose (2002) concluded that this aspect is not a reliable predictor for developing pragmatic competence in an additional language. In section 2.3.1, we challenged Müller's (2005) idea that PMs can only be taught properly through contact with NSs and outside of a classroom. As

mentioned before, while we acknowledge the suggestion that direct contact with NSs is extremely valid in the process of developing pragmatic competence, this notion of “contact with NSs” should be further developed. In this sense, we agree with Dietrich, Klein, and Noyau’s (1995, p. 277) idea that “duration of stay is an uninteresting variable. What matters is intensity, not length of interaction.”

When comparing the profiles of the learners and natives in our research, we notice that out of the 21 learners, only two had never visited a Portuguese-speaking country; while out of the 12 Brazilian natives, only 5 had visited an English-speaking country. Those who had never traveled were just as fluent as the ones who had, given that they all mentioned other variables that were part of their learning process, such as frequency of reading in the target language, frequency of speaking, length and intensity of formal instruction, cultural knowledge, and frequency of using medias like TV, music, Internet, etc.

Another participant commented:

@EnPoUK16: [...] eu gostaria de saber mais é:: ah esqueci da palavra *slangs* em brasileiro?

@IntB: gírias

@EnPoUK16: isso isso ahm (.) e sim ahm porque Brasil tem- às vezes quando vejo alguma coisa no Facebook em português brasileiro ahm a forma de escrever é muito (.) confundido por que todas as regras que que aprendi na faculdade não são seguidas entendeu? ((laughs))

(EnPoUK16 – group 2)

The interviewer asked the respondent whether there was anything he thought he had to improve concerning his knowledge of Portuguese. After saying that he would like to learn more *slangs* – a word that he did not know in Portuguese and the interviewer had to provide the word *gírias* – he further explains that sometimes he sees something in BP on Facebook, and he does not understand much because the writing is a lot different from all the rules he had learned in class.

From a pedagogical perspective, it is possible to say that this speaker is highlighting a gap that exists between what is learned in class and what he sees on the Internet. If we consider that a learner who knows quite a lot of grammar has difficulty understanding this type of informal language, we can conclude that there is, indeed, room for improvement when it comes to materials used in the classroom, especially concerning real language use in real life contexts. Such comments are of

great importance for teachers and researchers alike because they have the potential to inform the elaboration of future pedagogical material in additional language classrooms. As we have already mentioned, considering that the area of PAL is quite incipient in comparison to ESL, these findings can be extremely useful for researchers in the area, given that there still seems to be a gap in the areas of capacity building for teachers and the elaboration of better pedagogical material.

Let us address one interesting question from the interviews, which resulted in quite insightful answers from both learner and native corpora. The participants were asked whether they had opportunities to practice Portuguese outside of the classroom. While some of them mentioned an event promoted by the university, many of them said that they did not use the language outside of class or practice in any other way other than when they traveled to Brazil. This question was also asked to the native speakers in the reference *corpus*, and the answers are quite different in nature. Indeed, being a Brazilian myself with English as an additional language, I can say with certainty that materials in English are abundant and readily available for learners but, unfortunately, the same cannot be said about BP. Given the incipency of the area of PAL in comparison to the area of ESL, it is understandable that the learners in our study revealed some difficulty in practicing outside of the classroom setting.

Therefore, referring back to our last question of research: how can the analysis of spoken learner *corpora* inform the production of pedagogical material addressing not only the use of PMs in BP, but also informal language in general? We believe the answer lies in bringing to the classroom of PAL material on PMs based on *corpus* research and real contexts of use to make learners aware of how essential these items are in spoken informal communication. Considering the apparent restricted use of PMs by NNSs, the frequency of some markers in comparison to our reference *corpus* and the number of transfers from other languages in order to cope with pragmatic difficulties, we can conclude that the linguistic input learners are exposed to is still greatly focused on grammar rather than on a more pragmatic approach to communication.

Given that PMs are recurrent features in any spoken language and their mis-, over- or underuse might have pragmatic consequences in interaction, it would be greatly beneficial for learners to have contact with these items in the additional

language classroom and not just through direct contact with NSs. As Fung and Carter (2007, p. 433) highlight:

“Although the main function of language is conventionally seen to be communicating ideas, it is through language that interpersonal convergence (and, although more rarely, divergence) is achieved. DMs, which constitute an aspect of pragmatic competence that underlies one’s ability to use language in culturally, socially, and situationally appropriate ways, are useful conversational devices, not just for maintaining discourse cohesiveness and communicative effectiveness, but also for interpersonal and cross-cultural interaction.” (FUNG and CARTER, 2007, p. 433)

With this study, then, we hoped to call attention to the need to incorporate PMs in the curriculum of PAL in order to help improve learners’ pragmatic competence in spoken language. Moreover, we also hoped to call attention to the gap in research on the use of PMs by learners of PAL with the goal to invite future researchers to consider this subject.

In sum, in this section, we discussed the quantitative and qualitative results from our analysis. After commenting on some interesting uses of PMs, we presented two cases that stood out the most in our data, namely the case of the marker *sim* vs *yeah*, and the case of the markers *tipo*, *assim*, and *como* vs. *like*. Additionally, we pointed out some cases of pragmatic and linguistic transfers, which we hypothesized to have a relation not only with the speakers’ native language, but also with other additional languages in their repertoire. Finally, we highlighted the pedagogical implications of our study, based on the answers provided by some participants.

In the next section, we try to answer our research questions by presenting some final remarks and conclusions.

5. FINAL REMARKS

The teaching and learning of PAL have achieved a place of considerable importance among researchers and educators. Despite being in its incipiency – especially when compared to the area of English as an additional language, for example – this field has shown great potential, given the status of the Portuguese language in the international scenario. It is in light of this reality that we have seen a growing demand for the gathering and analyzing of authentic *corpora* in BP, with the main goal of providing useful material for the additional language classroom and researchers alike.

The main purpose of this research, then, was to build a spoken *corpus* of learner discourse to investigate the use of PMs in PAL from a theoretical and pedagogical points of view. After an extensive literature review on the areas of PAL, ILP and PMs in BP and in English, and through the combination of insights from a pilot study and methodological constructs from Corpus Pragmatics (CP) and the Contrastive Interlanguage Analysis (CIA) method, we analyzed more than 3 hours of interviews with native-English speakers learners of PAL and Brazilian-native speakers learners of English.

After generating a list of the most frequent PMs in both learner and native *corpora* and analyzing each of their occurrences, we observed that many of these markers are among the most frequent words in the *corpus*, which is not at all surprising. In fact, the bulk of research on PMs emphasizes the pervasive character of these items in spoken discourse. As McCarthy (1998) states, “hardly any stretch of informal conversation is without markers” (McCARTHY, 1998, p. 59) and their importance in interlanguage and intercultural communication among speakers of different L1s becomes even more apparent when we consider the pragmatic consequences of their misuse.

Therefore, in order to conclude our exploration of these essential items in spoken discourse, we shall return to the research questions presented in the introduction of this study. We hope that by answering these questions we can contribute, at least to some extent, with insights on the acquisition process and the subsequent use of PMs in spoken native and non-native discourse in BP to inform the (re)construction of past and future pedagogical materials. Let us address the first question:

1) How can we characterize the use of PMs in BP by NSs of the language?

To characterize the use of PMs in BP by NSs, we built a reference *corpus* consisting of 12 interviews with young adults, undergraduate students, between the ages of 21 and 28, all born in the state of Rio Grande do Sul, in the southernmost part of Brazil. The analysis of our data revealed a high frequency of PMs such as *e*, *assim*, *né*, *mas*, *acho (que)*, *então*, *aí* and *tipo*. Most of these markers were also used by the learners, although some of them presented much lower frequencies, such as *assim*, *então*, and *tipo*. Other markers that appeared in this *corpus* only were *enfim* and *olha*. These findings showed that NSs of BP used a variety of PMs with many pragmatic functions. While many of these markers presented textual functions, like *e*, *mas*, *então*, and *aí*, the markers *assim* and *né* stood out for their high frequency, presenting an interactional function.

As previously mentioned, we were aware that the fact that being these participants from the same region this could have had some effects on their use of PMs. Even so, being a native from this region myself, and cross referencing our findings with the literature on the subject, it is possible to speculate that the most frequent PMs found in our data are very characteristic of a more general Portuguese variety used in Brazil. However, this assumption would have to be confirmed with more data from other regions of the country.

2) How can we characterize the use of PMs in BP by English NSs learners of PAL?

By the time we conducted the interviews, the English NSs in our data were attending or had attended the same Portuguese course in the University of Newcastle. While most of our participants were from England, some of them were from Scotland and Ireland. We were also aware that these regions can present linguistic differences although having English as an official language. However, taking a deeper look at their individual production, we do not believe that this had an influence on our final results concerning their production of PAL.

Therefore, the analysis of our learner *corpora* revealed that, although the participants were able to acquire enough pragmatic competence to use PMs in PAL, there were quite a few differences when compared to our native *corpus*. Our analysis showed that the use of the PMs *sim* and *como* resulted from transfers from not only

their mother language but other additional languages as well. Even though the use of these markers did not result in major cases of miscommunication or misunderstandings, it reveals a gap in their knowledge of some communicative strategies, especially when it comes to the closing of a turn and acknowledging participation in the conversation.

3) How do English NSs cope with pragmatic difficulties in spoken BP?

After analyzing the occurrences of PMs in the learner *corpus*, we were able to single out two cases that stood out the most in our data. The two cases analyzed, namely the use of *sim* and the use of *como* as a PM, revealed that one of the major strategies used by the learners in order to cope with pragmatic difficulties was transferring from other languages. Even though we have found similarities across the languages analyzed, we can only speculate whether these transfers come from their native language (English) or other additional languages (Spanish or European Portuguese).

Considering that all the English NSs interviewed had not only learned Spanish before Portuguese and had had classes with European Portuguese professors as well, but also spent time in countries such as Spain and Portugal, it is impossible to deny that these languages have had great influence in their production of BP. Apart from the two special cases we analyzed, we found many cases of direct transfer from these languages, especially from Spanish. Whether these instances are clear evidence of transfer or not, we can, however, conclude that the result is a specific form of interlanguage characteristic of these English native speakers, in which learners formulate communicative strategies based on generalizations of previous linguistic knowledge in other languages to deal with gaps in the target language.

Even though the transfers mentioned in this study did not result in major instances of miscommunication or misunderstandings, the two special cases analyzed can be considered cases of negative transfer, mainly because they differ somewhat from the pragmatic perceptions of the target community (KASPER, 1992). Given the time constraints that are present in the additional language classroom, it would be extremely beneficial for educators to bring cases of negative transfer to the class, showing learners how to avoid them and making them aware of the pragmatic

consequences involved. In this sense, studies such as ours can be quite useful for this purpose and we hope to have contributed with insights on the matter.

4) How can the analysis of spoken learner *corpora* inform the production of pedagogical material addressing the use of PMs in BP by NNSs?

As mentioned before, we believe that this research can help in bringing to light the importance of PMs as a pervasive feature of spoken language, especially when it comes to PAL. Considering the lack of research on PMs in BP by NNSs and the gap in materials addressing more informal instances of the language in the classroom, we believe that the insights resulting from this study can be extremely helpful to researchers and teachers alike, since they reveal that the input to which learners are exposed to in class might not be enough for their pragmatic development.

Although we realize the importance of having direct contact with NSs in their own environment, there is still room for the exploration of real language use in real life contexts in the PAL classroom, especially if we consider some aspects that may hinder access to this type of input. For instance, although only a few participants had not been to Brazil, we cannot ignore the geographic proximity of countries such as Spain and Portugal in relation to England. This proximity may undoubtedly have some influence on the amount of input of real language use to which these learners are exposed to daily in comparison with the BP variety. Indeed, some markers such as *tipo* and *aí* were only used by those who had spent more than a semester in Brazil and still had contact with Brazilians. These results corroborate the claim that there is a gap when it comes to the use of PMs and other informal features of spoken discourse in the classroom setting, especially if we consider that we found occurrences such as *pois*, a more formal form of *porque* and a common feature of EP that was not present in our reference *corpus*.

We must also keep in mind that pedagogical materials in English are widely available for learners, but the same cannot be said about BP. In fact, many participants revealed that they did not find many opportunities to practice PAL outside of the classroom. In light of this scenario, we highlight once again the need for the development of more authentic material, especially when it comes to important features of spoken language, such as PMs. It is in these contexts, where

students are learning an additional language outside of the target language community, that we see the importance of bringing to the classroom material that explicitly exhibit real language use in real life contexts.

Moreover, the cases of transfer explored in this research show great potential as a teaching and learning tool, given that they can be extremely helpful in pointing out learners' major difficulties and their coping strategies. Findings such as these have the potential of enabling teachers to diagnose weak areas, and helping learners assess their own production in the additional language. By helping learners become more aware of their own development and the strategies used to deal with pragmatic difficulties, we believe that they will be able to find the motivation to improve their additional language skills, especially by finding opportunities to practice outside the classroom setting.

In sum, although it is undeniable that the area of PAL is still in its incipiency when compared to the area of English as an additional language, we believe that research on learner discourse, especially in BP, can offer numerous possibilities for pedagogical application. Thus, considering this scenario and the growing demand for Portuguese courses worldwide, we hope that this study has contributed with interesting insights on the use of PMs by NNSs of PAL so that they can be used to inform future research in the area, as well as the (re)construction of past and future pedagogical material that may help learners overcome possible pragmatic problems of language use involving not only PMs, but informal language in general.

REFERENCES

ADAMS, W. C. *Conducting semi-structured interviews*. J.S. Wholey, H.P. Hatry, K.E. Newcomer (Eds.), **Handbook of practical program evaluation**, Josey-Bass, San Francisco, CA, 2015.

ADOLPHS, S. and KNIGHT, D. *Building a spoken corpus: what are the bases?*. In: O'Keeffe, A. and McCarthy, M. eds., **The Routledge Handbook of Corpus Linguistics**, Abingdon: Routledge, 38-52, 2010.

AIJMER, K. *Pragmatic markers*. In: Aijmer, K and Rühlemann, C., eds., **Corpus Pragmatics: A Handbook**, Cambridge: Cambridge University Press, 195-218, 2015.

_____. *Understanding Pragmatic Markers: A Variational Pragmatic Approach*. Edinburgh University Press, 2013.

_____. *Introduction: Corpora and Language Teaching*. In: Aijmer, K. (Ed.) **Corpora and Language Teaching**. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia: 2009.

_____. *Pragmatic Markers in Spoken Interlanguage*. In: **Nordic Journal of English Studies**. p. 173-190, 2004.

_____. *English discourse particles: Evidence from a corpus*. John Benjamins Publishing, 2002.

AIJMER, K.; FOOLEN, A.; SIMON-VANDENBERGEN, A. *Pragmatic Markers in Translation: A Methodological Proposal*. In: Fischer, K. (Ed.) **Approaches to Discourse Particles**. Elsevier Ltd., 2006.

AIJMER, K.; RÜHLEMANN, C. *Corpus Pragmatics: laying the foundations*. In: Aijmer, K and Rühlemann, C., eds., **Corpus Pragmatics: A Handbook**, Cambridge: Cambridge University Press, 1-26, 2015.

AIJMER, K.; SIMON-VANDENBERGEN, A. *Introduction*. In: Aijmer, K and Simon-Vandenberg, A., eds., **Studies in Pragmatics 2: Pragmatic Markers in Contrast**, Amsterdam: Elsevier Ltd., 2006.

ALCÓN SOLER, E.; MARTINEZ-FLOR, A. *Pragmatics in foreign language contexts*. In: E. Alcón Soler & A. Martinez-Flor (Eds), **Investigating pragmatics in foreign language learning, teaching and testing** (pp. 3-21). Buffalo: Multilingual Matters, 2008.

ALMEIDA FILHO, J. C. P. (Org.). *O professor de língua estrangeira em formação*. 3. ed. Campinas: Pontes, 2009.

ANDERSEN, G. *The role of the pragmatic marker like in utterance interpretation*. In G. Andersen and T. Fretheim (eds), **Pragmatic Markers and Propositional Attitude**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 17-38, 2001.

ANTHONY, L. AntConc (Version 3.4.3) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available in <http://www.laurenceanthony.net/>, 2014

ASTON, G. *Applied corpus linguistics and the learning experience*. In V. Viana, S. Zingier & G. Barnbrook (Eds.), **Perspectives on Corpus Linguistics**. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1–16, 2011.

BARDOVI-HARLIG, K. *Developing L2 pragmatics*. In: **Language Learning: A Journal of Research in Language Studies**. v. 63, p. 68–86, 2013.

_____. *Pragmatic competence of the advanced learner*. Indiana University manuscript: 2004.

BARDOVI-HARLIG, K.; BASTOS, M. T. *Proficiency, length of stay, and intensity of interaction, and the acquisition of conventional expressions in L2 pragmatics*. **Intercultural Pragmatics** 8-3, 347–384, 2011.

BARRON, A. *Acquisition in interlanguage pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

BEEBE, L.; TAKAHASHI, T.; ULISS-WELTZ, R. *Pragmatic transfer in ESL refusals*. In R. C. Scarcella, E. S. Andersen, and S. D. Krashen (Eds.), **Developing Communicative Competence in a Second Language** (pp. 55–73). New York: Newbury House, 1990.

BERBER-SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Manole, 2004.

BERTOZZO, A. F. *De conector a marcador discursivo: “como”, “que nem” e “tipo” em Chapecó/SC*. Dissertação de mestrado, 2015.

BIBER, D.; JOHANSSON, S.; LEECH, G.; CONRAD, S. and FINEGAN, E. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman, 1999.

BLEY-VROMAN, R. *The comparative fallacy in interlanguage studies: The case of systematicity*. **Language Learning** 33: 1–17, 1983.

BLUM-KULKA, S.; HOUSE, J.; and KASPER, G. (eds.) *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood: Ablex, 1989.

BRASIL, *Congresso Nacional. Ministério da Educação e Cultura. Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira*. Manual do examinando: versão eletrônica simplificada. Brasília, 2012. 12 p.

BUYSSE, L. *The pragmatic marker you know in learner Englishes*. **Journal of Pragmatics**, v. 121, p. 40-57, 2017.

CARTER, R.; MCCARTHY, M. *Cambridge Grammar of English*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

CASTELANO, K. L.; LUQUETI, E. C. F. *Uma Abordagem dos Vocábulo “ASSIM”, “TIPO” e “TIPO ASSIM” e suas Implicações para o Ensino de Língua Portuguesa. Revista Científica Interdisciplinar*. ISSN: 2358-8411 N° 1, volume 1, artigo nº 5, Julho/Setembro, 2014.

CASTILHO, A. T. de. *Para o estudo das unidades discursivas no português falado*. In: Castilho, A. T. **Português Culto falado no Brasil**. Campinas: Ed. UNICAMP, 1989.

CATER, J. *SKYPE – A Cost-effective Method for Qualitative Research. Rehabilitation Counselors & Educators Journal*, 4/2: p. 3, 2011.

DEAKIN, H., & WAKEFIELD, K. *SKYPE interviewing: reflections of two PhD researchers. Qualitative Research*, 14/5: p. 1-14, 2013.

DIETRICH, R.; KLEIN, W.; NOYAU, C. *The acquisition of temporality in a second language*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

DISKIN, C. *The use of the discourse-pragmatic marker ‘like’ by native and non-native speakers of English in Ireland, Journal of Pragmatics*, 120, 144-157, 2017.

DRUMMOND, K., & HOPPER, R. *Some uses of “yeah”*. *Research on Language and Social Interaction*, 26, 203–212, 1993.

ELLIS, R. *The study of second language acquisition*. Oxford University Press, USA, 1994.

ELLIS, R. and BARKHUIZEN, G. *Analysing Learner Language*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

ELLISON, F. P. et al. *Modern Portuguese: A project of the Modern Language Association*. New York: Knopf, 1971.

ERMAN, B. *Pragmatic Expressions in English: A Study of you know, you see, and I mean in Face-to-Face Conversation*. Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1987.

FERREIRA, R. P. *Classroom discourse and interaction in Portuguese as additional language: seeking contributions from the reflective practice*. Dissertação (Mestrado). Programa de Pós-Graduação em Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, 2019.

FISHER, K., ed. *Approaches to Discourse Particles*, Amsterdam: Brill, 2006.

FOOLEN, A. *Review of Hansen, Maj-Britt Mosegaard. The function of discourse particles. A study with reference to spoken standard French*. [Pragmatics and Beyond, New Series, Vol. 53, Benjamins, Amsterdam. 1998. xi + 417 pages]. *Studies in Language*, 25, 349-356, 2001.

FRASER, B. *Pragmatic markers. Pragmatics*, 6(2), 167-190, 1996.

_____. *An approach to discourse markers*. **Journal of Pragmatics** 14: 383-395, 1990, 2009.

_____. *Types of English discourse markers*. **Acta Linguistica Hungarica** 38(1-4): 19-33, 1988.

FREITAG, R. M. Ko. *Estratégias gramaticalizadas de interação na fala e na escrita: marcadores discursivos revisitados*. **ReVEL**, vol. 7, n. 13, 2009.

FULLER, J. M. *Discourse marker use across speech contexts: a comparison of native and non-native speaker performance*. **Multilingua** 22 (2), 185, 2003.

FUNG, L.; CARTER, R. *Discourse markers and spoken English: native and learner use in pedagogic settings*, **Applied Linguistics**, 28(3), 410-439, 2007.

FURLAN, M.; BURGO, V. *Discourse markers in interviews with native and non-native speakers of English*. In: Guavira Letras, Três Lagoas/MS, n. 21, p. 80-94, 2015.

GASS, S.; HOUCK, N. *Interlanguage refusals: a cross-cultural study of Japanese-English*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2000.

GASS, S.; SELINKER, L. *Second language acquisition: An introductory course* (Third Edition). New York: Routledge, 2008.

GILQUIN, G. *Hesitation markers among EFL learners: pragmatic deficiency or difference?* In: Romero-Trillo, J. (Ed.), **Corpus and Pragmatics. A Mutualistic Entente**. Mouton de Gruyter, Berlin, New York, pp. 119–149, 2008.

GILQUIN, G. & PAQUOT, M. *Too chatty: Learner academic writing and register variation*, *English Text Construction* 1, 41–61, 2008.

GONZÁLEZ-LLORET, M., & ORTEGA, L. *Pragmatics, tasks, and technology*. In: **Task-Based Approaches to Teaching and Assessing Pragmatics**, edited by Naoko Taguchi, and YouJin Kim, John Benjamins Publishing Company, 2018.

GRANGER, S. *Contrastive interlanguage analysis: A reappraisal*, *International Journal of Learner Corpus Research*, 1(1), 7-24, 2015.

_____. *The contribution of learner corpora to second language acquisition and foreign language teaching: a critical evaluation*. Karin Aijmer (Ed.), **Corpora and Language Teaching**, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia (2009), pp. 13-32, 2009.

_____. *From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora*. In **Languages in Contrast. Text-based cross-linguistic studies** [Lund Studies in English 88], K. Aijmer, B. Altenberg & M. Johansson (eds), 37–51. Lund: Lund University Press, 1996.

HANSEN, M-B. M. *A dynamic polysemy approach to the lexical semantics of discourse markers (with an exemplary analysis of French toujours)*. In: **Approaches to Discourse Particles**. Fischer, K. (Ed.) Elsevier Ltd., 2006.

HASSELGREEN, A. *Learner corpora and language testing: smallwords as markers of learner fluency*, In: Granger, S., Hung, J. and Petch-Tyson, S., eds., **Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching**, Amsterdam: John Benjamins, 143-173, 2002.

HELLERMAN, J.; VERGUN, A. *Language which is not taught: the discourse marker use of beginning adult learners of English*. **Journal of Pragmatics** **39**, 157–179, 2007.

HYLAND, K. *English for Academic Purposes: An advanced resource book*. New York: Routledge, 2006.

JAMES, N.; BUSHER, H. *Internet Interviewing*. In: GUBRIUM, J.; HOLSTEIN, J. MARVASTI, A.; McKINNEY, K. (eds) **The SAGE Handbook of Interview Research: The Complexity of the Craft**. Thousand Oaks: SAGE Publications, Inc., 2012.

JARVIS, S; ODLIN, T. *Morphological type, spatial reference, and language transfer*. In: **Studies in Second Language Acquisition**. Vol. 22, p. 535-556, 2000.

JONES, E.; KAY, M. *Instrumentation in cross-culture research*. **Nursing Research**, **41**(3), 186-188, 1992.

JUCKER, A.; ZIV, Y., eds. *Discourse Markers: Descriptions and Theory*, Amsterdam: John Benjamins, 1998.

JUCKER, A. H. & SMITH W. S. *And people just you know like 'wow': Discourse markers as Negotiating Strategies*. In Andreas H. Jucker & Yael Ziv (eds.), **Discourse Markers. Description and Theory**, 171–201. (Pragmatics & Beyond New Series 57). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998.

KASPER, G.; DAHL, M. *Research methods in interlanguage pragmatics*. **Studies in Second Language Acquisition** **13**, 215–247, 1991.

KASPER, G. *Pragmatic transfer*. **Second Language Research** **8**(3): 203-231, 1992.

KASPER, G.; BLUM-KULKA, S. (eds.) *Interlanguage pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 1993.

KASPER, G.; SCHMIDT, D. *Developmental issues in interlanguage pragmatics*. **Studies in Second Language Acquisition**, 1996. **18**, 149–169.

KECSKES, I. *Intercultural pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 2014.

KELLERMAN, E. *Now you see it, now you don't*. In: **Language Transfer in Language Learning**, S. Gass and L. Selinker (eds.), 112–134. Rowley, MA: Newbury House, 1983.

KOCH, C. *Sí, sí, estudio Lehramt, sí. El uso de marcadores de afirmación en el español de estudiantes germanohablantes. Testi e linguaggi* 10: 163-176, 2016.

LAKOFF, R. *Questionable answers and answerable questions*. In: Kachru, B. B.; Lees R. B.; Makiel, Y.; Pietrangeli, A.; Saporta, S. (org.). **Issues in Linguistics**. Papers in Honor of Henry and Renée Kahane, Urbana: University of Illinois Press. p. 453-467, 1973.

LAM, P. *Discourse particles in corpus data and textbooks: the case of well. Applied Linguistics* 31 (2), 260–281, 2010.

LARSEN-FREEMAN, D. *Another step to be taken – Rethinking the end point of the interlanguage continuum*. In Z. Han & E. Tarone (Eds.), **Interlanguage**. Forty years later. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 203–220, 2014.

LEECH, G. *Learner corpora: What they are and what can be done with them*. In: S. Granger (Ed), **Learner English on computer** (pp. xiv-xx). London: Addison Wesley Longman, 1998.

LIMA-HERNANDES, M. C. P. *A interface sociolinguística/gramaticalização: estratificação de usos de tipo, feito, igual e como sincronia e diacronia*. Tese apresentada ao Programa de pós-graduação em Linguística da Universidade Estadual de Campinas, para obtenção do título de doutor. Campinas, SP, 2005.

LoCASTRO, V. *Pragmatics for language educators: A sociolinguistic perspective*. New York, NY: Routledge, 2011.

MARCHANT, M. *Português para Estrangeiros: Primeiro livro*. 22ª ed. Porto Alegre, Sulina: 1984.

MARCUSCHI, L. A. *Análise da Conversação*. 5ª ed., São Paulo: ÁTICA, 2003.

_____. *Marcadores conversacionais do português brasileiro: formas, posições e funções*. In: Castilho, A. T. de. **Português Culto falado no Brasil**. Campinas: Ed. UNICAMP, 1989.

McCARTHY, M. *Spoken Language and Applied Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

MCENERY, T.; HARDIE, A. *Corpus Linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

MUKHERJEE, J. *The grammar of conversation in advanced spoken learner English: learner corpus data and language-pedagogical implications*. Karin Aijmer (Ed.), **Corpora and Language Teaching**, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia (2009), pp. 203-230

MUKHERJEE, J. & ROHRBACH, J. *Rethinking applied corpus linguistics from a language pedagogical perspective: New departures in learner corpus research*. In

Planning, Gluing and Painting Corpora: Inside the Applied Corpus Linguist's Workshop, B. Kettemann & G. Marko (eds), 205–232. Frankfurt: Lang, 2006.

MÜLLER, S. *Discourse Markers in Native and Non-native English Discourse*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2005.

NESTOR, N. *The Positional Distribution of Discourse Like—A Case Study of Young Poles in Ireland. Linguistic and Cultural Acquisition in a Migrant Community*. Bristol: Multilingual Matters, p. 49-74, 2013.

ODLIN, T. *Language transfer*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

O'KEEFFE, A.; CLANCY, B.; ADOLPHS, S. *Introducing Pragmatics in Use*, London: Routledge, 2011.

O'KEEFFE, A.; MCCARTHY, M. eds. *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, Abingdon: Routledge, 2012.

ORFANÓ, B. M. *Analysing the use of vague language in spoken interlanguage: A corpus-based study of a group of Brazilian university students learning English as a second language*, In: Granger, S., Gilquin, G. and Meunier, F., eds., **Twenty Years of Learner Corpus Research: Looking Back, Moving Ahead**, Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain, 367-376, 2013.

PARK, Y. Y. *Nonnative speakers' use of yeah in English spoken discourse. Discourse and Cognition*, (11)3, 85-105, 2004.

PARK, J. E. *On the use of the token yeah in ESL learners' discourse. English Teaching*, 64(4), 291-314, 2009.

PENHAVEL, E. *Sobre as funções dos marcadores discursivos. Estudos Linguísticos XXXIV*, p. 1296-1301, 2005. [1296 / 1301]

PERNA, C. B. L. *A competência pragmática na realização de pedidos de desculpas em inglês como L2*. In: Ana Maria Tramunt Ibaños; Jane Rita Caetano da Silveira. (Org.). **Na interface semântica/pragmática**. 1ed. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2002, v. 1, p. 175-207.

PICHLER, H. *The Structure of Discourse-Pragmatic Variation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2013.

QUADROS, T. D. de. *Marcadores discursivos na aquisição do Português como Língua Adicional: uma aplicação da análise da conversa em amostras do Brasil e da Inglaterra*. Dissertação (Mestrado). Programa de Pós-Graduação em Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, 2019.

RAMEH, C.; ABREU, M. I. *Português Contemporâneo*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1967.

RISSO, M. S. *Aspectos textuais-interativos dos marcadores discursivos de abertura Bom, Bem, Olha, Ah, no português culto falado*. In: Neves, M. H. de M. **Gramática do português falado**. Vol. VII Campinas: Ed. da UNICAMP/FAPESP, 1999.

RISSO, M. S.; SILVA, G. M. de O.; URBANO, H. *Marcadores Discursivos: Traços definidores*. In: Koch, I. V. **Gramática do português falado. Vol. VI**. Campinas: Ed. da UNICAMP, 2002.

ROMERO-TRILLO, J. *Corpus Pragmatics and Second Language Pragmatics: A Mutualistic Entente in Theory and Practice*. **Corpus Pragmatics** 2:113–127, 2018.

_____. *The pragmatic fossilization of discourse markers in non-native speakers of English*. **Journal of Pragmatics** 34, 769–784, 2002.

ROSA, M. de M. *Marcadores de atenuação*. São Paulo: Contexto, 1992.

SANKOFF, G.; THIBAUT, P.; NAGY, N.; BLONDEAU, H.; FONOLLOSA, M-O.; GAGNON, L. *Variation in the use of discourse markers in a language contact situation*, **Language Variation and Change**, 9, 191-218,1997.

SCHEPERS, B. M. *Transferência de estratégias de hedging: um estudo contrastivo entre o português brasileiro e o inglês*. Dissertação (Mestrado). Programa de Pós-Graduação em Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, 2016.

SCHEGLOFF, E. *Discourse as an interactional achievement: Some uses of ‘uh-huh’ and other things that come between sentences*. In D. Tannen (Ed.), **Analyzing discourse: Text and talk**. Georgetown university round table on language and linguistics. Washington D. C.: Georgetown University Press, 1981.

SCHIFFRIN, D. *Discourse Markers*. Cambridge University Press, Cambridge (1987)

SCHLATTER, M.; SCARAMUCCI, M. V. R., PRATI, S., ACUÑA, L. *Celpe-Bras e Celu: impactos da construção de parâmetros comuns de avaliação de proficiência em português e em espanhol*. In: FONTANA, Mónica Zoppi (Org.) **O português do Brasil como língua transnacional**. Campinas: RG Editora, 2009.

SCHOFFEN, J. R.; MARTINS, A. F. *Políticas linguísticas e definição de parâmetros para o ensino de português como língua adicional: perspectivas portuguesa e brasileira*. **ReVEL**, v. 14, n. 26, 2016.

SCHOLL, A. P.; FINGER, I. *Development of a language background questionnaire for research with bilinguals*. **Nonada: Letras em Revista**, v. 2, n. 21, 2013.

SHARWOOD SMITH, M. *On first language loss in the second language acquirer: Problems of transfer*. **Language transfer in language learning**, p. 222-231, 1983.

SHIMADA, K. *Contrastive Interlanguage Analysis of Discourse Markers Used by Nonnative and Native English Speakers*. **JALT Journal**, Vol. 36, No. 1, May, 2014.

_____. *A Comparative Analysis of Discourse Markers in Japanese EFL Textbooks and Learner Corpus Data*. **Language Education and Technology** 50. 69-91, 2013.

SILVA, G. M. de O. et al. *Anatomia e fisiologia dos marcadores discursivos não prototípicos*. **Gramática do português falado**. São Paulo: Humanitas/FFLCH/USP, p. 297-347, 1999.

SMITH, J. A. *Rethinking Methods in Psychology Semi-Structured Interviewing and Qualitative Analysis*. In: **Rethinking Methods in Psychology**. Sage Publications Ltd: London, 1995.

SOUSA, S. *O marcador discursivo 'Sim' em português europeu contemporâneo: contributos para a sua tradução em inglês*. In A. Lourenço, C. Carapinha, C. Plag (Eds.), **Marcadores discursivos e(m) tradução**, (pp. 91–104). Coimbra: Pombalina, Coimbra University Press, 2017.

STUBBE, M.; HOLMES, J. *You know, eh and other "exasperating expressions": an analysis of social and stylistic variation in the use of pragmatic devices in a sample of New Zealand English*, **Language and Communication**, 15(1), 63-88, 1995.

STUBBS, M. *Discourse analysis: The sociolinguistic analysis of natural language*. Chicago, IL: University of Chicago Press, 1983.

TAGLIAMONTE, S., HUDSON, R. *Be like et al. beyond America: the quotative system in British and Canadian youth*. **J. Sociolinguist.** 3 (2), 147—172, 1999.

TAGUCHI, N.; ROEVER, C. *Second Language Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 2017.

Ten HAVE, P. *Doing conversation analysis*. Sage, 2007.

THOMAS, J. *Cross-cultural pragmatic failure*. **Applied Linguistics**, 4, 91-112, 1983.

THORNE, S. L. *Cultures-of-use and morphologies of communicative action*. **Language Learning & Technology**, 20(2), 185–191, 2016.

_____. *Artifacts and cultures-of-use in intercultural communication*. **Language Learning & Technology**, 7(2), 38–67, 2003.

TROSBORG, A. *Interlanguage pragmatics: requests, complaints, and apologies*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1995

URBANO, H. *Marcadores conversacionais*. In: PRETI, D. (Org.). **Análise de textos orais**. São Paulo: Humanitas, 2003.

_____. *Aspectos basicamente interacionais dos marcadores discursivos*. In: Neves, M. H. de M. **Gramática do português falado**. Vol. VII Campinas: Ed. da UNICAMP/FAPESP, 1999.

VAN TEIJLINGEN, E., HUNDLEY, V. *The importance of pilot studies*. **Social Research Update**, 35, 2001.

WIERZBICKA, A. *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*. Walter de Gruyter, Berlin, 2003.

YULE, G. *Pragmatics*. Oxford University Press, 1996.

APPENDIX A

Semi-structured interviews

- **For English-speaking learners of Portuguese interviewed in Brazil:**

- a) Quando você chegou no Brasil? Como tem sido a adaptação até agora?
- b) Conte-me um pouco sobre as suas aulas de português.
- c) Quantas disciplinas estás fazendo? Me fale um pouco sobre cada uma delas.
- d) Qual a sua aula preferida? Por quê?
- e) Em aula, em relação ao uso do português, o que tu te sentes mais confiante em fazer? E menos confiante? (considerando as quatro habilidades)
- f) Tu conversas com os teus colegas em aula em português? E fora da aula?
- g) No que diz respeito ao aprendizado de português, no que tu achas que ainda podes melhorar?
- h) Daqui a alguns meses, o que tu achas que vai ser diferente em relação ao uso da língua portuguesa? Pretendes continuar estudando?
- i) Tu achas que a tua estadia no Brasil está contribuindo para o teu aprendizado da língua? O que tu achas que mais contribuiu, as aulas ou a interação com as pessoas?
- j) Como tu resumirias a tua estadia no Brasil?

- **For English-speaking learners of Portuguese interviewed online:**

- a) Quando tu fizeste aulas de português? Por quanto tempo?
- b) Me conte um pouco sobre as suas aulas.
- c) Em aula, qual era o teu ponto mais forte? E o mais fraco? (considerando as quatro habilidades)
- d) Nas aulas, tu conversavas com os colegas em português? E fora das aulas?
- e) No que tu achas que ainda pode melhorar?
- f) Pretendes voltar a estudar português? Por quê?
- g) Tu achas que a tua estadia no Brasil contribuiu para o teu aprendizado da língua? O que tu achas que mais contribuiu, as aulas ou a interação com as pessoas?

- **For Portuguese-speaking learners of English interviewed online:**

- a) Estás estudando inglês no momento? Se não, quando tu fizeste aulas de inglês?
Por quanto tempo?
- b) Me conte um pouco sobre as suas aulas.
- c) Que tipo de contato tu tens com o inglês na tua vida em geral?
- d) Em aula, qual é/era o teu ponto mais forte? E o mais fraco? (considerando as quatro habilidades)
- e) Durante as aulas, tu conversas/conversavas com os teus colegas em inglês? E fora das aulas?
- f) No que tu achas que ainda pode melhorar?
- g) Já viajou para algum país que tivesse o inglês como língua oficial? Tu achas que a tua estadia nesse país contribuiu para o teu aprendizado?
- h) O que tu achas que contribui mais para o teu aprendizado? A interação com falantes nativos, as aulas ou algum outro tipo de atividade?

APPENDIX B**PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO GRANDE DO SUL
PRÓ-REITORIA DE PESQUISA E PÓS-GRADUAÇÃO COMITÊ DE ÉTICA EM
PESQUISA – CEP-PUCRS
TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO**

Prezado(a) participante:

Você está sendo convidado(a) a participar da pesquisa “Uso e Processamento de Língua Adicional”. O objetivo deste estudo é investigar os padrões de linguagem acadêmica no português brasileiro (PB), através do estudo de produções orais, realizadas por falantes nativos e não nativos do PB. No presente recorte do estudo, objetiva-se verificar as necessidades linguísticas do aluno em ambientes acadêmicos para fins de desenvolver e aprimorar materiais de avaliação de proficiência de português como língua acadêmica adicional.

Para este estudo, adotaremos os seguintes procedimentos: (i) gravação de produções orais em áudio e vídeo no contexto da sala de aula; (ii) edição das gravações para submissão às metodologias de análise contempladas; (iii) submissão dos trechos de áudio e vídeo às metodologias de análise; (iv) discussão técnica acerca da pertinência das metodologias empregadas a partir dos resultados obtidos.

Para participar deste estudo você não terá nenhum custo, nem receberá qualquer vantagem financeira. Levando em consideração que em todas as pesquisas que envolvem seres humanos existem riscos, neste caso os riscos possíveis são de ordem psicológica, como por exemplo, um possível incômodo ou cansaço sentido pelo participante em realizar os testes. Contudo, todas as providências serão tomadas para que qualquer tipo de desconforto seja evitado.

Você será esclarecido(a) sobre o estudo em qualquer aspecto que desejar e estará livre para participar ou recusar-se a participar. Poderá retirar seu consentimento ou interromper a participação a qualquer momento. A sua participação é voluntária e a recusa em participar não acarretará qualquer penalidade ou modificação na forma em que é atendido pelo pesquisador.

Esta pesquisa tem como professora responsável a Dra. Cristina Becker Lopes Perna, professora adjunta da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – PUCRS. Seu endereço é Avenida Ipiranga, 6681, telefone: (51) 3320-3676 (ramal 8287).

O pesquisador irá tratar a sua identidade com padrões profissionais de sigilo. Os resultados da pesquisa estarão à sua disposição quando finalizada. Seu nome ou o material que indique sua participação não será liberado sem a sua permissão. Você não será identificado em nenhuma publicação que possa resultar deste estudo. O participante assinará este termo de consentimento em duas vias, sendo que uma cópia fica com o mesmo e outra será arquivada pelo pesquisador responsável, no Centro de Linguística (CELING) na Faculdade de Letras da PUCRS.

Rubrica:

Eu, _____, portador do documento de Identidade _____, fui informado(a) dos objetivos do estudo “Uso e Processamento de Língua Adicional”, de maneira clara e detalhada e esclareci minhas dúvidas. Sei que a qualquer momento poderei solicitar novas informações e modificar minha decisão de participar se assim o desejar.

Declaro que concordo em participar desse estudo. Recebi uma cópia deste termo de consentimento livre e esclarecido e me foi dada à oportunidade de ler e esclarecer as minhas dúvidas.

Porto Alegre, _____ de _____ de 2019.

Nome / Assinatura do participante Data

Nome / Assinatura do pesquisador responsável Data

Nome / Assinatura do pesquisador responsável Data

Em caso de dúvidas com respeito aos aspectos éticos deste estudo, você poderá consultar:

- Comitê de Ética em Pesquisa

Av. Ipiranga, 6690 – P.40 – Sala 505

CEP: 90610-900 - Porto Alegre – RS

Fone: 55 51 3320.3345

Horário de Funcionamento: das 8h às 12h e das 13h30min às 17h

Site: www.pucrs.br/propesq Email: cep@pucrs.br

- Profa. Dra. Cristina Becker Lopes Perna

55 51 9808-2038 ou 55 51 3320-3528 - Ramal: 8287

Campus Central Av. Ipiranga, 6681 – Prédio 08 – sala 401

CEP: 90619-900 Fone: (51) 3320-3676

E-mail: letras-pg@pucrs.br

APPENDIX C**PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO GRANDE DO SUL
PRÓ-REITORIA DE PESQUISA E PÓS-GRADUAÇÃO COMITÊ DE ÉTICA EM
PESQUISA – CEP-PUCRS
TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO**

Prezado(a) participante:

Você está sendo convidado(a) a participar da pesquisa “Uso e Processamento de Língua Adicional”. O objetivo deste estudo é investigar os padrões de linguagem acadêmica no português brasileiro (PB), através do estudo de produções escritas e orais, realizadas por falantes nativos e não nativos do PB. No presente recorte do estudo, objetiva-se verificar as necessidades linguísticas do aluno em ambientes acadêmicos para fins de desenvolver e aprimorar materiais de avaliação de proficiência de português como língua acadêmica adicional.

Para este estudo, adotaremos os seguintes procedimentos: (i) aplicação de questionários e/ou testes de julgamento de aceitabilidade construídos com foco em estruturas linguísticas específicas; (ii) coleta dos resultados escritos; (iii) edição dos dados escritos para submissão às metodologias de análise contempladas; (iv) submissão dos dados escritos às metodologias de análise; (v) discussão técnica acerca da pertinência das metodologias empregadas a partir dos resultados obtidos.

Para participar deste estudo você não terá nenhum custo, nem receberá qualquer vantagem financeira. Levando em consideração que em todas as pesquisas que envolvem seres humanos existem riscos, neste caso os riscos possíveis são de ordem psicológica, como por exemplo, um possível incômodo ou cansaço sentido pelo participante em realizar os testes. Contudo, todas as providências serão tomadas para que qualquer tipo de desconforto seja evitado.

Você será esclarecido(a) sobre o estudo em qualquer aspecto que desejar e estará livre para participar ou recusar-se a participar. Poderá retirar seu consentimento ou interromper a participação a qualquer momento. A sua participação é voluntária e a recusa em participar não acarretará qualquer penalidade ou modificação na forma em que é atendido pelo pesquisador.

Esta pesquisa tem como professora responsável a Dra. Cristina Becker Lopes Perna, professora adjunta da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – PUCRS, local onde se dará a coleta de dados. Seu endereço é Avenida Ipiranga, 6681, telefone: (51) 3320-3676 (ramal 8287).

O pesquisador irá tratar a sua identidade com padrões profissionais de sigilo. Os resultados da pesquisa estarão à sua disposição quando finalizada. Seu nome ou o material que indique sua participação não será liberado sem a sua permissão. Você não será identificado em nenhuma publicação que possa resultar deste estudo. O participante assinará este termo de consentimento em duas vias, sendo que uma cópia fica com o

mesmo e outra será arquivada pelo pesquisador responsável, no Centro de Linguística (CELING) na Faculdade de Letras da PUCRS.

Rubrica:

Eu, _____, portador do documento de Identidade _____, fui informado(a) dos objetivos do estudo “Uso e Processamento de Língua Adicional”, de maneira clara e detalhada e esclareci minhas dúvidas. Sei que a qualquer momento poderei solicitar novas informações e modificar minha decisão de participar se assim o desejar.

Declaro que concordo em participar desse estudo. Recebi uma cópia deste termo de consentimento livre e esclarecido e me foi dada à oportunidade de ler e esclarecer as minhas dúvidas.

Porto Alegre, _____ de _____ de 2019.

Nome / Assinatura do participante Data

Nome / Assinatura do pesquisador responsável Data

Nome / Assinatura do pesquisador responsável Data

Em caso de dúvidas com respeito aos aspectos éticos deste estudo, você poderá consultar:

• Comitê de Ética em Pesquisa

Av. Ipiranga, 6690 – P.40 – Sala 505

CEP: 90610-900 - Porto Alegre – RS

Fone: 55 51 3320.3345

Horário de Funcionamento: das 8h às 12h e das 13h30min às 17h

Site: www.pucrs.br/propesq Email: cep@pucrs.br

• Profa. Dra. Cristina Becker Lopes Perna

55 51 9808-2038 ou 55 51 3320-3528 - Ramal: 8287

Campus Central Av. Ipiranga, 6681 – Prédio 08 – sala 410

CEP: 90619-900 Fone: (51) 3320-3676

E-mail: letras-pg@pucrs.br

APPENDIX D

QUESTIONÁRIO DE AUTOAVALIAÇÃO DE CONTEXTO DE USO E HISTÓRICO DA LINGUAGEM*

Participante nº: _____ Data: _____
(não preencher)

Nome: _____

Sexo: () Feminino () Masculino () Prefiro não informar

Idade: _____ País de origem: _____

Data de chegada ao Brasil: _____

Nível de escolaridade: _____

Curso de graduação na instituição de origem:

Disciplinas que você está cursando na PUCRS neste semestre:

- 1. Liste todas as línguas que você sabe na ordem em que foram adquiridas (1 sendo sua língua materna):**

Língua 1	
Língua 2	
Língua 3	
Língua 4	

- 2. Informe a idade em que você:**

	L2	L3	L4
Começou a aprender	_____ anos	_____ anos	_____ anos
Começou a usar	_____ anos	_____ anos	_____ anos
Tornou-se fluente *	_____ anos	_____ anos	_____ anos

*Caso não seja fluente, deixe em branco.

- 3. Indique onde você aprendeu as seguintes línguas. Marque quantas opções forem necessárias:**

_____ L2	_____ L3	_____ L4
<input type="checkbox"/> Casa	<input type="checkbox"/> Casa	<input type="checkbox"/> Casa
<input type="checkbox"/> Escola	<input type="checkbox"/> Escola	<input type="checkbox"/> Escola
<input type="checkbox"/> Curso de línguas	<input type="checkbox"/> Curso de línguas	<input type="checkbox"/> Curso de línguas
<input type="checkbox"/> Sozinho	<input type="checkbox"/> Sozinho	<input type="checkbox"/> Sozinho
<input type="checkbox"/> Outro _____	<input type="checkbox"/> Outro _____	<input type="checkbox"/> Outro _____

4. Indique, em uma escala de 1 a 5, qual foi o impacto de cada um destes fatores para a sua aprendizagem de língua portuguesa:

1 = muito baixo **2** = baixo **3** = razoável **4** = alto **5** = muito alto

Interação com os amigos	
Leitura geral	
Assistir televisão, séries e filmes	
Ouvir música	
Uso da internet e aplicativos	
Uso de jogos	
Curso de línguas	
Outro _____	

5. Marque com um X as atividades que você realiza em língua portuguesa, considerando a frequência com que elas aconteciam ANTES de chegar ao Brasil e DEPOIS de chegar ao Brasil.

0 = nunca **3** = algumas vezes por mês
1 = algumas vezes por ano **4** = uma vez por semana **6** = diariamente
2 = uma vez por mês **5** = mais de uma vez por semana

	ANTES de chegar ao Brasil							DEPOIS de chegar ao Brasil						
Fala com amigos	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Fala na universidade	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Lê na universidade	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Escreve na universidade	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Lê em redes sociais	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Escreve em redes sociais	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Lê textos variados	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6

Escreve textos variados	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Usa videogames/jogos	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Usa aplicativos	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Assiste a televisão, séries e filmes	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6
Ouve música	0	1	2	3	4	5	6	0	1	2	3	4	5	6

6. Marque com um X o número que corresponde ao seu nível de proficiência em língua portuguesa:

1 = muito baixo **2** = baixo **3** = razoável **4** = alto **5** = muito alto

Leitura	1	2	3	4	5
Escrita	1	2	3	4	5
Compreensão auditiva	1	2	3	4	5
Fala	1	2	3	4	5

7. Caso você já tenha realizado algum teste de proficiência em língua portuguesa, por favor, informe:

Teste	Ano	Pontuação

8. Informe o número de vezes que você já viajou, anteriormente, a um país no qual a língua materna é o português.

País	Período/Ano *

**Período aproximado (ex. 2 semanas em 2016/ 2 meses em 2015).*

APPENDIX E

Transcripts

Group 1

EnPoBR1:

@IntM: ahm:: seu nome por favor

@EnPoBR1: ((name))

@IntM: ((name)) e quando você chegou no Brasil? como tem sido a adaptação?

@EnPoBR1: ahm:: boa sim

@IntM: uhum

@EnPoBR1: é:: porque moro com:: bom é que:: moro num cas- na casa do campus que tem os estudantes internacionais lá a::hm então é mais fácil do que esperava e: também tem o programa de amigos universitários

@IntM: ah sim! também sou

@EnPoBR1: ah sim?

@IntM: uhum

@EnPoBR1: é:: então:: tinha brasileiros pra ajudar com a polícia (.) com o: chip pro celular (.) tudo sim

@IntM: a parte fácil

@EnPoBR1: uhum

@IntM: e quando é que tu chegou?

@EnPoBR1: a::h de::-zoi-to de fevereiro

@IntM: dezoito de fevereiro (.) a::hm me fala um pouco sobre as aulas que tu tá fazendo aqui na PUC

@EnPoBR1: é:: eu faço: Português para Estrangeiros dois (.) ah História da América Contemporânea (.) História da Filosofia Moderna e:: História da Antiguidade Oriental (.) e:: aula de da da antiguidade do primeiro semestre da Améri- da filosofia e terceiro e:: América é quinto (.) então é uma mistura (.) é:: não sei era uma oportunidade pra fazer história e filosofia que gosto muito a::hm sim (.) e português pra praticar

@IntM: parece bem legal (.) e quantas disciplinas tu tá fazendo? acho que tu falou todas né?

@EnPoBR1: quatro (.) sim

@IntM: quatro (.) tá (.) e qual é a tua aula preferida?

@EnPoBR1: a::hm:: história da américa contemporânea sim

@IntM: por que tu gosta mais dessa?

@EnPoBR1: a:hm é bem interessante e::: o professor é mais organizado do que os outros ahm porque nas outras aulas a:hm os professores s- só falam e não escrevem nada não tem apresentação mas ele sim (.) a:hm sim (.) gosto da:: do conteúdo e da forma que ele faz as aulas

@IntM: uhum (.) e na aula o que tu te sente mais confiante em fazer em relação ao uso do português?

@EnPoBR1: em faze:::r?

@IntM: por exemplo:: ouvir escrever falar

@EnPoBR1: a::hm (.) hu:::m (.) provavelmente o português para estrangeiros mas porque somos todos estrangeiros então (.) não dá vergonha falar sabe?

@IntM: uhum

@EnPoBR1: mas não sei (.) nas outras aulas a::hm América provavelmente porque é:: entendo o conteúdo é mais fácil escrever assim sabe?

@IntM: e tu acha mais fácil escrever então? em português do que falar?

@EnPoBR1: sim sim (.) muito mais fácil

@IntM: muito mais fácil (.) então a que tu se sentiria menos confiante em relação ao uso do português seria a fala mesmo?

@EnPoBR1: sim (.) uhum isso

@IntM: e tu conversa com os teus colegas em aula em português?

@EnPoBR1: não ((laughs)) não muito

@IntM: fala inglês?

@EnPoBR1: não falo (.) é que:: as aulas de:: da filosofia e da América são- não são de primeiro semestre então todos os alunos são já eram amigos (.) e: falo um pouquinho com eles ma::s não muito (.) e:: com a aula do primeiro semestre da antiguidade tenho uma outra amiga da Inglaterra lá então falo sim ((laughs))

@IntM: e fora das aulas? tu fala em português?

@EnPoBR1: sim (.) bastante co::m tenho amigos brasileiros do programa amigo universitário

@IntM: uhum

@EnPoBR1: passo tempo com eles e às vezes falamos entre estrangeiros em português para praticar

@IntM: isso é legal (.) a::h no que diz respeito ao aprendizado de português no que tu achas que ainda pode melhorar?

@EnPoBR1: nessa aula? o:::u?

@IntM: em português de modo geral

@EnPoBR1: ah é::: falar? ((laughs)) é::: acho que tenho que: praticar mais o::: o: entendimento auditivo=

@IntM: =uhum=

@EnPoBR1: =como:: dos sotaques

@IntM: ah sim

@EnPoBR1: porque tenho professores de vários- várias regiões e não entendo eles ((laughs)) a:::hm e::: sim (.) isso (.) a fala e::: o: o entendimento auditivo

@IntM: tu acha que a tua estadia no Brasil contribuiu pro teu aprendizado de português?

@EnPoBR1: aham sim (.) a:::hm porque: vejo palavras na rua (.) nos- ah não me lembro da palavra (.) é:::

@IntM: placas?

@EnPoBR1: sim nas placas coisas assim e::: leio pras aulas e::: falo e::: escuto e: tudo sim

@IntM: tu acha que o que mais contribuiu foi falar com as pessoas ou foi as aulas? pra melhorar o português

@EnPoBR1: hu:::m (.) falar com as pessoas (.) sim (.) porque pra mim pessoalmente é mais fácil aprender alguma coisa em contexto

@IntM: uhum

@EnPoBR1: sabe? se alguém dizer uma palavra numa conversa pois eu vou me lembrar mais facilmente porque tá numa frase

@IntM: sim

@EnPoBR1: em vez de se a professora diz isso significa isso (.) não (.) não dá

@IntM: sim não conecta (.) e daqui a alguns meses o que tu acha que vai ser diferente em relação ao uso da língua portuguesa?

@EnPoBR1: diferente?

@IntM: é- por exemplo quando tu não tiver mais aqui no Brasil

@EnPoBR1: hu:::m

@IntM: tu vai continuar estudando? português?

@EnPoBR1: ah sim (.) uhum (.) a:hm na universidade na Inglaterra a:::hm não sei acho que bom- falo:: um pouc- não errado mas uso como gírias ou a gramática que usa- que usa gente aqui (.) o::: não s- uso como o tu é ma::s o me- as minhas professoras na Inglaterra são de Portugal e do Rio (.) então acho que vou voltar pra o você é (.) não sei

@IntM: então tu acha tu vai aderir mais ao sotaque de: de Portugal e do Rio de Janeiro?

@EnPoBR1: sim uhum acho

@IntM: e o teu método de estudar quando tu voltar vai ser as aulas mesmo e por exemplo continuar falando com os amigos daqui por mensagem?

@EnPoBR1: uhum sim

@IntM: acho que é isso então

@EnPoBR1: sim?

@IntM: muito obrigada

EnPoBR2:

@IntB: então a:::hm me conta como é que tem sido a tua adaptação? aqui no Brasil até agora

@EnPoBR2: é::: eu acho que foi a melhor que::: o que eu esperava

@IntB: uhum

@EnPoBR2: porque não sabia se ia conhecer gente coisa assim mas eu fiz muitos amigos aqui que sempre ajuda e também todas as pessoas nas minhas aulas sempre me ajudam e me perguntam o::h quer ajuda? se quiser ajuda me me pergunta coisa assim que- porque na Inglaterra as pessoas não ajudam tanto as pessoas internacionais mas aqui eu recebi muito apoio aqui eu teria sim

@IntB: uhum então me conta um pouco sobre as aulas que tu tá fazendo aqui

@EnPoBR2: as aulas de português ou em geral?

@IntB: em geral- todas as tuas aulas

@EnPoBR2: a::hm sim eu gosto as aulas

@IntB: quantas disciplinas tu tá fazendo?

@EnPoBR2: eu só faço quatro

@IntB: uhum

@EnPoBR2: e::: eu estou fazendo aulas de psicologia que eu nunca estudei antes de vir aqui (.) porque foi difícil para mim escolher algo que estudar (.) porque na Inglaterra costumava estudar ciências a::hm na escola- mas é que foi mais difícil porque não tinha o equipamento e coisas assim e não gosto muito de história assim que pensei vou fazer psicologia porque um pouco como ciência mas mais (.) teoria

@IntB: uhum

@EnPoBR2: e::: sim (.) acho que o que eu gosto mais é trabalhar com as pessoas (.) nas minhas aulas eu gosto mais a::hm conversar com eles mais do que escutar a professora- é mais útil para mim aprender português (.) e::: acho que eu entendo tu- eu entendo tudo que acontece na aula sempre entendo mas é mais difícil falar como às vezes eu sei- eu sei a resposta mas eu não quero falar em frente do toda aula e isso é difícil para mim eu diria sim

@IntB: uhum (.) então tu tá fazendo psicologia e o que mais?

@EnPoBR2: e::: a::hm duas:: cadeiras da psicologia e um de futebol também que é uma aula de teoria e uma prática que também é útil porque tenho que falar com toda- com todas as pessoas nesta aula

@IntB: e a aula de português?

@EnPoBR2: é::: *si* é::: porque todos são estrangeiros e todos somos amigos é::: não *like*- não foi uma nova experiência e::: porque: nas minhas outras aulas eu conheci nova- novas pessoas mas é que:: eu moro com a maioria da- da aula que é difícil *like* aprender mais português

@IntB: uhum

@EnPoBR2: em *respecto* a isso sim

@IntB: qual é a tua aula preferida?

@EnPoBR2: a::hm minha aula de psicologia do décimo- é: dos grupos (.) porque tenho:: a::hm muitos amigos nessa aula a maioria da aula são jovens e todo mundo sabe que eu sou internacional ((laughs)) que é o mais importante pra mim eu acho e a professora é muito legal sempre me ajuda e ela faz muitas atividades na aula e sempre não só é ela falando *like* fazemos coisas na aula co-coisas *práticas* e sempre é diferente cada aula (.) eu gosto muito

@IntB: uhum nas aulas o que que tu se sente mais confiante em fazer? em relação ao português

@EnPoBR2: a::hm eu acho que::: ((exhales)) não sei (.) acho que (0.2) escutar?

@IntB: uhum

@EnPoBR2: é o mais fácil para mim (.) e::: falar é o mais difícil

@IntB: é o mais difícil

@EnPoBR2: sim

@IntB: uhum (.) tu fala com os teus colegas em aula em português sempre?

@EnPoBR2: é::: sim a maioria do tempo (.) nas aulas fora de português sempre em português e aqui é uma mistura porque a::hm claro que eu falo inglês e tenho pessoas ahm ingleses e também eu falo es- mais espanhol do que português e às vezes eu falo espanhol com as meninas mexicanas porque é mais fácil (.) deveria falar mais português ((laughs))

@IntB: e fora das aulas tu tenta falar bastante português?

@EnPoBR2: sim sim eu- eu tento mas também eu falo más espanhol do que português na::: minha casa (.) é porque::: (0.1) às vezes não tem lógica falar em português quando uma pessoa fala espanhol ou fala inglês e ela é *like* essa pessoa entende inglês e eu entendo espanhol e para os dois português é o mais difícil mas com todos os brasileiros eu falo em português

@IntB: aham (.) no que que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu português?

@EnPoBR2: a:::hm eu acho que o meu vocabulário (.) não tenho muito vocabulário (.) porque:: também porque eu falo melhor espanhol posso reconhecer as palavras quando estão escritas mas quando eu quero falar a palavra eu não sei- eu não sei a palavra para falar só posso reconhecer palavra se que eu ve- vejo palavra e não acho que oh tenho que escrever tenho que lembrar essa

palavra uma nova palavra porque já sei mais ou menos a palavra mas para falar é difícil

@IntB: uhum (.) e tu acha que a tua estadia aqui no Brasil contribuiu pro teu aprendizado da língua?

@EnPoBR2: sim mui- muito muito (.) antes de vir aqui eu não poder- poder- poderi- podia dizer nenhuma palavra em português só entender um pouco mas agora sim acho que posso ter uma conversa- conversação agora bem

@IntB: e tu acha que o que que contribuiu mais? foram as aulas ou foram ahm foi falar com as pessoas fora da aula?

@EnPoBR2: a::hm acho que uma mistura dos dois porque não estou em aula todo o tempo *like* não são muitas horas (.) mas as aulas me esforçam ahm a escutar e falar em português

@IntB: uhum

@EnPoBR2: e fora das aulas é mais fácil não falar em português e: mas tenho aprendido mais palavras úteis fora das aulas para a vida cotidiana? se pode dizer isso?

@IntB: uhum (.) e o que daqui alguns meses o que que tu acha que vai ser diferente? tu pretende continuar estudando português?

@EnPoBR2: sim sim eu vou continuar estudando português porque estudo português na minha universidade é parte do meu curso

@IntB: uhum e tu acha que vai ser diferente quando tu voltar agora pra Newcastle?

@EnPoBR2: sim sim eu vou ter mais confiança e vou poder falar mais (.) acho

@IntB: uhum e se tu pudesse resumir assim tua experiência no Brasil assim como é que foi?

@EnPoBR2: a::hm foi muito bom uma muito boa experiência e eu gostei muito e estava muito preocupada antes de vir aqui mas *sí* foi muito melhor que esperava e:: conhe- fiz mais amigos que esperava e acho que isso foi o melhor parte da minha experiência

@IntB: ah que bom muito obrigada

EnPoBR3:

@IntB: ok (.) então como é quem tem sido a tua adaptação até agora desde a tua chegada? (.) de acordo com o português né o uso do português

@EnPoBR3: acho que tô melhorando no português (.) é que tenho muitas aulas de jornalismo de história de geografia e:: estou aprendendo muito e tô (.) falando muito com os meus colegas

@IntB: uhum me conta um pouco sobre as aulas que tu tá assistindo

@EnPoBR3: sim

@IntB: quais são as aulas que tu tá assistindo?

@EnPoBR3: é eu tenho:: (.) Jornalismo e:: História da América Contemporânea e: Geografia dos Territórios e isso na aula do português que jornalismo acho muito acho muito fácil muito (0.1) fácil de aprender e: de fazer os trabalhos e história é um pouco mais complicado porque tenho muitos trabalhos pra fazer e:: acho que a:: o professor fala um pouco rápido e é difícil pra entender um pouco e geografia é:: acho muito interessante mas a ve- às vezes as provas são um pouco difíceis

@IntB: quantas são no total então que tu tá fazendo?

@EnPoBR3: é só quatro (.) estava fazendo outra cadeira *pero-* ah mas ((laughs)) deixei esta cadeira porque não gosto

@IntB: e mais a disciplina de português?

@EnPoBR3: sim

@IntB: uhum

@EnPoBR3: sã::o: 14 créditos

@IntB: aham qual é a tua preferida?

@EnPoBR3: de- ah de cadeira a preferida (.) acho o jornalismo porque é mais interessante e também tem (.) tem uma relação com a Inglaterra e também já trabalhei no jornalismo é:: na Espanha e acho muito interessante e talvez seja uma oportunidade pra- pro futuro

@IntB: uhum na aula né nas aulas o que que tu te sente mais confiante em fazer assim em relação ao uso do português?

@EnPoBR3: acho a gramática mais fácil (.) é que às vezes é difícil fazer o sotaque de:: do português brasileiro porque aprendi primeiro de uma professora portuguesa (.) e é mui- muito difícil (.) muito diferente acho (.) e:: (.) não gosto de falar nessas aulas

@IntB: uhum e o que que tu acha que tu tem mais dificuldade em relação ao português?

@EnPoBR3: hu:::m (0.2) talvez em recordar os verbos e o subjuntivo acho (.) é um pouco difícil mas a::h o fato de que eu falo espanhol também ajuda muito na gramática e: (.) sim

@IntB: não tem muita interferência?

@EnPoBR3: é:: nas palavras sim mas na gramática é muito parecido

@IntB: uhum a::hm tu conversa com os teus colegas em aula em português?

@EnPoBR3: sim (.) minha- (.) mas com as inglesas usualmente não ((laughs)) porque é mais fácil mas não deveria

@IntB: aham

@EnPoBR3: e com os mexicanos e:: sim com-

@IntB: vocês falam em espanhol?

@EnPoBR3: sim espanhol (.) mas eu *intento* falar português mas é usualmente mais fácil ((laughs)) falar outra

@IntB: uhum e com os colegas brasileiros?

@EnPoBR3: sim português e: com os portugueses também

@IntB: e às vezes eles tentam falar em inglês contigo?

@EnPoBR3: tentam mas eu prefiro falar em português com eles

@IntB: uhum a::hm no que- de acordo com o teu aprendizado né no que que tu ainda acha que tu pode melhorar?

@EnPoBR3: acho falar mais com- com alguém com os ingleses também (.) pra pra aprender para melhorar minha mini conferência confiança yes

@IntB: uhum tu acha que a tua estadia no Brasil contribuiu pro teu aprendizado de português?

@EnPoBR3: sim acho muito mas (0.1) talvez seja que: as atividades fora da escola também ajuda porque ah (0.1) por exemplo na::s nas táxis ou nas carros nos carros nas festas eu falo mais português que aqui porque sempre aqui só tô com as inglesas ou com a gente da casa

@IntB: uhum e o que que tu acha que contribuiu então mais as aulas ou falar com as pessoas fora da aula?

@EnPoBR3: acho que falar com as pessoas me (.) contribuiu mais sim

@IntB: e as aulas qual aula que tu acha que contribuiu mais as aulas que tu assistiu de jornalismo ou a aula de português pra estrangeiros?

@EnPoBR3: acho que geografia porque- acho que (.) é que tenho essa aula de português com toda a gente de casa e já sei quem fala espanhol e quem fala inglês nas minhas aulas de geografia eu falo muito com os colegas que são são brasileiros e falo mais português e também o professor tem um sotaque mais fácil a entender

@IntB: uhum e daqui a alguns meses quando tu voltar pra pra Newcastle tu pretende continuar estudando?

@EnPoBR3: sim sim tenho mais um ano na universidade eu vou continuar português e o espanhol também

@IntB: tu acha que vai ser mais difícil porque tu não vai tá cheio de brasileiros na volta

@EnPoBR3: ((laughs)) talvez depende da:: do professor porque em Newcastle temos uma professora brasileira e dois professoras portuguesas e talvez

@IntB: tu acha muito diferente?

@EnPoBR3: muito diferente mas aqui o sotaque daqui em comparação com o sotaque da:: do Rio ou do Norte são muito diferentes também

@IntB: aham se tu pudesse resumir então a tua experiência aqui no Brasil como é que tu resumiria?

@EnPoBR3: hu::m (.) be:m diferente da vida é muito importante acho e acho muito importante experimentar a vida noutro continente noutro país (.) e sim foi legal ((laughs)) e:: sim já- já fiz muitas amizades e: (.) sim muitas viagens também e vou viajar mais depois no agosto em julho também

@IntB: pra onde tu vai?

@EnPoBR3: é vou- aqui no Brasil vou a Belo Horizonte Rio de novo e São Paulo e depois vou a Peru Bolívia Argentina mas depende da dinheiro

@IntB: voltaria ao Brasil depois?

@EnPoBR3: acho é no futuro sim mas é uma quest- questão de dinheiro também

@IntB: ok muito obrigada então

EnPoBR4:

@IntB: primeiro aham eu queria saber né quando que tu chegou no Brasil tá quando é que foi?

@EnPoBR4: é:: fevereiro dezoito de fevereiro

@IntB: isso e quanto tempo tu já tava estudando inglês aham português antes?

@EnPoBR4: português? é:: dois anos

@IntB: dois anos tá e como que tem sido a expe- a adaptação até agora aham com o uso do português?

@EnPoBR4: é:: começou cinco meses aqui (.) é:: acho que:: com os módulos do português foi isso os módulos como filosofia história que estudo aham melhorei a minha como ler melhor e escuto

melhor em português e falo melhor ahm e nos módulos do português também (.) mas acho *fue* mais hu::m pois melhor mais organizada e é mais fácil pra mim nas outras aulas

@IntB: uhum

@EnPoBR4: com as colegas portuguesas e ou brasileiros e porque os professores falavam muito rápido e tinha de escutar muito e adaptar muito rápido para entender o que estava *no se* \$acontecendo na aula sabe\$?

@IntB: quais são as aulas que tu tá fazendo em português?

@EnPoBR4: a::hm uma de introdução de filosofia a história da:: a::hm oriente e antiguidade e:: leitura (0.1) a::hm como dos livros pois de *sudamérica*

@IntB: quais eram as maiores dificuldades no início?

@EnPoBR4: a::hm foi:: \$as classes as aulas de português\$ (0.1) porque:: como disse foi muito mais rápido que estava *acostumbrada* a escu- escutar e:: a::hm na::s algumas aulas estou como a única \$estrangeira\$ e é difícil como adaptar e integrar às vezes é:: mas todos os meus colegas estavam muito como abertas e queriam falar comigo e saber sobre a minha cultura

@IntB: até agora qual é a tua aula preferida?

@EnPoBR4: é:: acho ou leitura ou filosofia é leitura me interessa mais si

@IntB: por quê?

@EnPoBR4: porque gosto muito de ler e entendo mais nessa aula porque estudo leitura pois na inglês e:: não é a mesma coisa só:: como:: analisar um texto e ajuda é:: o meu vocabulário do português também (0.1) si

@IntB: o que tu tu te sente mais confiante em relação ao português na aula?

@EnPoBR4: é:: acho:: (.) hu::m então ainda não tenho muito confiança com falar como frente das outras pessoas ahm como é a:: não sei a minha terceira língua e como sei a primeira a::hm tenho mais confiança com a::hm textos leituras e por exemplo na leitura eu sei que posso a::hm como analisar esses textos e eu faço bastante bem \$acho\$ e tenho mais contato com essa a leitura acho

@IntB: aham (.) e em aula tu conversa com os teus colegas em português?

@EnPoBR4: sim (.) \$ou em inglês\$ depende da:: *sí* do colega eles também querem melhorar o *su* inglês e \$eu meu português\$ *sí* é como::

@IntB: e fora da aula?

@EnPoBR4: ahm *sí* também *sí*

@IntB: tu acha que tu fala mais em português ou mais em inglês?

@EnPoBR4: a::hm mais os dois é difícil (0.1) porque também me- outras aulas estou com ahm os estudantes como ingleses *asi* falamos inglês claro e:: não entendemos tanto mas nas aulas onde estou sozinha depende da pessoa como uma comemoração

@IntB: que que tu acha que tu ainda pode melhorar em relação ao teu português?

@EnPoBR4: a::hm falando ((laughs)) a minha confian- confiança? e a::hm *sí* (.) mais isso

@IntB: mais é a fala

@EnPoBR4: *sí sí* claro

@IntB: aham (.) e quando tu voltar né daqui a alguns meses o que tu acha que vai ser diferente não estando mais no Brasil né?

@EnPoBR4: ahm com português ou com tudo?

@IntB: em relação ao português

@EnPoBR4: é:: acho pois vai ser mais fácil nas aulas de português na Inglaterra mas vou estar com as pessoas que moravam no Portugal nos diferentes regiões ahm no Brasil e não nos vamos ter como sotaques diferentes a gramática é diferente entre Brasil e Portugal e isso me confundo todavia- não todavia ainda é:: com:: como e os textos acadêmicos que usam a gramática \$correta\$ ((laughs)) que eu tenho de como aprender de novo me confundo muito ahm sim

@IntB: foi muito- tu notou muito essa diferença de sotaque?

@EnPoBR4: sim sim

@IntB: e na hora de falar tu acha que

@EnPoBR4: *sí* é:: acho que

@IntB: tá pegando algum sotaque?

@EnPoBR4: *sí* o sotaque daqui como de Rio Grande acho mais fácil do que por exemplo Rio- Rio ou Pernambuco é *sí* muito difícil de entender mais difícil a::hm *sí* aqui não tenho tantos problemas problemas ma::s *sí* às vezes e com umas palavras não sei como se dizer mais como as pessoas como jovens que eu falo usam palavras que eu não conheço porque eu estudo como textos acadêmicos e na aula é diferente como um ninho diferente ((laughs))

@IntB: e por que esse interesse em estudar português?

@EnPoBR4: ahm porque já sabia falar espanhol e sei que eram como parecidos similar (.) e:: Brasil me interessa como não se é muito diferente da Inglaterra (.) é:: tem uma cultura muito fascinante

acho muito como aberta e diferente e:: muito para fazer e ver quero viajar muito mas não posso e:: *sí* me parecia uma língua a::hm que não *muchas* pessoas sabem falar na Inglaterra e que tenho uma vantagem com isso para trabalhar também

@IntB: tu pretende continuar estudando o português?

@EnPoBR4: *sí* no ano que vem *sí* vou estudar ahm na universidade na Inglaterra e depois espero como trabalhar ahm claro como algo como línguas espanhol e português para seguir falando e aprender

@IntB: então de forma geral qual foi a maior contribuição desse teu tempo aqui no Brasil pro teu português?

@EnPoBR4: a::hm acho:: ahm para mim português? as aulas (.) as aulas de português não me ajudam muito foi mais as aulas de como filosofia que estudo ahm que *sí* tem de aplicar muito muito rápido e melhorei muito ao princípio acho

@IntB: as aulas de português pra estrangeiros tu acha que não te ajudou muito?

@EnPoBR4: não- *fue*:: na minha opinião não são muito como não são muito organizadas e não aprendemos muito é mais como falamos que é bom a::hm mas (0.1) é difícil porque na minha aula há diferentes como todos temos ou sabemos diferentes coisas sobre português e temos *níveis* diferentes *así* não todos podemos contribuir ou falar ao mesmo como tempo *no se e*:: e eu preferia aprender ou revisar de novo como gramática e as coisas mais difíceis (.) ahm por exemplo a gramática é muito difícil que ainda me confundo e não fazemos muito disso

@IntB: e nas outras aulas

@EnPoBR4: *sí* as outras aulas como é muito tem de escutar como três horas e meia ou ler muitos textos sobre história e coisas complicadas ahm te- tinha de melhorar

@IntB: uhum (.) ok (.) muito legal então tá era isso mesmo (.) muito obrigada

EnPoBR5:

@IntL: então ((name)) a primeira pergunta é quando você chegou no Brasil?

@EnPoBR5: quando?

@IntL: quando

@EnPoBR5: é:: fevereiro em fevereiro chegamos no dia 12 de fevereiro

@IntL: tá e como tem sido a adaptação até agora?

@EnPoBR5: é:: acho que agora me sinto mais adaptada à vida aqui mas quando cheguei foi foi mais difícil porque: primeiramente o calor foi muito para mim foi era insuportável mas agora acho que me adaptou um pouquinho porque:: (.) mas eu não gosto da temperatura que muda muito isso e a vida em geRAL acho que foi mais fácil porque eu moro como casa das- dos estudantes internacionais e para mim foi mais fácil porque (0.1) do que se::- (0.1) se eu (.) morar com=

@IntL: =sozinha? =

@EnPoBR5: =sozinha ou dois- duas pessoas porque para mim sempre nunca estou (.) estou *aborrida* sempre *hay* uma coisa para fazer e não tenho tempo para pensar na minha casa o meu país porque sempre a casa está animada (.) acho que é melhor assim

@IntL: uhum não dá tempo de sentir saudades

@EnPoBR5: \$sim sim\$

@IntL: isso é bom né?

@EnPoBR5: sim ((laughs))

@IntL: hum tá e aqui as aulas que tu faz na PUC me fala um pouco dessas aulas eu não lembro direito as disciplinas que tu faz

@EnPoBR5: ahm eu faço:: jornalismo duas cadeiras do jornalismo e uma história:: uma:: criativa- escrita criativa e português aqui também

@IntL: uhum

@EnPoBR5: ahm eu gosto muito as mi- as minhas aulas e especialmente as aulas do ahm do jornalismo porque gosto muito a::: o Famecos a:: como se diz- o- a faculdade a faculdade

@IntL: a faculdade de comunicação

@EnPoBR5: isso sim é porque as professoras são muito simpáticos e as- as alunas acho simpáticos também porque quando eu cheguei eu me lembro a primeir- o primeiro dia entrei na na aula e na sala e ahm a professora me falou \$ah eu sei que há uma gringa aqui como se chama?\$ e depois deste momento todo mundo querer falar comigo e agora tenho amigos que são brasileiros também e:: sempre se eu tenho um problema com um trabalho algo eles me ajudam (.) acho que aqui- eu não sei porque na Inglaterra tive amigos tenho amigos que eram estudantes internacionais também mas aqui acho que as pessoas são mais abertas para falar com não sei talvez porque há menos não sei porque Newcastle *hay* muitos estudantes internacionais mas acho que precisamos de fazer mais

para os estudantes na em Newcastle porque normalmente eles ficam juntos e aqui também porque moramos juntos mas acho que cada *una persona* tem uns amigos brasileiros também sim

@IntL: ai que legal

@EnPoBR5: sim

@IntL: ah é bom deixar os estrangeiros se sentirem à vontade assim né e fazer parte do da comunidade muito bom

@EnPoBR5: sim claro claro sim

@IntL: tá e qual é a tua aula preferida?

@EnPoBR5: a::hm acho que a escrita criativa porque é em inglês e eu gosto muito de:: de escrever

@IntL: ah é em inglês?

@EnPoBR5: AH NO é em português mas é quando eu escrevo eu gosto muito de escrever em inglês mas-

@IntL: sim

@EnPoBR5: para mim escolhi escolhi é fazer este cadeira porque queria melhorar o meu vocabulário em português e gosto de escrever também e temos um grupo uma turma muito *pequeña* e:: ((incomprehensible)) *a persona* não estuda escrita criativa elas estudam outra:: outra cadeira outro curso

@IntL: ah sim

@EnPoBR5: mas quando todo mundo faz escrita- escrita criativa à noite e gosto porque tenho oportunidade para escrever e normalmente escrevo do::- da minha experiência aqui ou algo porque:: (0.1) *sí* acho que eu eu gosto muito de escrever de coisas que acontecem na- acontecem na minha vida

@IntL: tá bom que bom

@EnPoBR5: e também o princípio est- tinha medo porque cada aula precisamos de escrever algo numa hora e para mim é muito difícil porque não é na minha língua e depois lemos a todo mundo e no princípio tinha medo mas eu percebi que a única- a única maneira para melhorar es para falar para escrever então (.) depois de como se diz ahm (.) *sobrepasar* este medo

@IntL: sim

@EnPoBR5: foi bom sim foi melhor

@IntL: que bom e tu já fazia alguma cadeira assim na Inglaterra?

@EnPoBR5: não nunca só eu escrevo sozin- sozinha porque gosto de escrever sim

@IntL: sim ai que legal achou uma cadeira então que-

@EnPoBR5: SIM

@IntL: que consegue colocar isso em prática também né?

@EnPoBR5: sim sim isso

@IntL: muito bom (.) a::hm tá e nas aulas o que que tu se sente agora mais confiante em fazer?

@EnPoBR5: como::?

@IntL: falar escrever ou a::hm o que que te deixa pensando no uso do português né o que que tu se sente mais confiante e às vezes o que que te deixa um pouco::

@EnPoBR5: sim::

@IntL: menos confiante assim

@EnPoBR5: acho que quando cheguei entendi quase nada porque na aula de português na faculdade na Inglaterra sempre a professora falava devagar e assim mais aqui porque eu- a maioria das minhas aulas sou a única pessoa que não fala português como a língua nativa então eu só::

@IntL: em todas as aulas?

@EnPoBR5: a::hm

@IntL: tá menos nessa né?

@EnPoBR5: e nessa história estou com (.) a:h os outros ingleses mas as outras aulas estou sozinha

@IntL: ah sim uhum

@EnPoBR5: e:: no princípio foi- era muito difícil mas para mim acho que a profess- foi mais fácil entender os professores mas quando temos discussões entre todo mundo e todo mundo tem um sotaque diferente falando rápido devagar foi muito difícil mas acho que agora estou melhorando posso posso entender mais e é mais fácil e também tenho mais confiança para falar porque quando cheguei não queria fazer não quero falar errada errado mas agora sempre estou fazendo *errores* mas não me importo porque quero sou aluna melhorar e única maneira para fazer isso é falar

@IntL: é claro muito bom não e o português de vocês né o pessoal da Inglaterra é bem- vocês tem um nível de português mais elevado

@EnPoBR5: sim aqui já estudei mas acho que é diferente estudar e (.) entrar num mundo onde todo mundo está falando português mais e como porque não sou preciso de concentrar da língua mas também toda a informação porque fazemos coisas que os outros estudantes estão fazendo- estão

fazendo mas na sua língua

@IntL: uhum

@EnPoBR5: então aqui é duas coisas para- para aprender

@IntL: o processo cognitivo é maior né

@EnPoBR5: sim sim dois é

@IntL: a::hm (0.2) tá e tu bom como tu disse né que tu fala tu faz cadeiras sozinhas tu conversa com os teus colegas numa boa em português durante as aulas assim

@EnPoBR5: sim na- na aula- na aula de história não falamos muito porque o professor fala todo o tempo mas e não fizemos coisas entre entre nós

@IntL: sim

@EnPoBR5: mas na aula do Jornalismo é mais interativa então é:: preciso de falar com todo mundo e porque eu faço (.) duas cadeiras em:: duas aulas em do jornalismo normalmente eu conhecia as outras pessoas e sim tenho umas amigas que é é agora estamos fazendo um projeto na aula de jornalismo é para fazer um tipo de Instagram ou vídeos de jornalismo e nós escolhemos es- estou trabalhando com duas brasileiras e estamos fazendo uma da- dos pontos turísticos do Porto Alegre- da Porto Alegre

@IntL: ah que legal

@EnPoBR5: então pra mim sim foi legal porque conheci muitos lugares diferentes e com brasileiras também

@IntL: ótimo aham e fora da aula?

@EnPoBR5: sim estamos fora da aula também porque normalmente visitamos um museu a orla de Guaíba mas no fim de semanas também

@IntL: sim

@EnPoBR5: e na aula também falamos direto

@IntL: muito bom (.) ahm:: tá e a respeito desse teu processo de aprender português o que tu acha que tu ainda pode melhorar?

@EnPoBR5: aqui acho que pois é (.) continuar falando tudo bem porque estava na França antes de chegar aqui e falei muito mas agora não falo muito em francês (.) e não acho que o meu francês é pior agora mas não é como como:: como era antes quando cheguei porque estava na França

@IntL: SIM

@EnPoBR5: então não quero que o meu português piora quando volto para a Inglaterra porque não vou falar-

@IntL: tanto

@EnPoBR5: sim tanto mas acho que vou continuar sim escutando as- não sei as músicas os filmes falando com pessoas e também o meu vocabulário porque ainda acho que algumas palavras que eu não sei- gramática também porque acho que posso comunicar mais quando escrevo umas vezes a gramática que não entendo ou entendo mas eu esqueci

@IntL: uhum (.) mas tu acha que evoluiu bastante depois que tu chegou aqui?

@EnPoBR5: evoluiu?

@IntL: evoluiu que melhorou

@EnPoBR5: agora?

@IntL: sim depois que você chegou

@EnPoBR5: sim sim sim acho que sim mas preciso continuar

@IntL: ah sim aprendizado de língua sempre é contínuo né

@EnPoBR5: nunca para ((laughs))

@IntL: com certeza ahm hu::m tá isso eu perguntei agora (.) e o que que tu acha que mais contribuiu pra essa evolução na tua:: no teu português aqui? falar com as pessoas né esse convívio ou as aulas em si?

@EnPoBR5: a::hm para mim acho que o meu português melhorou graças às minhas- às minhas aulas em português sabes como jornalismo aqui temos oportunidades para falar mas também estou com inglês francês espanhol sempre temos

@IntL: sim tu tem o botãozinho das línguas

@EnPoBR5: mas na:: na aula como jornalismo história não temos outra opção preciso de falar em português então po- por isso acho que é melhor (0.1) é melhor que para estudar para fazer uma aula em português mas não é UMA aula de português

@IntL: uhum

@EnPoBR5: me entende? como jornalismo história::

@IntL: sim

@EnPoBR5: filosofia mas é na língua

@IntL: a::hm (.) tá mais ou menos tu já me deu uma ideia mas porque tu falou do francês né mas o

que que tu acha que vai ser diferente em relação ao uso do português daqui pra frente assim daqui a alguns meses quando tu voltar pra Inglaterra?

@EnPoBR5: é:: acho que quando voltar pra Inglaterra não sei porque (.) espero que posso continuar falando na aula mas talvez:: porque aqui eu uso muita a gramática brasileira como como como se diz ahm (.) os pro- não preposições não os pronomes sim antes da:: mas quando eu voltar pra Inglaterra eu vou ter uma professora de Lisboa então não sei se posso continuar escrevendo como acho que sim mas porque::

@IntL: eu acho que ela vai entender, né?

@EnPoBR5: sim ela vai entender mas *if-* se ela vai usar os pronomes no final talvez eu vou começar a usar isso também mas não sei porque acho que é mais difícil principalmente quando você tem algo como me ou com mo no final entendo \$não entendo isso\$ e também porque moro com uma com uma portuguesa e quando ela fala é difícil entender porque aqui agora me acostumou a sotaque brasileiro então mas acho que sim e também talvez enquanto: não sei como (.) acho que vou escrever mais também porque aqui tenho muitas apresentações e na escrita criativa escrevo muito mas (.) não escrevo muito as redações como (0.1) não sei como porque tatatadada isso não me sinto como mais criativa imaginária mas acho que quando voltar vou fazer mais coisas acadêmicas sabe

@IntL: é mas a ideia é continuar estudando né?

@EnPoBR5: sim sim claro claro que sim sim

@IntL: quanto tempo vocês têm ainda de graduação?

@EnPoBR5: um ano

@IntL: um ano?

@EnPoBR5: um ano sim um ano depois não sei ((laughs))

@IntL: depois pode voltar e dar aula aqui

@EnPoBR5: sim claro ((laughs))

@IntL: então tá ((name)) essa é a nossa conversa muito obrigada

Group 2

EnPoUK1:

@IntB: quanto tempo atrás?

@EnPoUK1: a::hm (.) é::: comec- cei é::: sete *años* atrás e terminei (.) é::: três *años* atrás

@IntB: me conta um pouco sobre as tuas aulas

@EnPoUK1: a::hm ao princípio foi como a:hm aprender vocabulário (.) a::hm do português mais da aula já falou espanhol então a maioria já entendeu um pouquinho do português através do espanhol a::hm teve uma professora Portuguesa a:hm e para mim o sotaque foi o mais difícil ahm e:: na:: no segundo ano a::hm ter uma professora brasileira ((name)) ahm e: ela foi mais animada mais divertida a::hm e::=

@IntB: =e o sotaque era mais fácil pra entender?

@EnPoUK1: sim muito mais fácil e um pouco também a::hm o- a gramática foi um pouco mais fácil porque é um pouco mais parecida a espanhol

@IntB: uhum

@EnPoUK1: e::: =

@IntB: =e durante as aulas você conversava com os colegas em português?

@EnPoUK1: é:: (0.1) no no é ano final ah o último ano ahm comecemos a falar entre nós e porque tivemos uma *examen* oral ao final do ano mas nos outros anos não tivemos ahm *examen* oral então a:hm teve- tivemos um enfoque sobre o *reading writing and listening*

@IntB: uhum e fora das aulas você tentava praticar com os colegas?

@EnPoUK1: sim a::hm é::: teve amigos brasileiros ahm a maioria foram brasileiros e também quando morava em Barcelona é teve uma amiga portuguesa com quem falava mas ahm para mim era difícil porque queria aprender espanhol também e espanhol era meu ahm (0.2) *my focus* meu enfoque?

@IntB: uhum ahm nas aulas qual era o seu ponto mais forte assim *reading listening*?

@EnPoUK1: ahm para mim era *listening* ou é *speaking* mas agora no agora tenho três *años* sem falar em português ahm mas eu tenho dislexia então o *reading* e *writing* foi mais difícil para mim e *listening* e *speaking* foram mais mais natural

@IntB: uhum você já esteve no Brasil?

@EnPoUK1: não

@IntB: e gostaria?

@EnPoUK1: \$sim muito\$

@IntB: por quê?

@EnPoUK1: é gostaria de viajar muito ahm mas ah Brasil e Sudamérica é muito *lejos* de- donde moro e tenho avós ahm muito *viejos? viejos? old?*

@IntB: velhos

@EnPoUK1: velhos sim e não quero ir muito *lejos* de aqui pra muito tempo e para não- não parece ah uma boa ideia ir para uma ou duas semanas teria que ir para um mês ou más

@IntB: uhum e você pretende voltar a estudar português?

@EnPoUK1: é:: agora não ahm estou- eu fiz meu PTE para ser ahm professor de espanhol e aqui em Irlanda as- os- as *escuelas* brasileiros ahm os colégios não *enseñam* português assim para mim seria más ahm seria melhor aprender francês

@IntB: uhum ok

EnPoUK2:

@IntB: ok ahm então quando que você fez aulas de português?

@EnPoUK2: eu comecei a fazer aulas de português em 2011 (.) faz 9 anos

@IntB: e por quanto tempo?

@EnPoUK2: eu fiz aula de português por 3 anos (.) na faculdade

@IntB: ahm me conta um pouco sobre as tuas aulas

@EnPoUK2: então minhas aulas começaram com uma professora portuguesa é se chamava ((name)) e eram 3 horas por semana po::r um ano na faculdade aí 9 meses mais ou menos (.) e foram mais tipo aprender gramática e daí começar a con- a conversar (.) no segundo ano a::hm começamos com a ((name)) ahm uma professora brasileira e aí começamos a aprender mais sobre a cultura brasileira mas também como se fala português no Brasil (0.1) e:: como você já sabe imagino que aqui na faculdade quando você estuda as línguas você tem que morar no estrangeiro (.) aí eu fui morar em Brasil fui morar em Maceió (.) e depois voltei na faculdade faculdade de Newcastle e fiz o último ano e o último ano era mais tipo escrever fazer redações tipo falar mais das culturas lusafônicas acho que é ((laughs))

@IntB: lusófonas

@EnPoUK2: exatamente isso ahm e ter um conhecimento mais profundo do- da língua portuguesa e:: e foi isso

@IntB: e quanto tempo você ficou no Brasil?

@EnPoUK2: eu fiquei no Brasil por 6 meses

@IntB: ok (.) ahm em aula qual era o teu ponto mais forte considerando *speaking listening writing reading*?

@EnPoUK2: era a gramática mas é porque mais porque eu gosto muito de gramática achei bem interessante a gramática do português porque era é bastante diferente do que a gramática espanhola né tipo o futuro subjuntivo e também infinitivo pessoal achei interessante essas partes

@IntB: uhum e o mais fraco?

@EnPoUK2: o mais fraco sempre para mim é escrever ((laughs))

@IntB: uhum ((laughs)) e na- durante as aulas você conversava com os colegas em português?

@EnPoUK2: sim sempre sempre a ((name)) e também as professoras portuguesas sempre obrigavam a gente a falar em português sempre

@IntB: uhum e fora das aulas você tentava falar português?

@EnPoUK2: falava muito é eu fiz- eu fazia parte do Modern Languages Society então eu organizava tipo eventos com as pessoas de português falantes da da cidade de Newcastle para a gente se encontrar para a gente falar com eles e aprender a cultura deles aí muito e acho que já no segundo ano tinha um monte de amigos brasileiros da- da cidade e obviamente depois de ter morado no Brasil ahm continuei falando muito português

@IntB: uhum e depois do teu tempo né no Brasil ahm o que que tu acha que mais contribuiu pra tua fluência foi esse tempo no Brasil ou foi as aulas?

@EnPoUK2: ah é difícil mas eu vou ((laughs)) acho que é foi o meu tempo no Brasil porque eu- eu tinha uma galera que eles nunca me falavam em inglês tipo eles fizeram- faziam um esforço só pra mim falar em português porque lembro que eu cheguei- quando eu cheguei no Brasil tinha morado na Argentina aí cheguei no Brasil com uma fluência em espanhol tipo incrível cheguei no Brasil não sabia como falar com as pessoas né foi bem difícil acho que foi tipo tive um amigo que disse pessoa não vai falar com ele em inglês só em português e eu depois de um mês já vi a diferença que foi gigante e foi a diferença tipo em meu nível de português nesses 6 meses tipo subiu muito mais do que tipo os dois anos ou 3 anos estudando

@IntB: uhum e você pretende voltar a estudar português?
 @EnPoUK2: se eu pretendo estudar de novo?
 @IntB: isso ter aulas né
 @EnPoUK2: ahm não não ah com os amigos que eu tenho- e também morei- morei em Portugal quase 2 anos depois
 @IntB: uhum
 @EnPoUK2: e:: não acho que com meu nível acho que-
 @IntB: não precisa mais né ((laughs))
 @EnPoUK2: é preciso mas tipo já com- falar conversar com pessoas você já vai tipo lembrando de algumas palavras eu gostaria de voltar a morar no Brasil acho que isso também gostaria de fazer
 @IntB: é? você gostou do tempo- foi Maceió né?
 @EnPoUK2: foi- ADOREI tipo a lagoa o Nordeste para mim é uma coisa incrível
 @IntB: aham eu gosto do Nordeste também mas eu moro bem no Sul do Brasil é bem diferente
 @EnPoUK2: onde é que você mora?
 @IntB: em Porto Alegre
 @EnPoUK2: ah é bem diferente mesmo né
 @IntB: é bem diferente inclusive o sotaque né é bem diferente ((laughs))
 @EnPoUK2: nada a ver
 @IntB: ok então era isso ahm muito obrigada

EnPoUK3:

@IntB: e quantas línguas ahm você fala?
 @EnPoUK3: ahm quatro
 @IntB: tu podes me dizer elas na- na ordem que tu adquiriu elas?
 @EnPoUK3: sim ahm inglês espanhol francês e português
 @IntB: OK ok ahm e quando que você fez aulas de português?
 @EnPoUK3: a::hm desculpa quanto- quanto tempo?
 @IntB: QUANDO
 @EnPoUK3: quando ahm entre dois mil dezesseis- não- dois mil ahm quatorze e dois mil dezoito
 @IntB: uhum então quatro anos
 @EnPoUK3: sim
 @IntB: ahm me conta um pouquinho sobre as tuas aulas
 @EnPoUK3: a::hm eu estudei português na universidade a::hm no primeiro ano ahm aprendei português ahm básica- nã- não sei de novo e tinha uma professora portuguesa e logo no- no segundo ano ahm a minha professora foi ahm foi brasileira era brasileira e no terceiro ano foi no *año* ahm estrangeiro e trabalhei num restaurante em São Paulo durante 4 meses e logo:: sim e logo: ahm no ano final ahm tive duas professoras uma portuguesa e uma brasileira (.) ahm e aprendemos aprendimos a gramática e:: e vocabulário ahm sobre temas como culturais ahm do meio ambiente ahm tipo assim
 @IntB: uhum ahm nas aulas qual era o seu ponto mais forte assim considerando ahm *reading speaking listening and writing*?
 @EnPoUK3: ahm *listening and and reading*
 @IntB: e os mais fracos então *speaking and writing*
 @EnPoUK3: sim ((laughs)) ahm foi mais acuracia ahm na na escritura e também como se falante? falando falando português ahm porque o meu gramática é um pouco errado ((laughs))
 @IntB: aham nas aulas você conversava com os colegas em português?
 @EnPoUK3: sim ahm a maior parte do tempo (.) maior parte do tempo
 @IntB: aham e você tentava falar fora das aulas também?
 @EnPoUK3: a::hm não muito não muito mas um pouco
 @IntB: por quê?
 @EnPoUK3: ahm por quê?
 @IntB: é
 @EnPoUK3: a::hm não sei (.) a::hm não sei- deveríamos mas não fa- foi mais como uma- ahm depois da- ahm fora do- das aulas foi mais como uma *joke? like a mean joke but it was more like a like a fun thing to do rather than ahm study*
 @IntB: *ok I get it* então você ficou quatro meses no Brasil né?
 @EnPoUK3: sim
 @IntB: ahm você- você acha que ahm o que que mais contribuiu pro- pro teu aprendizado do português- esse tempo no Brasil ou as aulas de português?

@EnPoUK3: ahm acho que foi o tempo no Brasil ahm lógico aprendi muito nas aulas mas ahm o uso prático practical ahm foi:: foi:: melhor ahm *quicker* a aprendizagem no local foi mais rápido do que nas aulas

@IntB: ok e você pretende algum dia voltar a estudar o português?

@EnPoUK3: ahm sim gostaria muito a::hm ahm vendo vinho ahm nesse momento ahm este é o meu trabalho e não tenho muito tempo fora do trabalho se tivesse me gostaria me gostaria muito ahm aprender português e também morar no Brasil alguma vez no futuro

@IntB: e no que que tu ainda pode melhorar em relação ao português?

@EnPoUK3: ahm tudo ((laughs)) ahm \$princip- princip- principalmente\$

@IntB: principalmente

@EnPoUK3: principalmente a gramática pronúnciação ahm (.) ahm normalmente uso palavras do espanhol quando quando fala- falo português ahm e também e também não pratico muito português e isso é um ahm *biggest problem* (.) maior problema

@IntB: ok então era isso muito obrigada pela ajuda

EnPoUK4:

@EnPoUK4: eu comecei há u::ns 16 anos atrás

@IntB: e por quanto tempo você fez aulas?

@EnPoUK4: eu fiz aulas quatro anos (.) nos quatro anos da faculdade

@IntB: uhum (.) ahm me conta um pouco sobre as suas aulas

@EnPoUK4: ahm (0.1) enquanto a estrutura ou?

@IntB: como eram as aulas? o que você mais gostava?

@EnPoUK4: ahm então tinha vários professores diferentes que tinham estilos diferentes ahm (.) eu acho que bom todas sempre tinham algum elemento de gramática que pra mim sempre era chato mas necessário ahm (.) eu acho que alguns usaram também a literatura então mandavam pra gente ler contos e depois responder perguntas sobre os contos e histórias a::hm alguns usavam música eu sempre gostei de aprender através da música sempre achei mais fácil pegar vocabulário por exemplo através da música gostei muito alguns mandavam a gente ver filmes também gostei acho que para mim é mais fácil aprender ouvindo do que lendo aí coisas como filme é televisão música sempre era mais fácil pra mim (.) e conversando ahm aí eu como parte do:: do curso passei um ano no Brasil por isso que eu tenho sotaque brasileiro mas todos os meus professores na Inglaterra eram portuguesas a::hm

@IntB: uhum quanto tempo você ficou no Brasil?

@EnPoUK4: um ano um pouquinho menos um ano- um ano acadêmico

@IntB: onde?

@EnPoUK4: eu estive um semestre em Maceió e outro no Rio (.) aí em Maceió eu estava numa escola de línguas e no Rio eu estava numa universidade estava na PUC

@IntB: e quando você fazia aulas você conversava com os colegas sempre em português?

@EnPoUK4: (0.2) geralmente sim (.) dentro das aulas

@IntB: e fora das aulas você tentava falar em português também?

@EnPoUK4: desculpa fala de novo?

@IntB: fora das aulas você tentava falar em português com os colegas pra praticar?

@EnPoUK4: geralmente com os colegas não mas eu ia bastante a intercâmbios de línguas aí a professora em Newcastle organizou um encontro de- de pessoas que falavam português tinha muita na verdade tinha muita intercâmbio com universidades na Angola por causa das é:: dos cursos de engenharia em Newcastle aí tinha muito angolano vivendo lá aí conversei bastante com eles e alguns brasileiros

@IntB: uhum ahm qual tu dirias que é o teu ponto mais forte considerando *listening reading speaking and writing*?

@EnPoUK4: eu acho que falando e ouvindo ou seja conversando mais do que escrevendo

@IntB: uhum e o mais fraco então?

@EnPoUK4: provavelmente escrevendo

@IntB: ok ahm então um ano no Brasil né bastante tempo

@EnPoUK4: sim

@IntB: você acha que a sua estadia no Brasil ahm contribuiu mais pro aprendizado da língua do que as aulas de português?

@EnPoUK4: eu acho que:: (0.1) provavelmente sim eu a- eu voltei do Brasil falando muito muito melhor do que:: do que fui \$que é óbvio né\$ mas ahm mas eu acho que também ter- apesar de que eu cheguei lá pensando que eu não falava nada bem o português é (.) tendo aprendido bastante

gramática ajudou bastante aí comparando com outras pessoas que apenas estavam aprendendo no Brasil eles entendiam conseguiam falar se comunicar mas não tinham a:: (0.1) a:: não sei a palavra tipo *accuracy* gramatical

@IntB: a fluência né

@EnPoUK4: é mas especificamente falar corretamente enquanto à gramática ou seja eles podiam conversar tranquilo ser entendido tinham um sotaque legal porque estão conversando com brasileiros mas ahm não era assim tão correto

@IntB: uhum era mais informal

@EnPoUK4: uhum eu acho que a combinação é importante na verdade

@IntB: uhum e você pretende voltar a estudar português formalmente?

@EnPoUK4: eu acho que não (.) eu acho que eu tô bom já falo bastante fluente às vezes eu erro na:: na escrita mas eu acho que por exemplo eu já depois de graduar eu trabalhei bastante no Brasil também eu nunca nunca tinha problema que me levou a pensar que deveria estudar mais

@IntB: não o teu português é muito bom ((laughs))

@EnPoUK4: ((laughs)) obrigada

@IntB: ok e hoje em dia tu tem usado o português ahm em alguma área da tua vida?

@EnPoUK4: então neste momento muito pouco (.) eu co- como falei eu tinha um trabalho por uns anos que eu estava indo mais pro Brasil tava trabalhando mais com brasileiros tava trabalhando em vendas ahm e agora é só mesmo no tempo livre eu tô eu tô com algumas bandas aí eu toco numa banda de samba tipo de percussão mas a gente foi este ano pra carnaval no Brasil com a banda eu tava usando tipo pra traduzir e ajudar as pessoas e viajar e conversar com gente

@IntB: que legal

@EnPoUK4: e tem também um grupinho que quase não existe porque a gente só ensaiou uns quatro vezes mas eu toco às vezes com amigos um pouco de forró com uma amiga que também morou no Nordeste aí a gente gosta de forró e ela toca sanfona

@IntB: então tá aí que legal era isso mesmo agradeço de novo

EnPoUK5:

@IntB: então quando você fez aulas de português?

@EnPoUK5: ah desculpa outra vez? ((laughs))

@IntB: quando você fez aulas de português?

@EnPoUK5: aulas? quando? eu fiz ahm eu fiz umas aulas do português ahm agora neste momento anteriormente eu fiz na universidade

@IntB: aham e por quanto tempo?

@EnPoUK5: ahm acho que era cada dia dois horas uma hora cada dia

@IntB: e ainda você ainda tá tendo aula?

@EnPoUK5: não eu não estou fazendo aula mas falo com pessoas através da aplicação Tandem

@IntB: uhum ahm, me conta um pouco sobre as suas aulas em português como elas eram

@EnPoUK5: *sí* eram muito *interactivas* fizé- fizéssemos fizemos ahm uma aula oral para *practicar* e falar ahm entre nós ahm mas *sí* normalmente *practicamos* para o- como ouvir e falar e fazer exercícios ahm *escrivi- escribiendo* também ahm sim então uma- uma uma variedade de coisas ahm durante a semana

@IntB: nas aulas qual era o teu ponto mais forte considerando *reading speaking writing listening*?

@EnPoUK5: acho que era ouvir (.) *listening*

@IntB: e o mais fraco?

@EnPoUK5: o mais fraco? que- que isso?

@IntB: *the weakest your weakest point*

@EnPoUK5: ahm acho que era fala porque sim o espanhol é uma problem- um problema para mim

@IntB: aham confunde muito né?

@EnPoUK5: mesclando sim ((laughs))

@IntB: aham uma mistura

@EnPoUK5: sim

@IntB: ahm durante as aulas você conversava com os colegas em português?

@EnPoUK5: sim ahm sim

@IntB: e fora das aulas você tentava conversar em português também?

@EnPoUK5: não com as pessoas- não com as estudantes inglesas

@IntB: ok ahm você já esteve no Brasil?

@EnPoUK5: sim

@IntB: e por quanto tempo?

@EnPoUK5: ahm cinco meses
@IntB: pra onde você foi?
@EnPoUK5: eu fui a Porto Alegre estudava na universidade
@IntB: ah eu tô aqui ((laughs))
@EnPoUK5: ah sim?
@IntB: eu estou em Porto Alegre na PUC eu estudo na PUC
@EnPoUK5: ah que legal eu gostei muito
@IntB: quando que você veio?
@EnPoUK5: faz- faz um- dois dois anos eu acho sim
@IntB: ah eu já tava na PUC
@EnPoUK5: ah que legal
@IntB: mas eu não me lembro de te ver por lá ((laughs)) então tu acha que a tua estadia no Brasil contribuiu mais pro teu português do que as aulas de português?
@EnPoUK5: isso é difícil depende de que maneira eu acho que (0.1) melhorou muito a:: a mi- a língua ahm mas eu acho que tive que ter um básico da língua antes de ir numa- num país ahm então as duas coisas são muito importantes eu acho para ter um nível básico antes de ir ahm morar num país ahm outro país
@IntB: e tu teve aula com professora brasileira e portuguesa?
@EnPoUK5: ahm na uni- na universidade inglesa?
@IntB: isso
@EnPoUK5: ahm sim as du- as dois
@IntB: e dava pra notar a diferença do sotaque?
@EnPoUK5: sim sim (.) e também-
@IntB: qual que é mais fácil pra ti?
@EnPoUK5: ahm a brasileira porque ta- mas também eles tiveram diferentes formas maneiras de marcar tipo os exames então era muito difícil ahm diz- diz- diz- dizer-
@IntB: dizer
@EnPoUK5: dizer uma coisa falando uma palavra brasileira e depois a outra professora não estava de acordo- de acordo com isso sabe?
@IntB: e tu pretende voltar a estudar português?
@EnPoUK5: ahm eu quero continuar falando português não sei se continuará estudando mas quero praticar
@IntB: ahm no que que tu acha que tu ainda pode melhorar?
@EnPoUK5: sim eu posso sim eu posso melhorar mas (.) não sei eu acho porque meu nível era melhor quando estava no Brasil eu acho que era uma- era o *praticar*- era o *praticar* com as pessoas e falar com pessoas na língua isso eu acho que era o melhor para melhorar agora
@IntB: uhum ajuda bastante né? bom então era isso mesmo

EnPoUK6:

@IntB: ahm quando tu fez aulas de português?
@EnPoUK6: ahm entrei dois ahm *let me think* dois mil dezes:: (0.2) dois mil e treze dois mil dezessete
@IntB: uhum me conta um pouco sobre as aulas (.) como elas eram
@EnPoUK6: a::hm (0.1) ah co- como como a estru- estrutura das aulas ou?
@IntB: é:: o que que vocês faziam em aula as ati- o tipo de atividade
@EnPoUK6: ah sim sim (0.1) sim a::h (.) fo::i um pouco difícil porque havia algumas pessoas que *no* a::h falaram falaram espanhol (.) eu já falei espanhol e por isso foi mais fácil aprender ahm português mas (0.1) havia a::hm muito sobre a gramática porque é muito diferente a::hm do espanhol muito mais complicado a::hm (0.1) *sí* não posso lembrar na verdade muito tempo a::hm *sí* mas sim
@IntB: ahm nas aulas qual era o teu ponto mais forte considerando *listening writing reading and speaking*?
@EnPoUK6: para mim ou ou ahm?
@IntB: pra ti
@EnPoUK6: sim (0.1) a::hm (0.2) ler e e escrever
@IntB: uhum
@EnPoUK6: em português e espanhol é mais fácil a::hm ler e escrever eu acho porque os sotaques são (.) porque ser di- ahm difícil entender ahm como o alemão não é: é diferente porque o sotaque alemão é bastante fácil mas ahm sempre foi mais muito mais fácil escrever e ler que escutar e falar
@IntB: uhum ok ahm durante as aulas tu conversava com os colegas em português?

@EnPoUK6: sim um pouco a::h quando foi necessário (0.1) a::hm (0.1) sim
@IntB: e fora das aulas tu tentava praticar com os colegas?
@EnPoUK6: não a::hm (0.1) eu tentei encontrar pessoas do Portugal- de Portugal e do Brasil a:h com quem eu podia falar a::h sim mas com os outros ingleses não só inglês
@IntB: ok ahm tu já teve- já esteve no Brasil?
@EnPoUK6: sim
@IntB: pra onde? onde você foi?
@EnPoUK6: a Porto Alegre
@IntB: ah eu estou aqui agora ((laughs))
@EnPoUK6: \$ah sim sim\$
@IntB: por quanto tempo?
@EnPoUK6: ahm 6 meses mas eu visitei muitas cidades
@IntB: ahm e tu ficou aqui na PUC?
@EnPoUK6: sim sim
@IntB: ah e foi quando? faz quanto tempo?
@EnPoUK6: a::hm (0.2) fevereiro dois mil dezesseis até julho dois mil e dezesseis
@IntB: ah ok é eu acho que nesse ano eu não estava na PUC ok ahm (.) e tu acha que o teu tempo aqui no Brasil contribuiu mais pro teu aprendizado do português do que as aulas?
@EnPoUK6: sim sim porque:: (.) muito difícil aprender uma língua nas aulas é bom pra aprender a gramática mas (.) é difícil porque não tem que falar cada dia quando cheguei a::hm eu tinha passado ahm 6 meses na Alemanha antes do Brasil tinha esquecido quase tudo do ahm do meu português mas quando cheguei ahm foi óbvio que não podia falar- não podia falar inglês e eu tinha que aprender ahm aprender a falar português muito muito rápido ahm e por isso ahm eu acho que meu português mel- melhorou ahm muito mais rápido ahm sim
@IntB: aham tu teve aula com a ((name)) né?
@EnPoUK6: sim
@IntB: ahm tu notou muita diferença do sotaque dela pro pessoal daqui de Porto Alegre?
@EnPoUK6: \$sim\$ ahm (.) o sotaque do R- ahm (.) carioca é muito diferente- uma vez estava no- no Porto com um grupo ahm de brasileiros e a maior da- das pessoas ahm falar- falaram como você mas houve uma menina que fala- que falava como RRR RRR e eu podia escutar que ela ahm foi do Rio
@IntB: ((laughs)) é bem diferente
@EnPoUK6: sim
@IntB: \$é eu às vezes tenho dificuldade de entender um pouco\$ ((laughs)) ahm e tu pretende voltar a estudar o português? fazer mais aulas?
@EnPoUK6: a::hm depende porque neste momento estou procurando ahm o trabalho e se for nessa área falar português sim é possível que vou ahm vou estudar de novo ahm de forma ahm (0.2) oficial ahm de forma sim
@IntB: e no que que tu acha que tu pode melhorar ainda?
@EnPoUK6: eu ahm (0.1) neste momento eu confuso (.) espanhol e:- porque não não ti- ahm eu não tinha falado português por muito tempo ahm sim ahm eu- eu acho que confuso as palavras esp- ahm espanhóis e portuguesas às vezes ahm (0.2) também=
@IntB: =eu noto bastante que a maioria das pessoas que eu tô entrevistando eles falam espanhol também tem muita mistura
@EnPoUK6: \$sim\$ ((laughs)) \$portunhol sim\$
@IntB: é
@EnPoUK6: não não foi uma:: (0.1) não foi um problema no Brasil mas agora sim porque não tenho voltado desde dois mil dezesseis (.) sim
@IntB: uhum ok então era isso muito obrigada pela ajuda

EnPoUK7:

@IntB: ok então quando tu fez aulas de português?
@EnPoUK7: a::hm de:: dois mil e dezoito (.) até dois mil dezoito (.) é (.) \$ meu português\$ ahm
@IntB: aham me conta um pouquinho sobre as tuas aulas como elas eram o que vocês faziam nas aulas
@EnPoUK7: então principalmente eram aulas de:: da língua da gramática e:: hu::m de escritura e:- não- de lectura ((laughs)) a::hm mas te- também estudamos a::hm coisas sobre a cultura de:: Portugal mas também de:: do Brasil a::hm então sim

@IntB: uhum a::hm e nas aulas (.) qual que era o teu ponto mais forte? pensando em *writing speaking listening and reading*

@EnPoUK7: hu::m (0.2) *listening* acho

@IntB: uhum (.) e o mais fraco?

@EnPoUK7: hu::m (0.3) talvez *reading*

@IntB: uhum ahm durante as aulas tu conversava com os teus colegas em português?

@EnPoUK7: ahm eu ente- eu intentei sim- não- eu tentei sim a::hm com a::hm outros alunos alunos que:: (.) que falam bem português mas a::hm outros não porque eles queriam falar em inglês ((laughs))

@IntB: aham e fora das aulas tu tinha alguma oportunidade de praticar?

@EnPoUK7: ah sim (.) a::hm eu:: pratiquei com uma amiga ahm que também fala português e: a::hm (0.2) e com ahm a professora também porque ahm éramos amigas ((laughs)) então eu pratiquei muito com ela

@IntB: ok e tu já esteve no Brasil?

@EnPoUK7: sim

@IntB: por quanto tempo?

@EnPoUK7: ahm 6 meses

@IntB: ahm e onde- pra onde tu foi?

@EnPoUK7: ahm fui a::o ao Rio ahm e depois à Bahia (.) à Itacaré (.) po::r 5 meses

@IntB: ok e como é que foi ahm essa experiência?

@EnPoUK7: ah incrível ((laughs)) a::hm (.) o melhor- não- a melhor experiência da minha vida creio- acho

@IntB: uhum e ahm tu estavas na universidade lá pra assistir aulas em português?

@EnPoUK7: ahm não a::hm no Norte eu trabalhei com uma organização ahm meio ambiental e:: eu dei classes ahm dei aulas ahm gratuitas a::h era como ahm voluntária

@IntB: aham ok e o que que tu acha que contribuiu mais pro teu aprendizado do português? ahm esse tempo no Brasil ou as aulas na lá em- na Inglaterra?

@EnPoUK7: hu:m certo que a experiência no Brasil me:: me ajudou muito mas a::hm eu acho também que:: ter um- uma base com as aulas na Inglaterra a::hm (.) ajudou a experiência ((laughs)) ahm e quando voltei à Inglaterra para meu ano- meu ano final ahm as aulas me ajudaram muito ahm (0.1) é- era como ahm \$os dois\$ ah sí

@IntB: tu teve aula com a ((name)) né e tu teve um tempo na Bahia (.) tu notou a diferença do sotaque?

@EnPoUK7: \$sim\$ ((laughs)) certo que sim e an- antes de:: de ir a:: ao Brasil eu tive uma um sotaque mui- muito ahm estranho porque ahm o primeiro ano- ano eu tive uma:: professora portuguesa e depois a ((name)) ah então falei como uma ahm \$sotaque hi- híbrida\$ ((laughs))

@IntB: aham é bem diferente o sotaque do português de Portugal e o do Brasil e dentro do Brasil tem vários diferentes

@EnPoUK7: sim isso isso

@IntB: ahm tu tens planos de voltar a estudar o português? em aula- fazer aulas?

@EnPoUK7: ahm eu acho que sim porque agora ahm eu moro ahm em México e:: (.) quase não uso o meu português então ahm talvez ahm \$você pode notar\$ pero não não não tá tão bem como antes então eu necessito (.) eu preciso de:: de prática

@IntB: aham e e tu nota que tem alguma confusão com o espanhol?

@EnPoUK7: a::hm sim mas antes de ir a- ao Brasil ahm era mais difícil mas a::hm (.) depois de:: de ficar no Brasil por 6 meses e depois fui a- fui a Equador e:: depois de isso eu eu eu ahm eu posso:: ahm dividir- dividir as as línguas na minha cabeça então não tenho tanto- tanta confusão mas agora sim porque ahm meu espanhol está mais mais forte que minha português meu português

@IntB: aham e no que que tu acha que tu ainda pode melhorar em relação ao português?

@EnPoUK7: sim sim certo

@IntB: mas é a fala né ou mais melhorar o *listening* o que que tu acha que-

@EnPoUK7: a::hm eu acho que to- ahm ainda meu *listening* está ahm muito forte mas eu sim nece- é eu preciso de ahm melhorar meu *speaking* ahm o mais acho talvez ahm a gramática também

@IntB: ok ahm então era isso

EnPoUK8:

@IntB: então é:: quando que você fez aulas de português?

@EnPoUK8: a::h eu fiz aulas na faculdade (.) então ahm faz (.) 4 anos que eu comecei ahm a fazer aulas e:: eu fiz aulas durante 4 anos

@IntB: uhum ahm me conta um pouco sobre as tuas aulas como elas eram o que vocês faziam em aula

@EnPoUK8: então a gente fiz ahm aulas de gramática ahm e:: de:: (.) ahm (0.1) não sei de:: ahm (0.1) como falando e ouvindo o vocabulário também (.) ahm e:: aulas de conversação também

@IntB: uhum ahm nas aulas tu conversava bastante com os teus colegas em português?

@EnPoUK8: ah sim normalmente ahm nos deram um um tema e a gente conversou bastante sobre sobre esse tema normalmente em grupos de dois ou três duas ou três pessoas

@IntB: e fora das aulas? tu conseguia conversar com os colegas em português pra praticar?

@EnPoUK8: ahm (0.1) depende ahm na verdade normalmente não porque bom \$é mais fácil né\$ falar em inglês mas ahm eu fiz um *year abroad* também (.) e eu consegui ahm falar bastante mais com com pessoas do do Brasil mesmo mas acho que entre colegas quando todo mundo fala inglês nati- como como língua nativa é mais difícil trocar línguas naturalmente é é sempre mais fácil conversar em inglês né? ((laughs))

@IntB: aham é verdade então ahm tu foi pro Brasil quando?

@EnPoUK8: é faz dois anos (.) mais ou menos

@IntB: e pra onde tu foi?

@EnPoUK8: a São Paulo

@IntB: São Paulo (.) ahm tu acha que- quanto tempo tu ficou lá desculpa?

@EnPoUK8: é:: seis meses

@IntB: seis meses tu acha que a tua estadia em São Paulo contribuiu mais pro teu português do que as aulas?

@EnPoUK8: ahm (0.2) acho que sim mas (0.1) as aulas contribuíram mais para:: os ahm exames ahm porque nos nos testes têm coisas de gramática muito específico e eu não eu nunca usei no Brasil acho que pra pra língua mais informal e para (.) ahm conversar (.) ajudou mais mais para os os exames é na na faculdade eu eu tinha que aprender gramática que eu eu nunca usei em em São Paulo por exemplo

@IntB: uhum ahm durante as aulas qual tu acha que era o teu ponto mais forte considerando reading listening speaking and writing?

@EnPoUK8: ahm (0.1) acho que ahm listening

@IntB: e o mais fraco?

@EnPoUK8: hum (0.1) gramática acho

@IntB: gramática (.) acha difícil a gramática do português?

@EnPoUK8: sim ((laughs))

@IntB: ahm tu pretende voltar a estudar português? ter aulas de português?

@EnPoUK8: hum (.) aulas não mas eu (.) eu tô tentando manter o meu nível né mas é: (.) é ma- é difícil ahm (.) quando quando est- estou fora do do Brasil ou de um país que fala português mas eu tô assistindo vídeos no Youtube fazendo coisas pra pra manter o nível

@IntB: uhum e no que que tu acha que tu ainda pode melhorar em relação ao português?

@EnPoUK8: hu::m (0.1) gramática e:: (.) e bom acho que conversando demoro um pouquinho mais pra pensar nas frases mas antes eu eu falei sem pensar tanto

@IntB: uhum é quando a gente tá no lugar é mais fácil né

@EnPoUK8: uhum sim

@IntB: e tu nota alguma- tu tem alguma- às vezes tu mistura o espanhol com português?

@EnPoUK8: ahm (0.1) quando eu comecei sim mas agora não na verdade eu comecei aprendendo espanhol antes do de português mas agora eu acho que meu português é melhor do que espanhol então é o português que atrapa- atrapalha o espanhol ((laughs)) mais do que o espanhol atrapalha o português ((laughs)) mas no no início era o oposto

@IntB: uhum mas o teu português é muito bom

@EnPoUK8: obrigada

@IntB: dá até pra notar um sotaque de São Paulo ((laughs)) muito obrigada então

EnPoUK9:

@IntB: então quando que você fez aulas de português?

@EnPoUK9: é:: eu comecei a fazer aulas de português é:: quando entrei na universidade (.) então de dois mil uh quatorze? é (.) quatorze ((laughs)) ahm (.) até:: (.) acho que era sim dois mil dezoito

@IntB: quatro anos então

@EnPoUK9: então (.) sim (.) de universidade e:: depois vivei ahm em Lisboa

@IntB: ok me conta um pouco sobre as tuas aulas de português como elas eram o que vocês faziam em aula

@EnPoUK9: é:: elas eram eram muito boas porque tive a sorte de ter uma professora muito boa (.) que era:: a ((name)) \$acho que você conhece muito bem\$ ahm (.) e:: tivemos uma combinação de:: (.) é prática oral (.) é muita gramática porque era:: é um curso para:: (.) como é que se diz? ahm *beginners?*

@IntB: uhum iniciantes

@EnPoUK9: iniciantes sim é então sim havia: houve- houve muita gramática a::h e:: usamos muitos materiais autênticos

@IntB: uhum ok durante as aulas ahm qual era o teu ponto mais forte considerando *reading speaking writing and listening?*

@EnPoUK9: ahm acho que a coisa mais fácil era:: ler (.) ler porque:: (.) o português tem é (.) é é muito semelhante como o espanhol que já conhecia bastante bem porque fiz o *A level* de:: espanhol mas acho que ao início falar era bastante difícil e também ouvir especialmente se era português de Portugal porque acho que eles comem muito as palavras então eu achei ahm (0.1) o:: áudio- como é que se diz? a compreensão ora- a::hm

@IntB: o *listening*

@EnPoUK9: *yeah yeah* é mu- isso era o mais difícil

@IntB: mais difícil então o brasileiro era mais fácil de entender

@EnPoUK9: exato sim bem mais aberto não é?

@IntB: uhum é eu concordo eu não entendo muito o português europeu ((laughs))

@EnPoUK9: ((laughs))

@IntB: ahm durante as aulas ahm tu tinha bastante:: oportunidade de conversar com os colegas em português?

@EnPoUK9: sim sim a::hm (.) sim fa- acho que:: mais com a professora (.) mas sim ao fim- ao- dependia também do colega porque:: (0.1) como:: uma parte do grupo fez o ano no estrangeiro em Lisbo- em Portugal ou no Brasil mas outros não não faziam então houve como uma parte da classe que não gostava muito de falar (.) de praticar (.) e outra parte que sim gostava (.) então:: eu gostava de:: de falar ((laughs)) porque para mim é a co- é a coisa mais mais importante não é? mas a::hm sim dependia um bocado

@IntB: e fora das aulas tu tinha alguma oportunidade de praticar?

@EnPoUK9: é:: sim (.) sim porque:: a ((name)) organizava e::m estas reuniões ahm no café (0.1) ai como é não não não me lembro o nome de do lugar mas houve um bar ahm que era um lugar de reencontro para:: as os os estudantes de língua especialmente o espanhol e o português então houve oportunidades para falar com pessoas nativas de Portuga- de Portugal ou Brasil (.) a::hm (0.1) e também eu fazia parte de:: a::hm a associação de línguas para a universidade (.) então (.) fizemos umas- fizemos umas coisas para para dar aos estudantes ahm um momento para praticar

@IntB: ah que legal (.) e:: tu já esteve no Brasil?

@EnPoUK9: sim (.) eu fui:: ahm depois dos estudos então fiz como seis meses em total em América Latina (.) e fiquei no Brasil (.) acho:: (0.1) um mês ou seis semanas mais ou menos

@IntB: uhum e onde que onde que tu foi pra onde que tu foi?

@EnPoUK9: ah eu fui:: a::h primeiro ah na Bahia (.) para celebrar o:: o Carnaval (.) então fui a como Chapada Diamantina ahm (0.1) o:: Recife- não- espera ((laughs)) Salvador de Bahia Salvador de Bahia e depois fui é:: no Rio (.) para fazer outra parte de Carnaval (.) e:: como:: sim a zona de do Rio como: por exemplo: Parati (0.1) Ilha Grande (.) é muito *fixe* sim é muito *giro* (0.1) e depois fiquei em no Pernambuco (.) então (.) Recife (.) Maragoji (.) por aí

@IntB: Nordeste né é muito bonita essa região

@EnPoUK9: sim as praias são incríveis

@IntB: aham e tu acha que esse tempo no Brasil te ajudou a melhorar o teu português? ou as aulas foram muito mais importantes?

@EnPoUK9: sim com certeza eu acho que viajar (.) é a:: é a coisa mais importante para para aprender os idiomas (.) mas eu acho acho que o Brasil ajudou (.) mas também o ano que fiquei em Coimbra (.) e:: depois quando vivi a em Lisboa (0.1) mas sem umas aulas não (.) não seria não acho que seria possível falar como consigo agora não não não falo perfeitamente para nada mas sem a base gramática de de gramática acho que seria muito difícil começar

@IntB: claro e tu pretende voltar a estudar português? ter aulas de português um dia?

@EnPoUK9: é:: não acho (.) ter aulas não mas gostava muito de viajar outra vez no Brasil ou talvez (.) trabalhar com a língua talvez como fazer a::hm não sei como ser (.) sou professora de de línguas então gostava muito de talvez oferecer como um curso ahm para quem nunca estudou mas não não acho que vá fazer mais aulas não

@IntB: ok e no que que tu acha que ainda pode melhorar no teu português?

@EnPoUK9: oh ahm a compreensão (.) com certeza como:: é:: às vezes quando vejo um filme ou algo em português não entendo tudo então gostava muito de melhorar isso ah e também o:: vocabulário não é? não não consigo ahm ler ahm enquanto gostava então gostava de expandir o meu vocabulário (0.1) ahm é isso

@IntB: ok então era isso

EnPoUK10:

@IntB: então ahm quando você fez aulas de português?

@EnPoUK10: hu::m hum universidade mas agora não falo português muito (.) porque trabalho com espanhol e francês então ahm me confunde um pouco com o português

@IntB: aham e por quanto tempo que você fez aulas?

@EnPoUK10: a::hm cinco anos não- não não não é quatro anos

@IntB: uhum me conta um pouco sobre as tuas aulas (.) como elas eram (.) o que vocês faziam

@EnPoUK10: me::: podés repetir (.) por favor

@IntB: me conta um pouco sobre as aulas (.) o que que vocês faziam em aula (.) as atividades

@EnPoUK10: ah é:: (.) com a minha professor (.) é:: (.) falamos muito de Brasil porque ela é do Brasil e:: também fazemos é:: (0.1) atividades com o cinema também co::m é é muito de falar porque (0.1) ahm eu gosto de praticar falar invés de escrever- escrever porque é mais fácil ((laughs)) e também fazemos é:: a gramática e e coisas assim

@IntB: uhum então o mais fácil pra ti é falar?

@EnPoUK10: sim

@IntB: e o mais difícil?

@EnPoUK10: é:: a gramática (0.1) sim

@IntB: aham então durante as aulas ahm tu tinhas várias oportunidades pra praticar o português com os colegas?

@EnPoUK10: sim (.) muitas oportunidades

@IntB: e fora das aulas?

@EnPoUK10: é:: não muito porque (.) ahm não há mui- muitas oportunidades de falar ahm (.) português ahm (.) fora da (.) universidade

@IntB: uhum ahm tu já esteve no Brasil?

@EnPoUK10: não

@IntB: não? gostaria?

@EnPoUK10: sim muito (.) eu gostaria (.) ahm visitar Rio (.) Cristo Redentor claro sim

@IntB: uhum ok no que que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu português?

@EnPoUK10: ahm a gramática claro ahm porque (0.2) me:: (.) com o espanhol é muito fácil confundir (.) as duas línguas (.) então (0.1) acho que (.) tenho que praticar mais o português (0.1) como a gramática e escrever e::

@IntB: e tu pretende voltar a estudar português algum dia?

@EnPoUK10: sim (0.1) ahm eu posso fazer as ahm aulas fora de:: trabalho

@IntB: uhum e tu teve aula com professoras de Portugal e brasileira né?

@EnPoUK10: sim

@IntB: ahm conseguia notar a diferença de sotaque entre uma e outra?

@EnPoUK10: sim sim o acento do Brasil é mais fácil acho

@IntB: acha mais fácil? por quê?

@EnPoUK10: porque a pronúncia das letras é é mais ahm (0.2) fácil a::hm e também o:: a gramática de português do Brasil é mais ahm não é tão difícil porque é é co::mo:: a gramática de espanhol

@IntB: uhum e tu acha que se um dia tu visitar o Brasil vai ser mais fácil pra melhorar o teu português?

@EnPoUK10: sim sim (.) acho que sim (.)

@IntB: por que que tu acha?

@EnPoUK10: por que foi a:: foi a Portugal e:: quando:: eu dizer coisas como eu gosto de fazer eu é eu estou fazendo em vez de eu estou a fazer (.) as as pessoas de Portugal não não gostam disso ((laughs))

@IntB: é verdade ((laughs)) ahm e quais lugares tu- além do Rio (.) já ouviu falar de algum outro lugar que tu gostarias de visitar?

@EnPoUK10: São Paulo (.) acho (.) e também o Iguazu?

@IntB: aham as cataratas do Iguazu?

@EnPoUK10: sim sim

@IntB: ok então era isso muito obrigada

EnPoUK11:

@IntB: então ahm quando você fez aulas de português?

@EnPoUK11: sim

@IntB: quando foi?

@EnPoUK11: ahm (.) então ainda tô estudando na universidade então eu tô:: no meu terceiro ano então os últimos dois anos (.) e tenho um um ano mais o ano que vem

@IntB: ok ahm me conta um pouco sobre as tuas aulas (.) o que vocês fazem nas aulas como elas são

@EnPoUK11: então ahm eu gosto das minhas aulas porque (.) então eu tô no meu terceiro ano então eu fiz um ano no exterior tipo eu fui a ao Brasil por seis meses (.) mas as ou- as primeiros dois anos ahm no primeiro ano eu tinha uma professora de Lisboa do Portugal então fizemos coisas mais sobre Portugal como o país e menos sobre o Brasil porque fizemos coisas sobre o Brasil ahm no segundo ano (.) e:: ahm (.) cada semana temos duas aulas de duas horas cada uma e nessas aulas ahm sempre tamos falando em português sempre em português ahm (.) e fazemos coisas de ah de gramática de:: sei lá temas do mundo do Portugal coisas assim mas no primeiro ano ahm fo- foram coisas tipo mais mais básicos porque eu não falo nada falei nada antes da universidade então coisas tipo cores animais coisas assim (.) mas no segundo ano fizemos coisas mais como (0.1) mais intensos mais sobre o Brasil também mas sempre falando com professores nativos que foi super bom

@IntB: uhum o que que era mais fácil pra ti nas aulas considerando *reading speaking writing and listening*?

@EnPoUK11: ah para mim *reading* (0.1) porque:: ahm (.) eu estudava espanhol antes de ahm emezar português então porque têm muitas coisas parecidas muitas coisas similares foi mais fácil para para ler essas coisas aí porque o sotaque é super diferente (.) foi mais difícil de entender português quando as pessoas falam então *reading* para mim é muito mais fácil

@IntB: uhum então ahm tu disse que conversava bastante né com os colegas durante as aulas em português (.) e e fora das aulas? tinha alguma oportunidade de praticar?

@EnPoUK11: tinha mas na verdade eu não usava tanto tipo (.) tem ah você pode fazer tandem tipo você pode falar com pessoas nativos a::h do Brasil e do Portugal mas eu nunca fiz ((laughs)) \$desculpa\$ ((laughs)) mas tem um lugar- oportunidade sim e também tem como (.) coisas sociais da universidade como (0.1) ahm tem (.) se ah que é chamada café português acho eu nunca fui mas tem como (.) a::hm acho uma vez por semestre você pode ir e falar português com as professoras e outros estudantes mas sim eu nunca fiz- vou vou fazer o ano que vem ((laughs))

@IntB: ((laughs)) que legal e:: então tu já esteve no Brasil né?

@EnPoUK11: sim no São Paulo estudando na USP

@IntB: ok e ahm o que que tu acha que contribuiu mais pro teu português foram- tão sendo as aulas aí na Inglaterra ou foi essa- esse tempo no Brasil?

@EnPoUK11: então eu precisava essas aulas ante- antes de ir porque (.) ahm (.) eu não sabia nada antes das aulas mas para mim estar no Brasil onde eu tinha que falar português porque eu eu morei numa república em que todas as pessoas falavam português tipo *nadie no nadie* ((laughs)) espanhol ((laughs)) nenhum ahm não ninguém fala- falava ah inglês ou ah- (.) tinha espanhol mas eu queria falar português então para mim (.) ahm porque eu tinha que falar português isso me ajudou muito porque eu não tinha oportunidade de falar inglês então eu sim tinha que fazer ((laughs))

@IntB: uhum então tu ainda tem mais um ano de aulas né

@EnPoUK11: sim

@IntB: no que que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu português?

@EnPoUK11: sim eu acho que eu ainda ahm posso melhorar porque têm coisas sei lá como a gramática coisas assim que tipo eu posso falar (.) conversar com com ahm falantes de:: nativos de:: português mas ainda tem algumas (.) coisas que (.) não sei é como (.) às vezes falo algo e penso como ah isso foi corre- correto não sei ou algumas coisas com a pron- pronunção coisas assim tipo (.) ainda- não embora (.) eu me sinto como quase fluente ainda- eu sei que ainda têm coisas que eu posso melhorar

@IntB: uhum não o teu português é muito bom

@EnPoUK11: ((laughs)) obrigada

@IntB: e depois que acabarem as aulas na universidade pretende continuar estudando?

@EnPoUK11: ahm acho que sim a::hm meu plano agora porque (.) depois da:: do Brasil eu fui à Argentina para para estudar ahm para mi espanhol mas eu tinha que sair do país claro causa de

Coronavírus então agora tô pensando (.) ahm quero ir à: (.) à:: Argentina de novo Buenos Aires para fazer um mestrado? masters? é mestrado?

@IntB: uhum mestrado isso

@EnPoUK11: para fazer um mestrado ahm lá porque (.) sim quero quero ((laughs)) mas ainda tenho muitos amigos brasileiros então a::hm ainda tô falando com essas pessoas com muita frequência e também eu vou visitar muito quando:: quando estiver a::hm (.) ahm na Argentina tipo eu quero ir por um mês para o Carnaval ((laughs)) \$claro\$ ((laughs)) coisas assim tipo ainda tô falando muito e não não quero esquecer sabe?

@IntB: aham é se a gente para de falar a gente esquece isso é impressionante né (.) ok então era isso (.) muito obrigada a::hm se quiser mais uma pessoa pra conversar já tem o meu contato

@EnPoUK11: oh muito obrigada ((laughs))

@IntB: tá porque ahm eu moro no Sul né do Brasil então é um sotaque ainda um pouco diferente do pessoal de São Paulo

@EnPoUK11: sim mas têm coisas parecidas é que você fala tu né?

@IntB: eu falo tu sim

@EnPoUK11: tipo porque *sí* eu sempre uso você você e nunca tu ((laughs))

@IntB: pois é ((laughs)) então era isso muito obrigada

EnPoUK12:

@IntB: a::hm quanto que tu fez aulas de português? ou ainda tá fazendo?

@EnPoUK12: eu fiz (.) as aulas de português na minha faculdade (.) há dois anos (.) então quando eu estudava na faculdade eu:: (.) tive que apresentar minha- as (0.2) três ou quatro quatro aulas por semana normalmente

@IntB: aham e agora não tá fazendo aulas de português?

@EnPoUK12: agora não

@IntB: uhum me conta um pouco sobre as aulas como elas eram o que vocês faziam nas aulas

@EnPoUK12: então normalmente durante os- a- as aulas a::hm (0.2) o grupo (0.1) tava fazendo os exercícios do:: (.) compreensão (0.2) da:: (0.1) gramática também normalmente a gramática foi (.) a coisa mais importante da da aula (0.1) mas uma aula por semana a gente tem que falar entre o grupo com as professoras também (.) o que foi (.) muito muito útil e:: (.) foi: (.) muito importante antes de ir pro estrangeiro

@IntB: uhum o que que era mais fácil pra ti nas aulas ahm pensando em *listening speaking reading and writing*?

@EnPoUK12: o que foi o mais fácil?

@IntB: isso (.) pra ti

@EnPoUK12: h::um (0.2) depende normalmente eu (.) ahm gostei de escutar a::s filmes portugueses e a música brasileira também isso foi o mais fácil e também o mais interessante também das aulas

@IntB: e qual era o mais difícil pra ti?

@EnPoUK12: o mais difícil foi a gramática com certeza

@IntB: uhum tu teve aulas com professoras portuguesa e brasileira né?

@EnPoUK12: uhum exatamente

@IntB: ahm tu conseguiu notar alguma diferença de sotaque algum deles era mais fácil do que o outro?

@EnPoUK12: normalmente o sotaque:: da ((name)) foi muito mais fácil pra entender né? porque o sotaque brasileiro é muito mais fácil (0.1) e:: a professora portuguesa (0.1) eu pensei que que a gramática da brasileir- da (.) desculpa (.) a gramática do Brasil foi mais útil e mais fácil pra entender sabe? porque a:: (.) a gramática do Portugal foi um pouco mais complicado às vezes porque têm (.) muitas diferenças entre as duas línguas (.) mesmo que (.) sejam \$a mesma língua\$ e a gramática é (.) um pouco diferente entre as duas então foi mais fácil aprender a gramática brasileira (.) pra mim

@IntB: ahm então tu disse que conseguia praticar bastante falar com os colegas em aula e e fora das aulas tinha alguma oportunidade pra praticar?

@EnPoUK12: não muito porque:: (0.1) eu (.) normalmente não conheço muitos brasileiros ou portugueses aqui em Inglaterra mas a:: ((name)) sabe e (.) conhece muitas pessoas e ela organizou uma festa como uma ou duas vezes por ano e:: foi (0.1) em um bar e: eu fui lá com as as minhas colegas da faculdade e a gente pode pode falar com as pessoas lá e e podíamos conversar um pouco e praticar a língua (.) mas (.) no geral não não tem muitas oportunidades pra uma pessoa inglesa pra falar ahm com os brasileiros que é um pouco mais difícil às vezes quando está a aprender

@IntB: sim ok e tu já esteve no Brasil?

@EnPoUK12: já fui ao Brasil sim eu passei seis meses a::h na faculdade da PUC (.) no Rio e:: (0.2) foi como um año- ano no estrangeiro e passei seis meses lá e quatro meses na Espanha também

@IntB: e tu acha que o teu tempo no Brasil te ajudou pra melhorar o teu português mais do que as aulas?

@EnPoUK12: sim ahm eu eu pensei exatamente isso porque (.) depende da:: (.) maneira de aprender eu acho que às vezes quando você pode (0.1) viver num país e conversar com as pessoas (.) numa maneira mais (.) normal sabe? é um pouco mais fácil pra aprender o idioma em vez de em aula é mais prático pra aprender a gramática e (0.2) faz os exercícios e:: a escrita também mas quando você está num país e pode praticar com as pessoas e (0.2) fazer amizades com os brasileiros ou os portugueses é muito mais fácil aprender a língua

@IntB: ahm tu pretende voltar a estudar o português?

@EnPoUK12: quero sim eu acho que é muito importante continuar a aprender as línguas e:: é um pouco difícil às vezes porque eu trabalho agora numa oficina como (0.2) de as 9 da manhã até as 5 da tarde então é um pouco difícil encontrar o tempo pra praticar mas eu quero continuar porque é um pena só (.) a::hm não concentrar em (.) ainda estudar e e praticar a língua

@IntB: uhum e no que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu português?

@EnPoUK12: pode repetir?

@IntB: o que que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu português? aprender mais

@EnPoUK12: eu acho que a gente sempre pode ahm aprender mais sobre ahm uma uma língua por exemplo eu tenho um sotaque estrangeiro e eu quero (0.1) ficar um pouco mais fluente na idioma e e:: ter mais confiança em falar e e:: es- ahm escrever também porque a maneira de escrever é um pouco mais difícil que falar num idioma e:: eu acho que a gramática (0.1) pode ser (0.2) pode se::r hum: (.) importante pra isso pra melhorar a a escrita e e: escrever as coisas no geral

@IntB: uhum ok ahm e como foi a tua experiência no Rio? tu gostou do Rio?

@EnPoUK12: sim eu gostei muito foi muito bom estar lá e:: quero muito voltar lá pra encontrar os meus amigos que estão vivendo aí (.) e:: (.) sinto muito saudades da do Brasil e do do tempo e \$da praia\$ ((laughs)) que é muito frio aqui na Inglaterra

@IntB: é é verdade eu eu estudo na PUC também mas na PUC do do RS

@EnPoUK12: ah tá

@IntB: eu moro em Porto Alegre

@EnPoUK12: uhum

@IntB: e aqui tá friozinho agora ((laughs))

@EnPoUK12: sim é é chato né? ((laughs))

@IntB: pois é mas não se compara ao frio da Inglaterra

@EnPoUK12: você já foi para a Inglaterra?

@IntB: já já já fui a Londres e já fui a Newcastle

@EnPoUK12: ah tá tá bom e o que você pensou da Inglaterra no geral?

@IntB: eu adoro Londres né eu acho uma cidade muito legal e eu gostaria de voltar a Newcastle eu fiquei pouco tempo em Newcastle acho que eu fiquei alguns dias três dias

@EnPoUK12: é muito pequeno

@IntB: é mas eu gostei bastante a universidade é muito bonita

@EnPoUK12: é é bastante tradicional

@IntB: eu gostei bastante da cidade eu fui num bar também

@EnPoUK12: tem muitos bares aqui no Newcastle

@IntB: foi bem divertido

@EnPoUK12: é sim é muito muito divertido aqui especialmente para os estudantes porque é uma cidade muito barato em comparação com as outras cidades da Inglaterra é mais fácil para o estudante pra viver

@IntB: aham então tá muito obrigada

@EnPoUK12: obrigada por me entrevistar

EnPoUK13:

@IntB: então ahm quando você fez aulas de português?

@EnPoUK13: eu comecei a fazer aulas de português aos 18 anos quando comecei a universidade

@IntB: e ainda está fazendo aulas ou já parou?

@EnPoUK13: não eu parei a::hm o verão passado

@IntB: uhum ahm me conta um pouco sobre as tuas aulas (.) o que vocês faziam nas aulas (.) que tipos de atividades

@EnPoUK13: então as aulas normalmente a::hm consistiam em ahm sessões tipo ahm em falar em escutar escrever em ler então a gente tinha uma aula especificamente pra falar e a gente tinha a::h tipo cartões com ahm com tópicos ahm e a gente falava sobre isso ahm (.) e logo havia uma aula de ler e escrever junto e tinha diferentes tipos de perguntas e: ahm ensino de gramática também nessa aula

@IntB: uhum ahm o que que era mais fácil pra ti nas aulas considerando *reading speaking listening and writing*?

@EnPoUK13: ahm pra mim escrever era::- escrever e ler era mais fácil ahm falar (.) pra mim era mais difícil porque eu não tinha muita confiança mas isso melhorou muito durante durante as aulas

@IntB: uhum e:: tu já esteve no Brasil?

@EnPoUK13: sim ahm esti- estive no Brasil durante 6 meses em dois mil (.) dezoito? dezenove? ((laughs))

@IntB: uhum e on- e pra onde tu foi?

@EnPoUK13: pro Rio

@IntB: Rio ok ahm tu acha que:: a tua estadia no:: no Brasil contribuiu ahm pro teu português mais do que as aulas?

@EnPoUK13: sim eu acho que ahm as melhoras mais grandes que eu fiz (.) ou que eu experimentei ahm na língua eram durante a minha estadia no Brasil (.) mas claro também tinha aulas quando estive lá

@IntB: uhum e como é que foi a experiência no Rio?

@EnPoUK13: eu amei (.) amei o Rio e ahm acho que:: a coisa que eu gostei mais era que a gente brasileira ahm queria falar comigo em português o que eu não ahm achei a mesma coisa em Espanha era muito difícil de falar a língua então eu amei que era tão fácil de:: de falar com os brasileiros

@IntB: uhum ahm durante as tuas aulas ahm tu conversavas com os colegas em português né? e fora das aulas ahm na Inglaterra tu tinha alguma oportunidade pra praticar?

@EnPoUK13: na Inglaterra eu não praticava muito fora das aulas ahm (0.1) perto do:: do fim ahm dos exames ahm eu pratiquei com amigos pra pro exame oral mas em geral a gente não praticava muito às vezes tinha um um café português ou algum evento ahm quando a gente praticou ahm mas não muito

@IntB: uhum e tu teve aula com uma professora portuguesa e uma brasileira né?

@EnPoUK13: sim

@IntB: qua- tu a- tu achou muito diferente os dois tipos de português? qual era mais fácil ou mais difícil?

@EnPoUK13: ahm acho que depende de: ahm do tipo co:m que você está acostumado ahm no princípio eu aprendi com uma portuguesa então eu achei o sotaque português mais fácil mas depois de:: de ter uma professora brasileira no segundo ano e depois ir ao Brasil ahm eu me acostumei muito com o sotaque brasileiro e agora eu acho o português muito mais difícil de entender

@IntB: uhum é eu também acho ((laughs))

@EnPoUK13: ((laughs))

@IntB: ahm e tu tens planos pra voltar a ter aula de português?

@EnPoUK13: NÃO sei na verdade ahm no momento não sei o que quero fazer com a vida então é um momento de:: indecisão para mim ((laughs)) não tenho nenhuma ideia

@IntB: uhum e:: no que que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu português?

@EnPoUK13: ahm pode repetir?

@IntB: o que que tu acha que ainda pode melhorar no teu português? aprender mais vocabulário?

@EnPoUK13: eu acho que- sim eu eu quero aprender mais vocabulário porque como eu ahm tenho estudado espanhol durante mais tempo eu tenho mais vocabulário no espanhol então às vezes eu quero dizer algo no português e ahm me dou conta de que não não tenho vocabulário pra dizer isso então sim o vocabulário e também (.) tipo mais coisas ahm como dizer ahm como slangs

@IntB: uhum gírias

@EnPoUK13: sim gírias isso

@IntB: isso e às vezes tu mistura com o espanhol?

@EnPoUK13: sim às vezes sim acho que às vezes eu me dou conta de que: estou misturando e às vezes (.) nem me dou conta

@IntB: aham é todas as pessoas que eu entrevistei também falavam espanhol e às vezes eu notava essa mistura (.) bem interessante ((laughs))

@EnPoUK13: ((laughs)) havia uma- um- só uma menina só na minha aula na Inglaterra que não aprendia o espanhol e a professora sempre dizia que é- que é- ela era a única pessoa que não misturava com outra língua

@IntB: é pois é são línguas parecidas né mas ahm é fácil de misturar ((laughs)) bom então o que eu tinha pra te perguntar né era mais ou menos isso tá? ahm tu tá estudando linguística tu disse né?

@EnPoUK13: sim sim

@IntB: ah que legal é a minha área né eu adoro

@EnPoUK13: sim eu adoro também ahm porque não não era (.) ahm tipo u:m uma parte a::hm requerida da:: dos meu- dos meus estudos mas eu fiz como adicional

@IntB: ah que legal então tá muito obrigada

EnPoUK14:

@IntB: então ahm quando que você fez aulas de português?

@EnPoUK14: quando?

@IntB: isso

@EnPoUK14: comecei as aulas de português em dois mil e oito até dois mil onze ahm na faculdade aqui na Inglaterra é mas ahm então foi quatro anos não três *wait can we start again? oh I'm sorry*

@IntB: *don't worry* ((laughs)) so ahm três ou quatro anos?

@EnPoUK14: a::hm três anos mas o quarto ano da faculdade eu fui para Brasil para melhorar o português (.) e eu trabalhei lá

@IntB: pra onde que tu foi?

@EnPoUK14: ahm eu trabalhei no Rio de Janeiro é:: numa companhia de seguros (.) foi muito chato o trabalho não gostei muito não ((laughs))

@IntB: é? e quanto tempo tu ficou no Brasil?

@EnPoUK14: é:: em total seis meses

@IntB: uhum ok me conta um pouco sobre as tuas aulas de português o que vocês faziam nas aulas que tipo de atividades

@EnPoUK14: então na faculdade ahm as aulas foram (.) ahm de quatro partes tipo fizemos ahm uma parte de ahm escrever e uma parte de ahm (.) *oh my god* de ler um pouco ahm *just a little* e:: ahm tivemos que ahm responder as perguntas para ver se:: se enten- entendemos- não- compreendemos o texto (.) e:: também ahm tivemos uma parte oral ahm onde tivemos que praticar falar ahm fluentemente ahm e também de:: que mais? de escrever ler (.) a::hm falar e::

@IntB: ouvir?

@EnPoUK14: yes ouvir

@IntB: uhum

@EnPoUK14: então ouvimos um um (0.1) ahm (.) um uma coisa de rádio por exemplo e tivemos que responder as perguntas (.) coisas assim então praticamos as as ahm habilida- as quatro habilidades de aprender uma língua e mas ahm a professora sempre fo- ahm fo:- *oh my god I can't speak* a professora era do:: a professora era do Brasil NÃO não não não NÃO ERA do Brasil era de Portugal desculpa então foi muito diferente porque a maioria das pessoas na classe a::hm é:: passamos o ano estrangeiro no Brasil então ahm o terceiro ano ahm tivemos que passar fora do Brasi- fora do país para melhorar o português e:: ahm quando voltamos para o quarto ano a maioria de pessoas voltara voltamos de: ahm do Brasil então foi difícil aprender com uma professora de Portugal

@IntB: uhum é é difícil pros brasileiros também entenderem ((laughs)) ahm em aula qual que era a tua habilidade mais forte?

@EnPoUK14: a::hm (0.1) acho que o meu era não a minha era ahm ler (.) porque=

@IntB: =uhum e a mais fraca?

@EnPoUK14: a::hm escrever

@IntB: uhum

@EnPoUK14: sim porque sem- eu também es- estudava espanhol e sempre me confundiu muito com as duas línguas ahm e (0.1) lembro que no quarto ano quando ahm tivemos os os *exámenes* ahm eu ahm \$me confuso muito com o espanhol\$ foi muito difícil pra mim

@IntB: é normal isso ((laughs)) ahm tu tinha oportunidade de praticar o português fora das aulas aí na Inglaterra?

@EnPoUK14: a::hm (.) em Newcastle havia um grupo ahm que se chama café do português mas ahm eu nunca fui a: às sessões e nunca nunca conheci (.) uma pessoa nativa (.) não (.) mas nã- não lembro se o café do português era tipo parte de da faculdade mesmo não lembro mas ah mas também tínhamos uns amigos de Angola então praticamos um pouco mas não muito a::hm sim

@IntB: e tu acha que o teu tempo no Brasil contribuiu mais pro teu português do que as aulas?

@EnPoUK14: sim muito nã- é difícil dizer porque ahm (0.1) é:: com certeza eu aprendi a gra- a gramática na nas aulas na faculdade e:: mas eu acho para mim ahm o ano estrangeiro quando eu fui para Brasil ahm foi um tempo quando a língua tipo foi muito mais sólida *it's like* (0.1) *like everything*

like came together porque eu tinha que falar tinha que ahm falar e escrever e tinha que usar todas as habilidades que aprendi na faculdade então eu acho que o ano estrangeiro não o ano quando o ano que passamos es- es- no estrangeiro é muito importante (.) porque você é obrigado a usar a língua e praticar

@IntB: e tu pretende voltar a estudar português? a ter aulas de novo?

@EnPoUK14: não porque ahm desde a graduação em dois mil e onze eu na verdade eu eu morei no Brasil ((laughs)) eu morei em Belo Horizonte por um ano e:: em dois mil e quinze e cada ano eu tento voltar porque tenho muitos amigos lá agora então não quero estudar porque eu acho que o meu português melho- melhorou também muito depois da graduação porque eu comecei a passar muito tempo no Brasil tipo em dois mil e quinze cada ano eu vou por um tempo então acho que não preciso de fazer aulas

@IntB: é eu acho que não também ((laughs))

@EnPoUK14: ((laughs))

@IntB: tá muito bom o teu português ((laughs))

@EnPoUK14: nã::o no momento é melhor mas eu eu voltei a Belo Horizonte em fevereiro antes de corona antes de covid e foi muito bom eu estava falando muito com os amigos e não não tinha problemas com de falar mas agora *like I'm having trouble speaking now I don't know why* ((laughs))

@IntB: *yeah it takes practice* ((laughs)) então tá muito obrigada

EnPoUK15:

@IntB: quando você fez aulas de português?

@EnPoUK15: eu fiz ahm eu fiz aulas de português ahm alguns vezes no Floripa mas é:: primeira aprender no Floripa e São Paulo ah (.) depois na Inglaterra eu (.) tive aulas de português com ((name)) ah o a sua ami- amiga ((name))

@IntB: uhum me conta um pouco sobre as tuas aulas (.) o que que vocês faziam nas aulas as atividades

@EnPoUK15: a- atividades ah sim então é:: (.) muitas vezes tem conversões com outras pessoas com a:: a: *teacher* ensinar ((laughs)) e:: muitas a::hm é:: trabalho na casa po::r atividades na casa depois de aula e:: é: a próxima aula (.) precisava é:: colocar *bring* ahm a a sua seu seu=

@IntB: =trazer?

@EnPoUK15: trazer seu trabalho é contigo para a aula é \$desculpa a minha gramática não é boa\$

@IntB: não tem problema ((laughs))

@EnPoUK15: ((laughs))

@IntB: e:: e fora das aulas tu tinha alguma oportunidade pra praticar fora da aula?

@EnPoUK15: é:: só só praticar na aulas é difícil na Inglaterra e Escócia é:: encontrar pessoas fala português é:: a maior da gente fala um pouco de francês e um pouco alemão e às vezes um pouco de espanhol mas português muito difícil para praticar aqui é essa é ah não muito comum aqui falar o português ahm mas há muita gente acha o português muito difícil porque:: as é:: sombra som *noise sound* é:: sotaque é difícil para eles

@IntB: aham sim e o que que é mais fácil pra ti do português ahm considerando *reading writing speaking and listening*?

@EnPoUK15: hu::m a::hm ler para ler ahm *reading* ahm ler português mais fácil do que falar mais fácil do que é:: ouvir ouvindo e mais fácil do que:: é *yeah* sim

@IntB: uhum então tu já esteve no Brasil né?

@EnPoUK15: esteve no Brasil?

@IntB: *yeah you've been to Brazil right?*

@EnPoUK15: ah sim é eu foi no Brasil por três meses no Floripa (.) com com minha amiga da faculdade (.) ela ela estudei na Escócia comigo e convidei de mim para ahm férias no Brasil e depois três meses no Floripa eu não gosto ahm voltar para casa e eu eu eu mudei para São Paulo e:: consegui trabalho em São Paulo no albergue e depois ensinei inglês é: no São Paulo

@IntB: e quanto tempo tu ficou em São Paulo?

@EnPoUK15: é quase cinco meses

@IntB: ok e tu acha que o teu tempo no Brasil ajudou mais ahm pro teu português do que as aulas?

@EnPoUK15: sim ahm aulas foi boa é foi bem foi boa é mas é a maior do que a a maior eu aprendi no São Paulo é em albergue em *hostel* porque muita gente ficar no *hostel* não falam inglês é impossível ahm não falar português ((laughs)) mas quando eu comecei meu trabalho no *hostel* foi muito difícil eu não sei nada poucas alguns palavras aí quanto custa uma cama por noite quanto custa uma é:: quarto etc. e foi difícil mas ahm é rapidamente ahm rápido ahm para ahm aprendeu muitas palavras mais

@IntB: e tu notou diferença de sotaque entre o pessoal de Floripa e o pessoal de São Paulo?

@EnPoUK15: sim não muito diferente mas um pouco ahm minha amiga fala como é que fala? é:: diferente do que São Paulo é:: não sei mas quando eu falo falo falo com gente do Nordeste eu não entende nada o sotaque deles

@IntB: é diferente né é eu tô mais pro Sul eu tô em Porto Alegre né e o meu sotaque também é bem diferente de Floripa e de São Paulo

@EnPoUK15: sim sim

@IntB: ok e tu pretende voltar a estudar português? voltar a ter aulas?

@EnPoUK15: agora ou é então

@IntB: no futuro

@EnPoUK15: no futuro ahm sim talvez mais aulas a::hm ahm online ahm no computador porque eu eu não eu não estou no Newcastle ainda ahm eu es- ahm eu morava no perto de Newcastle com faculdade lá e:: têm aulas com ((name)) depois faculdade é a cada ahm (0.2) segunda-feira na na noite na noite sete horas mais ou menos ahm mas na Escócia não tem aulas aqui muito pequeno o país

@IntB: e no que que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu português?

@EnPoUK15: desculpa?

@IntB: o que que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu português? talvez mais vocabulário?

@EnPoUK15: ah mais vocabulário sim ahm palavras e gramática também gramática muito difícil ahm eu achei é é acho que ((laughs)) tem mui- muitos ((laughs)) é:: mas eu preciso mais praticar é porque muito tempo não falo muito eu tenho muitos amigos no Brasil mas só falo com Whatsapp ou Facebook e não falo não escuto não ouvia entende?

@IntB: aham sim ok então era isso muito obrigada pela ajuda

@EnPoUK15: sem problema

@IntB: e se quiser um dia praticar também já tem meu contato ali no Facebook

@EnPoUK15: obrigado sim eu vou te adicionar adicionar você

@IntB: isso adiciona aí a gente pode quem sabe conversar pode praticar um pouquinho tá? e eu posso praticar o meu inglês também ((laughs))

@EnPoUK15: ((laughs)) e ahm essa projeto ahm você ahm tem entrevistas com muitas pessoas a::hm não brasileiro não português

@IntB: sim ahm eu tô coletando entrevistas só de nativos de inglês que aprenderam português né

@EnPoUK15: ah sim

@IntB: aí a ((name)) conseguiu bastante gente quando ela fez aquele post então ela me ajudou bastante eu já conhe- eu já consegui 18 entrevistas

@EnPoUK15: ah muito bom né

@IntB: eu tô bem feliz porque eu tava um pouco desesperada por causa do coronavírus

@EnPoUK15: sim sim é eu estou no meu- sim e:: tem *lockdown* no Porto Alegre também?

@IntB: sim eles tão pedindo pra gente não sair pras ruas né e se sair tem que usar máscara

@EnPoUK15: hum máscara máscara

@IntB: a mask ((laughs)) e como tá a situação na Escócia?

@EnPoUK15: ahm sim é não não ruim agora tem supermercado tem o:: loja também bicicleta

@IntB: uhum

@EnPoUK15: e:: as alguns lojas mas não posso ahm não posso ficar ahm ao lado fico:: *sorry* ((laughs)) fica:: fica:: ahm trabalho normalmente mas meu trabalho agora eu eu estou ahm *sorry again* ((laughs)) eu eu trabalhando com batatas na fábrica de batata mas normalmente eu sou marinho mas não posso não posso possível eu vou para navio ahm (0.2) não tem a portas fechado ahm não tem avião não tem avião nada

@IntB: então tá ok

EnPoUK16:

@IntB: ok então ahm quando você fez aulas de português?

@EnPoUK16: quando quando comecei a falar português?

@IntB: quando começou a fazer as aulas?

@EnPoUK16: a::h em no primeiro ano da universidade

@IntB: e ainda está fazendo aulas?

@EnPoUK16: não (.) ah porque já fez

@IntB: e quanto tempo foi de aula?

@EnPoUK16: quanto tempo=

@IntB: =quantos anos

@EnPoUK16: a::hm quatro

@IntB: quatro anos ok ahm me conta um pouco sobre as aulas o que vocês faziam nas aulas quais eram as atividades (.) que vocês faziam

@EnPoUK16: hu::m ahm então dependia da:: do ano ahm na faculdade ahm no primeiro ano foi muito ((incomprehensible)) porque acabamos aprendendo a a língua de uma nível básico ahm em segundo ano começamos a a falar um pouco porque ahm no segundo ano ahm tínhamos ahm não não tínhamos exames é:: no primeiro ano de de *speaking* falar não não precisávamos de falar em em primeiro ano ahm mas quando chegamos ahm ao segundo ano começamos a fazer exames (.) ahm exames falando a::hm e:: no:: quarto ano ahm em terceiro ano é:: acabamos de- foi o ano no estrangeiro e no terceiro eu passei esse ano- esse ano em Portugal ahm (.) estudando em- na universidade de Coimbra (.) e:: quando ahm voltamos para a Inglaterra a::hm (.) ouvíamos um pouco de- ahm bastante o mesmo como o segundo ano mas mais difícil a::hm (0.1) ((exhales)) ((laughs)) \$não falo português há um tempo\$ e já já=

@IntB: =não tem problema

@EnPoUK16: \$já faz um ano desde que não- não não estive na universidade não é? então

@IntB: ahm nas aulas o que que era mais fácil pra ti considerando *reading writing listening and speaking*?

@EnPoUK16: a::hm (0.2) eu gostava de ler mais ah porque ler a língua portuguesa e porque achei a maioria do vocabulário com o espanhol ahm sim é:: (.) sim sim gostava de ler mais sim por isso é por essas razões

@IntB: e o que era mais difícil?

@EnPoUK16: ah mais difícil? a::hm *listening* (0.1) a:hm e às vezes falar porque ahm depende não- ah (0.2) ((incomprehensible)) em geral- não- em em geral (.) não o mais o mais difícil foi (.) sem sem dúvidas *listening* porque a::hm a::hm não soubemos os sotaques de Portugal temos sotaques mais difíceis do- difíceis do Brasil e:: a::hm às vezes a língua é falado muito rápido (.) a::hm e depende ahm- sim *listening listening* foi mais- mais difícil

@IntB: aham ahm quando tu fazia as aulas né ahm vocês tinham a oportunidade de conversar em aula e tinha alguma oportunidade de praticar fora das aulas?

@EnPoUK16: a::hm tínhamos as oportunidades às vezes mas ahm (0.1) hum para ser honesto tínhamos poucas oportu- oportunidades é na: biblioteca tínhamos ahm tínhamos aulas ahm mais (.) aulas de de *speaking* e conversação ahm que foram opcionais ahm mas (.) além das professoras não conversamos muito em português antes tristemente porque ahm conhecíamos um (0.1) grupo de brasileiros e portugueses mas ahm somente não- não havia muitos muitos estudantes desse parte do mundo

@IntB: aham ahm tu já estive no Brasil?

@EnPoUK16: eu estive no Brasil

@IntB: por quanto tempo?

@EnPoUK16: é::: viajei um pouquinho ahm em agosto do ano de dois mil e dezoito no final do meu ano no estrangeiro antes de voltar pra Inglaterra ahm porque tava mochilando por América do Sul e a::hm fui a Florianópolis porque tenho amigos aí mas ahm depois viajei a São Paulo e Rio também mas foi ((incomprehensible))

@IntB: e quanto tempo mais ou menos durou essa viagem?

@EnPoUK16: quanto tempo?

@IntB: isso

@EnPoUK16: a::hm duas semanas

@IntB: duas semanas? ok

@EnPoUK16: acho

@IntB: e tu acha que esse tempo no Brasil contribuiu mais pro teu português? tu acha que ajudou?

@EnPoUK16: a::hm sim porque meus amigos brasileiros não falam inglês então não tenho outra opção ((laughs)) para para ser mais fácil conversar com eles ahm então sim é sim e e também em São Paulo conheci ahm não é:: (0.1) ahm vi um amigo inglês em São Paulo mas ele vivia com ahm com outros é:: outras pessoas de América Latina outros brasileiros e:: mas con- sim é em geral contribuiu a::hm bastante (.) bastante porque eu sei que o Brasil é um país geralmente monolingual-monolíngue e não é muito comum de um brasileiro saber a língua inglesa então ahm sim contribuiu mais- muito mais que estar em Portugal \$onde quase todas as pessoas falam inglês\$

@IntB: uhum e tu pretende voltar a estudar português?

@EnPoUK16: sim a::hm às vezes é::: às vezes continuo aprendendo português em a::hm às vezes vejo as notícias ahm BBC News Brasil etc. ahm sim porque ainda tenho esses amigos em Florianópolis ahm quero continuar falando com eles e ahm desafortunadamente ahm infelizmente

não tive ahm no último ano- o último ano não tive a oportunidade de de falar português porque eu trabalho sim eu tenho um trabalho muito onde só falo inglês então não tenho a oportunidade mesmo
@IntB: e no que que tu achas que tu ainda pode melhorar no teu português? mais vocabulário? ou melhorar o *listening*?

@EnPoUK16: a::hm a fluência (0.1) falar (.) hu::m (0.1) o que mais? (.) o *listening* em geral porque é::: porque o meu espanhol é um passo atrás ahm não- ah- sim é o meu português é um passo atrás de:: do meu espanhol então eu sei falar espanhol com mais fluência que português ahm eu gostaria de saber mais é:: ah esqueci da palavra *slangs* em brasileiro?

@IntB: gírias

@EnPoUK16: isso isso ahm (.) e sim ahm porque Brasil tem- às vezes quando vejo alguma coisa no Facebook em português brasileiro ahm a forma de escrever é muito (.) confundido por que todas as regras que que aprendi na faculdade não são seguidas entendeu? ((laughs))

@IntB: eu sei bem como é ((laughs))

@EnPoUK16: é isso e *listening* em geral

@IntB: ok então era isso

Group 3

BrPoBR1:

@IntB: então me diz a::hm tu faz Letras né? e tu estuda inglês na universidade

@BrPoBR1: isso

@IntB: antes disso tu já tinha estudado inglês?

@BrPoBR1: a::hm eu fiz um ano de curso quando eu tava no ensino médio e mais as aulas que eu tive depo- desde o sexto ano sexta série né naquela época a::hm mas só (0.1) n:::- não fiz curso mais extenso

@IntB: e como eram essas aulas?

@BrPoBR1: ahm as aulas do:: no ensino médio era bem precária porque eu estudei em em escola:: ahm pública né (.) então era aquela coisa de bater na tecla do *to be* e tudo mais (.) eu aprendi um pouco mais quando eu fiz um- aquele um ano de curso aí era turma menor a professora explicava ahm com mais atenção mas eu não cheguei a ver tudo né eu aprendi o o resto mesmo sozinha

@IntB: uhum qual que tu acha que é o teu ponto mais forte no inglês considerando as quatro habilidades?

@BrPoBR1: a:::h (0.1) eu acho que é ou a escrita ou::: ahm *listening* eu acho que eu sou bem boa

@IntB: e qual seria o ponto mais fraco?

@BrPoBR1: mais fraco (0.5) eu não considero que seja fraco mas eu acho que a::hm *speaking* não é tão mais bem desenvolvido quanto o resto

@IntB: uhum durante as tuas aulas de inglês agora na na faculdade tu conversa com os teus colegas em inglês?

@BrPoBR1: sim a::hm dependendo do do colega (.) a gente conversa em inglês até pra sei lá fazer fofoca

@IntB: uhum

@BrPoBR1: é tipo uma imersão mesmo

@IntB: e fora das aulas tu pratica?

@BrPoBR1: sim eu falo com o meu namorado frequentemente e eu tenho alguns amigos também que falam inglês e a gente conversa em inglês

@IntB: uhum tu já viajou pra algum país que tivesse o inglês como língua oficial?

@BrPoBR1: não

@IntB: a::hm e o que que tu acha que mais contribuiu pro teu aprendizado até agora considerando as aulas que tu fez e também tu disse que tu estudou sozinha que que tu acha que mais contribuiu?

@BrPoBR1: ah eu acho que o o principal que que deu assim realmente um *boost* foi:: (0.1) o *input* (.) foi eu fazer uma imersão sozinha porque eu via muita série (.) e::: (.) depois de um tempo eu eu ou botava legenda em inglês ou tirava e eu ficava muito tempo consumindo e lendo ouvindo música e prestando atenção realmente na na letra (.) e:: eu não tinha ahm instrução nenhuma naquela época (.) ent- e foi o que fez assim deslanchar mesmo porque eu quando eu decidi entrar na Letras eu já tava confiante de que eu ia conseguir sentar na aula e entender mesmo sem ter ido em cursos né

@IntB: uhum

@BrPoBR1: e aí depois na na Letras eu: eu fui aprendendo formalmente aquilo que eu já reproduzia mas eu ah não sabia que isso era uma regra (.) mas já sabia produzir

@IntB: e tu já teve interação com falantes nativos?

@BrPoBR1: sim

@IntB: e tu acha que essa interação com falantes nativos ela é essencial pro pro nosso aprendizado nós brasileiros?

@BrPoBR1: eu acho que não porque eu não tive tantas assim e eu já me comunicava muito bem em inglês mas ajuda muito com certeza e quando um nativo te diz que nossa tu tá falando muito bem é \$é outra coisa né\$ mas (.) eu tive alguns a::hm a:hm não são professores são a::hm a::hm *assistants* né ali na na PUC (0.1) e ahm eu já conversei também com o marido duma amiga minha que é americano (0.1) mas não foi muita coisa não não passei tempo extensivo conversando com eles eu acho que não é essencial

@IntB: uhum ok

BrPoBR2:

@IntB: ok ahm então tu faz Letras né?

@BrPoBR2: sim

@IntB: então tu faz aula de inglês (.) e antes disso tu já tinha estudado inglês?

@BrPoBR2: eu comecei a estudar inglês na escola (.) eu acho que eu- foi na quarta série (0.2) tive:: (0.1) acho que desde a- desde os dez anos então né então (.) e:: era inglês básico assim daí eu fiz um curso depois que eu terminei o ensino médio (0.1) curso do ((name of course)) que eu também não concluí (.) e agora eu tô tô aí na faculdade já

@IntB: uhum

@BrPoBR2: faz dois dois anos aí

@IntB: e como que eram as tuas aulas de inglês?

@BrPoBR2: as minhas aulas na escola assim elas- as as primeiras que eu tive contato assim as primeiras vezes era uma professora muito boa assim ela- eu lembro muito da das aulas dela acho que que foram bem bem relevantes assim e e o contato que a gente tinha era com ela assim era ela já falava assim tipo com nós explicava algumas coisas em inglês mesmo (.) mas depois disso assim a experiência que eu tive foi bem básica assim acho que geral- em geral assim é o que normalmente se tem nas escolas que é o o verbo *to be* \$como a gente fala aí\$ e:: e coisas bem básicas assim não foi nada muito aprofundado não tinha conversação não tinha não tinha muito nada elaborado assim era mais questão de gramática e e texto *reading* mesmo (0.1) e daí mais tarde no:: no meu curso assim é que eu realmente fui ter contato com com os quatro *skills* assim que é o que a gente aprende né (.) realmente (.) e daí que começou a desenvolver mais eu tive mais contato com conversação a gente falava em em inglês nas aulas bem tranquilo assim e (.) e *reading* também atividades todas as as vezes assim era duas duas horas por semana a as aulas do ((name of course)) (.) e e foi assim pra mim no começo e:: e basicamente assim o que eu aprendi da língua antes do curso assim foi (.) foi com música que eu gostava muito de de rock então eu sempre tava procurando letras e tudo mais ahm filmes também eu sempre assisti filme legendado então desde que eu me lembro assim eu já tava aprendendo com com com isso também (.) a::hm jogos (.) jogos até hoje assim são (.) são muito relevantes pra mim assim eu eu aprendi muito com- só jogando e (.) e era um contato assim mais autodidata mesmo antes do curso eu tive um primeiro primeiro empurrão ali na nas primeiras séries que eu aprendi mas depois foi meio que eu gostei da língua eu vou ter que correr atrás disso então comecei a aprender ali e daí eu desenvolvi um pouco mais com o curso depois (.) e hoje tô aí aprendendo isso aí tipo ensinar e enfim é outro tipo de contato assim que a gente tem com a língua

@IntB: uhum sim ahm qual que tu acha que é o teu ponto mais forte considerando as quatro habilidades?

@BrPoBR2: bah eu acho que eu so::u mais forte em *reading* e e *writing* mesmo (.) é o *speaking* assim não é muito o meu forte acho que porque eu nunca tive muito (.) muito contato com com isso assim e (0.1) acho que não é muito o que eu o que eu desenvolvi melhor assim é mais o *reading* mesmo e e e escrever assim eu escrevo bem em inglês nunca tive problema com isso

@IntB: e durante as tuas aulas agora tu conversas com os teus colegas em inglês?

@BrPoBR2: ah com alguns eu converso com outros não os que eu sou mais próximo assim a gente não tem essa esse hábito de de manter a conversação mas mas em aula assim na na PUC normalmente a gente conversa né a gente tenta evitar o português ali nas aulas de inglês e por aí (0.1) então é um contato maior

@IntB: e fora das aulas tu pratica?

@BrPoBR2: hu::m conversação não (.) só:: eu só converso em jogo assim mesmo que é uma coisa que (.) que eu tento a::hm mas não é não é nada assim muito:: ah tem esse (.) esse hábito assim de praticar a conversação eu eu fico mais no que eu já sou bom mesmo que é o *reading writing* mesmo que a gente tem os trabalhos pra entregar mas fora da aula ahm fora das aulas assim eu não não converso muito mesmo é só (0.1) só ali nesse ambiente

@IntB: uhum e tu já viajou pra algum país que tivesse o inglês como língua oficial?

@BrPoBR2: não eu nunca viajei pra fora

@IntB: e o que que tu acha que mais contribui pro- contribuiu pro teu aprendizado? considerando as aulas que tu já teve e toda essa interação que tu tem com música e tal

@BrPoBR2: olha eu acho que:: (0.1) o que mais contribui assim é é ter essa (.) essa motivação assim partindo de de ah pegar o que tu gosta e fazer alguma atividade com isso (.) a::hm eu tive assim algum- alguns momentos que eu que foram essenciais assim nas aulas de de inglês mesmo que ah daí a gente tinha conversação um pouco mais e daí eu me sentia tipo mais mais engajado nisso assim mas (.) mas assim fora de cursos eu acho que que foi mais essa motivação assim do da de faz- buscar fazer o que eu o que eu gosto assim com aprender com o que eu gosto também acho que foi o que mais me motivou

@IntB: e tu já teve contato com falantes nativos da língua?

@BrPoBR2: eu tô tendo contato agora no curso de de de Letras mesmo a gente teve algumas aulas com com um pessoal que falava inglês como língua nativa e agora também eu tô fazendo um curso que é que é uma mulher que ela apresenta lá ela fala inglês também (.) mas é o contato mais próximo assim que eu tive outro outro tipo de contato assim só (0.1) só na internet mesmo assim não é uma coisa muito desenvolvida né

@IntB: ok então tá muito obrigada

BrPoBR3:

@IntB: então ahm tu tá estudando inglês no momento?

@BrPoBR3: sim (.) na faculdade

@IntB: uhum e antes disso tu tinha feito aula de inglês?

@BrPoBR3: sim eu comecei na faculdade com aula e no na escola normal né no ensino fundamental e médio ali (.) mas aula aula mesmo

@IntB: uhum nunca fez curso?

@BrPoBR3: eu fiz depois que eu entrei na faculdade eu fiz:: u::m um cursinho básico assim (0.1) mas nada

@IntB: me conta um pouco sobre as tuas aulas de inglês então na faculdade

@BrPoBR3: na faculdade? bom quando eu faço a Le- Letras inglês e licenciatura é mais focado no *teaching* né no:: ensinar a ensinar inglês (.) então:: (0.2) foi mais nessa linha assim de-

@IntB: e na escola como que eram as tuas aulas de inglês tu lembra?

@BrPoBR3: olha eu nunca tive- eu eu tive um professor de inglês que era de inglês mesmo o resto era tudo tapa buraco assim (.) né sempre estudei em escola pública

@IntB: uhum

@BrPoBR3: então era umas coisas bem básica assim né *tipo colors and* (0.1) *animals and* (0.2) *numbers* essas coisa assim *verb to be*

@IntB: aham

@BrPoBR3: bem básico assim

@IntB: e qual que tu acha que é o teu ponto mais forte no inglês? *considerando listening speaking reading writing*

@BrPoBR3: acho que é o *listening* e o *speaking* eu não sei qual dos dois é o melhor mas acho que o *listening*

@IntB: uhum e o mais fraco?

@BrPoBR3: a::h *writing*

@IntB: e:: durante as aulas na- essas da faculdade tu conversas com os teus colegas em inglês?

@BrPoBR3: sim sim

@IntB: e fora das aulas tu tenta praticar?

@BrPoBR3: às vezes alguns colegas são mais abertos assim a (.) conversar pelo campus em inglês outr- daí a gente conversa mas não é sempre mas sim a gente tenta praticar fora da sala de aula

@IntB: uhum no que que tu acha que tu pode ainda melhorar no teu inglês?

@BrPoBR3: ah eu queria estudar mais *grammar* né como eu nunca fiz- eu fiz um cursinho só e eu vi muito pouco (.) então acho que é uma coisa que eu gostaria de dar uma olhada mais a- profunda-

profundamente existe essa palavra? (0.1) é acho que *grammar* (.) é sabe assim algumas regrinhas regrinhas básicas que eu nunca tive contato com eu sei de:: instinto assim digamos

@IntB: tu já viajou pra algum país que tivesse o inglês como língua oficial?

@BrPoBR3: inglês não

@IntB: e:: o que que tu acha que contribui mais pro aprendizado de outra língua a interação com falantes nativos ou aulas?

@BrPoBR3: o aprendizado do zero?

@IntB: é

@BrPoBR3: aulas (.) aulas

@IntB: por que que tu acha?

@BrPoBR3: ah acho que é mais fácil né pra ti começar assim do zero do que tu já sair falando com um \$native speaker\$ (0.2) a::h (0.1) ainda mais se for u::m um professor que fale a mesma língua que tu fala a tua língua materna assim com certeza vai te ajudar mais se tu tiver alguma dúvida não conseguir entender alguma coisa tu pode perguntar na tua língua (0.1) e o professor vai entender isso já não aconteceria com um com um *native speaker*

@IntB: aham mas tu acha que ahm esse contato com o *native speaker* é importante depois?

@BrPoBR3: OLHA importa::nte crucial eu diria que não é mas ajuda (.) eu tive alguns contatos e::: (.) e ajuda mais assim a validar o que tu sabe mesmo sabe? te dá u::m (0.1) uma validação tu pensa assim bah se esse- se um *native speaker* me entendeu eu acho que eu mais ou menos sei falar mesmo

@IntB: e qual é o contato que tu tem com o inglês além das aulas?

@BrPoBR3: ah música filmes séries jogos (.) a::hm (0.1) é:: literatura (0.1) ahm artigos científicos (.) por aí

@IntB: o que tu acha que contribuiu mais pro teu aprendizado?

@BrPoBR3: disso tudo?

@IntB: é

@BrPoBR3: fora da- fora as aulas né?

@IntB: uhum

@BrPoBR3: tá eu acho que no início foi a música (.) que é uma coisa que eu sempre me interessei muito então eu ouvia em inglês e ia tentar estudar ali ver saber o que que tava acontecendo nas músicas né nas letras (.) jogos também me ajudou bastante e depois mais tarde (0.1) o que me abriu bastante o vocabulário foi ali a literatura e o os artigos assim mais né tipo (.) teóricos sobre (0.2) *theories of* (0.1) *second language acquisition* essas coisas

@IntB: uhum ok era isso

BrPoBR4:

@IntB: então me diz ahm tu tá estudando inglês no momento?

@BrPoBR4: olha a::hm tô cursando a faculdade de Letras inglês mas fora isso não o aprendizado é (.) com o que eu vejo assim da dentro da faculdade mesmo

@IntB: aham e antes disso tu fez aulas de inglês?

@BrPoBR4: eu tinha inglês na escola e eu cheguei a ganhar uma bolsa porém foi ahm pra um semestre em um curso de idiomas no interior Cachoeira do Sul mas fora isso não

@IntB: aham me conta um pouquinho sobre essas aulas do curso e as aulas que tu tem na na universidade (.) as aulas de inglês no caso

@BrPoBR4: então é::: eu já era um pouco mais velha quando eu tive a oportunidade de ganhar essa bolsa né a::hm eu conhecia o dono da franquía ele já me conhecia também ele foi professor na minha escola (.) ele deu a oportunidade e eu trocava- como eu já tinha um bom nível de inglês mas eu nunca tinha feito um curso eu comecei do zero então eu trocava por ahm dar aulas de reforço pros meus próprios colegas né então eu era uma bolsista monitora (.) eu tive um bom uma boa oportunidade de praticar o idioma e desenvolvi um pouco assim a::hm aprendi alguns aspectos culturais da língua também (0.2) mas assim não foi uma grande experiência porque foi um período curto de seis meses foi engrandecedor pra mim mas né ainda assim foi pouquinho o que eu mais tive foi da escola mesmo e vontade própria né sempre muita vontade própria

@IntB: sim

@BrPoBR4: na faculdade a gente tem que entrar já sabendo a::hm a língua (.) primeiro semestre foi sempre assim bem tranquilo pra mim (.) e::: e a gente não não aprende claro que a gente ahm sempre acrescenta a gente sempre descobre algumas coisas novas mas o objetivo é ahm que a gente aprenda técnicas de ensinar de passar isso adiante né então ahm a gente vai aprendendo e desenvolvendo outras áreas o que tem por trás disso né o que tem por trás da da aprendizagem e da

aquisição da língua mas o foco não é desenvolver a língua isso acho que acaba sendo uma grande consequência de como a gente busca por si né

@IntB: uhum e qual que tu acha que é o teu ponto mais forte considerando listening speaking reading and writing?

@BrPoBR4: olha (.) o meu ponto mais forte eu diria que pode ser é o reading porque eu sempre tive- como eu- eu tive esse lado muito solo assim é:: né é algo que compactua muito assim pe- pela forma como eu busco como eu vou atrás né e assim quando a gente tá dentro da faculdade a gente sempre acaba focando muito no que a gente tem a desenvolver então eu quando eu olho pras minhas habilidades pras minhas skills eu sempre vejo o que que eu tenho mais a desenvolver né que eu vejo que tá bem estabelecido que é- serve como base pra todo resto pra mim pra maneira como eu funciono aprendendo e me desenvolvendo e buscando muito mais por mim né sem ajuda seria o reading mesmo

@IntB: e qual tu dirias que seria o teu ahm mais fraco?

@BrPoBR4: eu diria que é o listening a::hm não porque eu tenha alguma dificuldade em listening mas porque eu levo em conta é:: que existem vários ingleses por aí né a gente escuta ahm diversos falantes é:: né com diversos sotaques e isso precisa ser muito levado em conta né porque às vezes têm muitas ahm muitos termos que podem ser muito semelhantes né na forma né principalmente se tá sofrendo alguma interferência de u::m de um sotaque de um accent aí de um sotaque gringo né então podem acontecer vários pequenos mal entendidos então acredito que de forma geral possa ser o listening sim

@IntB: e no contexto das tuas aulas de inglês em geral considerando esse semestre que tu fez de curso e até as aulas da da universidade tu tenta conversar com os teus colegas o tempo todo em inglês ou tu usa português também?

@BrPoBR4: atualmente eu diria que depende mais do meu humor né a gente tem o famoso code switching desde o começo da faculdade eu se- eu sempre busquei muito a::hm explorar o máximo a língua né fazer o máximo do uso da língua para estar imersa mas ahm com o passar do tempo eu percebi que os meus colegas já não tinham mais tanto isso (.) né eles a::hm não tinham esse zelo assim eles não prezavam tanto por usar inglês o tempo inteiro e aí eu acabei me adaptando porque às vezes fica chato tá todo mundo falando em português e a gente continua ali tentando dar algum incentivo pra mudar pro inglês né então eu acabei me adaptando assim (.) e:: e aí às vezes em alguns a gente tem pouco tempo pra fazer as trocas agora tem as breakout rooms no zoom né e aí a gente tem um minuto ali tal e na pressa na pressão a gente acaba a::hm falando um pouco de cada idioma ou às vezes a gente esquece uma palavra em um a gente pula pro outro né e eu tenho visto que até por esse afastamento que aconteceu assim a gente tá com a câmera desligada e tudo o mais a gente acaba encontrando uma zona de conforto maior na língua portuguesa

@IntB: e fora das aulas tu pratica com alguém?

@BrPoBR4: eu tenho:: eu eu tive bastante contato assim com o meu veterano ele já se formou ele se formou na na letras inglês na puc e a gente conversa muito a gente troca muito inclusive conhecimento né principalmente conhecimento da faculdade e:: eu poderia dizer que sim assim ele te- ele segue mais uma linha do inglês britânico e eu sempre tive mais a::hm estímulo do inglês americano e a gente troca muito a gente conversa e justamente acho que por esse code switching que acontece na língua né eu me sinto muito confortável pra trocar com ele mas assim algo mais formal de marcar de manter a::hm uma constância vamos dizer assim do do uso da língua da prática e por por a- por- pela disciplina de exercitar a língua não não tenho feito esse esse uso esse exercício

@IntB: uhum e tu já viajou pra algum país co- que tivesse o inglês como língua oficial?

@BrPoBR4: não nunca nunca viajei

@IntB: e tu gostaria?

@BrPoBR4: sim

@IntB: e tu acha que- o que que tu acha né sendo brasileira tendo feito curso né e tendo procurado muito o aprendizado por ti só né o que que tu acha que contribui mais a interação com falantes nativos as aulas ou algum outro tipo de de estudo?

@BrPoBR4: eu diria que é a vontade porque:: claro que um fator assim de de ter a oportunidade de trocar de ter essa troca (0.1) é assim algo que potencializa muito mas a gente tem que saber valorizar as pequenas oportunidades e as vontades porque quando a gente é:: abre a nossa visão pra isso né e a gente tem esse grande desejo a gente acaba criando oportunidades de imersão na língua então mesmo que eu nunca tenha saído do país e tudo mais ahm existindo essa grande vontade a gente troca todas as redes sociais pra língua inglesa a gente acaba encontrando meios né existe toda uma diferença por exemplo de privilégios e na universidade isso fica muito explícito né têm colegas que trabalham e estudam né tem colegas que trabalham estudam e têm filhos e têm

colegas que é:: não precisam trabalhar e tem ahm o tempo todo disponível pra dedicarem pra faculdade ou até mesmo pra outras atividades e a gente acaba vendo o impacto disso mas quem tem muita vontade a gente vê que acaba tendo essa essa criatividade vamos dizer assim de criar soluções de criar oportunidades né então tudo depende muito da vontade claro que às vezes a pessoa tem a vontade e a oportunidade aí existe um grande proveito mesmo
@IntB: ok então a parte que eu precisava gravar era essa

BrPoBR5:

@IntB: ahm então me conta quando é que tu estudou ahm inglês por quanto tempo ainda tá estudando inglês qual é o teu histórico?

@BrPoBR5: então eu tive inglês no colégio né eu estudei em duas escolas privadas uma no ensino fundamental e depois uma no ensino médio e as duas tinham inglês e esse foi o meu contato mais inicial assim né mas foram- eram bem básico assim as cores as frutas e o verbo to be ((laughs))

@IntB: uhum

@BrPoBR5: e depois foi ahm melhorando um pouquinho claro no ensino médio mas eu ficava nessa nessa base (.) eu nunca fiz curso (0.1) eu aprendi- eu não gosto de falar autodidata eu acho meio estranho eu acho que é uma uma competência que de fato assim tu não tem ((laughs)) ser autodidata mas eu aprendi:: (.) mais na:: (.) na vivência da língua eu acho que não sei se esse é o termo que se usa (.) mas então quando eu tinha uns 12 anos eu acho a::hm o meu pai me falou (.) pra assistir Friends na Warner à uma hora assim depois do almoço (.) e aí eu assisti muito (.) muito mesmo (.) muito ((laughs)) muito todos os dias e aí eu comecei a perceber que eu entendia mexendo no celular (.) aí porque eu via que eu já tinha decorado alguns episódios né ((laughs)) e aí eu vi que- eu comecei a perceber que eu entendia mexendo no celular assim aí (.) até uma vez a- (.) isso eu acho que eu já era um pouquinho mais velho mas a minha mãe a minha mãe assistia também (.) e aí ela não acreditou que eu tava entendendo porque eu tava no celular e ela ficava me perguntando o que eles tinham dito e eu respondia pra ela sem olhar a legenda né

@IntB: aham

@BrPoBR5: e aí depois o:: o vídeo game assim eu sempre gostei de jogar muito vídeo game então era bastante necessário e eu gostava gosto ainda né muito de jogos pesados em história né (.) então \$eu tinha que entender\$ ((laughs)) o que tava sendo dito então RPGs enfim RPGs em tempos assim passam em terra média em- essas coisas muito fantasiosas eu tinha uma dificuldade mas quando era uma fantasia urbana assim tipo uma coisa que acontecia ah um demônio na cidade isso eu entendia de boa assim a escola essas coisas assim (.) e foi mais ou menos por aí aí música eu pegava os cds e ficava ouvindo (.) ou dependendo do- ou o encarte ou no nos sites eu ficava lendo e:: só via a tradução se eu tinha alguma alguma dúvida e eu fui- fui treinando assim basicamente ma::s aí:: eu fui começa- começar vendo séries e tal tentei ver algumas séries com legenda em inglês algumas não dão certo tipo essas mais teens assim uma vez eu tentei ver Grey's Anatomy sem legenda e foi um terror ((laughs)) porque era muito termo médico né eu não conseguia entender mesmo aí eu tentei com legenda em inglês e foi um pouquinho mais difícil mas eu consegui entender melhor mas tipo eu parava pra pesquisar alguma coisa (0.1) muito específica né tipo:: porque:: não sabia esses termos muito específicos e aí:: (.) ah eu- mas eu fiz na verdade o curso de inglês que eu fiz foi um curso de de verão quando eu fiz um tipo um intercâmbio pra pra Inglaterra com 16 anos mas foi tipo um mês assim (.) eu acho que a gente era nivelado até o nível (0.1) 5 e eu fui pro nível 4 eu eu não lembro muito bem mas eu lembro que até hoje eu tinha que soletrar meu nome né pro professor e aí eu fa- e meu nome é Henrique aí eu falei H? E A A? aí não pera E porque eu me confundi com o A e o E como é que eu pronunciava né então mas foi a coisa mais linda esse teste assim e aí- não sei se tô falando demais mas enfim e aí eu comecei a- eu sempre gostei muito de ler e aí eu resolvi pegar um livro- eu eu via bastante tipo resenhas e tal eu resolvi pegar um livro né porque tipo o dólar ((laughs)) \$tava possível\$ e aí eu co- ahm importei alguns- alguns livros assim que eu tinha visto blogueiras falando- falando que eram de inglês fácil assim e:: bem bem cotidianos assim né tipo não era não era um mundo fantasioso né era ah Nova York São Francisco e aí foi super tranquilo acho que quase todos que eu peguei assim pra ler eu não tive dificuldade agora:: agora tava lendo e tive que parar por questões acadêmicas aquele ali mas eu tava lendo um que era:: (0.2) de:: se passava numa escola de magia assim a la- a la- a la Harry Potter e:: não tive muita dificuldade assim faz muito tempo que não encontro essa dificuldade eu acho que é mais em coisas muito específicas tipo aquela série do:: How to Get Away- a minha pronúncia tu já vê que não é muito boa mas How to Get Away with Murder eu tinha dificuldade eu tinha que esperar sair a legenda porque eu não conseguia entender muito bom era um termo muito formal né (.) por se::r de direito assim essas coisas assim aí eu ficava tipo é eu sei meu limite assim nem eu conseguia muito bem

tipo mas que nem Grey's Anatomy não dá daí eu assisti acho que por um tempo sei lá em 2014 ou 2012 13 eu assisti ao vivo sem legenda e eu consegui entender muito bem entendia melhor depois quando eu via a segunda vez sou um pouco viciado mas a segunda vez que eu via com legenda eu ah tá era isso que eles tavam falando e tal mais ou menos isso assim

@IntB: e tu já viajou pra fora pra algum país que falasse inglês como língua nativa?

@BrPoBR5: é essa vez que eu fui pra Inglaterra com com 16 anos (0.1) a::hm eu pass- eu fiquei um mês lá e a gente a gente assistiu um musical né no ... a::hm que foi bem tranquilo de entender também ahm o We Will Rock You com as músicas do Queen foi bem tranquilo- eu me perdi lá ((laughs)) com uns amigos mas a gente conseguiu conversar e achar o caminho de volta então ((laughs)) mas a gente conseguiu chegar então deu tudo certo mas acabava que- claro era uma- desculpa pode falar

@IntB: como estudante de Letras o que que tu acha que contribuiu mais assim pro teu aprendizado tu acha que é essencial ter contato com o falante nativo ou ir para outro país ou tudo que tu me contou né que tu joga muito esse tipo de contato com a língua?

@BrPoBR5: aham (0.2) eu não sei- eu não sei dizer se o contato com a:- com o falante da língua é muito:- foi essencial pra mim até porque eu tive esse período reduzido de um mês e como era pra pessoas de vários lugares eu acabava por- (.) por ahm timidez e tal só conversando com brasileiros ((laughs)) porque eu me sentia mais seguro né de falar né tanto que eles não incentivavam isso e aí a gente levou até sermão por isso mas era o caminho mais fácil que a gente tinha né teve a::hm teve até um menino francês que eu tentei conversar com ele com segundas intenções mas ele não falava muito bem então foi difícil ((laughs)) eu não sabia francês né e ele não sabia português então era meio difícil (.) mas eu acho que o contato com a língua em si foi bastante essencial né então ahm e agora falando com meu namorado né ele não sabia- a gente tá junto há 3 anos e ele não sabia muito e aí:: e ele gostava de assistir filme dublado né o que foi um absurdo ((laughs)) aí eu- a gente começou a ver filme legendado e sempre vendo coisas esses dias a gente queria ver o:- a continuação que saiu de Jovens Bruxas (.) enfim e:: não tinha legenda em português daí eu falei ah tu te sente confortável de ler a legenda em inglês e ele falou que sim e a gente assistiu e foi super tranquilo uma palavra ou outra que ele me perguntava de novo é esse contexto teen né então é uma língua muito (0.2) a::hm (.) muito mais mais mais não tem uma linguagem mais coloquial tem uma linguagem formal e urbano né tem a magia mas uma magia muito:: ninguém falava um inglês antigo alguma coisa assim então eu acho que também com ele o contato com a- com a língua foi mais importante assim então os jogos e tudo mais (.) porque se eu não sabia o que tavam falando no jogo eu não sabia o que fazer (.) então eu sempre parava o jogo e pesquisava alguma palavra e entendia pelo contexto e livros também eu comprei aquele livro e eu não- eu tenho ele até hoje (.) a::hm eu comprei aquele livro e eu não sabia se eu ia conseguir ler mas eu fui tentando parando e pesquisando e aí:: e foi assim eu acho que o contato com a língua em si com as coisas que são na língua é:: é bem importante pelo menos o meu processo foi

@IntB: e tu pretende voltar a estudar inglês ter aulas de inglês? um dia no futuro?

@BrPoBR5: eu acho que no momen- eu não- eu não sei eu acho que só se eu encontrar alguma barreira muito grande em relação a isso (.) porque:: eu tinha muita vergonha do meu do meu sotaque né porque eu tenho um sotaque muito- eu- como eu acho que esse meu contato foi muito de de ouvir de ler de entender a minha pronúncia ela é muito não é muito boa em inglês ma::s conversando com alguns amigos que se formaram em Letras Português Inglês eu sou formado só em Português eles falaram que isso não é motivo de vergonha né que é o teu- que é a tua marca a tua identidade né (0.1) então é algo que eu realmente já fui bastante inseguro e hoje em dia eu acho que se eu consigo me fazer entender na minha pronúncia eu tô satisfeito mas enfim como a minha área profissional é de professor de:: (0.1) de de português ou de literatura brasileira eu não acabo não vendo essa necessidade prática digamos assim de ter que aprender pra pra falar no mercado de trabalho como a minha área é mais específica isso não vem (.) tanto é mais o entender né então ler textos teóricos e tudo mais ano passado numa aula do mestrado teve uma uma confusão porque a professora tinha o texto em inglês e espanhol não tinha em português e aí eu consegui ler bem até só era- era difícil porque era um texto sobre metáforas então tinha muitas metáforas ((laughs)) e aí:: (.) a::hm mas não era nada que eu não pudesse- era no kindle então é essa facilidade da tecnologia né eu marcava palavras e ele me dava o significado e tal então a tecnologia eu acho que é o principal que eu acho que me auxiliou no processo de aprender inglês

@IntB: uhum então tá

BrPoBR6:

@IntB: então me conta tu tá estudando inglês no momento?

@BrPoBR6: não agora não tô

@IntB: tá mas tu já fez aulas de inglês?

@BrPoBR6: as únicas aulas de inglês que eu fiz foram no colégio da:: quinta série até o terceiro ano do ensi- do ensino médio no caso

@IntB: me conta um pouco sobre as tuas aulas

@BrPoBR6: eu acho que essas aulas eram:: eram aulas que poderiam ser interessantes mas acabaram não sendo em função de alguns é ponto que- por exemplo é:: o inglês ele não é muito valorizado no colégio né são outras disciplinas que é o pessoal acaba dando mais é valor então acho que esse é um ponto (.) é:: acho que alguns professores não eram bem qualificados ou seja parecia que eles tinham né a formação e tudo mais mas eles não tinham o contato com o idioma eles não sabiam como passar aquilo não tinham um bom speaking (.) era realmente bem ruim então acabava que ficava naquela coisa de tu aprender a gramática- eu acho que eu vi tudo de gramática no colégio acho que não teve nada que eu não vi (.) ma::s é::: tudo muito precário assim porque não adianta tu aprender a gramática se tu não coloca isso em prática se tu não conversa se tu não aborda isso de outro jeito então (.) eram assim as aulas

@IntB: uhum qual que tu acha que é o teu ponto mais forte no inglês?

@BrPoBR6: eu acho que é o *speaking*

@IntB: por que que tu acha?

@BrPoBR6: porque em função de eu já- de eu sempre é ter essa facilidade pra internalizar (0.1) o que acaba fazendo com que o *listening* seja bom também a::hm eu acho que eu:: eu tenho uma facilidade na nas repetições e tudo o mais e também acho que uma facilidade em poder é falar duma forma natural

@IntB: qual é o papel do inglês na tua vida agora?

@BrPoBR6: agora é:: como eu dou aula ele é importante importante que eu que eu tenha ele como algo que me norteia assim

@IntB: e além dessas aulas o que que tu faz que envolve o inglês pra praticar fora das aulas e tal?

@BrPoBR6: eu leio às vezes eu tento ler alguns livros em inglês (.) é:: nem sempre eu consigo porque eu tento ler livros que são muito muito difíceis (.) e acabo desistindo porque me canso a:::hm eu assisto muito:: muito filme muita série ouço bastante música- eu acho que- eu acho que música é o principal assim é o que eu ma- na verdade sempre foi o principal que é o que eu mais tenho contato assim já aprendi muita coisa com música expressão e tudo

@IntB: uhum tu já viajou pra algum país que tivesse o inglês como língua oficial?

@BrPoBR6: não

@IntB: mas já viajou pra algum outro país fora?

@BrPoBR6: sim eu já viajei pra dois países mas é apesar de né eles não tinham o inglês como língua oficial as pessoas falavam inglês aí foi o idioma que fez com que eu me comunicasse porque os outros dois eu não sabia falar (.) então foi essencial

@IntB: e tu acha que essa experiência contribuiu pro teu aprendizado do inglês?

@BrPoBR6: eu acho que num numa esfera é (0.1) no sentido de eu aprender a me virar usando o as minhas habilidades em inglês sim mas não aprendi nada de novo em inglês

@IntB: e considerando né que tu é brasileira e tal e nunca fez curso de inglês tu acha que é essencial pro aprendizado a interação com falantes nativos ou aulas no teu país mesmo com professores brasileiros?

@BrPoBR6: eu acho que tem alguns pontos aí que tem que se considerar primeiro que eu acho que se tu tem aula co- se tu aprende inglês e tu continua tendo aula com um professor que é brasileiro ele vai saber identificar as coisas que tu erra é:: ele vai saber é o porquê que tu tá indo enfim pra um caminho ou outro e isso eu acho que é algo que por mais que tu esteja aprendendo um outro idioma é algo que vai te deixar mais próximo daquele professor num sentido de aprendizado mesmo então ele vai saber o porquê que tu tá falando a:::hm your ao invés de his enfim (.) a:::hm por outro lado eu acho que se tu tem aula com com um nativo tu não vai ter esse recurso de recorrer a né ao português então tu realmente vai ter que né te te esforçar pra tu poder te comunicar mas eu acho que isso pode vir a ser um pouco frustrante se tu não tem ainda u:::m né um enfim um (0.2) um um caminho né de aprendizado assim se tu não tem um uma boa uma boa uma boa forma de poder falar enfim acho que isso pode te frustrar porque tu ainda não tem o que é necessário pra poder te comunicar bem então eu acho que depende eu acho que talvez pra quem é:: já estudou bastante talvez sim possa ter aula com um nativo mas também ahm porque né tu pode continuar tendo aula com alguém que também fala que não é nativo e que também fa- né tá ali aberto pra poder falar só em inglês contigo

@IntB: e no que que tu acha que tu ainda pode melhorar no teu inglês?

@BrPoBR6: a::hm (0.3) eu acho que (0.2) acho que nessa questão de de quando tu fala naturalmente assim sem tu ter um livro na tua frente ou é:: enfim qualquer outro tipo de estímulo (0.2) não dar umas tropeçadas assim que é que é uma coisa que eu às vezes acontece e e:: eu acho que quanto mais a gente tem o contato né com com o idioma seja de que forma né que tu tá tendo contato tu tá em constante processo de aprendizagem

@IntB: uhum ok muito obrigada

BrPoBR7:

@IntB: então me conta quando é que tu estudou inglês?

@BrPoBR7: a::hm eu comecei com sete anos de idade e fui até os quatorze ahm eu estudava no ((name of course)) que era uma escola de inglês que até fechou mas era desde o início assim eu não sabia nada quando eu entrei e aí saí fluente (0.1) foi mais ou menos isso aí depois mantive com conversação assim algumas aulas soltas e vendo série muita série praticando (.) basicamente foi isso

@IntB: e agora tu tá estudando inglês?

@BrPoBR7: não agora não ahm eu fui ano (.) passado ano retrasado em 2019 eu fiz um intercâmbio em Los Angeles e passei 3 meses entre Los Angeles e Nova York ali (.) ali foi onde eu mais falei né mais pratiquei e aí depois aqui eu tenho feito mais em casa assim conversado com a minha mãe porque ela também tá querendo praticar mas aula aula não

@IntB: me conta um pouco sobre as aulas que tu teve como é que eram as aulas que tu fazia que tipos de atividade

@BrPoBR7: olha desde o início assim quando era pequena é cada:: cada:: lugar tem um jeito de ensinar né lá na no ((name of course)) era meio que por temas então a primeira coisa foi aquilo de apresentação e tal e aí depois foram por temas assim ah viagem comida coisas assim a gente ia aprendendo o vocabulário a gramática foi acho que uns três anos nos três primeiros anos e:: uma coisa que eles sempre pediam pra gente era falar inglês mesmo que não soubesse e aí se não sabia uma palavra explicar tipo tentar explicar em inglês a palavra pra ver se a gente entendia (.) a gente falava o mínimo de português possível em todas as aulas o que era difícil né porque a gente tava recém aprendendo e tal ma::s isso foi uma coisa que me ajudou bastante (.) e aí depois desses anos iniciais foi mais ahm escrita a gente fazia redações a gente ouvia assim treinava com fitas de vários vários ahm *accents*? a::hm

@IntB: sotaques

@BrPoBR7: enfim e aí isso ajudou bastante- isso sotaques é brigada é uhum conversas de tipo vários lugares assim e:: na real depois assim os últimos dois anos foi basicamente só conversação assim foi be::m bem basicamente conversação não tinha não tinha gramática mais não tinha escrita (.) mas é porque ali dos 13 14 anos a gente já já sabia de tudo né (0.1) a gente via Friends também

@IntB: e como é que foi tua experiência nos Estados Unidos que tu disse que tu foi como foi usar o inglês lá?

@BrPoBR7: a::hm foi normal assim foi bacana nos primeiros sei lá três quatro dias eu tava bem assim preocupada e consciente com meu sotaque pensando né que as pessoas iam julgar mas eu como tava nu::m- era uma aula um programa específico pra pessoas de vários lugares internacionais então todo mundo tinha sotaque então foi bem mais tranquilo assim eu fiz amizade com uma australiana também então eu acabei ficando mais mais de boas eu tinha que falar nas aulas eu tinha que fazer trabalhos escritos então foi bom pra treinar e aí depois em Nova York eu já tava super bem assim ahm conversava com todo mundo tinha até discussões políticas coisas assim com meus colegas de quarto de apartamento a::hm foi bem bom pra praticar até chegou um momento que eu tava cansada pra ser bem honesta de falar inglês eu queria conversar um pouco em português porque o nosso cérebro tá sempre pensando de um jeito né eu não não faço mais tipo ah eu penso em português e traduzo pra inglês eu acabo pensando já em inglês então uma hora cansa assim mas foi bem bom pra praticar

@IntB: e hoje em dia o que tu faz pra praticar? qual o papel do inglês na tua vida?

@BrPoBR7: olha principalmente de ouvir assim séries às vezes eu vejo série sem legenda às vezes eu ponho legenda em inglês pra ver algumas coisas de escrita que às vezes eu me atrapalho assim

palavras muito parecidas e falar eu tenho falado com a minha mãe porque ela vai fazer também um intercâmbio no final desse ano agora e ela ela já foi fluente em inglês porque eu morei lá quando eu era pequena então ela sempre foi fluente e aí perdeu porque parou de praticar então a gente tá tentando fazer isso agora aí ela fala alguma coisa errada eu corrijo tanto de pronuncia quanto de gramática tem sido essa só a minha prática

@IntB: e considerando né que tu já fez aulas que tu já foi viajar e que tu continua vendo bastante série e tal o que tu acha que mais contribuiu pro teu inglês assim?

@BrPoBR7: olha eu acho que recentemente foi a viagem com certeza até porque aprendi gírias de lá né que aqui a gente não tem e acho que conversar sobre vários assuntos diferentes também aumentou muito tanto o meu vocabulário quanto a minha pronúncia melhorou mas aquelas aulas iniciais assim de gramática também foram muito importantes pra mim porque agora eu nem penso sobre gramática eu só falo tá meio embutido em mim sabe igual português (.) então acredito que aqueles anos iniciais também foram bem fundamentais pra mim

@IntB: e no que tu acha que ainda pode melhorar no teu inglês?

@BrPoBR7: acho que a escrita acho que redações em específico assim escritas mais científicas eu até sei por que eu escrevo artigos em inglês mas redações sobre outros assuntos assim talvez (.) e eu acabo usando por né ser no computador celular muito o autocorretor que eu não quero eu quero conseguir escrever normal assim que eu acho que isso eu poderia praticar um pouco mais que eu não ando fazendo

@IntB: e tu pretende voltar a estudar o inglês assim mais formalmente fazer aulas?

@BrPoBR7: ahm não acho que não no máximo assim alguma coisa mais particular de disso assim treino pra- porque como eu pretendo sair daqui e tal e gostaria de fazer além do TOEFL aquele outro que tem que eu não vou me lembrar o nome mas que é de proficiência nesses assim tem que ter uma redação mais mais formal que acho que ia ser importante eu estudar mas agora assim plano futuro próximo não (.) só mais pra frente

@IntB: então tá muito obrigada

BrPoBR8:

@IntB: ok então me conta tu já estudou inglês?

@BrPoBR8: sim eu::: comecei a estudar inglês na cidade que eu morava ((name of city)) eu::: estudava mais na escola mesmo sempre quis estudar fora mas minha mãe era um pouco meio contra na real porque tipo ela achava bem desnecessário mas depois de um tempo acho que ela meio que se né tipo (.) percebeu que era necessário e resolveu me botar numa escola de inglês pra aprender daí eu entrei numa escolinha de inglês fiquei eu acho que uns dois três anos daí troquei pra uma outra (.) mas eu também nunca terminei nunca concluí os estudos eu acabei tipo fazendo intercâmbio no final da escola tipo pra Cambridge fiquei dois meses lá e::: e depois voltei e fiz mais um ano e nunca mais tipo concluí voltei a estudar nem nada do gênero

@IntB: e como eram essas tuas aulas? na escola e depois no cursinho

@BrPoBR8: ah era bem padrão o cursinho primeiro cursinho que eu fiz eu não sei se eu posso dizer nomes mas o primeiro foi o ((name of course)) que tipo então eles tinham uma didática bem diferenciada assim eles nos levavam pra cozinha era be::m ahm como é que é::: como é que chama agora:: é metodologias ativas sabe (.) e a::: no segundo esse não (.) ele já era bem no mesmo formato do padrão da escola assim até porque até o professor era o mesmo da escola mas claro que a a aula no cursinho ela rendia mais né era menos pessoas e mais gente interessada

@IntB: e vocês faziam bastante gramática? tinha bastante conversação?

@BrPoBR8: a:::hm sim sim a gente conversava bastante o tempo inteiro em inglês a:::hm a gente estudava bastante gramática assim fazia uns exercícios e::: de tempos em tempos a gente tinha trabalho e prova trabalho a gente tinha até mais frequente assim semana sim semana não praticamente e prova acho que uma vez a cada mês uma vez a cada dois meses

@IntB: e tu já viajou então pra onde?

@BrPoBR8: a:::hm ah já viajei pra vários lugares

@IntB: no intercâmbio que tu falou

@BrPoBR8: tá intercâmbio eu fui pra Cambridge

@IntB: tá e como é que foi essa experiência de usar inglês num país que tem o inglês como língua nativa?

@BrPoBR8: então foi maravilhoso porque eu sempre estudei:: o inglês americano pode se dizer assim né só que eu sempre fui muito fascinado pelo inglês britânico tipo nunca tive oportunidade de estudar inglês britânico e aí quando eu tive oportunidade de fazer intercâmbio eu tá vou pra Inglaterra né falar o inglês da rainha e aí eu:: aí eu decidi ir pra lá e tipo fui e adorei tipo foi ótimo foi uma experiência maravilhosa e eu na verdade eu sinto que eu realmente eu só aprendi inglês mesmo depois de estar tipo vivendo em inglês sabe tipo o que eu te digo é assim aqui foi o momento em que eu percebi que eu falava inglês foi depois do intercâmbio quando eu voltei do intercâmbio acho que uns dois meses depois eu tava na aula assim tipo ah tá ok eu estou falando inglês sabe

@IntB: e hoje em dia qual é o teu contato com o inglês assim o que que tu faz envolvendo o inglês? pra praticar

@BrPoBR8: ahm tirando conversar sozinho em inglês- eu faço isso direto ahm eu escuto muita música eu leio eu forço algumas leituras né pra não perder tanto a gramática assim principalmente coisas da minha área (.) eu trabalho com audiovisual então:: eu faço algum eu leio alguns artigos leio alguns livros às vezes eu faço algumas conversações tipo converso com alguém um tempo mas nada muito frequente assim é mais consumir conteúdo em inglês mesmo do que praticar não sei se só consumir pode ser considerado praticar né

@IntB: e considerando então essas aulas de inglês que tu fez a tua viagem esse contato que tu tem com o inglês hoje o que tu acha que mais contribuiu pro teu inglês?

@BrPoBR8: o que eu acho que mais contribuiu foi com certeza o intercâmbio e eu acho- talvez assim botando em ordem eu acho que foi o intercâmbio depois as aulas e depois tipo essa manutenção sabe (.) acho que essa manutenção me ajudou muito a criar vocabulário (.) as aulas me ensinou inglês no fim né ((laughs)) e tipo o intercâmbio foi meio que o que consolidou assim tipo bota isso em prática e aprende sabe

@IntB: me conta um pouquinho mais sobre essa viagem como foi

@BrPoBR8: ahm então foi muito engraçado porque tudo foi decidido quando tipo a minha prima ia fazer intercâmbio e eu fiquei tipo olha eu quero fazer intercâmbio também daí:: daí::: a gente tipo foi ver o pacote e tals e eu fui tipo decidi- como eu disse eu tinha decidido ir pra Inglaterra porque eu sempre quis tipo eu sempre gostei da Inglaterra tipo sempre quis aprender a:: o inglês britânico e aí eu decidi ir pra Inglaterra pra passar esses dois meses e tipo foi uma experiência ótima tipo em vários sentidos tanto no crescimento pessoal quanto pro meu aprendizado em inglês sabe sei lá eu aprendi a gostar de viver nesse outro mundo tipo viajar sozinho e essas coisas assim que tipo não tinha tido a experiência até então né e sei lá conheci pessoas de outras nacionalidades tipo tu tem que falar inglês com elas porque é o único idioma em comum que vocês falam sabe tipo então é aquilo tu não sabe falar inglês direito a pessoa não sabe falar inglês direito vocês tem que se entender ((laughs)) mas é ótimo porque isso me fez aprender inglês né tanto que tipo consigo falar em inglês com as pessoas indiferente do sotaque assim tipo claro se for pra Escócia ou pra Canoas vai ser um pouco mais difícil o inglês é parecido mas no geral dá pra entender bem assim (.) não sei se te respondi

@IntB: uhum e o que tu acha que ainda pode melhorar no teu inglês?

@BrPoBR8: ah eu acho que tenho- eu acho que tinha que terminar na real o curso ((laughs)) tipo eu sinto que tem muita coisa que eu não aprendi ainda e:: ah vocabulário eu tenho muita coisa pra acrescentar ainda mas eu acho que eu queria fazer- eu tava pensando até em fazer outro intercâmbio pra dar uma melhorada nisso já focado na minha área de atuação né

@IntB: sim aham ok então era isso muito obrigada

BrPoBR9:

@IntB: tá então me conta quando é que tu fez aulas de inglês?

@BrPoBR9: ahm comecei na escolinha quando tava no pré antes da primeira série talvez ahm estudava numa escolinha particular e tinha aula de inglês ahm depois do período da aula normal né então já fazia aula de inglês antes mesmo de aprender a escrever direito então:: eu comecei a aprender bem cedo (.) e depois disso ahm acho que lá pela segunda terceira série ahm uns oito anos eu parei de fazer essas aulas e aí depois só comecei a ter aula mesmo de inglês ahm com uns onze anos na quinta série e aí já tava estudando em escola pública então é aquela aula de inglês bem básica assim comecei a:: a::: ter aulas a::hm (0.1) assim junto com todo mundo é:: do básico e:: (.) até passei um ano sem quase sem professora de inglês porque a escola não tinha professor o município não tinha professor de inglês né então foi uma coisa bem básica mas aí depois eu fiz ahm no ((name of course)) fiz aula de inglês por um ano quando tinha treze anos e:: (.) e aí eu fiz ahm mais ou menos uma aula teste pra saber ahm em que turma que eu ia ser colocada né se eles iam me nivelar por idade ou por nível né de de aprendizado e aí eles me colocaram numa turma que é tinha pessoas de várias idades tinha algumas pessoas da minha idade e tinha pessoas bem mais velhas e era um acho que um intermediário eu diria não lembro exatamente ahm acho que também não tinha nome né das das turmas (.) é::: eu não sei como é que é hoje lá nessa escola mas aí era uma turma meio intermediária assim tinha umas pessoas ahm mais velhas também aprendendo um pouco já sabiam um pouco do básico e a gente aprendia mais ahm como usar como se comunicar não era tanto ah como falar tal coisa tipo mais tradução mesmo era uma coisa mais ahm um pouco mais aprofundada e:: e eu ia muito bem assim e:: (0.2) mais ou menos é isso depois disso nunca mais fiz- claro aí na escola né no no ensino fundamental e no ensino médio já no ensino médio em escola particular ahm continuei tendo aulas de:: de inglês só no currículo do colégio e mais nenhum nenhuma escolinha ahm dessas por fora

@IntB: e hoje em dia qual é o teu contato com o inglês? o que tu faz pra praticar?

@BrPoBR9: ahm eu sempre pratiquei muito o o inglês prati- praticar não né mas sempre tive contato com música acho que músicas em inglês a o primeiro contato que eu tive depois de grande né assim ahm que eu fosse escolher o contato né a::hm assim uma criancinha Disney Channel né eu sabia todas as letras de High School Musical quando eu era bem pequena ((laughs)) então foi mais ou menos o jeito que eu fui ahm tendo mais contato e sempre procurando a letra na internet e aí imprimia as letras e ficava lendo e relendo e aí pesquisava o significado perguntava pros meus pais via no dicionário porque os meus pais a::hm antes de eu nascer eles moraram fora inclusive moraram nos Estados Unidos por alguns anos então quando eu nasci já aqui no Brasil ahm eles sempre quiseram que eu aprendesse inglês desde cedo né por isso até que eu fazia essas aulinhas ahm bem bem criança mesmo então (0.3) acho que foi essa foi a influência deles por eu ter aprendido desde cedo

@IntB: e tu lê bastante em inglês? tu vê bastante série?

@BrPoBR9: séries e filmes quase todas que eu vejo são em inglês ahm e foi- demorou assim um pouco pra eu chegar no nível de ver sem a legenda ou com a legenda em inglês pra ouvir e ler o que eles tão o que eles tão falando e aí acho que realmente foi assim que eu criei mais vocabulário né é:: foi com série filmes e música e aí hoje em dia eu consigo ver tranquilamente sem legenda e por isso que eu sou confiante \$no meu *listening*\$ principalmente que é uma das coisas mais complicadas eu acho e contato que eu tenho com escrevendo e e até lendo também eu agora comecei a ler uns livros em inglês eu já tinha começado no ensino médio a ler alguns livros em inglês e esse ano que passou também li mais um e foi muito bom assim tranquilo sabe sem sem nenhum problema como se tivesse lendo um livro em português e e escrevendo também na internet assim ahm conheço algumas pessoas a::hm por fã clube basicamente né eu conheço pessoas de outros países e a gente se comunica principalmente pelo Twitter ahm e isso ajuda com é:: gírias né e outras formas de se comunicar que não são tão formais eu acho bastante interessante isso tipo tu saber ler um livro ou ouvir uma música entender uma poesia mas tu também sabe entender uma pessoa que não tá se esforçando tanto na norma culta né

@IntB: e tu já viajou pra algum país com o inglês como língua nativa?

@BrPoBR9: não

@IntB: e algum lugar que tu já viajou que tu teve que fazer uso do teu inglês?

@BrPoBR9: ahm não que eu tenha viajado mas aqui ahm mesmo eu tenho duas primas que tem ahm um namorado e outra um marido que são estrangeiros é:: um é russo mas que mora no Reino Unido e o outro é alemão e quando eles vieram visitar eu conversei com eles em inglês e:: até porque essas minhas primas se comunicam com eles em inglês então foi acho que o jeito que eu mais ahm botei em prática mesmo é pessoalmente

@IntB: e o que tu acha que mais contribuiu pro teu aprendizado de inglês foram aulas foram as práticas de ouvir música de ver séries?

@BrPoBR9: eu acho que depois da música com certeza foi ahm na internet eu ter contato com outras pessoas me comunicar com pessoas que tinham os mesmos interesses que eu (.) fazer amizade e:: mas com certeza o principal foi letra de música pesquisar letra de música que eu ficava obcecada e:: e era isso

@IntB: e o que tu acha que ainda pode melhorar no teu inglês? vai continuar praticando sempre?

@BrPoBR9: eu pretendo inclusive eu pretendo é:: não só viajar mas quem sabe morar fora é um é uma vontade que eu tenho que é muito grande e pretendo fazer isso é:: em países que eu possa utilizar meu inglês porque eu (0.1) ahm eu trabalhei bastante pra ter um inglês que eu considero bom porque a gente sempre acha que a gente- no fundo a gente sempre acha que não fala tão bem ou que pode melhorar eu já acho que preciso melhorar o vocabulário ahm mais formal uma coisa mais técnica talvez pra seguir estudando é:: e ahm escrever talvez artigos ou uma dissertação talvez quem sabe em inglês então acho que eu preciso de mais vocabulário técnico pra minha área ma::s ahm acho que principalmente na escrita algumas palavras a::hm eu sou salva pelo google tradutor mas isso até em português a gente erra então não sabe sempre né

@IntB: a gente nunca para de aprender né (.) então tá era isso que eu precisava muito obrigada

BrPoBR10:

@IntB: ok então me conta quando que tu estudou inglês?

@BrPoBR10: ahm eu comecei num curso de idiomas ((name of course)) a::hm em 2004 tinha 6 anos e eu fiz os níveis a::hm kids né de criança por alguns anos e depois ahm eu comecei a entrar nos níveis de adolescente e:: isso tudo bem cedo eu acabei o curso (0.1) em 2014 eu acabei fazendo 10 anos 9 anos de de curso a::hm e acabei em 2014 me me formei então no curso a::hm e tinha 15 quando eu me formei 15 16 aí depois ahm esse foi o processo no curso de idiomas mas sempre procurei também outras coisas ahm fora assim né sozinho né pra aprender também sozinho de outras formas mas o curso me ajudou bastante assim foi onde eu comecei

@IntB: e como eram essas aulas do curso?

@BrPoBR10: olha a::hm (0.1) pra ser bem sincero quando eu era criança eu não lembro direito assim devia ser algo bem lúdico (.) a::hm (.) que faz muitos anos e eu não lembro direito mas recentemente as aulas eram ahm individuais assim como se eu estivesse numa (.) cabine e aí numa sala de aula assim tinham vários vários alunos cada um na sua cabine assim mas ahm um do lado do outro mas cada um ouvindo a sua aula no seu nível e o professor ficava na sala de aula ahm ajudando caso os alunos tivessem alguma pergunta e tudo mais e a cada (.) a cada uma hora de aula que o professor dava no caso o que eu tinha de aula né ahm o professor ia atender todo mundo ele ia atender todo mundo individualmente durante uns cinco dez minutos mas o processo da aula isso já nos níveis mais avançados quando eu fiz ele era assim eu fazia ahm mais ou menos sozinho ali e interação com o tablet ou com no caso como faz muito tempo que eu fiz nem tinha tablet eu acho que era um rádio tu colocava um cd e ficava ouvindo e repetindo e acompanhando o livro mais ou menos isso

@IntB: e qual o teu contato com o inglês hoje?

@BrPoBR10: é 100 por cento eu trabalho com isso eu dou aula- eu sou professor de inglês já faz 7 anos e:: não sei eu acho que hoje eu poderia dizer até que o contato que eu tenho com as minhas coisas com as redes sociais ahm enfim todas as coisas que eu tenho assim são bem mais em inglês do que em português então é 100 por cento né de contato

@IntB: e o que tu faz em casa pra praticar e manter esse contato?

@BrPoBR10: é assim quando eu não to dando aula ahm eu sempre to ouvindo música em inglês sempre to ahm vendo alguma série em inglês hu::m também leio leio livros em inglês hu::m eu acho que assim tudo que eu faço realmente de entretenimento é em inglês então basicamente tudo que eu faço em casa foi o que eu te falei ouvir música eu faço direto ahm e também uma das coisas que me ajudaram a aprender né foi exatamente isso hoje em dia eu não faço mais porque eu já sei de cor algumas mas quando eu era mais jovem assim e quando aprendia também no curso eu pegava algumas músicas que eu gostava via a letra e cantava junto e tudo mais isso acabo fazendo até hoje hoje eu não vejo mais a letra mas ainda canto junto e tal eu acho que isso ajuda bastante a praticar tanto o *listening* quanto o *speaking*

@IntB: e tu já viajou pra algum país que tivesse o inglês como língua nativa?

@BrPoBR10: já ahm fui 3 vezes pros Estados Unidos uma em 2012 uma em 2013 e uma em 2014=

@IntB: =e como é que foi essa experiência?

@BrPoBR10: sim foi bem legal em 2012 e em 2014 eu fui pra Flórida na:: em Orlando ahm foi um intercâmbio né da escola ahm a minha escola aqui no Brasil era a ((name of school)) uma escola mundial né então nos Estados Unidos é ((name of school)) e a gente foi ahm fazer um intercâmbio lá ficou no acampamento deles e tudo mais foi bem bacana claro quando eu fui pra Flórida a::hm a gente foi nos parques né temáticos da Disney ahm porque enfim era um- era um grupo de jovens né de adolescentes crianças e em 2013 que foi esse meio aí eu fui pra South Dakota pra Dakota do Sul no norte dos Estados Unidos aí eu fiquei um mês ahm numa casa de família foi uma experiência um pouco diferente não foi férias digamos assim não fui pra parques mas fui realmente pra praticar o inglês e pra ter uma experiência lá né mas também o intercâmbio escolar

@IntB: e o que tu acha que mais contribuiu pro teu inglês foram as aulas ahm as viagens essa interação com os nativos lá ou o que tu faz em casa tipo estudando sozinho?

@BrPoBR10: assim eu acho que (0.1) por meu processo de aprendizado assim pra eu ter aprendido inglês pra começar a dar aula por exemplo uma coisa bem importante foi a experiência fora realmente ahm mas foi sempre o contato assim sabe o contato diário acho que é bem importante seja como for né como eu te falei no meu caso questão das músicas questão das séries e filmes eu nem assistia tantas séries na verdade na verdade eu não assistia nenhuma série basicamente nenhum filme em inglês lá atrás era só música mesmo ahm e esse era meu processo de estudo assim que eu aprendi bastante mas hoje em dia e recentemente ahm meu inglês melhorou muito e se desenvolveu muito a partir do meu trabalho né quanto mais tu ensina mais tu aprende e também é o meu estudo na universidade né eu também estudo isso na universidade então desde 2016 e:: tem melhorado bastante o meu nível de inglês e minha didática principalmente meu entendimento porque é o meu curso né então a minha vida toda é centrada no inglês é por isso que eu to evoluindo cada vez mais porque é uma coisa que nunca se perde o contato né

@IntB: e o que tu acha que ainda pode melhorar no teu inglês?

@BrPoBR10: eu acho que talvez o *writing* assim porque ahm eu quando dou aula principalmente agora né na pandemia eu não escrevo muito né só às vezes no quadro ali mas enfim digitando também a::hm e eu não- eu não fiz assim MUltos trabalhos na faculdade que eu tivesse que escrever muito em inglês eu acredito que eu sei escrever em inglês muito bem mas acho que enfim poderia ficar melhor sabe poderia- eu falo escuto e leio melhor do que escrevo e acho que isso poderia melhorar um pouco

@IntB: ok então tá era isso muito obrigada

BrPoBR11:

@IntB: então me conta quando que tu estudou inglês?

@BrPoBR11: eu comecei bem nova (.) por incrível que pareça com três anos na escola ((name of course)) com- lá em Garibaldi ahm eu nunca::: eu acho que eu não tive boas experiências né nesse começo sabe ahm de aprendizado era um lugar mais que eu ia pra brincar enfim tinha sala de jogos tinha essas coisas a gente tinha mais um grupo né que seria tipo fora do colégio meio que um clube pra gente então a aula era tipo meio que uma obrigação sabe a gente ia lá rapidinho claro que

algumas pessoas super se desenvolveram mas eu e o meu irmão dentro dessa escola a gente não consegui se desenvolver o meu irmão aí eu- posso ir falando ou não?

@IntB: pode pode continua

@BrPoBR11: meu irmão ahm teve uma experiência diferente da minha porque ele- eu tinha um grupo muito forte né dentro do ((name of course)) lá em Garibaldi e o meu irmão tinha também mas ele resolveu fazer fora quando ele foi estudar em Bento Gonçalves que é outra cidade com uma professora particular sempre depois da aula do colégio (.) então melhorou muito pra ele sabe foi muito diferente antes ele até os (0.1) 15 anos não sabia falar inglês e tava lá desde os 4 tipo não sabia ter tanta desenvoltura e:: e eu continuei lá (.) mas eu sempre queria eu sabia que eu não estava aprendendo mas eu continuava sabe então foi isso

@IntB: e na escola regular tu teve inglês também?

@BrPoBR11: ah sim mas daí é sempre né um inglês muito- porque na escola regular é muito difícil né porque tu tem colegas que pelo menos lá na minha tá que tinha gente que não sabia NADA daí tinha- são muitos níveis diferentes né então acaba (.) deixando não fazendo a pessoa se desenvolver tanto né tu não presta atenção em algumas coisas tu diz aí já sei isso mas o outro não sabe então (.) eu acho que isso é a pior coisa do colégio do inglês regular sabe em colégio

@IntB: e hoje em dia tu tá estudando?

@BrPoBR11: hoje em dia sim eu:: tive algumas experiências né enfim depois de:: sair do ((name of course)) (0.1) eu fiz alguns professores particulares mas tipo algumas épocas da minha vida daí eu fui morar em Londres lá eu comecei numa escola de inglês também que era uma escola que:: também eu cheguei lá fiz um teste né speaking enfim me colocaram numa turma mas não- na época eu era muito imatura assim eu não tava muito eu tava tipo amando morar em Londres querendo fazer outras coisas então eu ia até pra aula mas o inglês que eu aprendi foi inglês meio que pra se virar assim sabe no meu dia a dia e na minha vida eu tava muito em outra batida não aproveitei tanto a faculdade também morei com uma pessoa que era brasileira diferente do meu irmão (.) o meu irmão foi pro Canadá numa ci- é eu fiz um outro tipo de intercâmbio né o meu irmão ele foi pro Canadá pra uma cidade super pequena morou numa casa de (.) de família estudou num colégio que só tinha ele de brasileiro então ele fez high school sabe terminou e fez um pouco de high school então ele eu percebi tipo a diferença muito forte sabe da desenvoltura dele pro inglês com essa vivência e coisas que ele tipo ele agora não- ele faz medicina- não fala mais todos os dias mas quando ele volta pro lugar ele tem uma bagagem muito forte daquele tempo que ele viveu (.) o meu em Londres foi mais uma coisa assim a::h foi sabe meio vida festa era outro tipo eu não tinha uma rotina como meu irmão sabe então isso acaba dificultando mas melhorei bastante do que eu era entendeu tipo foi uma mudança pra mim Londres quando meus pais chegaram lá eu tava- pra me visitar eu tava me virando muito mais assim acho que pra mim meu listening foi muito bom sabe (.) eu consegui entender mais o que tavam falando eu sempre tive sempre achei mais fácil entender do que falar né e depois eu fiz daí eu acho que só fiz depois de Londres eu tinha parado assim o inglês tava meio tipo ah não vou mais fazer voltei pro Brasil daí eu acho que eu fiz algumas aulas também porque enfim minha faculdade meu trabalho tudo me deixava meio:: o inglês não era minha prioridade mas tinha que ser e agora eu tô estudando né morando aqui em Boston e eu achei que eu precisava disso né porque era a minha última- eu pensei é a última oportunidade da minha vida então se eu não né acho que se eu não aprender eu vou ficar muito frustrada porque eu tive todos os meios pra aprender tem gente que tem muito menos oportunidade eu acho que eu tenho também dificuldade com aprender língua né porque tem gente que é muito mais fácil né eu acho que eu tenho uma dificuldade também minha pronúncia das palavras as coisas mas agora daí estou aprendendo tô fazendo aula então três vezes por semana

@IntB: e como é que tá sendo essa experiência aí morando né em Boston e usando o inglês tendo que usar o inglês todo dia?

@BrPoBR11: é melhor né porque às vezes no Brasil a gente tem a aula e daí sai de lá e é outro mundo esquece aqui eu tenho a aula e eu posso usar em coisas da minha vida sabe as palavras em inglês se tornam mais ahm eu- tudo que eu vejo tá em inglês eu vou no supermercado eu vou fazer um- eu pego uma coisa que eu compro que tem uma receita alguma coisa escrita tudo é em inglês tu

consegue lembrar botar isso mais em prática na vida é bem diferente né mesmo falando muito em português né porque eu tenho coisas do trabalho (.) eu:: eu acho que (0.1) NAaturalmente né tu morando no lugar tu já pega algumas aprende algumas palavras necessárias né algumas coisas

@IntB: e fora das aulas o que tu faz pra praticar o inglês?

@BrPoBR11: agora no começo né eu tô há 15 dias aqui a única maneira que eu tô praticando enfim em aplicativo em algumas coisas que eu gosto às vezes quando eu tô com o tempo livre pra ficar sabe me testando mesmo em alguns aplicativos de inglês e:: agora vou começar a treinar mais convivendo com as pessoas tipo sexta-feira eu tenho um jantar então eu vou falar mais né vou ter que me expressar vou ter que:: falar mais ter que beber né na verdade ((laughs))

@IntB: verdade ((laughs)) e o que tu acha que mais contribui pra o aprendizado de alguém em inglês? as aulas? ir pra um país que fala a língua? o que tu acha que é mais importante pra ti e o que mais contribuiu pra o teu aprendizado?

@BrPoBR11: eu acho que é a aula (.) mas uma aula mixada em tu ter que conviver com algumas pessoas nem que seja no trabalho escrever um email porque eu poderia muito bem tá morando aqui e não saber falar uma palavra em inglês e enfim e conseguir fazer as coisas sabe tipo assim coisas básicas então não quer dizer porque tu mora num país diferente que tu vai saber vai aprender a falar inglês (.) tem uma cidade aqui ahm perto de Boston que tem eu acho que tipo 20 mil habitantes que só são brasileiros e tudo lá é falado em português todo mundo quase de Minas Gerais e eu fiquei impressionada que eu peguei um voo com uma senhora quando eu tava voltando eu tava até aqui em Boston em 2019 tava voltando e ela não sabia tipo ela sentou do meu lado ela morava há 30 anos aqui e não sabia se comunicar com a aeromoça sabe não sabia pedir uma água porque ela me falou eu só falo português dentro da minha casa entendeu eu só- eu vou num supermercado que é brasileiro eu vou num restorant- esses dias eu até fui numa churrascaria aqui e eles só falavam português né porque era brasileira enfim então não quer- eu acho que morar fora não é um:::- talvez morar fora fazendo um curso tipo vir pra fazer um high school vir pra fazer alguma coisa aí tu tem que se obrigar mas tipo morar fora às vezes pra ganhar a vida pra:: só vir como eu vim agora e ainda não tava com um curso engrenado eu acho que tu não consegue daí

@IntB: uhum é verdade nossa que engraçada essa experiência (.) ok então era isso

BrPoBR12:

@IntB: então ahm me conta quando é que tu estudou inglês?

@BrPoBR12: eu comecei o inglês (.) eu não tenho certeza do ano mas acredito que tenha sido 2013 2012 eu tinha eu era bem novinha eu tinha uns treze anos eu acho (.) treze quatorze

@IntB: tá e por quanto tempo tu estudou?

@BrPoBR12: quatro anos

@IntB: e me conta um pouquinho então sobre esse (.) era um curso? me conta um pouquinho sobre as aulas

@BrPoBR12: aham eu fiz o inglês no ((name of course)) aqui em Porto Alegre no ((name of course)) mesmo comecei:: no nível 2 se eu não me engano é no nível dois aí fiz quase todos assim em sequencinha o dois o três aí depois aconteceu que eu fui fazer o intensivo do nível quatro e pularam na no cadastro acabei fazendo o nível cinco só notei no dia da prova quando tava escrito nível cinco e não nível quatro foi uma loucura aí passei o nível cinco fiz meu seis sete oito nove dez terminei todo o curso fiz os onze níveis ali no ((name of course)) e:: tudo enquanto eu tava no colégio ahm ao mesmo tempo que eu tava no colégio eu terminei na metade do meu terceiro ano o inglês (.) todos esses anos na escola

@IntB: e me conta um pouquinho sobre as aulas desse curso

@BrPoBR12: eram aulas bem ativas assim de conversar bastante eu sempre tava eu sempre tive em turmas pequenas assim relativamente pequenas só mais pro final do curso que eu peguei uma turma maior então eu sempre tive bastante oportunidade de praticar mesmo sabe de falar bastante em aula e:: eu sou uma pessoa só um pouquinho falante sabe então nunca foi problema pra mim tagarelar na aula então sempre falei bastante bastante mesmo assim eu praticava muito o falar ahm

listening e o writing assim acho que é o que eu menos fiz por ser preguiçosa né adolescente preguiçosa fazia os exercícios assim do escrito que era só tema né a parte escrita era só nos temas fazia nas assim igual minha cara ((laughs)) só pra entregar e poder fazer a prova (.) mas fazia assim e sempre fui bem eu sempre tive bastante facilidade então não era algo que eu sentia falta assim sabe? mas as aulas em si eram bem conversação falava bastante ouvia bastante parte de escrever mesmo que era o que eu menos praticava assim quase nunca fazia só quando eu fazia os temas mas as aulas eram bem interativas

@IntB: e qual é o papel do inglês na tua vida hoje em dia?

@BrPoBR12: foi a minha profissão ainda é eu trabalho dando aula né agora eu saí do ((name of course)) não estou mais dando aula por lá tenho só alunos particulares mas foi o que me abriu as portas pro primeiro emprego assim comecei a trabalhar com 18 anos no ((name of course)) e fiquei até (.) o início desse ano ((laughs)) então é um é sei lá é o meu lazer é eu assistir série eu ouvir um podcast essas coisas assim um lazer de não tá lendo legenda e coisa e tal e o meu trabalho dando aulas

@IntB: então tu já falou que vê série e ouve podcast o que mais tu faz fora assim na tua vida pra praticar o inglês mesmo e manter o contato com a língua?

@BrPoBR12: mais de tudo é o ver série e ouvir o podcast ouvir música mas (.) é é isso assim no outro lado preparando as aulas né quando tu tá preparando tu acaba praticando tudo junto e relembrando às vezes uma coisa ou outra que tu não lembra e é isso minha prática é lendo coisa lendo material pra preparar a aula buscando vídeo pra preparar aula e o meu lazer ((laughs))

@IntB: e tu já viajou pra algum país que tivesse o inglês como língua nativa?

@BrPoBR12: nunca (.) nunca viajei pra fora

@IntB: mas gostaria?

@BrPoBR12: muito (.) gostaria bastante

@IntB: pra onde tu gostaria de ir?

@BrPoBR12: ai Austrália Nova Zelândia é o meu sonho e Europa assim Londres aquele sotaque diferente do meu que é o meu sonho de consumo ((laughs))

@IntB: bom considerando que tu nunca viajou né e que tu tem um nível bom de inglês tu acha que esse contato com o falante nativo ele é essencial ou existem outras maneiras de adquirir uma língua?

@BrPoBR12: não não diria essencial mas eu acho que é um desafio que estimula bastante assim quando eu fiz o curso no ((name of course)) eu tive dois professores que eram nativos eu tive um irlandês e um australiano e o- a motivação de ter eles como professores era assim eles não sabem falar português então pra eles me entenderem e entenderem minha dúvida eu tenho que ser capaz de me expressar em inglês pra falar com eles e eu tenho que entender o que eles tão falando em inglês não tem jeito sabe? e isso eu acho que é estimula assim bastante é bem legal como desafio mas eu não diria que é essencial não (.) eu acho que dá pra gente aprender com professores brasileiros enfim outras nacionalidades que não seja a primeira língua não seja o inglês mas eu acho que como desafio o professor nativo é muito válido assim e ajuda bastante

@IntB: e tu acha que tem alguma coisa que tu ainda precisa melhorar no teu inglês?

@BrPoBR12: acho (.) vocabulário incrivelmente vocabulário assim aquela coisa de aquilo que tu usa sempre tá sempre ali na mente né mas (.) sei lá às vezes (.) coisas mais específicas assim é o meu objetivo tá sempre tentando expandir meu vocabulário até preparando aula isso é o que eu mais busco assim sabe (.) expandir e:: vocabulário mesmo

@IntB: ok então tá acho que era isso

Pilot Study

PSEnPoBR1:

@IntB: ok so what I wanna know from you is ahm how long ha- ahm how- no- how much have you traveled here in Brazil?

@PSEnBR1: oh ahm (.) quite a lot I've been to:: Rio for a weekend ahm and then we went to São Paulo for another weekend to visit the other girls who are studying here from my Newcastle Uni and then I went- I went to Curitiba just last weekend and then from there we went to Ilha do Mel which I loved ahm so nice and then I think that's it- and then a little bit of the countryside here I went to Bento Gonçalves (.) ahm twice actually ahm and the canyons nearby as well (.) I have done quite a bit

@IntB: what did you think of Rio?

@PSEnBR1: I really liked it I really really liked it

@IntB: yeah? what did you like the most?

@PSEnBR1: a::hm just I'd never been to a city which is a city and then the beach like right next to each other so that was really cool and then that was just I really liked the size there was just so much to do the view is amazing just like how I will see the city and then the mountains it was just incredible=

@IntB: =uhum=

@PSEnBR1: =amazing

@IntB: before you went there had anyone ever told you anything about Rio?

@PSEnBR1: not rea::lly just I've seen like pictures and like postcards or whatever but to be there was like wow it was amazing ALSO it was a lot cleaner and like (.) safer than I thought it would be=

@IntB: =uhum where did you stay exactly?=
@PSEnBR1: =but just- the sul zona sul=

@IntB: =ok=

@PSEnBR1: =\$so I think that explains quite a lot\$ ((laughs))

@IntB: ((laughs)) \$you know people talk about Rio\$ yeah and ahm then you went to São Paulo?

@PSEnBR1: I really liked that as well

@IntB: yeah? why? why was that?

@PSEnBR1: a::hm I like- I really liked the art scene there's quite a lot of museums I really like art (.) ahm I loved all the graffiti and the Beco do Batman a::nd ahm yeah just all the museums about like the history of slavery and they are really creative (.) there is a really nice big park there (0.2) AND ahm yeah just everything is like so huge (.) just being in such a big city I was like wow that is amazing ((laughs)) it is huge yeah

@IntB: and then you went to Curitiba right?

@PSEnBR1: Curitiba I really liked as well (.) it seemed like a smaller (0.2) \$cleaner version of Porto Alegre\$ I really liked the old city that old like section and then while we were there there was like a like a ahm like a festival o:f black culture so there was music and they were singing out in the square they had a big ahm marquee a::hm like a band playing on stage so that was pretty fun=

@IntB: =ok=

@PSEnBR1: =the island was amazing (.) we camped it was really fun

@IntB: oh yeah you like camping?

@PSEnBR1: yea::h \$I felt very adventurous\$ ((laughs))

@IntB: where did you camp exactly?

@PSEnBR1: on the Ilha do Mel it was like a- like a- I think it was like a sort of an organized company there

@IntB: what do you like about camping?

@PSEnBR1: (0.2) it's just fun to be outside ((laughs)) and we had barbecued fish a:nd drank *caipirinhas* it was just really fun

@IntB: and did you think it was really different from here in the south (.) Porto Alegre- all those cities- did you notice any differences?

@PSEnBR1: Curitiba felt quite similar to here (.) I thought it would feel more different (.) but like the people the demographic still really European I think (.) ahm Rio I found different just a lot more mix of people (.) people from all over like you visually see like a mix of people and São Paulo (0.2) a:hm less so than Rio but still more (.) more mixed yeah (0.1) it was so nice to see that different (.) part

@IntB: and here in Rio Grande do Sul you went to Bento Gonçalves (0.1) and the canyons? What did you think of those?

@PSEnBR1: the canyons (.) so pretty amazing so cool hu::ge huge like we don't have anything like that in England (0.2) so that was great to see (.) I really liked that yeah

@IntB: and how long you stayed ahm in all of those trips?

@PSEnBR1: a::hm like a long weekend normally we'd go on like Friday (0.1) come back on Monday (.) São Paulo I went (0.2) Friday Thursday to Tuesday it was quite long (0.2) Ilha do Mel was like Wednesday to Sunday- so maybe like yeah 4 days which was like a nice time so to see all the areas

@IntB: did you get to go to the beach when you were in Rio?

@PSEnBR1: uhum (.) yeah I spent a day and a half on the beach

@IntB: what did you think of it?

@PSEnBR1: REALLY liked it we went to a few various ones so that was really cool but really strong tide I wasn't expecting it- it looks like really peaceful

@IntB: didn't you think that the water was really cold?

@PSEnBR1: yeah yeah (.) we went to Floripa as well (.) freezing freezing water

@IntB: when was that?

@PSEnBR1: we went Sep- te::m- ber? end of September I think

@IntB: and when did you go to Rio?

@PSEnBR1: (0.2) ((exhales)) a::hm I can't rememb- I think it was our first trip so maybe Aug- end of August beginning of September

@IntB: it was really hot probably

@PSEnBR1: boiling we came back and we were like wow Porto Alegre is really not hot ((laughs))

@IntB: yeah but here in Porto Alegre can get pretty hot too during the summer

@PSEnBR1: yeah (.) but it changes every day \$which is crazy\$ ((laughs))

@IntB: from these places which one did you like the most?

@PSEnBR1: a::hm probably Rio

@IntB: yeah? why is that?

@PSEnBR1: probably Rio just 'cause it was (.) it has a beach and you also have the chance to do like *trilhas* you got (.) it's such a cool city so many places to visit and like cool bars (0.2) so probably that yeah (0.1) also the biggest that I've been yeah- São Paulo is big too but yeah

@IntB: did you have the chance to practice your Portuguese?

@PSEnBR1: yeah yeah I always speak (.) in Rio I had more English- São Paulo as well (.) which made me realize how I like being here cause I don't I just don't hear English at all and then sometimes in São Paulo it seems they know you can see they see that you are a foreigner oh here is the menu like oka::y *quero o cardápio por favor* ((laughs))

@IntB: so they don't talk in Portuguese?

@PSEnBR1: oh no most of the time they do 'cause now I always reply in Portuguese and then they get into conversation oh I know Portuguese ahm so yeah here I always speak Portuguese which is good

@IntB: what about the difference in the accent?

@PSEnBR1: oh yeah Rio was crazy Rio it was a big difference

@IntB: is it easier for you to understand or?

@PSEnBR1: no:: ahm my teacher in England is *carioca* so telling me that should help but I feel now I'm just used to this accent so when I hear *carioca* I'm like (0.1) what is this accent all those shhh

@IntB: \$yeah yeah\$

@PSEnBR1: And São Paulo *também usa* they've got quite a strong accent but I lived with someone from São Paulo so like I'm used to his accent and I can still understand him like it's just equally it's just like you notice the difference

@IntB: what about Floripa? did you notice the accent?

@PSEnBR1: not rea::lly but I didn't speak to many people (.) oh in Bento I noticed a big difference that was really strange (.) really strange yeah that was strange

@IntB: and what did you think of the culture here in the south?

@PSEnBR1: (0.2) I'm really interested by it (.) yeah I knew about it before like *gaúcho* and *chimarrão* I knew the mate from Argentina (0.2) ahm but it made me realize how strong it was like the culture

here everyone is very *gaúcha* and you go to *Redenção* and everyone got their *chimarrão* and everyone comes to class with *chimarrão* in the supermarket I saw someone with *chimarrão* it was just like everywhere

@IntB: have you tried it?

@PSEnBR1: yeah I really like it now=

@IntB: =yeah?=
=

@PSEnBR1: =in the beginning I was a bit hu::m not sure ahm but now I really like it

@IntB: yeah?

@PSEnBR1: so I didn't really realize like how like still strong it is 'cause it feels sometimes regional (.) cultures are like- not dying out but just (0.2) only like the old people maybe ever ((incomprehensible)) for that but here=

@IntB: =and you were here during *Semana Farroupilha*?

@PSEnBR1: yeah I really liked that that was pretty cool

@IntB: people get pretty traditional during that week

@PSEnBR1: so I didn't realize how like still strong it was (0.2) but it is really interesting to see a different part 'cause like I could've gone to Rio to study I really had no interest I had no idea about *gaúcha* it was really interesting

@IntB: are you gonna have a chance to travel a bit more?

@PSEnBR1: yeah in two months

@IntB: where are you going?

@PSEnBR1: well I hope to go back to Floripa and then travel upwards and do Rio again and Ilha Grande and Parati and then after the northeast and then travel- travel all the way down and I finish in Rio again in Carnival

@IntB: o::h I've never been to Rio during Carnival but people say it's crazy

@PSEnBR1: yeah yeah \$I think I need to prepare myself\$ ((laughs))

@IntB: do you guys celebrate Carnaval?

@PSEnBR1: no we have (0.2) near where I live there's Notting Hill carnival in London (.) but that's at the end of August (.) I don't really know what that celebrates ((laughs)) but it gets quite crazy but for Rio it would be another level

@IntB: what about in Europe where have you been to?

@PSEnBR1: a::hm Spain probably the most times just 'cause I speak Spanish my mom speaks Spanish she likes to practice her Spanish there and has friends there a::hm France Germany Switzerland one holiday Croatia (.) Greece

@IntB: oh you've been to lots of places

@PSEnBR1: quite a few times- we used to have like two weeks of holiday as a family and we would always go to a different European country so we spent some time travelling so:: so yeah- but I want to do more Europe I don't know eastern Europe at all Prague or (0.2) ((incomprehensible)) Poland I'm going too (.) so when I come back from Rio with the money I'm spending here ((laughs))

@IntB: what do you know about Carnival here?

@PSEnBR1: I know Rio and the northeast is very different and I'm kind of wishing I was going to the northeast but \$we'll see\$ a::hm and then I don't really know the origins I mean *samba*=

@IntB: =but have you seen on TV?

@PSEnBR1: =oh yeah I have seen on tv with the huge parades and *blocos* and I have seen the other traditional dancing on the northeast

@IntB: do you know how to dance *samba*?

@PSEnBR1: no \$theoretically I know\$ I know the steps but in practice is a bit different ((laughs))

@IntB: \$a lot different\$

@PSEnBR1: yeah it's so difficult (.) my feet- just in England our feet just don't move when we dance feet just don't ((laughs)) but I really like it I feel very English if that makes you feel better I feel very English

@IntB: do you have like big celebrations in England?

@PSEnBR1: a::hm Christmas obviously (.) New Year with big like fireworks displays (0.2) a::hm Easter is more like a religious thing but now is more just about getting chocolate ((laughs)) but I mean that's all really we don't have any (0.2) like Independence Day we don't have regional big celebrations like Farroupilha (0.3) yeah no we have like a few holidays we get Monday day off but that's just to spend time with your family or to \$recover from work\$ yeah no obviously not like that festival culture here

@IntB: you don't have many festivals?

@PSEnBR1: ahm we might have that during summer people just- that we organize we have quite a lot pop up music festival but music festivals they have all over the country but then in London with the open spaces the parks so Hyde Park I don't know if you know about that they always have (.) like big open air festivals music yeah so that was really fun its coming back more to like use the public space so they use the space for like fun things ((laughs)) yeah oh there was a big Latino festival once like one weekend ahm yeah it's like small- small things

@IntB: ok vamos falar em Português agora? então me conta o que tu tem feito aqui em Porto Alegre?

@PSEnBR1: hum eu fui muitas vezes pra Guaíba pra rio- não é um rio- é lago de Guaíba que gosto muito ahm também em Porto Alegre fui para alguns parques de Redenção (.) gosta feira gosto muito da feira que: que tem durante o todo o fim de semana mas no domingo também gosto muito ahm fui pra um concerto de samba um dia uma noite e:: ahm claro também fui para Cidade Baixa ((laughs)) várias vezes que gosto muito ahm sim isso (.) a gente passa muito tempo na casa na realidade porque todos somos amigos e é mais fácil para passar na casa mas sim na Cidade Baixa Redenção (.) coisas assim

@IntB: é muito diferente a vida noturna aqui da que tu tem lá em Newcastle?

@PSEnBR1: a::hm si- eu diria que aqui tem mais bares que sai- a gente sai pra beber com os amigos num bar mas na Inglaterra é mais sair pra festa os clubes ahm isso *sí*- mas também tem clubes aqui então::

@IntB: já foi em algum aqui pra dançar?

@PSEnBR1: sim fui pra Nuvem e:: a gente foi pra o Cucko- Cucko? a semana passada que foi muito muito divertido a final de- terminei uma prova minha última prova e \$vinte minutos mais tarde a gente foi pra- pro- isso foi muito divertido\$ gosto muito sim

@IntB: e os parques aqui tá gostando também? é bem diferente?

@PSEnBR1: sim ahm (0.2) é maior parque maior aqui é maior do que me- meu parque onde eu moro ma- e também as palmeiras são diferentes ((laughs)) a gente não tem palmeiras na Inglaterra ah então isso seria a maior- a maior diferença eu diria mas também- também na Inglaterra tem muitos parques em Londres eu moro e também em Newcastle onde estudo (0.2) é bastante essa cidade eu gosto muito

@IntB: e tivesse muita dificuldade de adaptação com as pessoas com a cidade assim?

@PSEnBR1: a::hm não muitas dificuldades eu diria porque já moro já morei fora da minha família e também viajei a América Latina antes de entrar na faculdade então sabia mais ou menos como seria a vida aqui eu não fui para Brasil mas (.) tinha uma ideia de América Latina e como funciona a cidade e tudo isso a::hm a dificuldade maior eu diria que é falar com as pessoas que muitas vezes queria falar com meus alunos ou companheiros de classe mas não podia porque não sabia o que dizer ou como dizer e isso foi difícil mas pouco a pouco tô falando mais com eles e saindo com eles também que é divertido

@IntB: mas agora já tá se sentindo mais à vontade pra falar em Português?

@PSEnBR1: sim isso é mais fácil bom depende às vezes depende de quem eu falo porque eu entendo os professores tudo bem e os donos da minha casa mas gente da minha idade quando eles falam com muitas gírias então isso é difícil ((laughs))

@IntB: já aprendeu alguma?

@PSEnBR1: a::hm mais ou menos *algumas sí* como cusco pra um cachorro ah e coisas assim e também quando todos ju- falam juntos falam rápido e isso é difícil (.) tenho que aprender ((laughs))

@IntB: e onde mais aqui na América Latina tu já viajou?

@PSEnBR1: fui:: primeiro a:: Costa Rica e Nicarágua e daí desci até Peru e daí fui pra México para visitar minha madrinha que mora lá e quando eu estive lá fui pra Cuba ((laughs)) ahm que não tinha planejado mas fui para passar uma semana e gostei muito foi legal seis meses viajando

@IntB: Argentina também?

@PSEnBR1: não conheço não conheço mas vou ir para o Natal vou passar o Natal lá e também em março vou pra lá pra ser professora de inglês

@IntB: que legal

@PSEnBR1: esse ano queria visitar países que não- não tinha visitado antes escolhi Brasil e Argentina

@IntB: e o que tu mais tem gostado daqui do Brasil?

@PSEnBR1: hu::m (0.2) as pessoas eu diria que são muitas abertas e todas muitas carinhosas ahm e também a comida do sul do Brasil gosto muito \$churrasco\$ isso é muito importante ((laughs)) comi muita carne aqui na Inglaterra tô semi-vegetariana e:: tinha querido ser vegetariana aqui mas pensei oh churrasco foi uma parte da cultura importante comer então ((laughs))

@IntB: é difícil ser vegetariano aqui

@PSEnBR1: muito difícil sim

@IntB: e dos outros lugares o que tu gostou mais?

@PSEnBR1: a:hm a música gosto muito da música aqui todos podem bailar dançar e a vida é mais animada aqui eu diria ahm é isso mais alegria aqui tudo é um pouco mais devagar na- em Londres especialmente tudo é muito rápido tem que é rapidinho mas aqui é oh tudo vai dar certo a gente dá um jeito ah sim não- não tem problema sempre as pessoas resolvem os problemas de uma forma não ah isso aconteceu que que desastre na Inglaterra seria assim mas aqui não vamos dar um jeito vamos corrigir isso ((laughs))

@IntB: tem ouvido música brasileira?

@PSEnBR1: sim sim gosto- bom (.) tem funk ((laughs)) claro que gosto algu- *algumas* das músicas ahm e só música tradicional gosto muito aqui as baterias gosto muito é muito ahm divertido quando a gente foi pra Floripa vi um bloco praticando na praia

@IntB: pro Carnaval?

@PSEnBR1: sim e foi bem legal vinte- vinte e cinco pessoas dançando com as baterias e o público também todos dançou e (.) foi bem legal

@IntB: antes de tu vir pro Brasil tu tinha alguma expectativa que não deu certo?

@PSEnBR1: ahm pensei que sempre *se ensoleado* não pensei na chuva ((laughs)) a::hm e:: as gentes as pessoas aqui são o que estava esperando ahm mas no Rio Grande do Sul o tempo é o que mais me surpreendeu (.) foi um choque grande ((laughs))

@IntB: e tá sendo fácil pra ti te adaptar assim?

@PSEnBR1: sim mais ou menos- sim ao pri- ao início fiquei com muito frio porque não- não trouxe muita- muita roupa pra inverno ahm mas sim daí agora tá tudo bom

@IntB: tu veio pra cá em agosto?

@PSEnBR1: a::hm na verdade julho

@IntB: bah é o nosso inverno aqui

@PSEnBR1: sim e não estava esperando ((laughs)) \$a chuva\$

@IntB: não chega a fazer temperaturas negativas mas faz bastante frio

@PSEnBR1: frio é porque quando eu cheguei estava verão na Inglaterra e daí essa foi uma diferença mas agora tá muito muito frio na Inglaterra e:: só com uma camisa agora muito bom

@IntB: e agora tu vai sair daqui e tu vai pra Argentina?

@PSEnBR1: sim

@IntB: lá é parecido o tempo com aqui

@PSEnBR1: acho que sim mas também é um país grandíssimo sim que imagino que a noite vai ser muito diferente do sul (.) vamos ver

@IntB: e por que tu vai pra Argentina? tu tem conhecidos lá?

@PSEnBR1: ahm não sei minha família queria passar o Natal pra aqui para visitar-me e não sei por que eles não queriam vir para o Brasil acho que eles têm porque eles têm amigos que moram em

Buenos Aires e também meu mãe fala ahm espanhol muito preciso e acho que porque talvez eles conheçam mais pessoas que já foram pra Argentina então tem uma ideia (0.2) querem mais ir pra Argentina

@IntB: e eles vão te encontrar lá?

@PSEnBR1: si vou pegar um ônibus de 24- não 20 horas que alegria ((laughs))

@IntB: e o que tu acha do transporte aqui?

@PSEnBR1: ao pri- ao início ahm tinha um pouco de medo pra pegar ônibus ahm mas agora acho que é bom funciona ((laughs)) tinha minhas expectativas na verdade foram bastante baixas ma::s é tá funcionando ((laughs)) não funciona muito bem e tem que esperar mais tempo mas funciona e acho que é bom mas ao início foi difícil para- porque em Londres a gente tem ônibus tre:m metro:: eu sempre ando de bici caminho isso es o que tenho saudades de caminhar pela rua porque aqui não dá tudo certo todo o- o tempo todo para fazer isso ahm (0.2) mas de ônibus tá bom

@IntB: já tentou pegar as bicicletas que a gente tem aqui?

@PSEnBR1: ((laughs)) não acho que nunca tentei tinha querido mas a gente nunca fez isso

@IntB: por que não?

@PSEnBR1: acho que porque a gente tem que ahm se inscrever para receber um cartão e isso toma muito tempo sou \$semi desorganizada\$ ((laughs)) é isso- me surpreendeu que tem aqui por que na Inglaterra cada vez mais- mais cidades tem aquelas bicicletas e tem aqui e muitas pessoas no Rio usando essas bicicletas e tem e também tem outro nossa como se fala

@IntB: ciclovia?

@PSEnBR1: ciclovia sí ahm para as bicicletas que pensei que ficou muito bom (.) uma boa ideia para animar a gente pra usar

@IntB: e tu tá morando onde aqui em Porto Alegre?

@PSEnBR1: bem perto daqui Avenida Ipiranga uma casa de estudantes

@IntB: e tu vem a pé?

@PSEnBR1: sim isso mas é só 5 minutos

@IntB: até agora tudo tranquilo?

@PSEnBR1: sim até agora \$espero que:: até o final\$ ((laughs))

@IntB: tu ainda tá assistindo aulas?

@PSEnBR1: não ah eu tenho mais uma amanhã e:: acho que depois disso (.) já que vai terminar- vou terminar se eu não tiver que fazer g2 (.) espero que não tenha que fazer ((laughs))

@IntB: tá fácil acompanhar as aulas em Português?

@PSEnBR1: sim sim ao início tinha que prestar muita atenção mas agora sim me surpreendeu que posso sentar relaxada ah \$entendi tudo\$ ((laughs)) ficou bom pra- pra ver a transformação

@IntB: e tu acha que o teu Português melhorou desde que tu chegou?

@PSEnBR1: sim com certeza mas não melhorou (.) quanto tinha querido tipo (.) ainda eu penso acho que não falo muito bem porque moro com muitos mexicanos e espanhóis então eu falo na verdade falo mais espanhol do que português e \$isso não- não é muito bom mas\$ só que acontece ahm mas espero que nas últimas dois meses que tenha aqui espero falar mais português (0.2) vamos ver

@IntB: e às vezes tu mistura espanhol e português?

@PSEnBR1: sim muito muito muito porque falar os dois ao mesmo tempo é difícil (.) tenho que concentrar bem \$numa língua\$ ((laughs)) ao vez- uma vez mas é todo bom ((laughs)) leio também melhor e:: sim para entender pessoas (.) também notei a diferença que é mais fácil entender os outros

@IntB: até as gírias?

@PSEnBR1: sim isso e se alguém fala muito- muito rápido ou muito- muito baixo posso às vezes consigo fal- entender

@IntB: tá bom teve um progresso

@PSEnBR1: ((laughs)) \$sim há progresso mas não muito progresso\$

@IntB: e pra usar os serviços aqui falar com as pessoas tá ok?

@PSEnBR1: sim sempre em português no supermercado ou onde seja assim tá bom quando tenho que falar português falo *es que* pode ser errado mas posso me expressar

@IntB: ok então era isso muito obrigada

EnEnPoBR2:

@IntB: então tá o que eu queria saber primeiro me conta um pouquinho das tuas viagens aqui pelo Brasil

@PSEnBR2: tá na verdade ainda não viajei tanto sobre o Brasil pois vou viajar bastante sobre o Brasil nos próximos três meses depois de terminar meus estudos (.) no entanto eu já fui para alguns lugares legais no Rio Grande do Sul que obviamente na província na qual estou estudando aqui e eu fui para dois povos ahm montanhosos que se chamam Gramado e Canela e são muito legais tem muita arquitetura alemã e além disso (.) em geral eu gostei muito da tranquilidade do lugar e da variedade de gastronomia e das atividades que se pode fazer lá por exemplo há um bar gelado que foi bem legal e na verdade foi ótimo para descansar um pouquinho e lá eu ter um câmbio ahm uma mudança desculpa ahm como é do calor que normalmente ahm (.) existe no Brasil

@IntB: uhum quanto tempo tu ficou por lá?

@PSEnBR2: fiquei por lá mais ou menos uma semana

@IntB: uhum e tu foi com quem?

@PSEnBR2: na verdade ahm (.) eu fui duas vezes- na primeira vez fui com alguns amigos da universidade ahm a maioria foi da comunidade dos alunos internacionais mas na segunda vez eu fui sozinho pois eu queria conhecer um pouco mais ao lugar pois gostei bastante na primeira vez que eu fui mas (.) achei que não fiz todo o que poderia fazer lá então (.) eu ahm queria ir sozinho pois ahm meus amigos não queriam ir de novo mas ahm eu ainda queria apesar disso

@IntB: e o que que tu fez lá agora essa última vez que tu foi?

@PSEnBR2: (0.2) hum eu explorei ahm aos povos e olhei a arquitetura e (.) provei o chocolate de lá que (.) é muito bom e além disso (.) em geral na verdade eu descansei um pouco lá também no hotel pois ahm o hotel foi ótimo e: (.) m- muito confortável eu eu ficar bastante des- é cansado quando eu fui para lá pois eu acabei de terminar as provas

@IntB: aham é uma cidade pequena mas é um lugar legal pra descansar né

@PSEnBR2: sim

@IntB: e algum outro lugar que tu foi aqui no Brasil?

@PSEnBR2: (0.3) na verdade não fui para tantos outros lugares eu fui ahm para alguns parques nacionais aqui como os canyons e também (.) hum são muito legais e têm vistas ótimas mas e antes disso obviamente já conheço bastante bem a Porto Alegre e eu gosto dos bares da Cidade Baixa e tem uma boa variedade de bares lá com arte e com bebidas boas e além disso eu aproveitei bastante de descansar na orla de Guaíba pois as vistas lá são lindas especialmente da tarde quando o sol está caindo no céu e: (.) sim em- em geral eu gosto bastante de Porto Alegre apesar de que às vezes é- é perigoso e às vezes eu sinto saudade de algumas coisas de Europa lá por exemplo (.) a tranquilidade é maior na Europa e além disso ahm eu gosto muito da café de manhã na Europa e é muito diferente no Brasil em geral a gente não come tanto para café da manhã e na Europa comemos mais e temos uma maior variedade de comida em geral

@IntB: uhum o que que tu geralmente come lá de café da manhã na Europa?

@PSEnBR2: eu costumo de (.) comer ahm uma variedade de coisas

@IntB: se tu pudesse ir pra algum outro lugar aqui no Brasil que tu ainda não foi tu tem vontade de conhecer?

@PSEnBR2: eu tenho vontade de conhecer a Rio de Janeiro pois (.) as atrações turísticas ahm turísticas lá parecem incríveis e além disso eu acho que São Paulo também parece uma cidade impressionante e acho que alguns partes do Nordeste com as praias ahm parecem muito impressionantes ahm como por exemplo Salvador especialmente parece uma cidade ótima para mim e (.) Salvador parece ter como a arquitetura muito colorida como ahm Medellín e eu gosto disso e (.)

eu também quero- quero visitar a Iguaçu e obviamente Iguaçu ahm tem (.) ahm uma parte ahm no lado brasileiro e outro- outra parte no lado argentino e ahm mas eu acho que tá ótimo

@IntB: uhum e outros lugares da América Latina além de Argentina tu gostaria de conhecer algum outro lugar? tu já conhece algum outro lugar?

@PSEnBR2: eu não conheço ainda não fui para outro lugar mas ahm eu vou ficar mais ou menos quatro meses e meio na Argentina pois vou para lá para ensinar inglês ahm depois de terminar meus estudos aqui no Brasil e (.) além disso eu tenho muita vontade de conhecer a Chile especialmente Santiago e o deserto de Atacama e Colômbia também parece muito legal e as cidades lá especialmente Medellín parecem muito vibrantes e em geral eu adoro o povo de lá pois as pessoas que já conheço de Colômbia são muito amáveis e são muito abertos

@IntB: uhum Peru deve ser interessante também eu nunca fui mas dizem que é bem bonito né

@PSEnBR2: sim eu gosto de visitar Peru também eu acho que Machu Pichu parece um lugar de patrimônio muito interessante e impressionante e (.) a capital Lima parece uma cidade bastante diversa pois tem bastante história mas também tem arquitetura muito moderna e por isso eu gostaria de conhecer a Peru mas ahm eu acho que eu vou passar a maioria do meu tempo na Argentina pois eu acho que a Argentina tem uma cultura vibrantíssima tem um povo ahm muito legal e eu adoro *su dialecto* de espanhol e ahm o ambiente natural lá por exemplo na Patagônia parece lindo especialmente com o ((name of a glacier)) e também tem ahm a cidade mais ((incomprehensible)) do mundo que se chama Ushuaia na ilha de Terra do Fogo e ahm parece um lugar muito interessante e um lugar único obviamente

@IntB: eu já ouvi falar mas nunca fui- já fui a Buenos Aires- vocês vão ficar em Buenos Aires? porque a ((name)) disse que também vai né

@PSEnBR2: sim a ((name)) vai fazer o mesmo estágio que eu vou fazer e sim eu vou para Buenos Aires também obviamente pois Buenos Aires tem ahm a gastronomia ótima ahm a cultura muito vibrante como a dança e como a arquitetura colorida e têm dois times grandes de futebol

@IntB: tu gosta de futebol?

@PSEnBR2: sim gosto

@IntB: torce pra que time? lá na Inglaterra

@PSEnBR2: meu time não é tão conhecido lá- aqui pois ahm meu time é de segunda divisão mas ahm se chama ((name)) tem o uniforme amarelo e verde e é ahm um time numa cidade perto da minha cidade mas minha cidade não tem time profissional então eu torço para ((name))

@IntB: e aqui tu viu que a gente tem essa divisão né de Inter e Grêmio

@PSEnBR2: sim eu fui para um jogo de Grêmio mas nunca fui para nenhum jogo de Inter

@IntB: deveria ir (.) é o melhor time ((laughs)) ok e:: tu vai ficar em Buenos Aires? as aulas do teu estágio vão ser em Buenos Aires?

@PSEnBR2: não sei é como ahm eu vou para Buenos Aires ao princípio para fazer meu treino e depois (.) ahm meus treinadores da empresa para a qual eu vou trabalhar me vão dar ahm o estágio numa cidade no país mas eles têm escolas sobre todo o país e depois de treinar as pessoas no- em Buenos Aires eles mandam os alunos a países- partes distintas do país

@IntB: uhum e tu vai dar aula para falantes de espanhol?

@PSEnBR2: sim isso de inglês

@IntB: uhum que legal e tu fala espanhol né?

@PSEnBR2: sim falo

@IntB: é fluente?

@PSEnBR2: sim

@IntB: tu tem alguma dificuldade de falar o português? tu mistura com o espanhol às vezes?

@PSEnBR2: sim na verdade eu não estou conseguindo falar o português tão fluente como normalmente falo pois acabo de conversar com um amigo de Espanha e também hoje de manhã estava lendo ahm artigos de La Nación que é um jornal de Argentina e (.) por isso eu estou vacilando mais e às vezes cometo erros de portunhol como por exemplo eu disse *cambio* ao invés de mudança

@IntB: ah mas é normal as línguas são parecidas né

@PSEnBR2: são

@IntB: sim e tu acha que o teu português melhorou desde que tu chegou aqui?

@PSEnBR2: acho que sim acho que melhorou bastante (.) acho que durante o meu tempo aqui consegui mais fluência e além disso aprendi bastante vocabulário e em geral fico mais tranquilo em geral quando falo pois é como quando cheguei estava vacilando bastante pois tinha medo de cometer erros por que não estava tão acostumado a falar com os nativos de país que fala português como estou agora e então agora eu posso relaxar enquanto eu falo

@IntB: uhum e tu teve aulas com uma carioca né e com uma professora que era portuguesa

@PSEnBR2: sim mas ahm eu apenas teve aula com a portuguesa no meu primeiro ano da universidade- no meu segundo ano da universidade eu apenas teve aulas com a professora de Rio de Janeiro

@IntB: uhum é bem diferente o sotaque né do pessoal daqui

@PSEnBR2: é eu não consigo entender o sotaque de Portugal agora

@IntB: eu também não entendo ((laughs)) eles falam muito rápido né?

@PSEnBR2: pra mim o problema não é tanto que eles falam rápido como é que eles falam com a boca muito fechada e eles não pronunciam as coisas claramente e (.) os brasileiros falam bem mais leve falam com a boca mais aberta então para mim sempre é mais fácil entender o brasileiro apesar de que com alguns sotaques do Brasil também tenho alguns probleminhas como por exemplo com o Nordeste tenho problemas mas ainda posso entender o sotaque de Nordeste bem melhor do que posso entender o sotaque de Portugal

@IntB: o Brasil é muito grande né tem muito sotaque diferente

@PSEnBR2: sim

@IntB: so now let's switch to English? so talking about travelling so you said that you haven't been travelling a lot here in Brazil but maybe in the future (.) what about in Europe? where have you been there?

@PSEnBR2: ok I haven't actually been to that many different countries in Europe so far but I want to go to a lot more I mean (.) I think the main reason behind that was because ahm when I was a kid me and my family like we never really went on holiday abroad much because my mom is scared of flying and ahm (0.1) like my dad was never that bothered about it really if I'm honest but I mean (0.1) I think ahm it was because of that partly that ahm I kind of like gained the desire to do something like this now because I always found it frustrating when I was younger that I mean I had friends that would be going on holiday abroad twice a year but I mean I would (.) never really be going on holiday abroad and I was always going on holiday in England but I mean (0.1) like since then I've been to quite a few different places in Europe like I mean I've been to Spain multiple times I mean I started going to Spain when I was sixteen regularly and I mean (.) I always went to improve my language skills and to stay with Spanish families and to (.) like immerse myself into the culture there in general and I mean I've been to quite a few other countries and sometimes I go with friends and sometimes I go by myself sometimes they're places I speak the language and sometimes they're not sometimes ahm I just go whenever I can really

@IntB: that's great yeah I think it's easier to travel around Europe once you're there right?

@PSEnBR2: oh it is I mean (.) yeah like loads of my friends have been inter railing (.) the only reason why I haven't been like inter railing as in I haven't been on a trip which involves me going to loads of different European countries yet is because I always knew I was going to be spending a year in South America so I was always focused on saving up for that so- I mean because of that I never had enough money to buy an inter rail ticket and to spend months travelling but I still went on holiday during the years in which I was saving for this year anyway so it's all good

@IntB: that's interesting why do you have this interest with Spanish so much? why do you like it so much?

@PSEnBR2: hu::m (0.2) well I mean multiple reasons like I mean well first of all it's not just with Spain I mean it's with Latin America as well that was always a big part of me like Argentina in particular always really appealed to me and then all of like Chile and Colombia and- and the rest of them like they all appealed to me a lot as well and they all seemed like really interesting diverse places to visit and with really open and friendly people but I mean I just always loved Spain ever since

I went like I loved the cities I loved the culture and I loved being able to speak the language and being able to communicate with people there even though lots of people there don't actually speak English specially not the older generations but I mean (0.1.) yeah I mean I guess it's that really and I mean now I've been doing a degree with lots of Spanish stuff and I know Spain's history well and I know lots about Spanish culture and the Spanish football rivalries as well and I know about Spanish politics

@IntB: that's interesting yeah and how long have you been studying Spanish?

@PSEnBR2: a::hm four years I started off when I was sixteen and I started off with Portuguese when I was eighteen

@IntB: ok

@PSEnBR2: and I'm twenty now

@IntB: so before you came to Brazil did you have any expectations? what were your ideas about Brazil?

@PSEnBR2: hum ok I'm gonna have to think back for that one a::hm yeah (0.3) I think (0.2) I didn't really know what to expect if I'm honest I was really curious about it 'cause Brazil seems such an unknown place to me it's like you go to Europe- like anywhere in Europe you know more or less what to expect because European countries have quite a lot in common with each other then Brazil was the first Latin American country I ever visited and the first country outside Europe I ever visited so I mean I think part of that was what was appealing to me because it was like the unknown factor but I mean I think ahm I knew it was a diverse region geographically I mean with all the beaches with the Amazon rainforest with Iguazu and all the rest of it I knew that it had very vibrant and cultural cities with ahm the Carnival and the architecture and I mean all the tourist attractions and art and cities like Rio and- and São Paulo and ahm I knew that the people there were meant to be ahm very like open and friendly and ahm I think it has turned out like that I mean I think some things have really struck me here if I'm honest like I mean there are some things that you see here that you just wouldn't see in Europe or at least not in the kind of countries that I've been to

@IntB: can you give examples?

@PSEnBR2: ahm ok well I think for instance ahm like Brazil is a lot more unequal than Europe is I mean like in Europe you see people living in poorer neighborhoods of course and of course you see people begging on the streets in Europe but it's like it's like in Europe it's like here like I mean when I saw- ahm like when you get people going out into the roads when the cars have stopped at the traffic lights to go around asking for money I mean like I've never seen that happening before in Europe and it happens all the time here and ahm another thing is like I've seen poorer neighborhoods in Europe but then like most of them just look like normal blocks of flats I mean they're not luxurious or anything but I mean they don't look like nasty places to live whereas I mean I think here like I've seen some of the houses in the favela kind of areas and I mean like I- find it quite shocking that people live in those kind of places and yet of course the people who live in those places are still not the worst off because the very worst off can't even afford to live there

@IntB: in Rio I think you're gonna see that- it's a lot like- it's more visible right? because you have the beach and you have all those rich people there and then you have the favelas

@PSEnBR2: oh yeah I was always aware of that to an extent I guess though because I mean I remember when the World Cup was on back in 2014 and I mean I remember there were enormous protests in Brazil before the World Cup and I remember that being all over the news and it being so controversial because people felt like the government was only investing in developing the stadiums and the infrastructure for the World Cup and they were doing nothing to help the poor and then I saw some artwork of- ahm like they had (.) ahm like an image in which there was ahm like (.) children and favelas in black and whi- the favela was painted in black and white and then on the horizon it had in bright colors the football stadium then it was sort of- that to me like was sort of my first taste of the kind of inequality that exists in Rio particularly and of course I mean in the UK as well I mean most of us have seen ahm Cidade de Deus as well and I mean like that sort of- again like gave me a bit of a glimpse of like the kind of stuff that goes on in the favelas I mean- what I wasn't aware of however before I got here was- I wasn't- I knew like there was a tense political climate here but I didn't know

who Bolsonaro was before I got here and I mean (.) like (0.1) I found it really striking here like I mean just how much of a polarized environment there is and I mean how extraordinarily divided people are

@IntB: yeah dark times ((laughs))

@PSEnBR2: yeah I know I mean like- 'cause I thought like things were difficult in Europe at the moment and I mean difficult in the United States as well but I mean I think like having come here I mean I saw like things really aren't as bad in Europe and in the United States as I thought they were because I think- I mean (.) here like the- I mean I don't- I try to be careful about giving my opinions on it because I don't want to offend anybody and I know that there are there have been assaults etc. happening because of people fighting over disagreements on the matter but (.) I mean (.) I found it really shocking some of the language people use and- not just and they ask not just like a fringe of people it seems like the kind of extreme language that are used by pe- by politicians is being like transformed into the language that people use every day

@IntB: yeah what we're seeing right now here in Brazil is something we've never seen before it's- even for us Brazilians ahm for some- it's shocking 'cause it's something very different from the past you know but we have a lot of politicians going to jail and-

@PSEnBR2: oh yes well I mean I was aware that there was lots of trouble with corruption but I mean they're like- but then I also knew that- and that had happened in other countries in Latin America as well but I mean it hadn't led to someone as extreme as ((name of a politician)) rising

@IntB: yeah let's see what's gonna happen I'm actually a little bit scared but we never know

@PSEnBR2: well I don't blame you I mean I would be scared about it I mean I (0.1) I mean I don't think that ahm well it's only my personal opinion but I don't think that carrying on with ((political party)) was a good option either I felt like ahm well they were doing lots of really bad stuff to the country I mean with corruption and they=

@IntB: =yeah we needed a change

@PSEnBR2: Brazil needed a change but the change was the wrong one and I mean I felt like ahm (0.1) yet the difficult thing was- like I was listening to people talking about why they were voting for Bolsonaro and then they were saying like all of the things that were wrong with how things were in Brazil and I'm just like well the thing is they're right but what they say is wrong- they're wrong in thinking that ((name of a politician)) is the solution and that like ((name of a politician))'s ideas are not just going to create more problems without resolving anything

@IntB: yeah you're very wise ((laughs)) I wish a lot more Brazilians were like you yeah dark times you know it's been very hard to deal with everything that's been going on

@PSEnBR2: oh I bet and I mean like I've heard lots of people saying that their families have been completely divided over it and it's caused friends to fall up

@IntB: yeah it's been hard but let's talk about the good stuff (.) are you gonna be here in Brazil during Carnival?

@PSEnBR2: ahm yes that's my intention I mean like (.) if I'm correct I think it starts in February?

@IntB: uhum yeah

@PSEnBR2: yeah so I definitely want to come back to Brazil before ahm=

@IntB: =it's something very interesting for a foreigner to see I think ((laughs))

@PSEnBR2: oh I bet

@IntB: are you gonna be in Rio?

@PSEnBR2: I'll do my best

@IntB: yeah 'cause they say it's the best Carnival ever but all over Brazil people celebrate Carnival and it's something that I think for a foreigner it might be shocking as well in the beginning

@PSEnBR2: yeah I think Rio is not the obvious one for me to go to just because I mean like (.) whenever we see stuff of the Carnival on the news when like you flick to the culture pages in the newspaper always ((incomprehensible)) Carnival stuff 'cause it's known worldwide but I mean like the ((incomprehensible)) that really impressed me they always seem to be from Rio I mean I don't know what the other Carnivals are like I'm sure they're great

@IntB: oh yeah they invest a lot in that yeah but it's really fun you're gonna see it's really fun

@PSEnBR2: I bet it is

@IntB: it's almost four days of fun uninterrupted fun so yeah if you really have the chance to be here and celebrate please do ((laughs)) that's my advice

@PSEnBR2: I'll do my best

@IntB: I don't really like Carnival that much but ahm I don't know I think that-

@PSEnBR2: what is it that you don't like about it? just out of interest

@IntB: I don't know it's just that too many people in the streets you know ahm for me I prefer- I would prefer less people but when I was younger I used to like it a little bit more you know having fun and drinking and-

@PSEnBR2: yeah I'm sort of a bit like that with parties in general like I mean ahm it's like with nightclubs I'm not as into as I used to be like two years ago

@IntB: now I'm a bit older so when I think about four days that you don't really do anything I would rather just rest you know? ((laughs)) like an old lady

@PSEnBR2: yeah but then it's just sort of like I mean I just feel like I don't have the same amounts of energy that I used to have two years ago and I mean (.) like now that I've already done it lots of times it just doesn't have the same like (.) wow factor anymore I guess but I mean that said I think (.) I'd definitely go to Carnival to at least see what it's like I mean I'm sure like it would be cool for me to see it at least for a while

@IntB: of course it's different

@PSEnBR2: I mean yeah like it might be the sort of thing where it's like sometimes I sort of try to get a good taste of it but then like after a bit it's like ok I think I've seen this now I just want to see something else

@IntB: ok thank you so much for talking to me



Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul
Pró-Reitoria de Graduação
Av. Ipiranga, 6681 - Prédio 1 - 3º. andar
Porto Alegre - RS - Brasil
Fone: (51) 3320-3500 - Fax: (51) 3339-1564
E-mail: prograd@pucrs.br
Site: www.pucrs.br